# STORIE 1(2015) FASCICOLO 2 E LINGUAGGI

A Journal of the Humanities edited by

Rivista di studi umanistici diretta da

FRANCO CARDINI

PAOLO TROVATO

libreriauniversitaria.it edizioni

# STORIE 1 (2015) FASCICOLO 2 ELINGUAGGI

A Journal of the Humanities edited by

Rivista di studi umanistici diretta da

Franco Cardini · Paolo Trovato

libreriauniversitaria.it edizioni

# STORIE E LINGUAGGI A Journal of the Humanities · Rivista di studi umanistici

# Editors · Direttori

Franco Cardini, Università di Firenze Paolo Trovato, Università di Ferrara

# Editorial board · Comitato scientifico

Angela Maria Andrisano, Università di Ferrara
Olivier Bivort, Università di Ca' Foscari, Venezia
Paolo Cherchi, University of Chicago
José Enrique Ruiz Domenec, Universidad Autónoma de Barcelona
Isabella Gagliardi, Università di Firenze
Andrea Giardina, Scuola Normale Superiore di Pisa
Loretta Innocenti, Università di Ca' Foscari, Venezia
Martin McLaughlin, University of Oxford
Brian Richardson, University of Leeds
Francisco Rico, Universidad Autónoma de Barcelona
Marco Tarchi, Università di Firenze
Raymund Wilhelm, Alpen-Adria-Universität Klagenfurt

# Publishing copy-editors · Comitato di redazione

Loris De Nardi, Universidad Nacional Autónoma de México Beatrice Saletti, Università di Udine Elisabetta Tonello, Università eCampus, Novedrate

# Legal representative · Direttore responsabile

Luca Ometto

Storie e linguaggi is a Peer-Reviewed Journal
Storie e linguaggi è una rivista sottoposta a peer-review

Storie e linguaggi. A Journal of the Humanities Semestral Journal published by libreriauniversitaria.it Edizioni

Storie e linguaggi. Rivista di studi umanistici Rivista semestrale pubblicata da libreriauniversitaria.it Edizioni

Registrazione Tribunale di Padova n. 2393 ISSN 2464-8647 (print) 2421-7344 (online) 1 (2015), Fascicolo 2

> marzo 2016 © libreriauniversitaria.it Edizioni

> > Webster srl Via Stefano Breda, 26 Tel.: +39 049 76651 Fax: +39 049 7665200 35010 - Limena PD

redazione@libreriauniversitaria.it

### PUBLICATION ETHICS AND MALPRACTICE STATEMENT

Storie e Linguaggi, edited by Franco Cardini and Paolo Trovato, is a peer reviewed semestral journal committed to upholding the highest standards of publication ethics. In order to provide readers with articles of highest quality we state the following principles of Publication Ethics and Malpractice Statement.

Authors ensure that they have written original articles. In addition they ensure that the manuscript has not been issued elsewhere. Authors are also responsible for language editing of the submitted article. Authors confirm that the submitted works represent their authors' contributions and have not been copied or plagiarized in whole or in part from other works without clearly citing. Any work or words of other authors, contributors, or sources (including online sites) are appropriately credited and referenced. All authors disclose financial or other conflict of interest that might influence the results or interpretation of their manuscript (financial support for the project should be disclosed). Authors agree to the license agreement before submitting the article.

The editors ensure a fair double peer-review of the submitted papers for publication. The editors strive to prevent any potential conflict of interests between the author and editorial and review personnel. The editors also ensure that all the information related to submitted manuscripts is kept as confidential before publishing.

The editors coordinates the editorial board for reviewing the works to be published in *Storie e Linguaggi*. The reviewers, members of the scientific committee, include experts in the field of higher education, university lecturers and researchers. Each is assigned papers to review that are consistent with their specific expertise.

Reviewers check all papers in a double peer review process. The reviewers also check for plagiarism and research fabrication (making up research data) and falsification (manipulation of existing research data, tables, or images). In accordance with the code of conduct, the reviewers report any cases of suspected plagiarism or duplicate publishing.

Reviewers evaluate manuscripts based on content without regard to ethnic origin, gender, sexual orientation, citizenship, religious belief or political philosophy of the authors. They ensure that all the information related to submitted manuscripts is kept as confidential and must report to the editors if they are aware of copyright infringement and plagiarism on the author's side. They must evaluate the submitted works objectively as well as present clearly their opinions on the works in a clear way in the review form. A reviewer who feels unqualified to review the research reported in a manuscript notify the editors and excuses himself from the review process.

# Sommario

Memories of Holy Sites and the Presence of Franciscans in the Holy
Land in the 14-15 <sup>th</sup> Centuries. Scholarly Communis Opinio vs
Pilgrims' Testimonies
Beatrice Saletti
Per lo studio dei più antichi processionali francescani di Terrasanta 187
Paolo Trovato
Antifonari francescani di Terrasanta (1431-1492). 1. Betlemme,
Monte Sion, Betania, Monte Oliveto, "Peregrinationes infra Ierusalem
civitatem", Valle di Giosafat
Antifonari francescani di Terrasanta (1431-1492). 2. Santo Sepolcro,
Siloe, Montana Giudea, Ebron, Fiume Giordano, Joppe, Nazareth,
Damasco
La parte di Boiardo: il caso del volgarizzamento della <i>Pedìa de Cyro</i> 309 Valentina Gritti
L'Italia letteraria attraverso le Edizioni Nazionali. 1. Primi sondaggi . 353 Roberta Colbertaldo
Libri ricevuti

# Memories of Holy Sites and the Presence of Franciscans in the Holy Land in the 14-15<sup>th</sup> Centuries

# Scholarly Communis Opinio vs Pilgrims' Testimonies\*

# Beatrice Saletti

Università di Udine

## **Abstract**

This essay discusses and suggests to correct the communis opinio regarding the years in which the Franciscan Friars settled in Jerusalem in the XIVth century

1. Despite scholars' interest in pilgrimages and the not infrequent new editions of texts being published, when I began studying the pilgrimage of Meliaduse d'Este to the Holy Land ten years ago I found it difficult to prepare the commentary for my edition.¹ Though I had acquired several guides, and between 2006 and 2007 even lived for a few months in Jerusalem, the accounts of the pilgrims – and not only that of Meliaduse, who visited Jerusalem in 1440, but all of those that I was able to collect and compare, in an attempt to organize my thoughts – told of a Holy Land that I was unable to recognize, not even after having visited first-hand the places described. It seemed that the Christian pilgrims were not describing a physical space, but rather scenes taken directly from the pages of the Bible. Despite the fact that they made their Quests in a real space, references to the environment were either completely absent or extremely limited.

A concrete example of this anomaly can be found in the account of Meliaduse's pilgrimage:

<sup>\*</sup> This paper was presented at the conference Shaping Christian Memories and Identities: The Franciscans in the Levant, 13th-16th century which took place in Rome, at the Koninklijk Nederlands Instituut, on 9 December 2014. I have conserved its original conversational tone.

<sup>1</sup> Saletti 2009.

Venere a dì 23 de setembrio, da poi deto il vespero a monte Syon, tolto delgi axini a victura, montiamo suxo et andamo verso Bethelem con lo Guardiano et li soi frati. Et da Jerusalem a Bethelem sonno milgia 6 de le nostre. Et a mezo il chamino et in mezo la via publica e communa si è uno pozo; e lì drito si è lo loco in ciello dove la stella apparse a li tri Magi, gli quali vig[n]ando da Herodes.<sup>2</sup> Et in quelo loco si è indulgentia de septe anni et septe quarantene. Et quella stella li conduseno poi a Bethelem.<sup>3</sup>

We immediately note that the pilgrim, a guest of the Franciscans in the convent of Mount Zion, was guided on his trip to Bethlehem by the Custos of the Holy Land and by an unspecified number of friars. The adoration of the Magi, in the Bible, is only found in *Matthew* 2, 1-12, and the gospel does not mention any well. However, among the most widely circulated Christian texts is Gregory of Tours' *Liber Miraculorum* (from the end of the 6<sup>th</sup> century), which describes a well in Bethlehem where the Virgin Mary is said to have drawn water, and where the pure of heart would miraculously continue to see the star of the Epiphany shining in the water:

Est autem in Bethleem puteus magnus, de quo Maria gloriosa aquam fertur hausisse: ubi saepius aspicientibus miraculum illustre monstratur, id est stella ibi mundis corde, quae apparuit magis, ostenditur. Venientibus devotis ac recumbentibus super os putei, operiuntur linteo capita eorum.<sup>4</sup>

This passage allows us to address a fundamental issue. Today we tend to accept the statements of the pilgrims without many problems; the Magi, the star, Bethlehem and many others are all elements that, at least in Christian Europe, are familiar to everyone from a very young age. Indeed, each detail regarding holy places is the fruit of a centuries-long path, and is neither linear nor unambiguous. The details of the Magi, their number, identities, religion, and even the duration of their journey,

<sup>2</sup> I have kept the suspended sentence as it appears in the only manuscript, as it can be amended in too many different ways to propose a solution that doesn't seem arbitrary. The incongruous gerund vig[n]ando likely stands for a finite mode of the verb *venire*.

<sup>3</sup> Saletti 2009, pp. 82-83. Emphasis added.

<sup>4</sup> S. Gregorii episcopi Turoniensi, Libri Miraculorum, I.1, in PL, LXXI.

along with many other aspects regarding these figures and their role in the Gospel of Mark, and thus in Christianity, represent a complicated historiographical problem.<sup>5</sup>

Turning back now to the well; the *Liber Miraculorum* places it in Bethlehem, *not* along the road to that town. However, following a different tradition than that of Gregory of Tours, for example the *Homiliarius* of Aymon d'Auxerre and thus also the *Otia Imperialia* by Gervase of Tilsbury, other pilgrims hold that the star entered the well after the arrival of the Magi: «Sunt qui dicunt stellam Magorum suo completo ministerio in puteum cecidisse Bethlehemicum et illic eam intro videri autumant».

In the history of holy places, both the events and places themselves have a tendency to multiply. Jacopo da Verona, a pilgrim travelling in 1335, doesn't associate the star with any well nor does he state that there was a well along the road from Jerusalem to Bethlehem; he does, however, signal *two* wells in Bethlehem. The first of these was in the place where the Virgin Mary drew water before giving birth, while the other was the well that King David wanted to drink from when he was in the cave of Adullam (2<sup>nd</sup> Samuel, 23, 15-16). Others pilgrims give different accounts, linking the well between Jerusalem and Bethlehem to the vision of the star, and during the first crusade there were those, like the Englishman Saewulf, who held that the star had fallen into a well in Bethlehem, and that this well had then been surrounded by the Church of the Nativity. And this list could go on at length.

Medieval pilgrims do not distinguish between canonical Gospels, Apocrypha, and legends. After five hundred years, at times it is impossible to recover the source of a given legend on Christ or the Virgin. This does not mean, however, that it is useless to try; even partial and uncertain results can tell us a great deal. We have testimony to the fact that some pilgrims were learned and had rather precise ideas about holy places, and

<sup>5</sup> Trexler 1997; Kidger 1999; Cardini 2000; Molnar 2000; Panaino 2012.

<sup>6</sup> Gervase of Tilsbury, Otia imperialia, I.5.

In Monneret de Villard 1960, p. 61. A famous well of the Virgin is in Nazareth, according to the Apocryphal Protoevangelium of James (XI, 1); concerning the well where the Virgin was to have drunk near Bethlehem, there is no trace in the so-called Infancy Gospels. A fountain, brought forth by the child Christ to let his Mother drink, is recounted in the Gospel of Pseudo-Matthew (*Pseudo-Mattheus*, XX, 2) three days journey outside of Bethlehem during the Holy Family's flight into Egypt.

that they studied the sacred texts and their commentaries. But very often the legends and miracles that pilgrims write about are not in the Bible or in the writings of the Church fathers. As well as information for pilgrims and directions for the places that they ought to have visited (which we will come back to later), miracles and legends always depended on the choices that somebody made.

2. Holy sites can also be created through contact with other religions. For example, it was only during the Crusades, neither before nor after, that Christian pilgrims visited a holy place known as Balneum Christi. This site was in the extreme southwestern part of what today is the Temple Mount in Jerusalem, in which a roman-era relic was identified as the cradle of the infant Christ. Christian tradition holds that Christ was born in Bethlehem, fled with the Holy Family to Egypt, and only returned to Jerusalem much later. It is the Quran that places the birth of Christ in Jerusalem where, as the angels had announced to Mary, Jesus talked «to the men from the cradle».8 From the Crusaders' victory through Saladin's recovery (1099-1187) the mosque, built on the spot where «Jesus' cradle» was found, was converted to a church. Christian pilgrims – like Muslims before them – were shown the relics of Christ's cradle by their guides.9 Indeed, the pilgrim Theodericus (c. 1160) wrote about the church «of the bath or of the Manger of the Lord our Saviour»: the relic that he saw was «a great basin made of stone lying on the ground, in which it is known that he was bathed as a child». 10 After 1187 Jerusalem once again became Islamic and every trace of the Christian use of the building was obliterated. Following the fall of Acre (1291) and the definitive dissolution of the Crusader Kingdom, while Muslim pilgrims continued to visit the balneum, Christian travel accounts would never again deal with this site. A brief text datable to the last quarter of the 13th century, and conserved in British Library, MS Arundel 507, the so-called Summa stacionum et dedicacionum, shows that reference to the place had become nearly incomprehensible:

<sup>8</sup> Q 3:46; 19:27-33.

<sup>9</sup> Boas 2001, p. 228. A description of the relic, presumably part of a Roman-era sarcophagus, is in Pringle 2007, 314.

<sup>10</sup> Ivi, 311.

Deinde ad balneum Cristi ubi beatus Iohannes Baptista dominum Iesum in flumine Iordanis baptizavit, ubi spiritus sanctus descendit in columbina specie super eum, et vox patris audita est: «hic est filius etc» (§ 23).<sup>11</sup>

We can deduce from this passage that at the time of the drafting of the Arundel MS, memory of the temporary syncretism between Muslim and Christian legends had been lost, so that the manuscript's scribe, if not the very author of the text, was forced to reference the only known evidence of a bath that has to do with Christ, his Baptism, thus omitting the fact that the connection of the *balneum* to the baptism implied that the River Jordan flowed within the walls of Jerusalem.

But what do the well of the star or the Roman sarcophagus have to do with the Memory of holy sites? They have everything to do with it. Because from one century to the next the pilgrims appropriated different memories from the same locales and even (given that they keep standing and don't undergo drastic changes in their use) from the same buildings. My examination of more than 130 accounts of European pilgrimages written in different languages, from the 4th through the 16th centuries, reveals that before the Crusades, no pilgrim ever associated the star with a well half way between Jerusalem and Bethlehem. And yet, a fountain was the object of pilgrimage already in the first centuries of Christianity, in homage to the point where the Virgin, according to the apocryphal Protoevangelium of James, got off the donkey feeling that she was about to give birth. I do not know when a well was dug, but a church named Katisma was erected in the second half of the 5th century in honor of this Marian memory. In this case, in the same place first the Virgin's pause and then the apparition of the star are remembered. Holy places, in short, are born and die, or the reasons for their sanctity change over time.

Only an attentive and systematic comparison can reveal this sequence of inventions and disappearances of holy sites, of which the story of the well is only one of very many examples available. <sup>12</sup> It seems paradoxical, but the Memory tied to the identification of holy sites is more modifiable, elastic, and alterable the more the sacred texts that form the basis of their

<sup>11</sup> Ms. Arundel 507, c. 21v. (= ed. Saletti 2012, p. 286).

<sup>12</sup> If I may, see my study on the Holy Family in Egypt (Saletti 2014) for more on this topic.

respective geographic and spatial coordinates are considered canonized and unalterable.<sup>13</sup>

3. Now let us consider another characteristic of late medieval travel writing, which I alluded to earlier: the Holy Land that they show is more imaginary than real. But this "imagination" is the result of standardized routes. This is not only because between the 14<sup>th</sup> and 15<sup>th</sup> centuries Christian pilgrims visited the same places in Jerusalem: we have already seen that this affirmation is basically wrong, or at the very least reductive. As I mentioned, Christian pilgrims seem to recount scenes that come directly from the pages of the Bible. However, they are only a part among the very many Biblical or legendary scenes set in the Holy Land. What does this uniformity depend on? Who or what underlies the selection of memory?

I present a small sample of passages, taken from the accounts of pilgrims written between the late 14<sup>th</sup> and late 15<sup>th</sup> centuries, in their own languages as well as in Latin and Flemish Dutch, by devout English, French, German and Italian pilgrims. Some are clergymen, others are lay people; some are nobles, and others are merchants or soldiers:

[1384-1385] Prima trovamo la < casa > del ricco [...] alla quale casa stette il povero e mendico Lazzaro [...]. Di poi si truova dove al tempo della passione di Cristo fu posta la santissima croce a Simone Cireneo. Di poi si truova dove la Vergine Maria scontrò il suo figliuolo [...], e in quello luogo fece fare santa Lena [...] una bellissima e divota chiesa e fecela chiamare Santa Maria dello Spasimo.<sup>14</sup>

[1392] Domum divitis qui micas panis Lazaro denegavit. Item ubi angariaverunt Symonem Cireneum tollere crucem post Ihesum. Item ubi beata Virgo obviavit Ihesus crucem portanti.<sup>15</sup>

[1419-20] Premier, le meson du mauvés riche qui les migues du pain de sa table ne veullent donner à pouvre Lazare [...], le lieu où Siméon [...] fut prié que yl aidaist à pourter le croix à Jhésus Crist; et en ce lieu se tourne devers les filles de Jhérusalem, leux disant que ne plouracent point sur luy mes sus elles et sus leurs enfans [...]. <sup>16</sup>

<sup>13</sup> Halbwachs 1941 (1488).

<sup>14</sup> Lionardo Frescobaldi, in Bartolini-Cardini 1991<sup>2</sup>, p. 167.

<sup>15</sup> Thomas Brygg, in Riant 1884, p. 383.

<sup>16</sup> Nompar de Caumont, in La Grange 1858 (1975), pp. 63-64.

[1431] Truovasi la chasa di quello richo [...] che non volse dare delle briciole al Lazaro povaro [...]. Qui presso [...] si truova una incrociata [...]. In questo proprio luogo, quegli chani g<i>uderi preseno et sforsorono Simone Cireneo che veniva di villa [...]. Ancho in questo proprio luogo, si volse el dolcie Yhesu a quelle donne di Yerusalem et dixe: «non piagnete sopra di me, ma piagnete sopra di voi et de' vostri figl<i>uoli» [...]. Per questa via alta fu facta una bella chiesa [...] sancta Maria del Plasmo [corr. de Sp(asmo)].<sup>17</sup>

[1450] Item binnen der stat van Jherusalem steet des Rickemans huis die den armen Lazaren menschen die brocken van synre taeffelen niet geven enwolde. Item die stede, daer Symon Cirenensis onsen heer holp syn swaer cruis dragen, unde doer onse heer spraek totten vroukens [...]. Item twee witte steen, daer stent onse lieve Frouwe amechten, doen sy oer lieff Kindt sach soe yemmerlicken bereydt unde dat swair cruis draghen.<sup>18</sup>

[1458] Primo, la casa di quello richo lo quale negò le fragmente del pane a Sancto Lazaro [...]. Poy [...] è lo locho nel quale a Cristo [...] fu tolta la croce di spalla et data a Simone [...], et tolta che gli fu, Cristo se volse verso le donne di Ierusalem [...] e dissigli: «Filie Ierusalem...». Contiguo [...] c'è lo loco ove spasmò la gloriosa Vergene Maria. 19

[1458] Primo ad orientem [...] venitur ad domum divitis qui negavit micas Lazaro. Parum abhinc venitur ad trivium, ubi angariaverunt Symonem Syreneum Judei ut tollerent crucem Jhesu: inibi est locus ubi Jhesus dixit mulieribus, Filie Jerusalem, nolite flere super me, etc [...]; item [...] locus in quo beata virgo Maria sincopizavit [...]; ibi fuit ecclesia que appellabatur a Christianis sancta Maria de Spata [corr. Spa(smo)].<sup>20</sup>

[1461] Exhinc progredientes pusillum, ante domum divitis negantis micas Lazaro pertransivimus. Deinde venimus ad trivium unum; illic Judei angariaverunt Symonem. Exhinc [...], locus est in qua Virgo

<sup>17</sup> Mariano da Siena, in Pirillo 1991, p. 87.

<sup>18</sup> Johann von Cleve, in Harless 1901, p. 133.

<sup>19</sup> Roberto di Sanseverino, in Scuor 2005-2006, p. 55.

<sup>20</sup> Wey (1458, 1462), pp. 60-61.

Maria beata obviavit Salvatori eunti immolatum, ibique est ecclesia diruta, que dicitur Maria Sancta in Espasmo.<sup>21</sup>

[1470-71] Domus divitis qui Lazaro micas de mensa sua in humo cadentes denegavit [...]. In quodam quadrivio angariaverunt Symonem Syreneum de rure venientem ut tollerent crucem Christi [...]. Locus ostenditur in quo beata Virgo videns Jhesum filium ejus [...] in spasmo cecidit ideo dicitur Locus Spasmi. In eademque platea locus est ubi Dominus mulieribus dixit: Nolite flere super me et cetera.<sup>22</sup>

[1486] La casa de quello richone Epulone, qual negete le miche dil pane al vulneroso Lazaro [...]. G'è lo Trivio dove li Iudei per angaria feceno che Simone cireneo, venendo de villa, portò la croce di l'affanato Christo, dove che [...] si volse et disse: «Filiae Iherusalem, nolite flere super me sed super vos et filios vestros». Qui apresso a ditta casa è lo loco unde lo spasmo sopravene a la Madona [...]. In questo loco da' christiani fu edificata uno tempio nominato Sancta Maria dal Spasmo.<sup>23</sup>

[1494] Darnach komen wir zu des reichen manns haus, der dem armen Lasarus die prosen von seinem dischs nit geben wollt. Darnach komen wir zu sant Maria Madalena haus [...]. Darnach komen wir [...] an die stat, da vil andechtiger frawen gestanden sein [...]. Und der herr Jesus spracht zu in: «Ir thöchter von Jerusalem, ir solt nit yber mich wainen [...]. Darnach komen wir mer an ain eck in ainer gassen, da ist die stat, da unser herr Jesus von anmächt nidersanck unter dem kreytz, und die Juden, die zwungen ein peyrlein genant Sinomen Cireneum».<sup>24</sup>

We can see without much difficulty that individuals from heterogeneous cultural and geographic areas make use of precise Biblical citations uniformly, in a way that I would define as 'hetero-directed'. I use this deliberately strong term because we will not find a similar level of homogeneity when examining texts from before the first half of the 14<sup>th</sup> century.

<sup>21</sup> Luis de Rochechouart, in Couderc 1893, p. 242.

<sup>22</sup> Adorno, in Heers-Groer 1978, pp. 260-262.

<sup>23</sup> Antonio da Crema, in Nori 1996, p. 97.

<sup>24</sup> Anonymous German, in Schön 1892, p. 438.

It is well documented that, thanks to the strength of the commercial and diplomatic agreements between European rulers and the Sultan of Egypt, from the late 14th century some Venetian ship owners offered a true sea passage line connecting Venice and Jaffa, providing transportation for pilgrims from all over Europe. And the pilgrims, from at least the mid-14th century, could count on the presence of Franciscan friars in the Holy Land. Given that the Franciscans acted in Palestine towards European Christians with a monopoly, so to speak, as they were the only members of the Latin clergy who were allowed stable settlements, we can reasonably identify them as the main source of new memories for holy sites: a source of information that the pilgrims in turn took back to Europe at the end of their journeys.

For the pilgrims, and for those who would have read their travel diaries, the duty of the friars of the Custody is so obvious as to be cited almost fleetingly. For example, the Florentine pilgrim Giorgio Gucci wrote of his journey of 1384 that: «Cominciamo a fare le cerche ordinatamente, secondo l'usanza de' pellegrini che in quello luogo vanno; *le quali ci sono mostrate da' Frati minori* e da più divote donne che continovo come povere pellegrine in Gerusalem stanno».<sup>25</sup> The texts of pilgrims from *before* the installation of the Franciscans, however, are not standardized or, when they are, it is mainly due to the "viscous" nature that distinguishes a large part of medieval literature (where principally anonymous works are continued, rewritten, updated, or inserted partially into other works that deal with the same topic), more so than from a programmed layout decided by the organizers of the "pilgrim experience".

Another fundamental difference that allows us to distinguish between the travel writings from before and after the Franciscan organization of the Quests is the attention given to indulgences. The main objective of the voyage, according to accounts of the late 14th and 15th centuries, is to make a profit from indulgences. The pilgrims buy or copy lists of indulgences, they write that they have used and followed them during their pilgrimages, and that the contents of the *Libri indulgentiarii* (lists of indulgences organized by places) were shown by the friars du-

<sup>25</sup> Giorgio Gucci, in Lanza-Troncarelli 1990, p. 288. There is a similar attribution of responsibility in the notary Martoni, who made a pilgrimage in 1394-1395: «Cum duobus fratribus minoribus [...] accessimus ad loca infrascripta in quibus est ista indulgentia, prout ipsi fratres nobis disserunt et secondum quod inveni in multis aliis scripturis» (Piccirillo 2003, p. 78).

ring visits to the places in question.<sup>26</sup> For example, nobleman Philippe de Voisins wrote, after having cited the houses of Pilate, Herod, and Veronica, that «les pardons et oresons desdicts lieux se continent au libre qu'on prent a Venise en allant au voiaige». And again, regarding his visit to the Holy Sepulcher: «demurarent en ladicte eglise toute la nuict, suivans les saintz lieux en disant oresons, ainsi que se countient audict livre de pellerinaige», and as per the house of the Anna and the place where Saint James was beheaded, he tersely sends his reader to the book, whose notoriety allows him not to dwell on the matter: «la ou saint Jacques feust decapité, et en d'autres pellerinaiges contenus audict livre de pellerinaige». 27 We also know that in May 1484, during the Venice book fair that took place during the Feast of the Ascension, before the departure of the Jaffa galleys, a single merchant sold 45 copies of *Peregrinationes ad Jerusalem*, which should be identified as the widespread printed indulgentiarius entitled Peregrinationes Terre Sancte.28

In accounts written in the late 14<sup>th</sup> and 15<sup>th</sup> centuries, the Holy Land appears to be a kind of journey in stages where the pilgrim's interest is focused on the accumulation of indulgences that can be found in diverse, but extremely precise, places; at times the pilgrim receives a single indulgence, at others there are three or four indulgences within the same building or area.

4. I will not focus here on another aspect of the problem that was touched upon in my PhD thesis: that is the ways in which after the arrival

<sup>26</sup> Indeed, all of the excerpts seen in the list above come from *indulgentiarii*. In pilgrims' accounts there are often references to texts that have been bought, or in some way procured, that help to better carry out the visits to the places where holy events took place. These *indulgentiarii* listed numerous events connected to specific and limited spots, either within buildings or outside, which were signaled by stones or natural elements (like a tree, stream, well, etc.) and there is no trace of this fact from before the arrival of the Franciscans in the 14<sup>th</sup> century. As these booklets were physically handled, the wear and loss of the materials was incredibly prolific; a small number have been conserved just the same, transcribed in miscellanies on the Holy Land and in diaries from voyages. For example, Rinuccini copied one during his trip across the sea (Calamai 1993, pp. 116-125); and an anonymous writer used one to premise his copy of Jacopo da Verona's voyage (in MS Phillips 6650, now in Minneapolis, from 1424).

<sup>27</sup> Tamizey de Larroque 1883, pp. 30, 31, 32.

<sup>28</sup> Nuovo 1998, p. 117.

of the Franciscans, between the 14<sup>th</sup> and 15<sup>th</sup> centuries, the geography of holy sites changed. I will simply mention the macroscopic fact that a new sensibility for New Testament memories, and especially those dealing with the Virgin Mary, which increased exponentially, is compensated by a contextual contraction of Old Testament memories.<sup>29</sup>

I will, however, delve into the heart of the question of the dating of Franciscan settlements. As the title of my paper suggests, there exists a kind of historiographic communis opinio regarding these settlements, the contents of which constitute a topic that is very close to, though to some extent distinct from, how and when this communis opinio was created. After the Fall of Acre in 1291 all of the numerous settlements of Latin religious orders in the Holy Land (churches, hospices, and convents) were hastily abandoned. With limited exceptions (diplomatic missions and the like), for about 30 years no Western clergyman could freely move in the territories under the rule of the Mamluk Sultan. This was not the case for the members of clergy from the various Eastern Christian creeds, like the Jacobites, Ethiopians, Georgians, Armenians and others who were less involved in the Crusades than the Franks. Then something happened that scholars summarize as follows (for convenience, I begin my short review citing the entry Luoghi santi from the authoritative Enciclopedia Treccani, online edition):

La questione dei L[uoghi] cristiani, ossia della loro tutela, amministrazione e custodia, se idealmente può riportarsi al Concilio di Clermont-Ferrand del 1095, storicamente e giuridicamente risale alla fine delle crociate, quando la cristianità europea, abbandonato ogni tentativo di riconquista della Terrasanta, si limitò ad avanzare pretese di proprietà o di custodia sui soli Luoghi santi. Il primo atto in tal senso fu il riconoscimento della proprietà di alcuni L[uoghi] e la custodia degli altri ai francescani. Questi vi si stabilirono definitivamente per l'intervento di re Roberto di Napoli, ne presero possesso in nome della Chiesa cattolica (1333) e videro regolarizzata la loro posizione sia con le due bolle *Gratias agimus* e *Nuper carissimae* di Clemente VI (1342) sia con il precedente patto tra il re di Napoli e il sultano

<sup>29</sup> I refer the reader to my forthcoming book on the indulgences in the Holy Land, which should be available in the next few months. The increase of Gospels' memories was already noticed by Schein 1982.

d'Egitto Qalāwūn, col quale il secondo concesse al primo vari privilegi e il diritto di patronato. Ebbe così inizio la Custodia di Terrasanta.<sup>30</sup>

If the question of Christian Places, or of their protection, administration and custody, can be ideally placed at the Council of Clermont-Ferrand of 1095, it goes back both historically and legally to the end of the Crusades, when European Christianity, having abandoned every attempt to recapture the Holy Land, limited itself to advancing pretexts of ownership or of custody merely of the Holy sites. The first act in this sense was the recognition of ownership of some sites and the custodianship of others to the Franciscans. These [friars] established themselves definitively in the Holy Land thanks to King Robert of Naples, took possession on behalf of the Catholic Church (1333) and saw their position rectified both with the two Papal Bulls *Gratias agimus* and *Nuper carissimae* of Clemente VI (1342) and with the prior pact between the King of Naples and Sultan Qalāwūn of Egypt, in which Qalāwūn granted various privileges and the right of patronage to the Neopolitan King. Thus began the Custody of the Holy Land.]

Drastically simplifying the history of these studies, it can be argued that the current reconstruction of the *status quaestionis* goes back to Girolamo Golubovich. After a first study was commissioned to him by the Custody of the Holy Land, the *Serie cronologica dei Superiori di Terra Santa*, edited in 1908, this Franciscan spent his entire life gathering documents on the Franciscan community in Jerusalem and on the Franciscan Orient, thus completing his monumental *Biblioteca Bio-Bibliografica della Terra Santa e dell'Oriente francescano*. Still today Goluvobich's books remain the undisputable reference point for those who take on this topic.<sup>31</sup>

Looking back on the quote from Treccani, we see that this 'entry' is rather vague as to *what* exactly King Robert and his wife Sancha of Maiorca obtained from the Sultan of Egypt: the «recognition of ownership of some sites and the custodianship of others to the Franciscans». Based on the way the sentence is formulated, it would seem (and I stress *it would seem*) that the Franciscans were given users' rights but not ownership rights in any way. In 1923, however, Golubovich wrote unambiguously:

<sup>30</sup> Enciclopedia Treccani, s. v. Luoghi Santi (http://www.treccani.it/enciclopedia/luoghi-santi/ last consultation: 2015 october 30). In fact, Qalāwūn reigned from 1279 to 1290. It was his successor, al-Nāṣir Muḥammad, who struck a deal with the king of Naples.

<sup>31</sup> Sanchez 2001.

Quattro dunque sono i principali santuari di cui ci parlano i documenti del tempo, e nel possesso de' quali entrarono i francescani contemporaneamente nel 1333. Per maggiore chiarezza, dobbiamo classificare questi quattro santuari in due distinte categorie. Nella prima categoria poniamo il S. Cenacolo con gli annessi santuari, situati sul monte Sion [...]. Dai documenti ci risulterà che questo santuario, che fu la culla e il primo tempio del cristianesimo, fu ceduto e donato dal Soldano d'Egitto direttamente a Sancia e Roberto [...]. Sul S. Cenacolo, quindi, i francescani vantano a differenza degli altri santuari uno speciale diritto di acquisto, il quale proviene da una vera e legale cessione da parte del soldano ad un monarca, suo pari, previo legale contratto fra loro due. Nella seconda categoria classifichiamo i seguenti tre principali santuari, sopra i quali i francescani vantano non un dominio assoluto, ma certi diritti legali e perpetui, acquisiti in base alle stesse convenzioni pattuite tra due corti del Cairo e di Napoli. Questi diritti, speciali e perpetui, sono: 1) sopra il S. Sepolcro di Cristo e santuari adiacenti, col possesso esclusivo di un locale o Convento pei frati, entro il recinto della S. Basilica; 2) pari diritti sulla grotta della Natività di Cristo e sulla Basilica di Betlemme; 3) pari diritti sul S. Sepolcro della Vergine in Valle Giosafat.32

Thus there are four main sanctuaries discussed in the documents of the time, which the Franciscans took possession of contemporaneously in 1333. For the sake of clarity, we must classify these four sanctuaries into two distinct categories. In the first we have the Holy Cenacle with the accompanying holy places found on Mount Zion [...]. From the documents it seems that this sanctuary, which was the cradle and first temple of Christianity, was ceded and given by the Sultan of Egypt directly to Sancha and Robert [...]. Thus, concerning the Holy Cenacle, the Franciscans had the privilege of special buying rights that they did not have for other sanctuaries, and this comes from a historic and legal concession on the part of the Sultan to a monarch, his equal, via a legal contract between the two. In the second category we have the following three main sanctuaries, in which the Franciscans did not have absolute dominion, but certain legal and perpetual rights, acquired on the basis of the same conventions agreed upon between the two Courts of Cairo and Naples. These rights, both special and perpetual, are: 1 to the Holy Sepulcher of Christ and the accompanying sanctuaries, with exclusive possession of a locale or Convent for the friars, within

<sup>32</sup> Golubovich 1906-1927, IV, p. 2.

the walls of the Holy Basilica; 2 the same rights to the Grotto of the Nativity and the Basilica of Bethlehem; 3 the same rights to the Holy Sepulcher of the Virgin in the Valley of Josaphat.]

The substance of the reconstruction comes back, though mitigated (as there is no reference to the rights over Bethlehem and the Tomb of the Virgin), in the historic 'entry' *Luoghi Santi* (1934) of the *Enciclopedia Treccani* which Golubovich wrote as well:

Frati minori aragonesi erano al servizio del S. Sepolcro di Gerusalemme fra gli anni 1323-1327, mandati colà da Giacomo II di Aragona. Ma la morte del re aragonese (1327) deve avere interrotto la presenza dei frati aragonesi nel S. Sepolcro, poiché, sei anni dopo, vi troviamo altri frati minori stabilitisi definitivamente nella custodia dei Luoghi santi (1333) per l'intervento di re Roberto di Napoli e di sua moglie Sancia di Maiorca. I particolari del fatto sono consacrati nelle due celebri bolle di papa Clemente VI, Gratias agimus e Nuper carissimae (Avignone, 21 novembre 1342), dalle quali risulta che i reali di Napoli e il sultano d'Egitto Qalāwūn (morto nel 1341), dopo lunghe trattative, difficoltà e somme ingenti versate dai reali di Napoli all'erario del sultano, hanno stipulato fra loro un patto perpetuo in virtù del quale i reali di Napoli hanno ottenuto dal sultano la cessione del S. Cenacolo, con gli annessi santuarî e cappelle del Monte Sion; presso il quale Cenacolo la regina aveva costruito un convento per 12 frati mantenuti a sue spese, i quali erano già entrati in servizio dei Luoghi santi. Risulta, inoltre, che i frati minori possono "continue" dimorare nella basilica del S. Sepolcro in Gerusalemme e negli altri Luoghi santi, e ivi celebrare solennemente i loro divini uffizî, e che i frati minori, già alcuni anni prima delle bolle, si erano stabiliti nella basilica del S. Sepolcro e nel convento del S. Cenacolo edificato da Sancia; quindi il pontefice dichiara di aver annuito che il ministro generale dei frati minori, a richiesta dei reali di Napoli e dei loro successori in perpetuo, possa nominare dodici religiosi scelti dal corpo di tutto l'ordine francescano (ex toto ordine) e inviarli in Gerusalemme.<sup>33</sup>

[The Franciscans from Aragon were in the service of the Holy Sepulcher of Jerusalem from 1323-1327, sent there by James II of Aragon. But the death of this king (1327) must have interrupted the presence of the Aragonese Franciscans in the Holy Sepulcher, as six years later

<sup>33</sup> Enciclopedia italiana, s.v. (http://www.treccani.it/enciclopedia/luoghi-santi\_(Enciclopedia-Italiana/) last consultation 2015, october, 30).

we find other Franciscans definitively established in the Custody of the Holy Places (1333) via the intervention of King Robert of Naples and his wife Sancha of Maiorca. The details of this fact are recorded in the two famous Bulls by Pope Clemente VI, Gratias agimus and Nuper carissimae (Avignon, 21 November 1342), in which it appears that the royal family of Naples and the Sultan of Egypt Qalāwūn (d. 1341)<sup>34</sup> after lengthy negotiations, difficulties, and vast sums of money paid by the royal family of Naples to the Sultan's treasury, signed a permanent agreement in which the sovereigns of Naples obtained from the Sultan the sale of the Holy Cenacle, with the accompanying holy places and chapels of Mount Zion; within the Cenacle the queen founded a convent for 12 friars who were maintained at her expense, and who had already begun working for the Holy places. It appears, furthermore, that the Franciscans were allowed to reside continue in the Basilica of the Holy Sepulcher in Jerusalem and in other Holy places, and to solemnly celebrate their divine offices therein, and that the Franciscans, even a few years before the Bulls were proclaimed, had already established themselves in the Basilica of the Holy Sepulcher and in the convent of the Holy Cenacle built by Sancha; thus the Pope declared to have agreed that the Minister General of the Franciscans, upon request of the royal family of Naples and their successors in perpetuo, could nominate twelve clergymen chosen from among the entire Franciscan Order (ex toto ordine) and send them to Jerusalem.]

According to the currently accepted version of the events, 1333 marks the entry of the Franciscans and 1342 represents the moment of official creation of the Custody of the Holy Land by Pope Clement VI, with the Papal Bulls *Gratias agimus* and *Nuper carissimae* (both from 21 November 1342). The first of the two, which I present here with the English translation found in the website of the Custody, reads *inter alia*:

quod ipsi [the king and the queen of Naples] [...] a Soldano Babyloniae [...] obtinuerunt quod fratres vestri ordinis infra ecclesiam dicti Sepulcri possint continue commorari et ibidem missarum solemnia et alia divina officia solemniter celebrare (et iam certi fratres dicti ordinis sunt ibidem); et quod nihilominus idem Soldanus coenaculum Domini et capellam in qua apostolis Spiritus Sanctus apparuit et aliam capellam, in qua Christus beato Thoma praesente post resurrectionem suam apostolis se ostendit regi er reginae concessit eisdem;

<sup>34</sup> Qalāwūn died in 1290: see note 30.

quodque ipsa regina locum aedificavit in monte Sion, infra quem coenaculum et dictae capellae sita fore noscuntur, pro dictis fratribus, iam est diu, ubi duodecim fratres dicti ordinis, sumptibus propriis, continue tenere intendit ad divinum obsequium in Sepulcro et aliis praedictis locis sacratissimis impendendum, ac tres personas saeculares etiam, quae ipsi fratribus serviant et necessaria administrent.

[that [...] they [the king and the queen of Naples] had obtained a concession from the Sultan of Babylon (that is, Cairo), who to the intense shame of Christians occupies the Holy Sepulchre of the Lord and the other Holy sites beyond the sea that were sanctified by the blood of this same Redeemer, to wit that friars of your Order may reside continuously in the church known as the Sepulchre and celebrate there Solemn Sung Masses and the Divine Office in the manner of the several (sic) friars of this Order who are already present in this place; moreover, this same Sultan has also conceded to the King and Queen the Cenacle of the Lord, the chapel where the Holy Spirit was manifested to the Apostles and the other chapel in which Christ appeared to the Apostles after his resurrection, in the presence of Blessed Thomas; and also the news of how the Queen built a convent on Mount Zion where, as is known, the Cenacle and the said chapels are located; where for some (sic) time she has had the intention of supporting twelve friars of your Order to assure the divine Liturgy in the church of the Holy Sepulchre, along with three laymen charged with serving the friars and seeing to their needs.]35

In the absence of any conserved documents regarding the agreement between the Sultan and the King of Naples, Golubovich dedicates significant space to the two key-words used in the bull, *concessit* (where the subject is the Sultan) and *obtinuerunt* (where the subject is the royal family of Naples), in order to prove the full ownership on the part of the Franciscans of Zion, an area where it is believed that (in just a few meters) the Last Supper, the descent of the Holy Spirit on the Apostles, the appearance of Jesus before Saint Thomas, and other crucial events in the life of Jesus all took place. It should also be noted that neither in this Bull nor in *Nuper carissime* are Bethlehem, or the Tomb of the Virgin Mary in the Valley of Josaphat, ever mentioned.

<sup>35</sup> http://www.custodia.org/default.asp?id=432. As is evident, the official translation is very free.

As often happens with works of this size, the fruit of decades of toil, Golubovich's affirmations (particularly the date of 1333 for the arrival of the Franciscans in the Holy Land and sanctuaries) were accepted on faith by successive scholars, without any verification of their credibility or precision.<sup>36</sup>

The balance that was achieved among the various creeds, regarding possession of holy sites, which in the late 19th century was taken as the Status Quo, is an extremely complex, and perhaps even irresolvable, problem. To study the 14th century foundations of this question, or at least - if we don't want to veer into the realm of determinism - to shine light on the few concrete facts at our disposal, we must take off the blinders that all of us European scholars wear, often despite ourselves. It is vital that we attempt to lift our gaze past the Catholic reconstruction of the early 20th century, which was profoundly conditioned by recent political problems and pressures (it is well known, for example, that the Ottoman Empire had issued precise laws on the use of space in Christian places, but since 1917, following the breakup of the Empire, a period of incredible tension began between the Franciscan Custody of Jerusalem, the Greek Patriarch, and the British Protectorate, due to the impossibility of impartially reviewing the rights of the respective Churches). As per the bibliography of the 'entry' Luoghi Santi from 1934, one can't help but note that the only collections of medieval documents considered are Franciscan (all works that were written and published by Franciscans are marked with an asterisk):

- E. Boré, La questione dei Luoghi Santi, vers. ital., Malta 1850;
- C. Famin, Histoire de la rivalité et du protectorat des Églises chrétiennes en orient, Paris 1853;
- A. Ubicini e E. Girardin, *La questione d'Oriente*, Milano 1854, II: *Documenti*, Milano 1855;
- \*G. Golubovich, Biblioteca bio-bibliografica della Terra Santa e dell'Oriente francescano, I-V (1215-1400), Quaracchi 1906-1927, serie 2ª e 3ª, Documenti (secoli XVII-XIX), I-XI, Quaracchi 1921-30;
- \*Id., I Frati Minori nel possesso de' Luoghi Santi di Gerusalemme (1333) e i falsi firmani posseduti dai greco-elleni, Firenze 1921-1922;
- \*D. Baldi, I: La questione dei Luoghi Santi in generale; II: La questione dei Luoghi Santi in particolare (del S. Sepolcro, della Natività e dell'Assunzione);

<sup>36</sup> Fulvia Serpico's recent PhD thesis, which she dedicated to the Franciscans in the Holy Land (Serpico 2007-2008), is one of the most recent examples in this regard.

- III: Il Santuario del Cenacolo; IV: La Custodia francescana di Terra Santa, Torino 1918; 2ª ed., ivi 1919 (quattro opuscoli);
- C.A. Nallino, Sull'infondata leggenda della "Tomba di David" sottostante al santuario del Cenacolo in Gerusalemme, Torino 1919;
- A. Giannini, La Questione orientale alla Conferenza della pace, Roma 1921; id., L'ultima fase della Questione Orientale, Roma 1933, cap. XIV;
- R. Tritonj, Come va risolta la questione dei Luoghi Santi, Roma 1925;
- G. Ambrosini, L'Italia nel Mediterraneo, Foligno 1927;
- Id., Gli interessi italiani e del mondo cattolico in Palestina, Pavia 1929;
- E. Guerrini, Venezia e la Palestina, Venezia 1928.

The point is that, if we read the accounts of pilgrims who visited holy places between the fourth and fifth decades of the 14<sup>th</sup> century (Jacopo da Verona, Wilhelm von Boldensele, Ludolph von Sudheim, and Niccolò da Poggibonsi), this reconstruction doesn't add up. As we have seen, the four sanctuaries that Golubovich named are Mount Zion, the Holy Sepulcher, the church of the Tomb of the Virgin Mary and, the only one from outside of Jerusalem, the Basilica of the Nativity in Bethlehem. Let us examine what the pilgrims write in this regard.

5. The analysis must start with Mount Zion, the first place in which the Franciscans resided, and their headquarters until XVI century. The Dominican priest Jacopo da Verona, who was in Jerusalem in August 1335, refers to his Quest on Mount Zion as follows:

Ad presens ascendere illum montem homini cristiano est magne admiracionis, quia super montem Syon est solum cenaculum Domini et prope cenaculum Domini ad jactum unius lapidus est una capella Armeniorum cum uno loco satis parvo ubi stant iiij<sup>or</sup> calogeri Armeni: omnia autem edificia tocius montis Syon et intra et circumcirca sunt dirutta et non habitantur.<sup>37</sup>

Thus, in August 1335 only one chapel is inhabited on Mount Zion, and not by the Franciscans but rather by clergymen of the Armenian Church, such that the very fact that a Western Christian should climb the Mount is cause for surprise. Confronted with such a precise account, Golubovich writes that «quantunque frate Giacomo, per qualsiasi motivo, abbia voluto ignorare la presenza dei francescani nella Santa Città, essi vi erano certamente nel 1335» [Although Friar Jacopo, for whatever

<sup>37</sup> Ed. Monneret de Villard 1950, p. 35 (my emphasis).

reason, wanted to ignore the presence of the Franciscans in the Holy City, they were certainly there in 1335.]<sup>38</sup>

The German knight Wilhelm von Boldensele's account comes from the same period. Deluz, the supreme expert on Boldensele since the time of her PhD work (in 1972), is inclined to date the knight's pilgrimage to the central months of 1335; that is, just before Jacopo's voyage. Boldensele also names but one Christian church on Mount Zion, which is Armenian, and makes no mention at all of Franciscans, if anything insisting on the fact that Jerusalem hosted numerous schismatic Churches:

In monte Syon lapis ille magnus valde ostenditur, qui advolutus erat ad hostium monumenti. In monte etiam Syon Jacobus major decollatur, ubi pulchre est ecclesia armenorum et hec sola est ecclesia notabilis ad fidem romane ecclesie spectans, cum tamen Iherosolimis sint multe ecclesie christianorum scismaticorum summo pontifici non abedientium.<sup>39</sup>

Though in the accounts of these two pilgrims there is no trace of the concession from 1333, nor even a reflection thereof, documents conserved in the archives of the Custody hold evidence about buying and selling land on Mount Zion. The first document, a bill of sale, is dated 15 May 1335. The seller is a public official, the kadı Sharaf al-Din, who sold in equal parts to a certain Margherita of Sicily and to her delegants, the Franciscans Giovanni and Rogero (Rogero Guerin), a property from the "Public Treasury", on Mount Zion, whose limits are detailed as follows:

Margherita, dunque, ha comprato, per sé e per i suoi deleganti dall'anzidetto Qadi Sciaraf-eddin, amministratore del Tesoro Pubblico, e questi ha venduto a lei, in un sol atto ed in una convenzione sola, l'oggetto che è legalmente riconosciuto proprietà del detto Tesoro Pubblico, cioè: tutto il pezzo del terreno scoperto, in rovina, e attualmente privo di costruzioni, situato nella nobile città di Gerusalemme, e attiguo alla chiesa del Sion dalla parte sud. La superficie del quale terreno è di ventidue picchi Qásemi dal sud al nord, ed altrettanti dall'est all'ovest. I limiti del medesimo sono: al sud, un terreno del tesoro pubblico; all'est parimenti [un terreno], con all'estremità del

<sup>38</sup> Golubovich 1906-1927, IV, p. 21.

<sup>39</sup> Deluz 1972, p. 254. Boldensele also notes that the Holy Sepulcher is guarded by Saracens (p. 261), and makes no reference to any representative of the Latin clergy.

limite un antico fabbricato del detto tesoro pubblico, non compreso nella vendita; al nord, il muro fatto a vôlte, alle quali [vôlte] sovrasta la camera conosciuta col nome di *Elliat Sahiun* [«la camera alta del Sion»]; all'ovest [finalmente], un terreno del tesoro pubblico. Le volte [però] inferiori, con la camera che loro sovrasta, ed i muri rispettivi, rimangono in proprietà del tesoro pubblico, senza che nulla vi entri nella [presente] vendita.

[Thus Margherita bought, both for herself and her delegants, from the aforementioned Qadi Sciaraf-eddin, administrator of the Public Treasury, who sold it to her in a single act and convention, the object that is legally known as the property of the Public Treasury, that is: the entire plot of uncovered land, in ruins, and currently devoid of constructions, situated in the noble city of Jerusalem, and adjacent to the church of Zion to the south. The surface area of this plot is of twenty two picchi Qásemi from south to north, and the same length from east to west. The limits of this plot are: to the south, a plot belonging to the Public Treasury; to the east likewise [a plot of land], which has at the far border an ancient building belonging to the Public Treasury which is not included in the sale; to the north, a vaulted wall, over which is found the room known as *Elliat Sahiun* [sc. «the upper room of Zion» i.e. the Cenacle, according to Golubovich]; to the west [finally], a plot of land belonging to the Public Treasury. The lower vaults [however] with the room found above them, and the respective walls, remain the property of the Public Treasury, and are in no way a part of the [present] sale"].40

Given that the Crusader Church was in the southern part of the old city, just outside of the so-called gate of Zion, in the translation from Arabic that Golubovich provides the text presents a few ambiguous elements, but it seems certain that he does not refer to pre-existing concessions of the Cenacle to the Christians in general nor to the Franciscans specifically. Rather, it seems clearly specified that the ancient building lying east of the area in question, along with the vaulted walls to the north, belongs to the Treasury. In other words, the estate would seem to be immediately to the south of the Cenacle, though, in the words of Boas, «the Cenacle is something of an enigma».<sup>41</sup> An important detail has to do

<sup>40</sup> Golubovich 1906-1927, IV, p. 61 (bracketed insertions are Golubovich's integrations in the Arabic text). The translation provided by Leone Pourrière O.F.M. in Golubovich 1898, p. 136, is slightly different.

<sup>41</sup> Boas 2001, p. 112.

with the location of the Cenacle with respect to the church, at least in the 12<sup>th</sup> century: «the interesting, if not reliable, illustrations of the church on the round maps of Jerusalem show two distinct buildings on mount Zion: the church of St Mary and the Cenacle (Chapel of the Last Supper) appear as separate buildings».<sup>42</sup>

Even the likewise important detail of the terrain's extension creates a problem: Golubovich translates, from the document, that the land was measured in «picchi qásemi». In a note he specifies that these «picchi» stand for the Arabic word «dhara», which (according to the same Golubovich)

significa braccio, ed equivale nel sistema metrico a m. 0,685 circa pel mercante, ed a m. 0,75 pel muratore. L'uso legale però del primo, è di m. 0,70. l'aggettivo Qásemi deriva forse dal nome di qualche città o regione che non conosciamo.

[It means arm's length, and is equal to roughly .685 meters for merchants, and to .75 meters for masons. The legal use of the first, however, is .7 meters. The adjective Qásemi may derive from the name of some city or region that we do not know about].<sup>43</sup>

Unfortunately, we do not know what sources allowed Golubovich to write with such confidence and precision: the *dhirā*, at least according to Bosworth and Khan, cannot be calculated so easily. Khan lists 13 different measurements, some of which are similar (like the *dhirā* muqaddar al-shar, «the legal cubit used in the sharī ah», which measures 46,2 cm., and the *dhirā* al-qumash, «a fabric cubit [...] used in Makka», which is 53,9 cm.), and others that are completely different (for example, the *dhirā* al-misāhah, which equals 106,68 cm.). We can therefore calculate that the surface area acquired south of the Cenacle consisted, assuming the *dhirā* muqaddar al-shar is adopted, in just over 100 m²; assuming another, longer *dhirā* as units of measurement, the maximum area acquired was 550 m² (using the *dhirā* al-misāhah).

<sup>42</sup> Boas 2001, p. 112.

<sup>43</sup> Golubovich 1906-1927, IV, p. 61.

<sup>44</sup> Bosworth 1993, pp. 139-140; Khan 2003, pp. 47-48. Le Strange 1890 (1965), p. 49, repeats: «the Dhirâ', or ell [...], varied at different epochs. The Royal Ell (Dhirâ' Mâlîki) of the tenth century measured about 18 inches in length; while the Workman's Ell, in use at a later date (fourteenth and fifteenth centuries), measured about 2 ¼ feet».

In any case, on 19 September of the same year Margherita sold her portion of the land to one of her delegants, Rogero.

On 1 February 1337 the same Rogero, with two of his confreres – Adolfo and Bartolomeo – bought another piece of land of the same dimensions from the same kadı Sharaf al-Din. The plot was on the western border of the plot that was acquired in 1335 (or of another plot that in 1337 belonged to friar Roger himself, about which we have no evidence). But in this second document as well it is specified that the church of Mount Zion is *not* included in the sale:

Hanno [dunque] comprato da lui, ed egli ha venduto loro, in un solo atto ed in una convenzione sola, tutto il fondo situato in Gerusalemme, nelle vicinanze della chiesa del Sion dalla parte Sud; una parte del quale fondo è occupata dagli avanzi di una costruzione a vôlta, il cui tetto e le pareti sono in parte rovinati. La superficie del qual [terreno] è di 23 picchi dal sud al nord, e 21 dall'est all'ovest, a picchi qasemi. [Hanno] pur [comprato] tutta la grande volta che si estende in lunghezza dal sud al nord, vicina alla suddetta chiesa del Sion dalla parte est.

I limiti di tutto quanto [il fondo comprato] sono: al sud, un terreno scoperto che è proprietà del [medesimo] tesoro pubblico, all'est, [parimenti] un terreno scoperto, proprietà di tesoro pubblico; a nord, il muro della camera conosciuta [sotto il nome di] Elliat Sahiun, ed il gran tempio romano; all'ovest, la mentovata chiesa del Sion, ed un pezzo di terreno appartenente a fra Rogero, il compratore di sopra ricordato.

[They [thus] bought from him, and he sold to them in a single act and convention, all of the assets found in Jerusalem, near the Church of Zion to the South; a part of which is occupied by the remains of a vaulted construction, whose roof and walls are partly in ruins. The surface area of which [plot] is 23 picchi from south to north, and 21 from east [equally] to west, in picchi qasemi. [They have] also [bought] the entirety of the great vault that extends lengthwise from south to north, near the aforementioned Church of Zion to the east. The limits of all of this [the assets bought] are: to the south, a bare plot of land that is property of [the same] Public Treasury, to the east, a bare plot of land that is property of the Public Treasury; to the north, the wall of the room known [by the name of] Elliat Sahiun, and the great Roman temple; to the west, the aforementioned church of Zion, and a plot of land belonging to Friar Rogero, the aforementioned buyer]. 45

<sup>45</sup> Golubovich 1906-1927, IV, p. 65, and earlier, in Golubovich 1898, pp. 145-146, still using the translation of Leone Pourrière O.F.M.

The sale included the remains of what he calls *«la grande volta»* and the Cenacle (Golubovich's *«la camera* conosciuta [sotto il nome di] Elliat Sahiun») is considered as a northern border of the land in question and belongs to an area that is distinguished from the Church of Zion.

A layout of the church on Mount Zion from the Byzantine era shows that it is placed from West to East; Pringle estimates that the dimensions, in the tenth century, were noteworthy: 38 meters by 57 meters. Boas holds that during the time of Rorgo Fretello's visit (c. 1137) the church, which had recently been restored, measured 36 by 72 meters: in this case it would have been the second largest church in all of Jerusalem.<sup>46</sup>

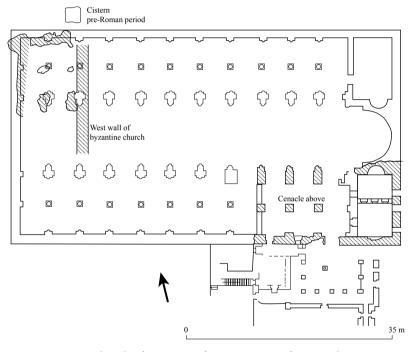


Figure 1. Church of St. Mary of Mount Zion (after Pringle 2007)

If, as it seems from the accounts, in 1335 there were only ruins in the area (*omnia edificia sunt dirupta et non habitantur*, according to Jacopo da Verona) apart for the Cenacle, it may very well be that the few surviving ruins did not allow for the original structure and extension of the

<sup>46</sup> Boas 2001, p. 111, who gets this date from Eisenberg 1984.

Crusader's church to be recognized anymore, and that «la grande volta» was a part of the same church in ruins. What, then, does "The church of Zion» mean? That this definition refers to the Armenian church of San Salvatore, which at the time was the nearest to the latin Basilica, is to be excluded, as this church is found decidedly too far north. It is likely that they were other ruins of the same Basilica. And the «gran tempio romano», what building was this?<sup>47</sup> We do not know if the friars, and particularly friar Rogero, despite the short time that passed between when they were given the right to live in Jerusalem, had acquired other land in the area. Knowing for those years only the contracts of 1335 and 1337, it seems logical to believe that the two plots bought by the Franciscans were adjoining, one beside the other. This is also due to the fact that both plots had the same northern border (Elliat Sahiun).48 But if the land that was bought in 1335 bordered on the east with a plot that belonged to the Treasury, that which was bought in 1337 bordered, on the west, both with the land that had already been acquired and with the «Church of Mount Zion», which did not border the land bought in 1335 in any single point. How are the buildings to be placed, if the church was found on the western border, but was also beside friar Rogero's land, and in any case in both documents it was found outside of the land that was purchased? It could be – despite the act of sale – that the land that was bought in 1337 was not a sort of rectangle, but instead went around the ruins of the church. Even considering the cubit measurement of dhirā 'almisāhah, sharing the northern border with the land bought in 1335 the presence of the church on the western border of the land bought in 1337 cannot be explained easily, as this second plot was only one cubit longer.

<sup>47</sup> According to Pourrière, the «roman temple» is «the ruins of the Basilica of Saint Elena». Note that (as my friend Alessandro Vanoli kindly wrote to me) the arabic term used in the document is not *Rūm*, but *Rūmānī*, that is, it does not mean 'Byzantine', but merely 'Christian'.

<sup>48</sup> As Alessandro Vanoli explains, *illiyyat* merely meams 'room in the upper floor' (litterally, 'the high').

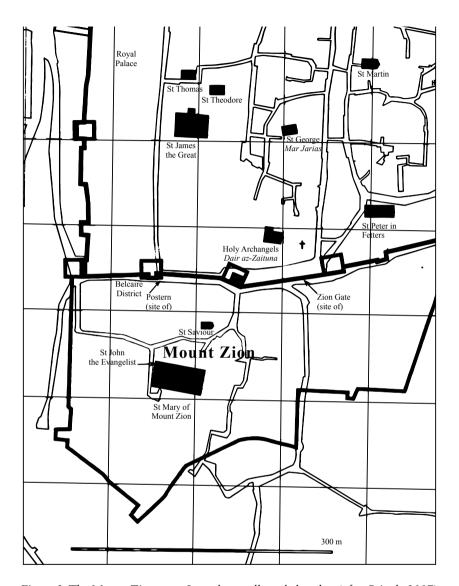


Figure 2. The Mount Zion area: Jerusalem walls and churches (after Pringle 2007)

6. Unless I am mistaken, the first pilgrim to register the presence of Franciscans on Mount Zion was Ludolph von Sudheim, who wrote his account around 1341. As is well known, the manuscript tradition of this work (more than 20 mss. in Latin and another 15 or so in Low and

High German, which have only partly been studied so far)<sup>49</sup> seems quite complicated; rather, it was explained in a complicated way by the otherwise praiseworthy Neumann. 50 Even though Neumann's claims are often repeated by scholars, the fact is that at present we know of a small series of witnesses that are textually compact (two mss, one incunabulum, three translations), used in the Deicks edition of 1851 (the text of which refers to the experiences of Ludolph, or Ludolphus, during the period between 1336-1341 without too many chronological clarifications).<sup>51</sup> On the other hand there is the manuscript, published by Neumann in 1884, which conserves an explicit rewriting of the text in *latinus grossus* by friar Nicolas de Huda, dated to 1348 (the ms. that friar Nicolas worked on, and which presents significant variations with respect to the vulgate edition, was dedicated to Bishop Gotfridus of Osnabrück, 1321-1349, rather than to Bishop Balduin von Steinfurt of Pederborn, 1340-1361, to whom Ludolph dedicated his account).

Sudheim writes that he travelled for five years, from 1336 to 1341, but he does not specify the date of his visit to Mount Zion. What he speaks of is a «pulcherrimum monasterium» dedicated to the Virgin Mary:

### Ed. Deicks 1851

In hoc monte Sion, seu civitate David, quondam pulcherrimum monasterium fuit constructum et ad beatam Mariam in monte Sion vocatum, in quo fuerunt canonici regulares [...]. In hoc monasterio omnia loca sancta quae sequuntur fuerunt inclusa. Primo in hoc loco Christus cum discipulis suis coenavit et primum pascha celebravit et testamentum posuit et traditorem suum revelavit, et ille dilectus discipulus supra pectus eius recubuit, et sterio est ecclesia, in qua Christus cum

# Ed. Neumann 1884

In monte Syon erat olim monasterium in quo erant canonici regulares, nunc autem degunt ibi pauperes fratres minores de elemosina fidelium et precipue de provisione regis Roberti et regine viventes, divinum officum peragentes. Nam qui Christum Filium Dei predicaret aut Machumetum blasphemaret, primus qui audiret, lapidem primo in eum mitteret et omnes presentes eum lapidarent. Non longe ab hoc mona-

<sup>49</sup> A list of extant manuscripts is offered online by the Archives de littèrature du Moyen Age (ARLIMA), see Ludolf von Sudheim (the page, last seen in September 2015, was updated on 14 December, 2011).

Neumann hypothesized, among others things, that there were two different authorial drafts and one (self)translation from German into Latin.

The second date recurs more often in the first pages of the account: 2, 10, 18.

coelorum secreta potavit. Item ibidem Christus discipulis humilis pedes lavit et linteo tersit, et dominus ac magister ipsis exemplum humiliter donavit [...]. In hoc etiam loco David et Salomon et ceteri reges Iuda sunt sepulti et eorum sepulcra patent in hodiernum diem. In hoc monasterio nunc degunt fratres minores, qui temporibus meis a regina Sancea regis Roberti uxore necessaria sufficienter habuerunt et ibidem divinum officium devote et aperte celebrant, excepto quod non licet eis Sarracenis pubblice predicare [...]; et iidem fratres temporibus meis fuerunt valentissimi viri.52

apostolis sui cenavit, pedes eorum lavit, corpus suum in specie panis et vini tradidit [...]. Ibi prope sunt sepulchra regum Iuda et sancti Stephanii et Nicodemi et Abbibon.<sup>53</sup>

Considering that Neumann's version seems particularly hasty in this point, if there were only ruins on Mount Zion in 1335, and the bills of sale of 1335 and 1337 mention but do not include the church of Zion in the plots that the Franciscans bought (given that we can even establish a difference between the church of Zion, the Roman Temple, the Elliat Sahiun room and the remains of a vaulted construction), how is it possible to arrive at the 'operativeness' – for lack of a better word – of the Franciscans in 1341, and at the inclusion of all of the Christian holy sites traditionally linked to mount Zion in a monastery that in 1337 simply did not exist? If the Cenacle still belonged to the Treasury in 1335, how can we explain, or date, Sudheim's claims? Keeping in mind that Islamic law forbade the building of new places of worship, a likely hypothesis is that the volta, the sole suitable architectural structure that existed, was adapted to house a church. Indeed, Niccolò da Poggibonsi gave the measurements of the Franciscan church on Mount Zion in 1346: 10 meters by 7 meters. If I am not wrong, the most parsimonious hypothesis that can be put forward is that this 'church of Zion' was a small, still standing portion of the very large Crusader's church that was mostly in ruins. Being still standing, it was allowed to be used as a place of worship according to the criteria sanctioned by the Covenant of Umar. Poggibonsi's account is clear in describing the ancient Church in ruins:

<sup>52</sup> Deicks 1851, p. 77.

<sup>53</sup> Neumann 1884, p. 352.

Entramo nela piazza, dov'era la chiesa di monte Sion, la quale era vescovado, e tenevanla monaci neri; e era sì grande, che dentro erano tute le ìndulgenzie che io vi conterò; ma ora sono tutte guaste, che non ci è rimaso se non la tribuna [sc. della Chiesa], ch'è grande pietà a pensare così sante luogora stare tutte scoperte.<sup>54</sup>

Istando dirimpetto alla tribuna della chiesa, ch'è guasta, allato a quattro piedi al muro dove stanno e frati minori, si è in terra una grande pietra...<sup>55</sup>

Io viddi, di sotto alla chiesa che tengono i frati minori in monte Sion, si è il cimiterio de' Cristiani della cintura, che la chiesa fu fatta sopra una volta. Entrando la persona nella detta volta et a parte sinistra, truovi un'altra volta più alta che quella, e quello si è il più antico lavoro che sia in Gerusalem; e ivi dentro, a ponente, si è una tribuna lunga e stretta, e ivi fu seppellito David, Salomone e altri re passati di Ierusalem.<sup>56</sup>

Sopra la detta volta fu per gli Cristiani fatta una chiesa, tutta d'opera musaica storiata, ma ora è guasta che non c'è se nonne una tribuna con una finestra volta infra levante e mezzo giorno.<sup>57</sup>

That the friars endeavored to use the little space of the existing structure as much as possible can even be seen in the details that Poggibonsi noted in 1346:

Noi, vogliendo ritornare alla chiesa che tengono i frati minori, la porta è piccola, infra ponente e mezzo giorno; dinanzi alla porta si à tre scaglioni di pietra; la chiesa dentro si è lunga XIIII piedi, e larga XVI, e in mezzo si è parato uno panno nero che divide il coro, ove stanno i frati; e in capo alla chiesa si è l'altare. Alla parte sinistra dell'altare, nella parte del muro alla tramontana, si à due altari; et a parte destra del grande altare, nella parte del muro a mezzo giorno, si è un arco largo VII piedi [...]. E ivi Iesù Cristo la santa Cena fece cogli Apostoli.<sup>58</sup>

<sup>54</sup> Bacchi Della Lega-Bagatti 1945 (1996), pp. 35-36.

<sup>55</sup> Ivi, p. 38.

<sup>56</sup> Ivi, p. 38.

<sup>57</sup> Ivi, p. 39.

<sup>58</sup> Ivi, p. 40 (my emphasis).

What is the relationship between the 'volta' and the 'camera alta del Sion' situated to the north – and apparently outside – of the land that the Franciscan owned, if Sudheim and Niccolò da Poggibonsi both confirm that the Cenacle is instead within the church of the Franciscans? Too many pieces of the puzzle are missing for us to clarify the passages that led to the transformation of a bare plot of land into a small monastery. If the memory of holy places, as observed at the beginning of this article, is subject to modifications and shifts, we could even imagine that the friars themselves decided to claim that the Cenacle was found within the space that they disposed of, while in the meantime the ruins found more to the north of what had, in the past, been identified as the scene of the Last Supper were forgotten.<sup>59</sup>

It is certain, in any case, that the presence of two priests during the sale of 1335, and of three for the sale of 1337, is not in and of itself a guarantee of their stable residence on Mount Zion in those years.

7. The second issue to examine involves the Franciscan presence in the Basilica of the Holy Sepulcher. When Jacopo da Verona visited the site in 1335, he found only Orthodox clergymen («stant semper... tres senes calogeri, id est fratres greci»).<sup>60</sup> At the time of Sudheim's pilgrimage, Georgian monks were constantly present:

sed degunt in ecclesia Sancti Sepulcri Georgiani antique habentes clavem ad capellam Sancti Sepulcri, quibus per parva fenestram, quae est in ianua ecclesiae meridionali, a peregrinis victus, eleomosynae, luminaria et oleum ad lampades, ad illuminandum circa Sanctum Sepulcrum, ministrantur, et deficiente hoc penitus absque aliquibus illuminationibus manet, et est totaliter absque reverentia et honore.<sup>61</sup>

Sudheim also writes of a chapel of Nubians below mount Calvary («sub monte est capella Nubianorum»),<sup>62</sup> but not about Franciscans, nor of other Latin clergymen.

<sup>59</sup> A little ruined church, between the monastery and the Armenian church of the Saint Saviour, is recorded by the same Poggibonsi: «noi tornamo verso santo Salvatore; tenendo la strada da parte destra, sopra la via, trova[ra]i un poco di mura, con una tribuna, piccola, e alta due piedi, che ci fu fatta una chiesa; ma gli Saracini l'ànno guasta»: Bacchi Della Lega-Bagatti 1945 (1996), p. 40.

<sup>60</sup> Monneret de Villard 1950, p. 27.

<sup>61</sup> Deicks 1851, p. 80.

<sup>62</sup> Ivi, p. 78.

We understand from Sudheim's account that (as for the Church of the Nativity, which will be discussed below) the right to enter Holy Sepulcher was conceded upon payment to Mameluk officers: each creed was allowed to celebrate mass in different areas, but only on specific days and on rare occasions each year:

Incolae vero Christiani bis in anno, scilicet a parasceve usque ad feriam secundam post Pascha, et a vigilia inventionis sanctae Crucis usque ad crastinum festi, gratis intromittuntur et includuntur, et tunc diversarum rerum et victualium in ecclesia, ut in partibus istis in nundinis et encaeniis, reperiuntur mercimonia, et ibidem diversa audiuntur idiomata et melodia, et unaquaeque natio habet locum specialem ad divinum officium ad ritum eorum peragendum, ex quibus Latini habent locum, quo Christus Mariae Magdalenae apparuit in specie hortulani.<sup>63</sup>

We do not have the space to address this topic, but the Chapel of the Apparition, which also includes the place where Christ met Mary Magdalene, belonged to the Franciscans for centuries. At least at the time of his journey, that is, before 1342, Sudheim described a situation that took place just twice per year, as opposed to the presence of Georgian monks and to what happens on Calvary: «In hoc Calvariae loco omni die legitur passio Christi, dum degunt ibi Christiani, ut in ordinario eorum bene legi». However, Sudheim's text does not specify which creed reads the *Passio Christi* daily (the Nubian or another?). And the passage may be ambiguous: is «dum degunt» to be understood as a dwelling place for the clergymen within the sanctuary, or must we consider that they stay in the Calvary every day, but only during the celebrations?

In any case, in 1345 an anonymous English traveler registered the presence of Franciscans in the sanctuary as follows: in the basilica permanently reside, at the moment, four Franciscans and four Greek monks, who receive the pilgrims together («receperunt nos [sc. in the church of the Holy Sepulcher] cum cantu IIII fratres minores et IIII Greci, viri religiosi qui in ecclesia manent et non exeunt»).<sup>65</sup>

<sup>63</sup> Ivi, p. 81.

<sup>64</sup> Ivi, p. 79.

<sup>65</sup> Golubovich 1906-1927, V, p. 451. Note how the sentence can be read ambiguously: are they both the *minores* and the *greci* who *«non exeunt»*, or only the Greeks? It is not

To summarize, based on the travel writings available we must defer by some years, with respect to the current historiographical narrative that places it in 1333, the permanent presence of Franciscans in service at the Holy Sepulcher: certainly to after 1335, perhaps not before 1342 (there are no other accounts from the years 1335-1345 that can settle the question).

8. A problem of enormous importance (and, unfortunately, of equal relevance today, given the recurring news stories that are the result of this question), once the presence of the Franciscans is dated correctly, is the way that the spaces inside the Holy Sepulcher were subdivided among the various Christian creeds. But such a project should be entrusted to a team of scholars, who can cross reference the data relative to Orthodox, Coptic, Georgian, Armenian and Ethiopian sources. By way of example, one can look at the situation of Calvary. The Armenian community claimed possession thanks to a specific concession to them from Saladin.66 Some centuries later, a decree from Sultan al-Nāsir Muhammad from 1334 confirmed some rights of the Armenians on Calvary. On the other hand, as early as 1320 it was possible to celebrate Mass on Calvary, as the Dominican friar Pipini shows; at the very least, it was possible for those Christian pilgrims who were priests. How many creeds owned specific places (chapels, parts of chapels, etc.) in this area? How was the space divided? It is my opinion that, unfortunately, the reciprocal lack of collaboration among creeds, fearful as they are of losing the rights to the sanctuaries, paralyzes any scientific approach one could hope for, even for situations in place six or seven centuries ago.

Nevertheless, a good starting point is found in chapter XXXII of the Franciscan Poggibonsi's account, that seems to photograph the situation of the years 1346-1348 (*Degli altari che sono nella chiesa di Ierusalem e chi gli ufizia*):

Degli altari che dentro sono, vi voglio contare e sono, infra gli altri tutti, numerati XX altari che ciascuna generazione di cristiani ci ha

uncommon that European pilgrims confuse Georgian monks with Byzantine-Orthodox ones. Maybe the same happened to the anonymous English pilgrim.

<sup>66</sup> Hintlian 1989, p. 41. Richards 1988, p. 459, after having seen the document in question declared nonetheless: «I am doubtful about its authenticity». Jacopo da Verona, who visited the site attentively, makes no reference to Armenian rights on Calvary (Monneret de Villard 1950, pp. 27-34).

il suo altare. El dì della Domenica d'ulivo e della Santa Pasqua, tutte se ne vanno ogni generazione al suo sacerdote, e ciascun sacerdote uffizia al suo popolo, secondo la sua lingua. All'altare maggiore ufizia il patriarca de' Greci, e in monte Calvario offiziano gli Ermìni; sotto Golgota ufiziano e' Iacobini; all'altare, ch' è di rietro al santo Sepolcro, ufiziano gl'Indiani e quegli di Etiopia; e quegli sono tutti neri, più che inchiostro. Apresso a loro ufiziano i Nobini; all'altare di santa Maria Madalena ufiziano i Latini, cioè frati minori, ch'è di noi, Cristiani Latini; ché in lerusalem e in tutto Oltremare [...] non ci à altri religiosi [adde: Latini?], né preti né monaci, altro che frati minori [...]. All'altro altare, ove Cristo apparve a santa Maria Maddalena, ufiziano i Giorgiani; alla prigione di Cristo ufiziano i Cristiani della cintura; all'altare che'è dietro alla tribuna, uffiziano i Nestorini.<sup>67</sup>

9. In the Church of the Nativity, as mentioned above, all of the numerous Christian creeds held mass on Christmas Eve. As Sudheim wrote:

In nocte nativitatis Domini omnes nationes, quae sub coelo sunt, prout decet, ibidem conveniunt et unaquaeque natio ad divinum officium ad ritum suum agendum in hac ecclesia speciale habet locum, ad hoc sibi in perpetuum deputatum. Latini habent tunc locum, quo deus natus erat homo, et sic singulae nationes singula habent loca. Temporis meis Nubiani nondum habuerunt locum, quibus Soldanum fecit fieri cappellam specialem.<sup>68</sup>

In the account of the aforementioned anonymous English traveler, from 1345, no western European clergyman was recorded as living continuously in Bethlehem. Nor were there any when Niccolò da Poggibonsi visited the Basilica the following year: the situation is the same as that described by Sudheim («in quello luogo si ragunano tutte le generazioni di Cristiani, e ciascuna generazione si aconcia l'altare suo; e offizia ogni generazione a suo modo»).<sup>69</sup> But his account is particularly important because not only does he document a situation in which the Franciscans reside within the Basilica of the Resurrection, but he also transmits the dynamism of the time, during which in a period of just a few months the arrangements of places of worship changed, thus

<sup>67</sup> Bacchi Della Lega-Bagatti 1945 (1996), pp. 25-26.

<sup>68</sup> Deicks 1851, p. 72.

<sup>69</sup> Ivi, p. 62.

making it possible for the Franciscans to live stably even in the Church of the Nativity. Indeed, shortly after his visit to Bethlehem, while he was still in Jerusalem, from Sultan Al-Muzaffar Hādjdjī (1346-1347) the friars were able to attain the right to reside within the church. To Even the various narrative levels of Poggibonsi's account cooperate in distinguishing the moments: «essendo tornati alla chiesa di Bethelem, la quale *tengono oggi* i Frati minori di santo Francesco, che *ce la donò* Medephar, soldano di Babilonia; e' frati c'entrarono *quando io era in lerusalem*». To

10. Moving on to the Sepulcher of the Blessed Virgin, Ricoldo da Monte Croce, who lived in Palestine for a few months in 1288, confirms that the Saracens looked after the site with great devotion («intravimus in pulcerimum sepulcrum Virginis quod Sarraceni cum multis luminaribus et magna reverentia custodiunt»).72 Jacopo da Verona dedicated a considerable amount of space to this church, which he visited several times. Neither the Franciscans nor any kind of special rights for European clergy are mentioned, though Jacopo does specify that, in occasion of the Feast of the Assumption, each Church (Orthodox, Ethiopian, Coptic, Nestorian, Maronite and others) celebrated their rites there («omnes generaciones cristianorum fecerunt solempniter officium in ecclesia predicta et missas suas decantaverunt»), 73 and he himself took part several times. Boldensele, though using a deeply moved tone, does not signal the presence of clergy from any creed. He had a Mass of the Resurrection celebrated therein, but the passage does not assure us that the Mass was celebrated according to Latin rite, as also oriental churches celebrated their Mass of the Resurrection. If it was a Latin Mass, perhaps it was celebrated by one of the friars named in the deed of purchase of Zion? Or maybe there were other clergymen, perhaps pilgrims like Boldensele? In any case, it does not seem demonstrable that there was a stable presence of clergymen on site, and this was due to the profound veneration that the Muslims held for the Virgin Mary.

Sudheim, who visited the church by 1341, writes nothing about masses or clergymen in the church. The well-informed Franciscan Niccolò da

<sup>70</sup> About Al-Muzaffar Hādjdjī see Holt 1993, p. 994.

<sup>71</sup> Bacchi Della Lega-Bagatti 1945 (1996), pp. 64-65 (my emphasis).

<sup>72</sup> Kappler 1997, p. 64.

<sup>73</sup> Monneret de Villard 1950, p. 239.

Poggibonsi affirmed in 1348 that «ogni generazione di cristiani ci ànno il suo altare», and that entrance was allowed only upon payment to a Muslim guard.<sup>74</sup> However, the stable presence of members of the Christian clergy, of a Latin creed or not, was absolutely excluded. Also a century later, some pilgrims write that they were literally 'thrown out' of the church to make room for important Muslim worshipers, who wanted to devoutly pass time in the building without being contaminated by the presence of Christians.

About 15 years after Poggibonsi's journey, on 31 October 1363, the Doge Lorenzo Celsi sent a letter to the Venetian consul in Alexandria, Nicolò Contarini. The letter's focus is the request «quod in Ecclesia Sepulchri Dominici, et in Ecclesia Bethelem, necnon in Ecclesia ubi est Sepulchrum gloriosae Virginis Mariae, *essent continue aliqui Fratres Minores* qui celebrarent in eisdem Ecclesijs». The Doge makes no reference to the earlier situation, nor to rights that were violated, and strangely does not even mention Zion. Perhaps the Franciscans had maintained the right to live on Mount Zion, and the Mamluks had instead suddenly denied them this same right in the Sepulcher and Bethlehem? At the letter's date, in any case, we still have no testimony of a stable presence of Latin clergy within the church of the Virgin's tomb. Nor do we have it from later: the pilgrims who desired to take mass there were forced to arrive in the church at night and to leave before the break of day:

Quando i Cristiani vogliono ire a udire messa in detta chiesa ed a orare, conviene che vi vadano molto per tempo, quasi anzi dì, perché di detta chiesa di buona ora siamo spacciati quasi buona pezza anzi il levare del sole. E la cagione è perché ogni mattina di buona ora molte donne e uomeni saraini entrano in detta chiesa ad adorare, e più donne che uomeni [...]. E quando in detta chiesa di nostra Donna entrano, conviene che tutti i Cristiani che vi sono entro si partano.<sup>77</sup>

<sup>74</sup> Bacchi Della Lega-Bagatti 1945 (1996), pp. 50-51.

<sup>75</sup> Golubovich summarizes the letter as follows: «una delle solite persecuzioni deve aver impedito momentaneamente ai frati di poter funzionare nelle tre basiliche del S.Sepolcro, di Betlemme e di valle Giosafat; onde il Doge prega il Soldano che i frati *vi ritornino* a funzionare» Golubovich 1906-1927, V, p. 102. Indeed, the letter does not cite any pre-existing situation at all.

<sup>76</sup> Ivi, p. 102 (my emphasis).

<sup>77</sup> Giorgio Gucci, in Lanza-Troncarelli 1990, p. 289. About one century later, Rinuccini described the same situation: «Alla detta chiesa, chi vuole celebrare la messa, bisogna

In 1431 Mariano da Siena, who was afraid of the arrival, with an escort of 200 nobles, of the governor of Jerusalem, was invited to enter the sanctuary to pray just the same.<sup>78</sup> The accounts of other pilgrims clearly state that there were distinct altars for the different Creeds,<sup>79</sup> but there is no evidence regarding priests who lived in the church. The fact that don Messore left Zion after matins with two Franciscans, lanterns and the tools necessary to hold mass in the Church of the Virgin is proof that even in 1440 Christian clergymen could not reside therein.<sup>80</sup>

11. On 9 October 1365, under orders from the king of Cyprus Peter I, the brutal aggression to Alexandria took place. In retaliation, Sultan al-Ashraf Sha'ban (1363-1377) had the Basilica of the Holy Sepulcher closed. Golubovich writes that «tutti i religiosi francescani della Siria e di Gerusalemme, con tutti i mercanti cristiani» ended up in jail. As exaggerated as this estimate may seem, especially regarding the merchants, the claim is seconded by Ashtor. After a few years of contradictory and inconclusive negotiations, a peace deal was reached in 1370: according to Arab sources, the Basilica of the Holy Sepulcher would have been

andare et celebrare inanzi giorno, altrimenti s'enpie la chiesa di chani mori et venghono et piglano il calice in mano et ponghonsi sull'altare, dando altrui multiplici impedimenti et non si può l'homo valere contro di loro» (in Calamai 1993, pp. 70-71).

<sup>78</sup> Pirillo 1991, p. 92.

<sup>79</sup> Johannes Poloner (1422): «Primum altare a latere sepulchri est Armenorum, secundum sub umbrosa testudine est Georgicorum, tertium sub fenestra versus orientem est Graecorum, quartum versus aquilonem est Fratrum minorum, quintum juxta primum gradum ascensionis a sinistris est Jacobitarum. Sciendum, in eodem latere ascensionis est altare Indianorum» (Tobler 1874, p. 233). «The place of the Sepulchre proper is governed by the Latin friars – that is, by those of Mount Sion. In the same church there are several other altars served by Greek priests»: Newett 1907, p. 247.

<sup>80 «</sup>Merchori e dì 29 de setembrio [1440], da po' deto lo matutino a monte Syon, se partissimo uno con fra Zohanne de Arimino et uno converso con la lanterna et le cosse necessarie per dir messa...» (Saletti 2009, p. 96).

<sup>81</sup> Golubovich 1906-1927, V, p. 114. In the letter sent from Sultan al-Ashraf Sha'ban as early as 1366 to Doge Marco Corner, the writer declares that «fo publicado de lo nostro nome magnifico la libertade a tuti li Venetiani in Egito, e in Suria per lu, e renderli tuto lo so et le so mercadantie et tuto quello che li vegniva atribuido da nobel a vil» (Thomas, 1880-1899, II, p. 114).

<sup>82</sup> Ashtor 1983, p. 90.

reopened only after that date.<sup>83</sup> The possessions of the Franciscans on Mount Zion that had been confiscated in 1365 would have been given back, according to Golubovich, no sooner than the end of 1372.

As we have seen, and as the few lines above show on their own, in the central decades of the 14<sup>th</sup> century the events related to holy sites are much less linear than one may assume. It can be said, however, that even in the cases of the Holy Sepulcher and of Bethlehem the accounts of the pilgrims do not allow us to formulate any kind of supremacy of the Latin clergy on holy sites, another point that Golubovich insisted on at length.<sup>84</sup> On the contrary, other Churches, like those of Armenia and Ethiopia, and later the Georgian Church as well, enjoyed greater privileges from the Sultan (fiscal privileges *in primis*).<sup>85</sup>

<sup>83</sup> Ashtor 1983, p. 102.

<sup>«</sup>Durante tutto il dominio arabo-egiziano in Palestina, la politica dei sultani d'Egitto favorì costantemente l'elemento latino nei Luoghi santi a preferenza degli altri riti, perché premeva loro di conservare le relazioni politiche e commerciali con le potenze d'Europa. In queste condizioni i francescani ottennero via via una preminenza su tutti i Luoghi santi, senz'alcun serio contrasto da parte dei monaci georgiani, greci, armeni, copti e abissini che con essi ufficiavano nelle tre basiliche del S. Sepolcro in Gerusalemme, della Natività in Betlemme e dell'Assunzione nella valle di Giosafat. Ai seguaci degli altri riti era concesso soltanto di visitare i detti luoghi e di pregarvi senz'altra solennità o funzione religiosa» [«Throughout the entirety of the Arab-Egyptian dominion of Palestine, the policy of the Sultans of Egypt constantly favored the Latin element in Holy sites with respect to the other creeds, as the Sultans were interested in conserving both political and commercial relations with European powers. Under these conditions the Franciscans slowly acquired a prominent position over all of the Holy sites, without any serious quarrel from the Georgian, Greek, Armenian, Coptic or Abyssinian monks who, with the Franciscans, held rites in the three Basilicas of the Holy Sepulcher in Jerusalem, of the Nativity in Bethlehem and of the Assumption in the Josaphat Valley. Adherents of the other creeds were only allowed to visit these places and pray there, with no right to other Feasts or religious functions»]: Enciclopedia italiana, s.v. (http://www.treccani.it/enciclopedia/luoghi-santi\_(Enciclopedia-Italiana)/ last consultation: 2015, october 30.

<sup>85</sup> In 1290 an Ethiopian ambassador asked Sultan Kalāwūn (1279-1290) to allow Ethiopians to enter the churches of Jerusalem without having to pay taxes (O'Mahony 1996, p. 146). This privilege remained in effect for several centuries thereafter. In the 14th century, among all the Christian creeds present in the Holy Land, it seems that the Ethiopian community was among the least numerous, though it did enjoy various privileges: not only was the community exempted from paying taxes to the Sultan, but also from the admission price to the Holy Sepulcher, while individuals were also authorized to carry «handheld» crosses. Cerulli discusses particular concessions that «delegazioni inviate di volta in volta dal negus al Cairo ed a Gerusalemme» enjoyed (Cerulli 1943-1947, I, p. 128; O' Mahony 1996, p. 147). In the 15th century, in fact, Ethiopia, Aragona and Georgia were

Once again, it must be admitted that there is still a lot of work to do in order to better understand the events related to the Latin Church in the Holy Land during the 14th century and, more in general, to understand the history of holy sites. Contrary to what one might think, these places were subject to numerous changes in ownership, accessibility and use, both from the numerous Christian creeds and from the other religions of the Book. This matter is incredibly topical even in our times, and constitutes evidence of the value of memory, for the way in which the faithful live their spirituality the world over, but also for the political and social fallout that Jerusalem and the Holy Land still suffer today.

## **Bibliography**

- Abu-Manneh 1984 = Butrus Abu-Manneh, *The Georgians in Jerusalem in the Mamluk Period*, in *Egypt and Palestine a Millennium of Association (868-1948)*, ed. Amnon Cohen and Gabriel Baer, Jerusalem-New York, Ben Zvi Institute for the Study of Jewish Communities in the East-Yad Izhak Ben Zvi Institute for the Study of Eretz Israel, St. Martin Press, 1984, pp. 102-112.
- Ashtor 1983 = Elyahu Ashtor, *Levant Trade in the Late Middle Ages*, Princeton, Princeton University Press, 1983.
- Bacchi Della Lega-Bagatti 1945 (1996) = Fra Niccolò da Poggibonsi, *Libro d'Oltremare* (1346-1350), testo di Alberto Bacchi Della Lega, riveduto e riannotato dal P. Bellarmino Bagatti O.F.M., Jerusalem, Franciscan Printing Press, 1996.
- Bartolini-Cardini 1991<sup>2</sup> = Lionardo Frescobaldi, *Viaggio in Egitto e in Terra Santa*, in Gabriella Bartolini Franco Cardini, *Nel nome di Dio facemmo vela: Viaggio in Oriente di un pellegrino medievale*, Bari, Laterza, 1991<sup>2</sup>, pp. 124-186.
- Boas 2001 = Adrian J. Boas, *Jerusalem in the Time of the Crusades*, London-New York, Routledge, 2001.
- Bosworth 1993 = Clifford Edmund Bosworth, *Misāḥa*, in El², VII (1993), pp. 137-139.
- Calamai 1993 = Alessandro di Filippo Rinuccini, *Sanctissimo Pellegrinaggio del Sancto Sepolcro 1474*, a cura di Andrea Calamai, Pisa, Pacini, 1993 («Corpus Peregrinationum Italicarum», 2).
- Cardini 2000 = Franco Cardini, *I re magi: storia e leggende*, Venezia, Marsilio, 2000.

the only nations that were able to threaten large groups of Muslims living under their jurisdictions with a form of retaliation. It is also for this reason that, during the 15<sup>th</sup> century, the Georgian community in Jerusalem saw an increase in its privileges and immune status (Abu-Manneh 1984, p. 106).

- Cerulli 1943-1947 = Enrico Cerulli, Etiopi in Palestina, Roma, Libreria dello Stato, 1943, 2 voll. («Collezione scientifica e documentaria dell'Africa italiana», 12).
- Couderc 1893 = Journal de voyage à Jerusalem de Luis de Rochechouart évêque de Saintes (1461), publié et avec une notice sur sa vie par Camille Couderc, «Revue de l'Orient Latin», 1 (1893), pp.168-274, pp. 226-274.
- Deicks 1851 = Ludolphus de Sudheim, *De itinere Terre Sancte* Nach alten Handschriften berichtigt herausgegeben von Dr Ferdinand Deycks, Stuttgart, Litterarischer Verein in Stuttgart («Bibliothek des Litterarischen Vereins in Stuttgart», 25, 2), 1851.
- Deluz 1972 = Christiane Deluz, Liber de quibusdam ultramarinis partibus et praecipue de Terra sancta» de Guilleume de Boldensele (1336) suivi de la traduction de frère Jean la Long (1351), Thèse de doctorat de 3e cycle, Paris IV-Sorbonne, 1972.
- Eisenberg 1984 = E. Eisenberg, *Jerusalem*. *Church of the Dormition*, «Excavations and surveys in Israel», 3 (1984), p. 47.
- Golubovich 1898 = Girolamo Golubovich O.F.M., Serie cronologica dei reverendissimi superiori di Terra Santa, Gerusalemme, Tipografia del convento di San Salvatore, 1898.
- Golubovich 1906-1927 = Girolamo Golubovich Biblioteca bio-bibliografica della Terra Santa e dell'Oriente francescano, Quaracchi, 1906-1927, 5 voll.
- Halbwachs 1941 (1988) = Maurice Halbwachs, La topographie légendaire des Evangiles en Terre Sainte, Paris, Presses Universitaires de France, 1941; traduz. italiana di Marta Cardini: Memorie di Terrasanta, introduzione di Franco Cardini, bibliografia aggiornata a cura di Franco Cardini, Venezia, Arsenale, 1988.
- Harless 1901 = Bericht über die Pilgerfahrt herzogs Johann von Cleve nach dem heiligen lande (1450-1451), herausgegeben von Woldemar Harless, «Zeischrift des Bergischen-Geschichtsvereins», XXXV, 1901, pp. 125-145.
- Heyd 1866-1868 = Wilhelm Heyd, *Le colonie commerciali degli italiani in oriente nel medio evo*, traduz. italiana di Giuseppe Müller, vol. I Venezia-Torino, Antonelli-Basadonna, 1866; vol. II Venezia, Antonelli, 1868.
- Heers-Groer 1978 = *Itinéraire d'Anselme Adorno en Terre Sainte (1470-1471)*, texte édité, traduit et annoté par Jacques Heers et Georgette de Groer, Paris, Éditions du Centre National de la Recherche Scientifique, 1978, pp. 26-493.
- Hintlian 1989<sup>2</sup> = Kevork Hintlian, *History of the Armenians in the Holy Land*, Jerusalem, Armenian Patriarchate Printing Press, 1989<sup>2</sup>.
- Holt 1993 = Peter Malcolm Holt, Al-Nāṣir<sup>III</sup>, in EI<sup>2</sup>, VII (1993), p. 994.
- Kappler 1997 = Riccold de Monte Croce, *Pérégrination en Terre Sainte et au proche Orient*, texte latin et traduction, *Lettres sur la chute de Saint-Jean d'Acre*, traduction, par René Kappler, Paris, Champion, 1997.
- Khan 2003<sup>2</sup> = Muhammad Akram Khan, *Islamic Economics and Finance: a Glossary*, London, Routledge, 2003 («Routledge international studies in money and banking», 23).

- Kidger 1999 = Mark Kidger, The star of Bethlehem: an astronomer's view, Princeton, Princeton University Press, 1999.
- La Grange 1858 (1975) = Voyaige d'Oultremer en Jherusalem par le Seigneur de Caumont, par A. É. Lelièvre marquis de La Grange, Paris, chez Auguste Aubry, 1858; rist. anast. Genève, Slatkine Reprints, 1975.
- Lanza-Troncarelli 1990 = Pellegrini scrittori. Viaggiatori toscani del Trecento in Terrasanta, a cura di Antonio Lanza-Marcellina Troncarelli, Firenze, Ponte alle Grazie, 1990.
- Le Strange 1890 (1965) = *Palestine under the Moslems. A Description of Syria* and the Holy Land from A.D. 650 to 1500, translated from the works of the mediaeval arab geographers by Guy Le Strage Khayats, with a new introdution by Walid Khalidys, Beirut, 1965.
- O' Mahony 1996 = Anthony O' Mahony, Between Islam and Christiendom: the Ethiopian Community in Jerusalem before 1517, «Medieval Encounters. Jewish, Christian and Muslim Culture in Confluence and Dialogue», 2 (1996), pp. 140-154.
- Molnar 2000 = Michael R. Molnar, *The Star of Bethlehem: The Legacy of the Magi*, New Brunswick, Rutgers University Press, 2000.
- Monneret de Villard 1950 = Liber Peregrinationis di Jacopo da Verona, a cura di Ugo Monneret de Villard, Roma, La libreria dello Stato, 1950.
- Neumann 1884 = Ludolphus de Sudheim, *De itinere Terre Sancte*, par G. A. Neumann, «Archives de l'Orient latin», 2 (1884), pp. 305-377.
- Newett 1907 = Margaret Newett, Canon Pietro Casola's pilgrimage to Jerusalem in the year 1494, Manchester, University Press, 1907.
- Nori 1996 = Antonio da Crema, *Itinerario al Santo Sepolcro*. 1486, a cura di Gabriele Nori, Pisa, Pacini, 1996 («Corpus Peregrinationum Italicarum», 3).
- Nuovo 1998 = Angela Nuovo, *Il commercio librario nell'Italia del rinascimento*, Milano, FrancoAngeli, 1998.
- Panaino 2012 = Antonio Panaino, I Magi e la loro stella: storia, scienza e teologia di un racconto evangelico, Cinisello Balsamo, San Paolo, 2012.
- Piccirillo 2003 = Nicola de Martoni, Liber Peregrinationis ad Loca Sancta, in Io notaio Nicola de Martoni. Il pellegrinaggio ai luoghi santi da Carinola a Gerusalemme 1394-1395, a cura di Michele Piccirillo O.F.M., Gerusalemme, Custodia di Terra Santa, 2003 («Studium Biblicum Franciscanum. Collectio Maior», 42), pp. 16-169.
- Pirillo 1991 = Mariano da Siena, *Viaggio fatto al Santo Sepolero*. 1431, a cura di Paolo Pirillo, Pisa 1991 («Corpus Peregrinationum Italicarum», 1), pp. 73-131.
- Pizzaballa 2005 = Pierbattista Pizzaballa O.F.M., La presenza francescana in Terrasanta, Gerusalemme, Franciscan Printing Press, 2005.
- Pringle 2007 = Denys Pringle, The Churches of the Crusader Kingdom of Jerusalem: a Corpus, vol. III The City of Jerusalem, Cambridge, Cambridge University Press, 2007.

- Riant 1884 = Thomas Brygg, Itinerarium in Terram Sanctam domini Thomae de Swynburne, castellani Ghisnensis et postea Burdigalensis, par Paul Edouard Didier comte de Riant, Voyage en Terre-Sainte d'un maire de Bordeaux au XIV<sup>e</sup> siècle, «Archives de l'Orient Latin», 2 (1884), pp. 378-388.
- Richards 1988 = Donald Sidney Richards, Arabic Documents from the Monastery of St. James in Jerusalem Including a Mamluk Report on the Ownership of Calvary, «Revue des ètudes arméniennes», 21 (1988-1989), pp. 455-469.
- Saletti 2009 = Don Domenico Messore, Viagio del Sancto Sepolcro facto per lo illustro misere Milliaduxe estense, edizione e commento a cura di Beatrice Saletti, Roma, Istituto Storico Italiano per il Medio Evo, 2009 («Antiquitates», 32).
- Saletti 2012 = Beatrice Saletti, Tracce di indulgenze nel Regno Latino di Gerusalemme. La "Summa stacionum et dedicacionum" del codice Arundel 507 (con un'edizione del testo), «Annali online dell'Università di Ferrara. sezione lettere», 7 (2012), pp. 269-294.
- Saletti 2014 = Beatrice Saletti, La Sacra Famiglia in Egitto: un tentativo di ricerca comparata tra fonti geografiche, liturgiche, odeporiche occidentali e orientali, «Nuova Rivista Storica», 98/3 (2014), pp. 909-960.
- Sanchez 2001 = Francisco Víctor Sánchez, voce *Golubovich*, *Girolamo*, in DBI, 57 (2001), pp. 629-632.
- Schein 1982 = Sylvia Schein, La custodia terrae sanctae franciscaine et les juifs de Jérusalem à la fin du moyen-age, «Revue des études juives», 141 (1982), pp. 369–377.
- Schön 1892 = Eine Pilgerfahrt in das heilige Land im jahre 1494, herausgegeben von Theodor Schön, in «Mitteilungen des Instituts für österreichische Geschichtsforschung», 13 (1892), pp. 435-469 (ora in: Die Reise eines niederadeligen anonymus ins Heilige Land im Jahre 1494, herausgegeben von Gerhard Fouquet, Frankfurt am Main, P. Lang, 2007).
- Scuor 2005-2006 = Alessia Scuor, *Il diario di viaggio in Terra Santa di Roberto da Sanseverino (1458-1459)*, tesi di dottorato discussa presso l'Università degli Studi di Udine, relatore prof. Bruno Figliuolo, a.a. 2005-2006.
- Serpico 2007-2008 = Fulvia Serpico, Il pellegrinaggio francescano in Terrasanta nei secoli XIII-XV, tesi di dottorato, Università degli studi del Salento, a.a. 2007-2008, tutor Errico Cuozzo.
- Tamizey de Larroque 1883 = Voyage a Jérusalem de Philippe de Voisins seigneur de Montaut, publié pour la société historique de Gascogne per Philippe Tamizey de Larroque, Paris-Auch, Champion-Cocharaux fréres, 1883.
- Thomas 1880-1899 = George Martin Thomas, Diplomatarium Veneto-Levantinum sive Acta et Diplomata res Venetas, Graecas atque Levantis illustrantia, Venezia, Deputazione Veneta di Storia Patria, 1880-1899, 2 voll.
- Tobler 1874 = Descriptiones Terrae Sanctae ex saeculo VIII. IX. XII. et XV nach hand- und druckschriften herausgegeben von Titus Tobler, Leipzig, J. C. Hinrich, 1874.
- Trexler 1997 = Richard Trexler, *The Journey of the Magi. Meanings in History of a Christian Story*, Princeton, Princeton University Press, 1997.

Wey (1458, 1462) = William Wey, The Itineraries of William Wey, fellow of Eton college. To Jerusalem, A.D. 1458 and A.D. 1462; and to Saint James of Compostela, A.D. 1456, from the original manuscript in the Bodleian Library, printed for the Roxburghe Club, London, Nichols and Sons, 1857, pp. 1-164.

# PER LO STUDIO DEI PIÙ ANTICHI PROCESSIONALI FRANCESCANI DI TERRASANTA

(secoli xıv-xv)\*

### Paolo Trovato

Università di Ferrara

### **Abstract**

The paper points out the historical interest of a special type of guides for pilgrims in the Holy Land, the

Franciscan processionals dating back to fourteenth and fifteenth centuries.

1. Molti resoconti di pellegrinaggio tardotre- e quattrocenteschi, cioè posteriori alla costituzione della Custodia francescana di Terrasanta, informano sulla liturgia delle cerche guidate dai frati, che, nelle chiese principali, si svolgono in forma di processione:

Queste cappelle [del Santo Sepolcro] sono uficiate quale pe' Cristiani franchi e quale pe' Cristiani ermini e quale pe' Cristiani di cintura e quale pe' Cristiani giacopini; e quando vi vengono i pellegrini, i sacerdoti di quella generazione [grosso modo, gli esponenti locali di ciascuna chiesa, identificabili sul piano religioso e linguistico] s'accozzano e ricevono i pellegrini, e tutti con torchietti e candele in mano fanno la processione, ricercando tutte le cappelle del Santo Sepolcro (mettendo per cappella il sepolcro di Cristo e il monte Calvario, che nell'uno luogo e nell'altro si sacrifica il Corpo di Cristo); e drieto a costoro vanno alla detta processione tutte le generazione de' sacerdoti che vi sono e tutti pellegrini (Lionardo Frescobaldi, 1384).

<sup>\*</sup> Una redazione provvisoria di queste pagine è stata presentata alla giornata di studi *Shaping Christian Memories and Identities: The Franciscans in the Levant, 13th-16th century* svoltasi a Roma il 9 dicembre 2014 presso il Koninklijk Nederlands Instituut.

<sup>1</sup> Lionardo Frescobaldi, *Viaggio in Egitto e in Terra Santa*, in Bartolini-Cardini 1991², pp. 124-186: 174 (con minimi ritocchi nell'interpunzione).

Et intrati dentro [nella chiesa del Santo Sepolcro], commenzorno dicti frati una devota e solenne processione, et lo Signore [Nicolò d'Este] con la sua compagnia con essi andamo per tutta la giesia, mostrando li luogi sancti che lì sonno, et mostrandoge le indulgencie che ge sonno (Luchino Dal Campo, 1413).<sup>2</sup>

Come fummo raunati, el guardiano ci fecie una bella et devota diciaria et tucti, cho' lumi in mano, cominciamo la sanctissima processione [...]. Et chosi ci divise per nationi, a ogni natione uno frate o due (cho' Taliani sempre va el guardiano del sacro monte Syon), et ogniuno di questi mostra a' suoi peregrini e' sancti luoghi et anuntia le perdonanse che vi sono; et chosì ce n'andammo l'una brigata dirieto sempre a l'altra devotiximamente, et sempre noi 'Taliani primi (Mariano da Siena, 1431).<sup>3</sup>

Fuemos con la proçesion primeramente al Santo Sepulcro [...]; allí fezimos nuestra oraçion, é partimos ordenadamente con la proçesion al monte Calvario [...]; è fecha nuestra oraçion, deçendimos al lugar donde Nuestro Señor fué ungido (Pero Tafur, 1436-1439).<sup>4</sup>

In eodem templo [sc. Sancti Sepulchri] fratres minores degunt et horas canonic[a]s devotissime die noctuque canunt. Et ipsi peregrinis omnia loca sacra cum sollempni processione ostendunt et eadem per omnia ydeom[a]ta peregrinis exprimunt et diligentissime declarant et in eadem processione omnes peregrini cum accensis candelis devotissime omnia loca sacra perlustrant et visitant (Pilgerführer, XV sec., metà).<sup>5</sup>

Intrati che fossemo in dicta chiesia se ragunassemo con lo guardiano et tuti queli frati de monte Syon in la Capela de Nostra Dona... con uno doppiero in mano acceso per ciascuno. Et quivi con la processione solemnissima et devotissima dicti frati ne exponevano li misterij de miser Iesu ad uno ad uno in lingua latina, vulgare italiano, franzoso et todesco, adcioché ogniuno intendesse (Santo Brasca, 1480).6

<sup>2</sup> Luchino Dal Campo, Viaggio del marchese Nicolò d'Este al Santo Sepolcro, in Brandoli 2011, p. 181.

<sup>3</sup> Mariano da Siena, Viaggio fatto al Santo Sepolcro, in Pirillo 1991, pp. 73-127: 86.

<sup>4</sup> Pero Tafur, Andanças e viajes, in Bellini 1986, pp. 54-55.

<sup>5</sup> Pilgerführer, in Conrady 1882, p. 34.

<sup>6</sup> Santo Brasca, Viaggio in Terrasanta, in Momigliano Lepschy 1966, pp. 43-150: 92.

Et facto mane in vigilia beati Jacobi apostoli [24 luglio 1482] ante prandium congregatis omnibus peregrinis tam de monte Syon quam de hospitali ante templum dominici sepulchri [...] osculato lapide ab omnibus, devote antecedunt aliqui fratres de conventu monte Syon, ostendentes singula loca et intimantes opera et verba, que in eisdem locis per dominum nostrum Ihesum Christum aut eius benedictam matrem Mariam aut per apostolos aut alios dicta vel facta sunt, et in fine indulgentias, quas devoti peregrini in quolibet locus assequuntur [...]. Et mane in die sancti Jacobi [25 luglio] audito officio in monte Syon et sumpto prandio omnes congregati sunt ante templum dominici sepulchri et dein intromissi et inclusi per noctem. Et ipsa hora facta est processio cum magna solempnitate et devotione accensis multis luminibus ad singula loca sacra, que in templo sunt, cum orationibus deputatis. Et intimantur facta locorum et indulgentie communiter in quadruplici lingua. Primo in latina, 2° in franci[g]ena, 3° in italica et 4° in alamanica. Et facta processione aptabant se peregrini ad confessionem et devotionem. Et mane in aurora [26 luglio] cantabatur officium misse [...]. Et peracto officio exierunt singuli ad loca sua (Paulus Walther, 1482-484).7

Circa a meza hora di nocte... la divotissima processione incominciamo, visitando a uno a uno tuti quelli sanctissimi misterii, li quali con suma diligentia da' religiosi del monte Sion ci furono mostri e dichiarati in lingua italiana, francese e todescha, aziò che tuti e peregrini intendessino (Dinali, 1492).8

In altre parole, il resoconto della visita dei luoghi santi si configura spesso anche come una sequenza di antifone, come precisano per es. le testimonianze che seguono:

A dì xxv, in su la terza devotissimamente tutti ci confexammo et [...] smontamo in terra ferma, principio di Terra Sancta [...]. Qui si dicono queste orationi: «Benedixisti, Domine, terram tuam [...]». [...] A di xxvi andamo [...] a una cictà disfacta chiamasi Lidda [....]. Dicesi

<sup>7</sup> Pauli Waltheri Guglingensis, Itinerarium in Terram sanctam, ed. Sollweck 1892, p. 117.

<sup>8</sup> Bernardino Dinali, *Jerosolomitana Peregrinatione*, in Sabbatini 2009, pp. 66-139: 87. Qualcuno dei passi citati è riportato già da Facchini 1924 (1986), su cui dovrò ritornare fra breve.

queste orationi: «Ant(iphona). Beatus vir qui suffert temptacionem [....]» (Mariano da Siena, 1431).9

Et xiij. die Julii venimus ad portum Jaff in Tera Sancta, et ibi in laudem Dei cantavimus «Urbs beata Jerusalem», in faburthyn [sc. faux bourdon], sed expectavimus in mare per tres dies, quousque venerant ad galeam nostram domini Sarazeni. Et tunc xvj. die Julii venimus ad Jaff, et ibi in introitu cantabamus genuflectendo «Christus resurgens ex mortuis» [...]; xviij° die ad Liddam, et intravimus ad eccelsiam jam dirutam, que quondam erat ecclesia Christianorum; ubi est locus in quo sanctus Georgius erat decollatus, et ibi cantavimus in honore Dei et sancti Georgii «Miles Christi gloriose», in faburthyn... (William Wey, 1458, 1462).<sup>10</sup>

Nonostante la frequenza dei riferimenti ai processionali "france-scani" nei pellegrinaggi tre-quattrocenteschi e nonostante «the interface between liturgy and history» sia stata riconosciuta da tempo come un problema storiografico,<sup>11</sup> finora quasi nessuno si è chiesto se e come la liturgia delle cerche si sia modificata in un contesto, la Terrasanta del XIV e del XV secolo, in cui in cui i rapporti tra il potere mammelucco e i "franchi" infedeli sono tutt'altro che immutabili e dove i singoli luoghi santi, e a volte anche gli itinerari, sono spesso soggetti, per cause di forza maggiore, a cambiamenti repentini: che – a saperle interrogare – le varie "fonti" riflettono piuttosto fedelmente, quasi come un sismografo.<sup>12</sup>

Naturalmente, è lecito ipotizzare che, come un altro tipico prodotto della gestione francescana dei pellegrinaggi tre e quattrocenteschi, gli indulgenziari (questa seconda classe di guide dei luoghi santi è stata studiata da ultimo nella tesi di dottorato di Beatrice Saletti, che sta per essere pubblicata),<sup>13</sup> anche i processionali riflettano più o meno fedelmente le vicissitudini delle comunità cristiane d'Oltremare, soggette a continue variazioni (rappresaglie, mutati orientamenti della politica internazionale o locale dei Mamelucchi...). D'altra parte, ogni tentativo di interpretare

<sup>9</sup> Mariano da Siena, Viaggio fatto al Santo Sepolcro, in Pirillo 1991, pp. 80-83.

<sup>10</sup> The Itineraries of William Wey, in Wey 1458-1462 (1857), p. 95 (con minimi ritocchi interpuntivi).

<sup>11</sup> Ricavo le parole tra virgolette dalla puntuale e intelligente rassegna di Galadza 2013 sulle fonti per lo studio della liturgia a Gerusalemme tra il 638 e il 1187 d.C.

<sup>12</sup> Tra i lavori più recenti, segnalo Romanini-Saletti 2012; Saletti 2012; Ead. in s.

<sup>13</sup> Si veda intanto Saletti 2011-2012.

storicamente i cambiamenti della liturgia "francescana" non può fare a meno di presupporre una almeno sommaria classificazione e datazione dei processionali finora noti: che è appunto il prerequisito che, come si vedrà, ho cercato di propiziare coinvolgendo nel lavoro alcuni laureandi triennali e magistrali.

2. Per ovvi motivi, Venezia, che dalla fine del Trecento era il porto da cui la maggior parte dei pellegrini partiva, era un luogo privilegiato anche per la produzione e la vendita delle guide per la Terrasanta, cioè gli indulgenziari e i processionali: che tanto contribuirono, come è stato ripetutamente avvertito, alla selezione dei ricordi ovvero alla "costruzione" di una memoria condivisa del pellegrinaggio. Mi limito a ricordare che nel 1484, in occasione della fiera libraria che si teneva per l'Ascensione (in concomitanza con la partenza delle galee del Zaffo), un solo libraio vende 40 copie (ovviamente, a stampa) del «Viazo de Jerusalem», cioè le diffusissime *Peregrinationes totius Terrae Sanctae* su cui dovremo brevemente soffermarci.<sup>14</sup>

Nel corso del secolo scorso vari studiosi hanno segnalato o studiato singoli processionali. A datare almeno dagli anni Settanta del Quattrocento i processionali allora in uso iniziarono ad essere stampati in formato tascabile, di seguito agli indulgenziari, in un volumetto intitolato appunto *Peregrinationes totius Terrae Sanctae*. Allo stato si conoscono 5 edizioni del Quattrocento in cui (come già in vari manoscritti) figurano insieme un indulgenziario e un processionale. Ne riporto, ricavandoli dal prezioso ISTC (il catalogo on line degli incunaboli allestito nel sito della British Library), i dati essenziali:

```
Peregrinationes totius Terrae Sanctae
Venice: [Leonardus Wild, about 1479],
8°
ISTC No: ip00262300
Locations: Roma U; Vaticano BAV (Inc.VI.5)
Peregrinationes totius Terrae Sanctae
Venice: [n. pr., about 1480],
8°
```

<sup>14</sup> Nuovo 1998.

<sup>15</sup> Una bibliografia abbastanza ampia è offerta da Rudy 2000, pp. 498-499 e nota.

## Paolo Trovato

ISTC No.: ip00262500

Locations: New York, Pierpont Morgan Library; VeneziaN

(MISC.2203.3)

Peregrinationes totius Terrae Sanctae

Venice: Johannes Baptista Sessa, May 1491

8°

ISTC No.: ip00262700

Locations: Berlin SB (imperfect); London, British Library (IA.23576); Mantova C; Napoli N; Nürnberg ScheurlB; Olomouc VKn; Vaticano

BAV Inc.V.49

Peregrinationes totius Terrae Sanctae. Add: Indulgentiae ecclesiarum principalium urbis Romae.

Angers: Johannes de La Tour (de Turre), 1493

8°

ISTC No.: ip00262750

Locations: Amiens BM; Paris BN

Peregrinationes totius Terrae Sanctae

[Paris: n.pr., undated],

8°

ISTC No.: ip00262800

Locations: Tournai [Belgium], Ville copy destroyed

A dispetto delle presumibilmente alte tirature, anzi proprio a causa delle reiterate alte tirature, che indicano un forte consumo (mai metafora fu più indovinata), le copie superstiti di queste guide a stampa sono, come si sarà notato, rarissime, ma non così rare da non poterne esibire qualche pagina:

TIncipiut peregrinatioes i ecclefia facte Darie berbleez: z in primis pescenditur ad capell a fancti-Dieronymi cantando fequentem bymnum, Ste ofeffor bomini facratus festa plebs cui? celebrat per orbe bodie letus meruit fecreta fcandere celia ui pius prudens bumilis pudicus fobrius castus fuit z quietus vita ouz pñs vegeta uit eius corporis art'. H d facru cuius tumulus fre queter mebra laguetu modo fanitati quoliba moz bo fuerint granata restituunt II nde nuc nr cho2° in bonoze ipius bymnu cant bunc libeter: vt piis eius meritis iuuemur oe per euu S it laus illi dec? ator virtus qui supra celi resides cacume toti' mu pi machina gubernans trinus z vnus. Amen. Ant. O poctoz optime ecclie facte lumë: btë Thieronyme pinine legis amatoz: pepzecare p nobis filiuz pei. Oza p nobis beate bieronyme. R. Ut vigni efficia mur pnuffionibus xpi.ozemus. Dzgrio. Anibs fepiterne veus : qui per beati biero nymi poctrină z merita ecclas tua mttipliciter illustrasti:tribue nobis as:vt qui comemozatione eius deuota mete perfoluimus : eius meritis z pre cibus ad gaudia eterna peruenire feliciter merea mur.per xp; pnis nis am. Deinde pcedat ad altare circuncifionis catado. Salue regina. b. Le ergo que one tuis famulis subueni. R. Quos precioso sagui ne redemisti.ozemus . Dzario. Eus qui falutis eterne bte marie virgitate fe

Fig. 1. *Peregrinationes Terre Sancte*, Venezia, Wild [1479 circa], c. b2v (è la carta dove inizia l'antifonario). Si tratta della più antica copia nota delle *Peregrinationes* a stampa.

veipas p nobis intercedere fetiam per qua merui

mus auctore vite fuscipe oñ a nis iefu xos filiu tuu ame. postea pgif ad altare triu magoz catado by. Oftis Derodes ipie xp3 venire gd times:no E eripit moztalia qui regna vat celestia. T bat magi qua viderat stella sequetes premas : lume re quirut lumie veu fatent munere @ lozia ribi one q nat' es de virgie cu pre a facto fpiritu i fepiterna fe cula.ame Ant Stella ifta ficut flama cozzufcat z re gê regû veû vemôstrat:magi ea viderût : z magno regi munera obtulerut to. Reges tharfis zifule mu nera offeret. R. Reges arabu z fabba bona beo ad Eus qui unigenitu tuu. ducet.ozem'ozatio. bic getibus stella ouce renelasti: ocede ppiti us:ut q ia re ex fide cognoscimus:usos ad oteplada specie tue celsitudis perducamur per eude xp3 on3 nis ame. Dinc vescedit i capella catado bymnus. Drifte redeptoz oiuz ex pre pris unice: folus ante principus nat' ieffabiliteri u lume tu spledoz přis tu spes perbenis oiuz intede quas fun out preces tui per orbe famulio emeto falutis au ctoz qo nfi quoda cozpozis ex illibata togie nafcedo forma fupferis,8 ic pas teftat vies curres per ani circulu o folus a fede pris mudi falus adueneris. fr. úc celú terra:búc mare:búc oe qo in eis e aucto readuet' tui laudas exultat carico. Dos que qui fa cto tuo redepti faguie fum' ob vienatalis tui bym nú nouus ocinimo G lozia tibi oñe zc. n. Clerbu ca ro factu e alta. R. Et Bitauiti nobis altaiozem? ofo Oncede que ops veus: ut nos unigeiti tui no ua p carne nativitas liberet: quos fub peccati

Fig. 2. Peregrinationes Terre Sancte, Venezia, Wild [1479 circa], c. b3r.

ingo uerufta feruit' tenet. per eude xoz Delde bra tur ad piepe ocendo bacant Apertif thefauris fuif obtulerut magi oño auz thuf z myrrha alla Des pe fabba ueniet alta. HAux thus veferetes alta. Ozem?, oro. Deus qunigenitu tuu redeide pino cerib ant Innocetes p roo ifates occifi fut ab inia rege lactetes iterfci fut ibs fequunt agnu fine macu la:z vicut fep glozia tibi oñe. %. Sb throno vei oes sci clamat. R. Clidica faguine nez de' ne.ozem' ofo. Eus cuius preconiu inocentes martyres non loquedo fed moziendo ofeffi fut: oia in nobis nitioz mala moztifica:ut fide tua qua ligua nostra loquitur:etia mozibus z uita fateatur. per xp3 on3 nostru ame. Ad pastores in ecclesia angeloz Lozia in excellis oeo. Et i terra par boibus bo ne nolutari. Laudamus te. Bndicim? te. Ado ramus te. Blozificamus te. Bras agimus tibi poter magna glozia tua. Dñe veus rex celeftis veus pater oipotes. Dñe fili unigenite tefu roe. Dñe beus agn' per filus pris. Qui tollis peccata mudi mifere nob. Qui tollis peccata mudi fuscipe depcatione nram. Qui fedes ad vertera pris mifere nob, Qm tu folus fcus, Tu folus ons. Tu folus altifim' iefu rpe. Lus fco fpu i glozia bei přis,ant Et pastozes erát i regio ne eadé uigilates a custodientes uigilias noctis sup greges fui. to Euageliso nobis gaudiu magnu, Be Quia nat'é bodie faluatoz ge rps ons.ozem' ofo, Eus q miro ordie ageloz ministeria boinud oispesas ocede ppirus ut quis tibi mistrati b' in celo fep affiftif: ab bis i terra uita nfa muniaf

Fig. 3. Peregrinationes Terre Sancte, Venezia, Wild [1479 circa], c. b3v.

Ubi reapparnit stella magis bierofolyma egreffis Ant Et ecce Itella qua uiderat i oziete ancedebat e os usos du uentes staret supra ubi erat puer. . Cli vetes stella magi . Baufi füt gaudio magno ual De. ozemusoro Deus qui unigettu tuichide impza In facratifimo mote Syo: zi circintu bierufalem misitant infrascripta loca : z primo i sacto cenaculo ante altare mains ubi xps pasca celebranit cu disci pulis fins: Dicit bymn feques cu ant. b.z ofone.by. Ange lingua gloziofi corporis myfteriū faqui mifg preciofi que i mudi peu fruct uetris de nerofi rer effudit getiun obis datus nobis natus er intacta uirgine : z i mudo ouerfatus sparfo uer bi femie: fui mozas icolatus miro claufit ozdie. I n supme noctis cene recubens cu fratribus: observa ta lege plene cibis i legalib' cibu turbe ouodene fe pat fuis manibuso erbu caro pane uen: nerbo ca ne efficit:fitog faguis roi meru z fi fefus veficit:ad firmadu coz fincez fola fides fufficit. Il atu ergo fa crametu ueneremur cernui z atiquu documet'i no uo cedat ritui piter fides fupplemetu fenfius vefe ctui. G entrozi gentrog laus z ubilatio fal' bonoz uirtus que fit e biidictio pcedeti ab utrog oparfit landatio amant O facz omniñ i q xps fumit recoli tur memozia paffiois eius mes ipletur gfa z future glozie nobis pign batur.alla. Bane De celo bic b fitifti eis alla. A Dine velectametu in fe brite alla Eus qui in boc facratiffimo, ozemus Dzario. cenaculo nobis sub facramento mirabili paf fionis tue memoriam reliquifti: tribue quefumus:

Fig. 4. Peregrinationes Terre Sancte, Venezia, Wild [1479 circa], c. b4r.

3. Quello che comunemente si sa sui processionali usati dai frati nel periodo che ci interessa si ricava da uno studio del p. Augusto Facchini, O.F.M., che risale al 1924, ma è stato pubblicato solo nel 1986:¹¹ uno studio, per i tempi in cui è stato portato avanti, documentato e ben argomentato, ma che è necessario integrare alla luce delle edizioni apparse negli ultimi novant'anni e delle riproduzioni digitali oggi disponibili. Allo scopo, nel febbraio 2010 ho assegnato ad Alessio Casalicchio una tesi di laurea triennale sui processionali di Terrasanta (secoli XV-XVIII), che è stata discussa nella sessione estiva dello stesso anno.¹¹ Pur nella sua stringatezza, la tesi (che registra, di regola, l'incipit delle antifone previste per i diversi luoghi) offre indicazioni di indubbia utilità e ne riassumerò qui, con il permesso del dottor Casalicchio, i punti salienti.

Il corpus studiato da Casalicchio è costituito da 13 testi (miscellanee contenenti indulgenziari, processionali ecc. ma anche resoconti di pellegrinaggio o trattati sull'argomento particolarmente dettagliati riguardo alle antifone o agli inni prescritti per i diversi luoghi santi). Le fonti, per lo più databili con estrema precisione, sono comprese tra il 1431 e il 1623. Ne offro un elenco limitato alle indicazioni utili per il loro reperimento e, ove possibile, a essenziali riferimenti bibliografici. L'ordine è all'ingrosso cronologico. I testi già noti a Facchini sono preceduti da un \*:

\*Mariano da Siena, *Viaggio fatto al Santo Sepolero*, 1431 Ed. Pirillo 1991, pp. 73-127.

\*P1 = Parigi, Bibl. Nationale, ms. 25.550 (= P1). Membr., misc., sec. XV seconda metà. A cc. 30r-45v contiene un processionale in francese: Ordonnance de la Procession du St. Sepulcre (precededuto, a cc. 19r-30r, dalle diffusissime Peregrinationes Terrae Sanctae, incipit: «Cy ensuivent les pelerinages de la terre sainte...». Explicit: «Item ya moult daultres lieux qui ne sont point visites.».

Ed. Golubovich 1906-1927, V, pp. 356-365, n° 291. Bibl. Facchini 1924 (1986), p. 7 nota.

\*P2 = Parigi, Bibl de l'Arsenal, 212. XV sec. ex. Contiene un processionale, di formato non portatile e con un ricco corredo iconografico, che si trova a cc. 2r ss (incipit: *In introitu civitatis Jherusalem dic* 

<sup>16</sup> Facchini 1924 (1986).

<sup>17</sup> Casalicchio 2009-2010.

psalmus: Lauda Jherusalem Dominum).. Provenienza: convento dei francescani osservanti di Meinz.

Ed. parziale: Golubovich 1906-1927, V, pp. 365-367, n° 292.

Bibl.: Golubovich 1906-1927, V, pp. 365-367, n° 292; Rudy 2000, spec. pp.496 ss.

S2 = Siviglia, Biblioteca Colombina, 7-2-25 (già BB 145-16). Cart., misc., di cc. II, 167, I, sec. XV seconda metà. Alle cc. 110r-114r contiene: *Ordo processionis in ecclesia sancti Sepulchri quando adsunt pellegrinis*. Tra i testi che seguono, tra l'altro, a cc. 114r-122v, un indulgenziario di Terrasanta del tipo B.<sup>18</sup>

Ed. De Castro 1957, pp. 451-460.

Bibl.: Golubovich 1906-1927, V, pp. 367-368, n° 293; De Castro 1957, pp. 443-446.<sup>19</sup>

Gabriele Capodilista, *Itinerario*, 1453. Ed. Momigliano Lepschy 1966, pp. 159-279.

Peregrinationes Terrae Sanctae, Venezia, s. a. s. t. [Leonardus Wild, ca 1479] (= Venezia 79). Esemplari noti: Vaticana, Inc. VI. 5; Roma, Alessandrina, I b 25 (1) 9).

Bibl. Bühler 1969; Brefeld 1994, p. 122.

Alessandro di Filippo Rinuccini, Sanctissimo Peregrinaggio del Santo Sepolcro, 1474.

Ed. Calamai 1993, pp. 99-115.

Santo Brasca, *Viaggio in Terrasanta di Santo Brasca*, 1480. Ed. Momigliano Lepschy 1966, pp. 43-150.

Peregrinationes Terrae Sanctae, Venezia, Joannes Baptista Sessa, 1491 (= Venezia 91). Esemplari noti: London, British Library, Berlin, Napoli).

Bibl. Röhricht 1890, n° 267; Bühler 1969; Brefeld 1994, p. 74.

<sup>18</sup> Secondo la classificazione proposta da Trovato 2006, p. 70.

<sup>19</sup> Facchini 1924 (1986), p. 25, che dispone solo delle scarne indicazioni di Golubovich, definisce il testimone «troppo sommariamente descritto per poter dare un giudizio fondato», ma diversamente da Golubovich avverte, a ragione, che la raccolta «non è certo del XIV» secolo.

Bernardino Dinali, *Jerosolomitana Peregrinatione*, 1492. Ed. Sabbatini 2009, pp. 66-139.

\*Radzivilus, Nicolaus Christophorus: *Ierosolymitana Peregrinatio*, 1583, Antverpiae, 1614. Contiene l'Ordo processionis quae fit per ecclesiam S. Sepulchri Domini Nostri Iesu Christi. Ed. anastatica del testo in Facchini 1924 (1986), pp. 166-185.

\*Giovanni Zuallardo, *Il devotissimo viaggio di Gerusalemme*, Stampato in Roma: per F. Zanetti, et Gia. Ruffinelli, 1587 (In Roma: per Francesco Zannetti, et Giacomo Ruffinelli).

Contiene in fine gli *Inni della processione che si fa nella chiesa di S.* Sepolcro.

Ed. anastatica del processionale secondo la seconda edizione (In Roma: appresso Domenico Basa, 1595, pp. 336-346) in Facchini 1924 (1986), pp. 186-196.

\*Thomas Obicini a Novaria, OFM, Contiene: l' Ordo processionis quae quotidie post Completorium fit Ierosolymis per ecclesiam Sanctissimi et gloriosissimi Sepulchri Domini Nostri Iesu Christi, Venetiis, 1623, p. 8-37.

Ed. anastatica del testo in Facchini 1924 (1986), pp. 197-227.

Anche se alcune fonti si limitano a riportare una scelta di antifone e preci, altre (per es. Venezia 79 o Dinali) sono dettagliatissime (precisano che l'antifona è preceduta da un inno o da un salmo, ed è seguita da una preghiera), tanto che il confronto sommario dei testimoni ha permesso a Casalicchio di distinguere, sulla base del contenuto, 4 gruppi di processionali che si succedono nel tempo:

I gruppo (XV sec., prima metà; terminus ad quem, 1431): Mariano da Siena (1431); P2 (verosimilmente il più antico dei 2 processionali parigini, perché senza litanie); P1; S2.<sup>20</sup>

II gruppo (XV secolo, metà; terminus ad quem, 1458): Capodilista (1458), Brasca (1480).

<sup>20</sup> Sulla datazione, verosimilmente tarda, dei processionali con litanie, Facchini 1924 (1986), pp. 15-17.

III gruppo (dal 1470 ca); Venezia 1479 e Venezia 1491, Rinuccini (1474); Dinali (1492).

IV gruppo (1583-1623): Radzivilus (1583), Zuallardo (1586); Obicini (1623).

4. Nella sua tesi triennale Casalicchio si è attenuto ai criteri di collazione che seguono, dei quali sono naturalmente corresponsabile:

Le preci recitate vengono riportate in tabella per l'elemento liturgico che più le caratterizza. Di regola, e ove possibile, avevamo scelto di trascrivere l'incipit dell'antifona (o dell'Inno, o del salmo).<sup>21</sup>

Col senno di poi, il lavoro non permette di verificare se altri elementi della serie antifonale come per es. il *Versiculus* o la *Responsio* abbiano subito variazioni. Dopo aver ripreso in mano la tesi di Casalicchio per la giornata di studi del 9 dicembre 2014, ho deciso quindi di affidare a due brave laureande magistrali, le dottoresse Martina Cita e Elena Niccolai, il compito di ricollazionare in modo più dettagliato tutti i testi datati del corpus anteriori al Cinquecento,<sup>22</sup> allargando il lavoro all'anonima miscellanea di Terrasanta del 1471 edita da Regine Pernoud e al viaggio, edito nel 2010, di prete Michele da Figline, del 1489-1490:

Michele da Figline = Michele da Figline, Viaggio in Egitto e in Terrasanta, 1489-1490.

Ed. Montesano 2010, pp. 46-166.

Vers = Versailles, Bibliotheque, L. 97 (Lebaudy Mss. 8° 2; provenienza: Giovanni Battista Venturi; collezione Jean e Henriette Lebaudy). Misto, misc., cc. 398 in 36 fasc., i primi 12 perg., come le cc. 147-156; i successivi cart., ma con il primo bifoglio perg. XV sec. ex. (1471). Il processionale si trova, di seguito a un indulgenziario di tipo B, a cc. 157-177v (inc. «Incipiunt peregrinationes in sacratissimo Monte Syon et in circuito Jerusalem. Primo uni Xristus fecit cenam disciplusi suis cantatur ymnus: Pange lingua...»; expl.: «... Resurrectionis tue gloriam consequamur. Qui vivis...»).

Bibl. Pernoud 1940

Ed. Pernoud 1940, pp. 41-67.

<sup>21</sup> Casalicchio 2009-2010, p. 10.

<sup>22</sup> In altre parole, non si è tenuto conto dei processionali postridentini di Radzivilus, Zuallardo e Obicini riprodotti in Facchini 1924 (1986), pp. 166-227.

5. Come la tesi di Casalicchio, i lavori di Cita e Nicolai, pubblicati in questo stesso fascicolo di «Storie e linguaggi», adottano come termine di confronto una fonte tarda, quasi certamente di provenienza francescana, cioè il processionale della già ricordata edizione a stampa veneziana del 1479 ca (= Venezia 79).<sup>23</sup>

La nuova collazione conferma la sostanziale correttezza della classificazione di Casalicchio. I processionali non datati dei manoscritti P1 P2 e S2 si accostano a quello in uso nel 1431, cioè al tempo del viaggio di Mariano da Siena (I gruppo) e il manoscritto studiato da Regine Pernoud, del 1471, si accorda con il III gruppo, cioè, oltre al testo di riferimento (del 1479?) e alla riedizione del 1491, i resoconti di Rinuccini (1474) e Dinali (1492).

Il processionale di Michele da Figline collima invece con quelli di Capodilista e Brasca – il II gruppo di Casalicchio –; ma è facile ricondurre questo curioso accordo tra testi tutt'altro che sincroni (del 1458, del 1480 e del 1489-90) alla fortuna editoriale dei resoconti di Capodilista e di Brasca, stampati rispettivamente verso il 1475 a Perugia e nel 1481 a Milano. Se già Anna Laura Lepschy ha segnalato l'inconfutabile dipendenza di Brasca dall'*Itinerario* di Capodilista, è estremamente probabile che anche Michele da Figline non abbia registrato in loco le varie serie antifonali, ma durante la stesura del suo resoconto abbia attinto, per i particolari della liturgia, a uno dei due itinerari a stampa in volgare (una collazione ancor più dettagliata del resoconto di Michele con i testi di Capodilista e di Brasca permetterebbe verosimilmente di dirimere la questione).

Quel che più conta, è lecito prevedere che, avendo portato avanti le ricerche avviate nella benemerita, pioneristica tesi di Casalicchio, gli studi gemelli di Martina Cita e Elena Niccolai – che permettono di stabilire in modo relativamente comodo e ragionevolmente preciso la genealogia e la verosimile data di composizione di processionali e resoconti non datati – entreranno stabilmente nello strumentario di quanti si troveranno a studiare testi tre-quattrocenteschi di pellegrinaggio.

<sup>23</sup> Cita 2015; Niccolai 2015.

### Riferimenti bibliografici

- Bartolini-Cardini 1991<sup>2</sup> = Gabriella Bartolini Franco Cardini, Nel nome di Dio facemmo vela: Viaggio in Oriente di un pellegrino medievale, Bari, Laterza, 1991<sup>2</sup>.
- Bellini 1986 = Pero Tafur, *Andanças e viajes por diversas partes del mundo avidos*, a cura di Giuseppe Bellini, Roma, Bulzoni, 1986.
- Brandoli 2011 = Luchino Dal Campo, *Viaggio del marchese Nicolò d'Este al Santo Sepolcro (1413)*, edizione e commento a cura di Caterina Brandoli, presentazione di Franco Cardini, Firenze, Olschki, 2011.
- Brefeld 1994 = Josephie Brefeld, A Guidebook for the Jerusalem Pilgrimage in the Late Middle Ages. A Case for Computer-Aided Textual Criticism, Hilversum, Verloren, 1994.
- Bühler 1969 = Curt F. Bühler, Three Venetian Editions of the Peregrinationes Terrae Sanctae, printed in the Fiftheenth Century, in Contributi alla storia del libro italiano Miscellanea in onore di Lamberto Donati, Firenze, Olschki, 1969 («Biblioteca di bibliografia italiana», LVII).
- Calamai 1993 = Alessandro di Filippo Rinuccini, Sanctissimo Peregrinaggio del Santo Sepolcro, 1474, in appendice Itinerario di Pierantonio Buondelmonti, 1468, a cura di Andrea Calamai, Pacini, 1993, pp. 99-115.
- Casalicchio 2009-2010 = Alessio Casalicchio, *Processionali di Terrasanta (secc. XV-XVII)*. *Uno studio filologico*, tesi di laurea, Università di Ferrara, Facoltà di Lettere e Filosofia, A.A. 2009-2010, rel. Paolo Trovato.
- Cita 2015 = Martina Cita, Antifonari francescani di Terrasanta (1431-1492).
  2. Santo Sepolcro, Siloe, Montana Giudea, Ebron, Fiume Giordano, Joppe, Nazareth, Damasco, «Storie e linguaggi», I/2, 2015, pp. 259-307.
- Conrady 1882 = Vier rheinische Palaestina-Pilgerschriften des XIV. XV. Und XVI. Jahrhunderts, aus den Quellen mitgeteilt und bearbeitet von Ludwig Conrady, Wiesbaden, Feller & Gecks, 1882.
- De Castro 1957 = Manuel de Castro O.F.M., Dos itinerarios de Tierra Santa de los siglos XIV y XV, «Hispania Sacra», 10 (1957), pp. 443-86.
- Facchini 1924 (1986) = Augusto Facchini, *Le processioni praticate dai frati minori nei santuari di Terrasanta: studio storico-liturgico*, Jerusalem, Franciscan Printing Press, 1986.
- Galazda 2013 = Daniel Galadza, Sources for the Study of Liturgy in Post-Byzantine Jerusalem (638–1187 CE), «Dumbarton Oaks Papers», 67 (2013), pp. 75–94.
- Golubovich 1906-1927 = Girolamo Golubovich, Biblioteca bio-bibliografica della Terra Santa e dell'Oriente francescano, Quaracchi, Collegio di S. Bonaventura, 1906-1927, 5 voll.
- Momigliano Lepschy 1966 = Santo Brasca, Viaggio in Terrasanta di Santo Brasca, 1480, con l'itinerario di Gabriele Capodilista, 1458, a cura di Anna Laura Momigliano Lepschy, Milano, Longanesi, 1966, pp. 159-279.
- Montesano 2010 = Marina Montesano, Da Figline a Gerusalemme. Viaggio del prete Michele in Egitto e in Terrasanta (1489-1490), Roma, Viella, 2010.

- Niccolai 2015 = Elena Niccolai, Antifonari francescani di Terrasanta (1431-1492). 1. Betlemme, Monte Sion, Betania, Monte Oliveto, «Peregrinationes infra Ierusalem civitatem», Valle di Giosafat, «Storie e linguaggi», I/2 (2015), pp. 205-258.
- Nuovo 1998 = Angela Nuovo, Il commercio librario nell'Italia del rinascimento, Milano, Franco Angeli, 1998
- Pernoud 1940 = Régine Pernoud, *Une guide du pèlerin de Terre sainte au XV<sup>e</sup> siècle*, Mantes, Imprimerie du Petit Mantais, 1940 («Cahiers d'histoire et de bibliographie», 1).
- Pirillo 1991 = Mariano da Siena, Viaggio fatto al Santo Sepolcro, 1431, in appendice: Viaggio di Gaspare di Bartolomeo, a cura di Paolo Pirillo, Pisa, Pacini, 1991, pp. 73-127.
- Romanini-Saletti 2012 = Fabio Romanini-Beatrice Saletti, I Pelrinages communes, i Pardouns de Acre e la crisi del regno crociato. Storia e testi/The Pelrinages communes, the Pardouns de Acre and the crisis in the Crusader Kingdom. History and texts, Padova, libreriauniversitaria.it, 2012.
- Rudy 2000 = Kathryn M. Rudy, A Guide to Mental Pilgrimage: Paris, Bibliothèque de l'Arsenal Ms 212, «Zeitschrift für Kunstgeschichte», 63/4 (2000), pp. 494-515.
- Sabbatini 2009 = La «Jerosolomitana Peregrinatione» del mercante milanese Bernardino Dinali, 1492, dal codice della Biblioteca Statale di Lucca, Ms. 1301, CC. Ir-37v, a cura di Ilaria Sabbatini, prefazione di Franco Cardini, Lucca, Pacini Fazi, 2009, pp. 66-139.
- Saletti 2011-2012 = Beatrice Saletti, *L'invenzione dei luoghi santi e la politica delle indulgenze in Terrasanta (secoli xi-xv)*, tesi di dottorato di ricerca in Storia dei centri, delle vie e della cultura dei pellegrinaggi nel Medioevo mediterraneo, xxi ciclo, coordinatore prof. Hubert Houben, tutor prof. Roberto Delle Donne, Università del Salento, 2011-2012.
- Saletti 2012 = Beatrice Saletti, *Tracce di indulgenze nel Regno Latino di Gerusalemme. La Summa stacionum et dedicacionum del codice Arundel 507 (con un'edizione del testo)*, «Annali Online di Ferrara Lettere», VII/1 (2012), pp. 269-294.
- Saletti in s. = Beatrice Saletti, L'invenzione dei Luoghi santi: nascita e sviluppo delle indulgenze di Terrasanta (1099-1517), in corso di stampa.
- Sollweck 1892 = Fratris Pauli Waltheri Guglingensis *Itinerarium in Terram Sanctam et ad Sanctam Catharinam*, herausgegeben und mit erläuterungen versehen von M. Sollweck, Tübingen, 1892, pp. 1-265
- Trovato 2006 = Paolo Trovato, Per le nozze (rinviate) tra storia e filologia. Sulle vulgate di alcuni pellegrinaggi tre- e quattrocenteschi (Leonardo Frescobaldi, Mariano da Siena, Alessandro Rinuccini) e sulle guide di Terrasanta, «Filologia italiana», 3 (2006), pp. 31-76.
- Wey 1458,1462 (1857) = The Itineraries of William Wey, fellow of Eton college. To Jerusalem, A.D. 1458 and A.D. 1462; and to Saint James of Compostela, A.D. 1456, from the original manuscript in the Bodleian Library, printed for the Roxburghe Club, London, Nichols and Sons, 1857

# Antifonari francescani di Terrasanta (1431-1492)

1. Betlemme, Monte Sion, Betania, Monte Oliveto, "Peregrinationes infra Ierusalem civitatem", Valle di Giosafat

### Elena Niccolai

Università di Ferrara

#### Abstract

Based on 9 Franciscans antiphonaries dating back to the years between 1431 and 1492, the article provides useful data for classification and dating of undated antiphonaries on the

following places: Bethlehem, Mount Zion, Bethany, Mount Olivet, "Peregrinationes infra Ierusalem civitatem," Valley of Jehoshaphat.

D'intesa con Martina Cita e Paolo Trovato ho costruito una sinossi dei processionali in uso in Terrasanta tra il 1431 e il 1489-90 basandomi su una ridotta serie di testi eterogenei, ma di datazione sicura o ragionevolemente circoscrivibile: i resoconti dello stesso Mariano (1431), di Gabriele Capodilista (1458), di Alessandro Rinuccini (1474), di Santo Brasca (1480), di Michele da Figline (1489/90), di Bernardino Dinali (1492), gli antifonari dell'edizione veneziana datata 1479, di quella Venezia del 1491 e del manoscritto già Labaudy pubblicato da Regine Pernoud nel 1944, del 1471.

La tabella assume come testo di riferimento per le lezioni dei singoli luoghi e per la relativa successione delle cerche la più antica edizione veneziana, che come l'affine del 1491, è particolarmente inclusiva. Ogni luogo è indicato con la dicitura di Ve79 e di ciascuno si riportano le parole iniziali dell'antifona, del versiculus, della responsio e dell'oratio, il cui insieme sarà qui chiamato 'serie antifonale'. Con l'eccezione dei

numeri 1, 2, 3 e 4, la prima colonna individua con una sigla alfanumerica (da a1 a p4) tutte le serie antifonali. Le sigle alfanumeriche costituite dalla stessa lettera (a1, a2, a3...) fanno parte della medesima cerca. L'ordine di apparizione dei luoghi all'interno della medesima cerca, qualora differente da quello di Ve79, è stato segnalato mediante i numeri romani sottostanti alla serie antifonale. Le colonne successive riguardano invece i diversi testi presentati in un ordine tipologico e cronologico insieme: la coppia Venezia 79 e Venezia 91; Mariano da Siena; Capodilista e Brasca, che ne deriva; la terna Pernoud, Rinuccini, Dinali; Michele da Figline, che come succede a chi ha molti testi a disposizione tende a contaminare.

Per quanto concerne l'articolazione delle cerche si è tenuto conto del confronto fra la particolare fisionomia dell'antifonario di Ve79 che in alcuni casi tende ad accorpare più cerche creando così delle macrosequenze non ritrovate altrove e le segmentazioni proposte dall'indulgenziario che lo precede nell'edizione veneziana, nonché dal resto del testimoniale esaminato. Per la loro denominazione – riprodotta, all'inizio di ogni cerca, nella seconda colonna – si è dunque ritenuto utile integrare le indicazioni offerte da Ve79 con quelle estratte dal resto del testimoniale che sono state poste tra parentesi quadre. Le indicazioni così attribuite a Ve 79 sono state affiancate alle didascalie in corsivo che riportano il passaggio da una cerca all'altra in ciascun testimone.

Come si è accennato, tre luoghi – assenti in Ve79, e non rientranti in nessuna cerca – sono individuati dai numeri arabi da 1 a 3 e le loro denominazioni sono riportate tra parentesi quadre (Prima di entrare a Gerusalemme, Entrando a Gerusalemme) secondo che si trova in alcuni testimoni. A questi, si aggiunge il luogo contrassegnato con il numero 4, ( «verso el Giaffo, si trova una cità [...]») riscontrabile solamente nel viaggio di Capodilista e inserito in seguito alla casella 15.

Come indicato nel titolo di questo lavoro, le *peregrinationes* da me analizzate sono quelle di Betlemme, Monte Sion, Betania, Monte Oliveto, "Infra Ierusalem civitatem" e della Valle di Giosafat.

## Legenda

+		Il segno + (per es. A+, V+ ecc.) indica la coincidenza delle lezioni di ciascun testimone, riguardo all'antifona A, al versiculus V ecc., con quelle di Ve79.			
+	[]	Se il segno /+/ è seguito dalla sigla di uno dei testimoni posta fra parentesi quadre (per es. A+ [Capo] indica invece la coincidenza in lezione col testimone siglato (nell'esempio, Capodilista).			

-	Laddove la coincidenza fra lezioni sia soggetta a inversione, modifica o omissione (indicata col segno -) di una o due parole, al segno +, eventualmente affiancato dalla sigla del testimone in esame, seguono le parentesi quadre recanti l'innovazione al loro interno.
С	Per evidenziare l'aggregazione di due elementi della serie antifonale si è inoltre aggiunto il segno di inclusione ⊂ al segnale di coincidenza in lezione (ad es., V = V [Cap] ⊂ R [Cap]).
< >	Tra parentesi uncinate, invece, si indicano le integrazioni congetturali (ad es., nell'oratio di o2 si integra la maiuscola di <i><b>enigne</b></i> ).
[]	Altre informazioni non derivate dai testimoni sono state poste all'interno di parentesi quadre, come nel caso di assenza delle diciture per le antifone o orationes.
%,→	La diversa collocazione di un singolo luogo offerta da un testimone in esame rispetto a Ve 79 è stata segnalata ponendo il segno % all'inizio e alla fine della serie antifonale e aggiungendo l'indicazione della posizione assunta nel testimone in esame tramite il segno → seguito dalla lettera della cerca e dall'ordine di successione indicato con numeri romani (ad es., se in Pernoud il luogo b18 appare come il quarto luogo della cerca <i>Peregrinationes infra Jerusalem civitatem</i> (e), l'indicazione posta sotto la serie antifonale sarà la seguente: →e IV).
<	La presenza nelle singole cerche di luoghi attribuiti da Ve 79 a circuiti diversi è stata segnalata registrando, dopo le prime parole della serie antifonale e i'ordine di apparizione (segnalato dalla lettera minuscola che individua la cerca più un numero romano), il simbolo < e l'indicazione del luogo secondo Ve 79 (ad es,. se il luogo g12 appare nel viaggio di Mariano da Siena come il primo della cerca del Monte Syon (b), nella riga che chiude la cerca appare la seguente dicitura <i>Ps David. Fundamenta eius in montibus sanctis etc.</i> bI < g12).

# Ricorro inoltre alle seguenti abbreviazioni:

A	Antifona
at	alio tempore
Cant	Canticus
Cap	Capitulum
Capo	Capodilista
Hy	Hymnus
MdS	Mariano da Siena
O	Oratio
Per	Pernoud
Ps	Psalmus
R	Responsio
tp	tempore Paschali
V	Versiculus
Ve 71	Venezia 71
Ve 91	Venezia 91

	VENEZIA 79	VENEZIA 91	MARIANO DA SIENA	CAPODILISTA
	[Prima di giungere a Gerusalemme]			
1			A dì xxvsmontamo in terra ferma, Principio di Terra San- cta	In questo luogo del Gyaffo gyonseno communamente i peregrini per essere più propinquo locho
			O Benedixisti, Domine, terram tuam, advertisti captivitatem Yacob	
			V Portio mea, Domine	
			R Sit in terra viventium	
			O Deus, qui mirabili providentia cuncta disponis	O Tuorum, Domine, misteriorum commemoratio sancta letificet et sancte resurrectionis
2				Zo de questo camino a man mancha per miglia nove si trova monte Modin
				O Fraterna nos, Domine, martirum tuorum Machabeorum
	[Entrando a Gerusalemme]		col nome dello isvescerato et innamorato Yhesu, intrammo nella sancta Città	cum la Dio gratia gionseno a hore xxii a la sanctissima cità de Ierusalem
3			Ps Lauda Ierusalem, Dominum, Lauda Deum tuum Syon	Ps Lauda, Ierusalem, Dominum, Lauda Deum tuum, Sion
				Cap Vidi civitatem sanctam Ierusalem novam
				Hy Urbs beata Ierusalem Dicta pacis visio
			V Gloriosa dicta sunt de te, civitas Dei	$V=V+[MdS]\subset R+[MdS]$
			R Civitas Dey	R Memor ero, Domine
			O Deus, qui civitatem istam Iherusalem summis prodigiis	O+[MdS] [sanctam Ierusalem]

BRASCA	M. DA FIGLINE	PERNOUD	RINUCCINI	DINALI
et circa l'hora terza discen- dessemo al dicto Giaffo				
O+[Capo]				
et circa le due hore del gior- no scopersemo la sancta cità de Ierusalem	Et quella fonte scoprimo discosto assai quella deside- rata e sancta ciptà Hierusalem			
Ps+[MdS]	Ps+[MdS] [- Dominum]			
Cap+[Capo]	Cap+[Capo] [- san-ctam]			
Hy+[Capo]	Hy+[Capo]			
V+[MdS]	V Hec est domus Domini			
R+[Capo]	R Bene fundata est supra fimam petram			
O+[Capo]	O+[MdS] [civitatem sanctam]			
	4 dopo i5			

	VENEZIA 79	VENEZIA 91	MARIANO DA SIENA	CAPODILISTA
a	Peregrinationes in ecclesia sancte Marie Bethleem		A dì 30 di maggioasinammo verso la sancta città di Bettelehem	Visitati quelli lochi sanctissimi de Ierusalem, la valle de Iosophat et de Silloe, monte Oliveto et monte Sion, si driza el camino verso Bethleem
a1	Ad cappellam Sancti Hieronymi cantando sequentem hymnum			
	Hy Iste confessor Domini sacratus	Ну+		Hy Doctor omnium artium
	A O doctor optime ecclesie sancte lumen	A+	A+	
	V Ora pro nobis, beate Hieronyme	V+	V+	V+
	R Ut digni efficiamur promissionibus Christi	R+	R+	R+
				A Laudet omnis plebs fidelis
				Ps Magnificat anima
	O Omnipotens sempiterne Deus qui per beati Hieronymi doctrinam	O+	O+[- per]	O Deus qui ecclesiam tuam sacris semper fecundas
			I	IV
a2	Ad altare circuncionis cantando			
	[A] Salve regina	[A]+	A Postquam impleti sunt dies otto ut circumcideretur puer	A+[MdS Postquam consumati]
	V Te ergo quesumus Domine tuis famulis subveni	V+	V Notum fecit Dominus	
	R Quos pretioso sanguine redemisti	R+	R Salutare suum	
	O Deus qui salutis eterne beate Marie virginitate	O+	O Domine Yhesu Christe qui ad implendum legem veniens pro nobis	O Placare, Domine, misericor- diter super nos
			III	III

BRASCA	M. DA FIGLINE	PERNOUD	RINUCCINI	DINALI
Visitati quelli lochi sanctissimi de Ierusalem, la valle de Io- saphat et de Silloe, de monte Oliveto, de monte Sion, driz- zassemo el camino verso la cità de Bethleem	così montamo in su quelli asini et pi- gliamo el cammino verso Betheleem		montando in sugli asini, ce n'andamo fino in Bethle- en	tuti noi pere- grini montamo su li asini insie- mi col nostro padrone e con summa leticia verso Bethleem ci incominciam- mo ad avviare.
Hy+[Capo]	Hy+[Capo]	Hy+[- Domini sacratus]		Ну+
		A+[- ecclesie sancte lumen]		A+
V+	V+	V+		V+
R+	R+	R+		R+
A+[Capo]	A+[Capo]			
Ps+[Capo]	Ps+[Capo]			
O+[Capo]	O+[Capo]	O+		O+
IV	IV	III		VI
A+[Capo]	A+[Capo]	A+		[A]+
		V+[Deis]		V+
		R+		R+
O+[Capo]	O+[Capo]	O+		O+
III	III	III		IV

	VENEZIA 79	VENEZIA 91	MARIANO DA SIENA	CAPODILISTA
a3	Ad altare trium magorum cantando hymnum			
	Hy Hostis Herodes	Hy+		
	A Stella ista sicut flamma corruscat	A+		
	V Reges tharsis et insule munera offerent	V+		
	R Reges arabum et sabba dona Deo	R+		
	Deus qui unigenitum tuum hic gentibus stella stella duce re- velasti	O+		
a4	In capellam cantando hymnum			
	Hy Christe redemptor omnium Gloria tibi Domine	Ну+		
	V Verbum carum factum est	V+		
	R Et habitavit in nobis	R+		
	O Concede quesumus omnipotens Deus	O+		
			A1. 1.11	
a5			Altare della navitità	
			A Bethelem non es minima in principibus Yuda enim exiet dux	
			V Homo natus est in ea	
			R Et ipse fundavit eam altiximus	
			O Da nobis quesumus om- nipotens Deus fydei, spey et charitatis augmentum	
			IV	

BRASCA	M. DA FIGLINE	PERNOUD	RINUCCINI	DINALI
		Ну+		Ну+
		A+		A+
		V+		V+
		R+[dona adducent]		R+
		O+[Ve91] [gentibus hic]		O+[Ve91]
		IV		V
		Ну+		Ну+
		V+		V+
		R+		R+
		O+		O+
		V		II

	VENEZIA 79	VENEZIA 91	MARIANO DA SIENA	CAPODILISTA
a6	Ad presepe dicendo hanc antiphonam			
	A Apertis thesauris suis obtulerunt Magi	A+	A Nesciens virgo mater virum Peperit hic salvatorem seculorum	A+[MdS - virum; - hic]
	V Omnes de Sabba venient	V+	V Reclinatus est parvulus Yhesus hic in presepio	V Beata ubera Marie virginis
	R Aurum et thus deferentes	R+	R Quia non erat ey lochus in diversorio	R Iacebat in presepio et fulgebat in celo
	O Deus qui unigenitum tuum	O+	O Domine Yhesu Christe qui cum esses rex magnus	O Deus, qui salutis eterne beate Marie virginitate fecunda
			V	III
a7	Pro Innocentibus			
	A Innocentes pro Christo infantes occisi sunt	A+	A Herodes videns quod illusus esset a magis misit in Bectelehem	A Herodes iratus occidit multos pueros
	V Sub throno Dei omnes sancti cla- mant	V+	V Ex ore infantium et lattentium	V+[clamitant]
	R Vindica sanguinem nostrum Deus noster	R+	R Perfecisti laudem	R+[Domine sanguinem]
	O Deus cuius pre- conium innocentes martyres non lo- quendo	O+	O Qui prechonium innocentes martires non loquendo sed moriendo	O+[qui cuius]
			II	V
a8				Chiesa San Niccolò
				A Paule matris filie Eustochij
				V Diffusa est gratia in labijs tuis
				R Propterea benedixit te Deus in eternum
				O Adesto Domine Deus noster
				VI

BRASCA M. DA FIGLINE		PERNOUD	RINUCCINI	DINALI
A+[MdS - virum]	A Nesciens mater virgo virum Peperit sine dolore Salvatorem   V+[Capo]	A+		A+
V+[Capo]		V+		V+
R+[Capo]	R+[Capo]	R+		R+
O+[Capo]	O+[Capo] [Marie virginis secunda]			O Eiis quibus (sic) unigenituum tuum hic gentibus stella duce revelasti
III	II	VI		III
A+[Capo]	A+[Capo]	A+		A+
V+[clamittant]	V+[trono Dij (sic)]	V+		V+
R+[Domine sanguinem]	R+[vindica Domine]	R+		R+
O+	O+	O+		O+
V	V	VII		VII
A+[Capo]	A+[Capo] [filie virginis]			A Paula mater filie
V+[Capo]	V+[Capo]			V+[Capo]
R+[Capo]	R+[Capo]			R+[Capo]
O+[Capo]	O+[Capo]			O+[Capo] [nobis Domine]
VI	VII			VIII

	VENEZIA 79	VENEZIA 91	MARIANO DA SIENA	CAPODILISTA
a9	In ecclesia angelo- rum			
	Hy Gloria in excelsis Deo	Ну+		
	A Et pastores erant in regionem eadem	A+		A = Hy
	V Evangelizo vobis gaudium magnum	V+		V Videamus hoc verbum quod factum est
	R Quia natus est hodie Salvator qui est Christus Dominus	R+		R Quod Dominus fecit et ostendit
	O Deus qui miro ordine angelorum ministeria	O+		O Deus, qui tuorum misteria angelorum pastoribus
				VII
a10	Ubi reapparuit stella Magis Hierosolymam egressis			
	A Et ecce stella quam viderant in orientem	A+	R Magi videntes stellam gavisi sunt gaudio magno valde	A+[ - Et ecce]
	V Videntes stellam Magi	V+	V= A [– Et ecce]	V Omnes de Saba venient
	R Gavisi sunt gaudio magno	R+		R Aurum et thus deferentes
	O Deus, qui unigenitum tuum	O+[-tu- um]	O+	O+
			VI	I
b	In sacratissimo Monte Syon et in circuitu Hierusalem visitant infrascripta loca		Salendo su' verso el monte Syon	Dapoi si comenza ascendere verso monte Syon

BRASCA	M. DA FIGLINE	PERNOUD	RINUCCINI	DINALI
	Hy Gloria in altissimis (sic) Deo	Ну+		Ну+
A = Hy		A+		A+
V+[Capo]	V+[Capo]	V+		V+
R+[Capo]	R+[Capo]	R+		R+
O+[Capo]	O+[Capo]	O+		O+
VII	VII	VIII		IX
A+[- Et ecce]	A+[- Et ecce]	A+		A+
V+[Capo]	V+[Capo] [de Saba veniet (sic)]	V+		V+
R+[Capo]	R+[Capo]	R+		R+
O+	O+	O+		O+
I	I	I		I
Doppo si comenza ad ascendere el monte Syon	et così a ppiè an- damo et andamone in Monte Sion	Incipiunt peregrina- tiones in sacratissimo Monte Syon et in circuitu Hierusalem	ritornandoci verso il monte Syon	a dì xxiiii ago- sto andamo sul sacro monte Syon

	VENEZIA 79	VENEZIA 91	MARIANO DA SIENA	CAPODILISTA
b1	In sancto cenaculo ante altare maius ubi Christus pasca celebravit cum discipulis suis dicitur hymnum			
	Hy Pange lingua gloriosi Corporis mysterium	Ну+		Ну+
	A O sacrum convivium in quo Christus sumitur	A+	A+	
	V Panem de celo hic prestitisti	V+	V Educhas panem de terra	V Panem celi dedit eis
	R Omne delectamentum in se	R+	R Et vinum letificet cor hominis	R+
	O Deus qui in hoc sacratissimo cenaculo nobis sub sacramento	O+	O+[- in hoc sacratissimo cenaculo]	O+[- in hoc sacratissimo cenaculo]
			V	IX
b2	Ubi Christus lavit pedes discipulorum suorum			
	A Vos vocatis me magister et Domine	A+	A Dominus Yhesus, postquam cenavit cum discipulis suis	A Dixit ei Petrus: Domine, tu mihi lavas pedes?
	V Exemplum enim dedi vobis	V+	V Quodfacio, Petre, tu nescis modo	
	R Ut quemadmodum ego feci	R+	R Scies autem postea	
	O O rex regum omnipotens et infinite bonitatis	O+	O Domine Yhesu Christe, qui tuorum discipulorum pedum loctione humilitatis exemplum ostendisti	O Omnipotens Deus, superbiam nostre iniquitatis a nobis tua humilitate exclude
			VI	X
b3	Ubi descedit Spiritus Sanctus super apostolos			
			Hy Veni creator spiritus Mentes tuorum	Hy+[MdS]

BRASCA	M. DA FIGLINE	PERNOUD	RINUCCINI	DINALI
Ну+	Ну+	Ну+	Ну+	Ну+
		A+	A+	A+
V+[Capo]	V+[Capo]	V+	V+	V+
R+	R+	R+	R+	R+
O+[- in hoc sacratissimo cenaculo]	O+[- in hoc sacratissimo cenaculo]	O+	O+	O+
IX	I	I	I	I
A+[Capo]	A+[Capo]	A+	A+	A+
		V+	V+	V+
		R Ut et vos ita faciatis	R+[Pernoud]	R+
O+[Capo]	O+[Capo]	O+	O+	O+
X	II	II	II	II
Hy+[MdS]	Hy+[ MdS]	Hy+[ MdS]		Hy+[MdS]

	VENEZIA 79	VENEZIA 91	MARIANO DA SIENA	CAPODILISTA
	A Dum compleretur dies Pentecostes erant omnes discipuli pariter in eodem loco	A+		
	V Repleti sunt omnes Spiritu Sancto	V+	V Emicte spiritum tuum et creabuntur	V Spiritus Domini replevit orbem terrarum
	R Et ceperunt loqui	R+	R Et renovabis faciem terre	R Et ea que continet omnia
	O Deus qui in hoc sacratissimo loco corda fidelium	O+	O Deus qui corda fidelium sancti Spriritus hic illustratione docuisti	O+[MdS] [fidelium hic sancti spiritus]
			VII	XI
b4	Ubi Christus apparuit discipulis suis ianuis clausis			
	Hy Exultet celum laudibus Resultet	Ну+		
	A Cum esset sero die illo una sabbatorum	A+		A = V
	V Quia vidisti me, Thoma, credidisti	V+		
	R Beati qui non viderunt et crediderunt	R+		
	O Domine Iesu Christe qui sero diei tue resurrectionis	O+		O Excita Domine clementissime, in nos famulos tuos spiritum
				XII
b5				Chiesa di San Giacomo Maggiore
				A Collocet eum Dominus cum principibus Populi sui

BRASCA	M. DA FIGLINE	PERNOUD	RINUCCINI	DINALI
		A+	[A]+	A+
V+[Capo]	V+[Capo]	V+[hic Spirictu Sancto]	V+	V+
R+[Capo]	R+[Capo]	R+	R Et celo	R+
O+[Mds]	O+[Capo] [spiritis]	O+	O+	O+
XI	III	III	Ш	III
		Ну+		Ну+
A = V		A+	A+	A+
		V+	V+	V+
		R+	R+	R+
O+[Capo]	O+[Capo] [innos (sic) famulos tuos]	O+[- diei]	[O]+[- diei]	O+
XII	IV	IV	IV	IV
A+[Capo]	A+[Capo]	%A Tradent enim vos in conciliis et in synagogis suis		
		V Consti tues (sic) eos principes		

	VENEZIA 79	VENEZIA 91	MARIANO DA SIENA	CAPODILISTA
				O Per intercessionem, Domine, beati apostoli tui Iacobi, ab omni nos reatu emunda
				XIII
b6	Ubi sors cecidit super Mathiam			
	A Statuerunt autem duos Joseph qui vocabatur Barsabas et Mathiam	A+		
	V Et dederunt sortes eis	V+		
	R Et hic sors cecidit super Mathiam	R+		
	O Deus qui beatum Mathiam apostolo- rum tuorum collegio sociasti	O+		O Deus qui beautm Mathiam apostolorum numero hic sociasti
				VI
b7				Elezione Iacobo minore
				A Vos amici mei eritis
				V Annunciaverunt opera eius
				R Et facta eius intellexerunt
				O Tua nos, Domine, misericor- dia circumveniat
				VII
b8	Ubi defuncta est beata virgo Maria			
	A Hic obiit beata et gloriosa virgo Maria	A+	A Ante corum huius virginis frequentate	

BRASCA	M. DA FIGLINE	PERNOUD	RINUCCINI	DINALI
		R Memores erunt nominis tui, Domine		
O+[Capo]	O+[Capo]	O Presta quesumus, omnipotens Deus, ut interceden- tibus sanctis %		
XIII	XIII	→ e VII		
		A+	A+	A+
		V+	V+[eis sortes]	V+
		R+	R+[- hic]	R+
O+[Capo]	O+[Capo]	O+	O+	O+
VI	V	VI	VI	V
A [C ]	A (C 1) (1)			
$A+[Capo]$ $V = V [Capo] \subset R [Capo]$	A+[Capo] [estis] V+[Capo] [opera Dei]			
	R+[Capo]			
O+[Capo]	O+[Capo]			
VII	VI			
		A+[semper virgo]	A+[semperque virgo]	A+

	VENEZIA 79	VENEZIA 91	MARIANO DA SIENA	CAPODILISTA
	V Implora nobis gratiam sancta Dei genitrix	V+	V Spetie tua et pulcritudine tua	
	R Ut filii tui vestigia devote visitemus	R+	R Intende prospere et procede regna	
	O O Domine Jesu Christe cuius maie- stas infinita est	O+	O Veneranda, quesumus Do- mine,huius diey memoria no- bis famulis tuis opem	
	BIS	BIS		BIS
	A Quando vero non peregrinatur ad infrascriptas indulgientas dicatur			A=V
	V Assumpta est Maria in celum gaudent angeli	V+		
	R Laudantes benedicunt Dominum	R+		
	O Deus qui beatissimam Mariam in conceptu et in partu virginitate servata	O+		O Concede quesumus, omnipotens Deus
			IV	IV
b9	Ubi beatus Iohannes evangelista beate virgini Marie missa celebrabat			
	A Hic est discipulus ille quem diligebat Iesus	A+		
	V Ait Jesus discipulo moriens	V+		
	R Ecce mater tua	R+		
	O Exaudi benignis- sime Iesu preces nostras	O+		O Evangeliste tui Iohannis commemoratio
				V
b10	In domo Cayphe			

BRASCA	M. DA FIGLINE	PERNOUD	RINUCCINI	DINALI
		V+	V+	V+
		R+	R+	R+
		O+	O+	O+[-O]
BIS	BIS	BIS	BIS	
A=V				
	A=V	V+	V+	
O+[Capo]	O+[Capo]	O+	O+	
IV	VII	VII	VII	VI
		A+	A+	A+
		V+	V+	V= V+⊂ R+
		R+	R+	
O+[Capo]	O+[Capo] [Evange- lista]	O+	O+	O+
V	VIII	VIII	VIII	VII

	VENEZIA 79	VENEZIA 91	MARIANO DA SIENA	CAPODILISTA
	A Hic expuerunt in faciem eius et colaphis eum	A+		
	V Prophetiza nobis Christe	V+		
	R Quis est qui te percussit?	R+		
	O Creator universo- rum Deus et rector	O+		
b11	Ubi divisio apostolo- rum facta fuit			
	A Euntes in mundum universum predicate evangelium	A+		
	V In omnem terram exivit sonus eorum	V+		
	R Et in fines orbis terre verba eorum	R+		
	O Eterne lucis splendor et sapientia patris Domine Iesu Christe	O+		
b12	Ubi corpus Sancti Stephani protho- martyris aliquis tem- pore humatum iacuit			
	A Patefacte sunt ianue celi Christi martyri	A+		A= V+⊂ R+
	V Sepelierunt Stephanum viri timorati	V+		V Stephanus vidit celos apertos
	R Et fecerunt planctum magnum super eum	R+		R Vidit et introivit
	O Da nobis quesu- mus Domine imitari quod colimus	O+		O+

	A+ V+ R+ O+	A+ V+ R+ O Universo-	A+ V+ R+
	R+	R+ O Universo-	
		O Universo-	R+
	O+		
		rum Deus et rector	O+
	IX	IX	VIII
	A+	A+	A+
	V+[- exivit sonus eorum]	V+	V+
	R+[- verba eorum]	R+	R+
	O+	O+	O+
	X	X	IX
= V+[Capo]	A+	A+	A+
<b>'</b> +	V+	V+	V+
+	R+	R+	R+
	O+		
	+	eorum]   O+   X     X	eorum] O+ O+  X X  = V+[Capo] A+ + V+ V+

## Elena Niccolai

	VENEZIA 79	VENEZIA 91	MARIANO DA SIENA	CAPODILISTA
				VIII
b13	Ubi agnus in cena Domini assatus fuit			
	A Decima die mensis huius tollat unusquisquem agnum	A+		
	V Ecce agnus dei	V+		
	R Ecce qui tollit peccata mundi	R+		
	O Deus universe carnis creator	O+		
b14	Ubi Christus docebat discipulos suos in monte Syon			
	A Cum autem hic Iesus sedisset accesserunt ad eum	A+		
	V Domine Ad te cumfugi	V+		
	R Doce me facere voluntatem tuam	R+		
	O Infunde quesumus Domine vere cor- dibus	O+		
b15				

BRASCA	M. DA FIGLINE	PERNOUD	RINUCCINI	DINALI
VIII	IX	XI	XI	X
		A+	[A]+	A+
		V+	V+	V+
		R+	R+	R+
		O+	O+	O+
		XII	XII	XI
		A+	A+	A+
		V+	V+	V+
		R+	R+	R+
		O+[quesumus Domine Deus vere]	O+[quesumus Domine Deus noster cordi- bus]	O+
		XIII	XIII	XII
		In domo Anne		
		A Ego semper docui in synagoga et in templo	A+[Pernoud]	
		V Si male locutus sum, testimonium perhibe de malo	V+[Pernoud]	

	VENEZIA 79	VENEZIA 91	MARIANO DA SIENA	CAPODILISTA
b16	Ad oratorium beate virginis Marie in monte Syon			
	A Sub tuum presidium confugimus Sancta Dei genetrix	A+		
	V Ora pro nobis sancta Dei genetrix	V+		
	R Ut digni efficiamur promissioni	R+		
	O Christe apud tuam sanctissima clementiam	O Interveniat pro nobis quesumus Domine Iesu Christe apud tuam sanctissimam clementiam		
b17	Ubi Iudei voluerunt rapere et evertere sanctum corpus defunctum beate Marie virginis			
	A Hic impetum Iudei in Domini nostri Iesu Christi	A+		A Beatam me dicent omnes generationes

BRASCA	M. DA FIGLINE	PERNOUD	RINUCCINI	DINALI
		R Si autem bene, quid me cedis	R Si autem bene, cur me cedis?	
		O Domine Yesu Xpiste, mansuetudinis speculum et pietatis forma	O+[Pernoud]	
		XIV	XIV	
		A+	A Felix namque es sacra virgo Maria	A+
		V+	V+	V+
		R+[promis- sionibus	R+	R+[promissio- nibus]
		O+[Ve91] [Domine Iesu Christe que- sumus]	O+[Ve91]	O+[Ve91]
		V	V	XIII
A+[Capo]	A+[Capo]	A+	A+	% A+

	VENEZIA 79	VENEZIA 91	MARIANO DA SIENA	CAPODILISTA
	V Dominus adiutor meus	V+		V Dignare me laudare te, virgo sancta
	R Et salus mea in tempore tribulationis	R+		R Da mihi virtutem contra hostes tuos
	O Omnipotens sempiterne Deus qui celorum regine corpus	O+		O Omnipotens sempiterne Deus, qui gloriose virginis matris Marie
				I
b18	Ubi Petrus flevit amare			
	A Tunc cepit Petrus detestari et iurare quem non novisset hominem	A+		A Amen dico tibi antequam gallus cantet ter me negabis
	V Et egressus foras venit in hunc locum	V+		V Salva nos, Domine
	R In quo flevit amare	R+		R Qui salvasti Petrum, miserere nobis
	O Da nobis quesumus Domine fidei spei et caritatis augmentum	O+		O Misericors Deus da fidelibus tuis omnium remissionem peccatorum
				II
b19				Altare della Chiesa del Salvatore su cui è posta la pietra, "quella che viteno rivolta le tre Marie"
				Hy Patris sapientia veritas et vita, a Iudeis captus
				O Iesu Domine qui summa et vera libertas
				III
b20			Ulivo fuori della chiesa del Salvatore vicino al quale "era el fuocho et Pietro si schaldava e qui negò duo volte el suo dolcie maestro"	
			A Dedi genas meas hic vel- lentibus et percutientibus maxillas	

BRASCA	M. DA FIGLINE		RINUCCINI	DINALI
V+[Capo] [virgo sacrata]	V+[Capo] [virgo a iugo sacrata]	V+	V+	V+
R+[Capo]	R+[Capo]	R+	R+	R+
O+[Capo]	O+[Capo]	O+	O+	O+%
I	XI	XV	XV	→ h III
A+[Capo]	A Antequam (sic), dico tibi, antequam ghallus cantet	A+	A+[Petrus anatematizare et iurare]	%A+[Petrus testari et]
V+[Capo]	V+[Capo]	V+	V+	V+
R+[Capo]	R+[Capo] [salvasti Petrum in mari]	R+	R+	R+
O+[Capo]	O+[Capo]	O+	O+	O+%
II	XII	XVI	XVI	→ h IV
	Ulivo vicino a casa di Caifa e prigione di Cristo			
Hy+[Capo]	Hy+[Capo]			
O+[Capo]	O+[Capo]			
Ш	XI			

	VENEZIA 79	VENEZIA 91	MARIANO DA SIENA	CAPODILISTA
			V Deus tu sciis improperium meum	
			R Et confusionem meam	
			O Domine Yhesu Christe qui coram Anna et Cayphas graviter vinchulatus	
			III	
b21	Ad templum in quo beata virgo Maria educata postmodum filium suum presen- tavit			
				%Hy Nunc dimitis servum tuum, Domine
	A Postquam impleti sunt dies purgationis	A+		A Postquam repleti sunt dies purgationis Marie
	V Obtulerunt pro eo Domino	V+		V+
	R Par turturum aut duos pullos colombarum	R+		R+[et duos pullos]
	O Omnipotens sempiterne Deus clementiam tuam supplices exoramus	O+		O+[maiestatem tuam supplices]%
				→ e IV
b22	Ubi sanctus Iacobus minor latuit tempore passionis			
	A Tunc relicto Iesu omnes discipuli eius fugierunt	A+	A Ecce ego micto vos sicut oves in medio luporum, dicit Dominus	
	V Iacobus autem venit in hunc locum	V+	V Ora pro nobis beate Iachobe	
	R Non se comesturum vovens nisi vident Dominum	R+[vide- ret]	R Ut digni efficiamur promissionibus	

BRASCA M. DA FIGLINE		PERNOUD	RINUCCINI	DINALI
%Hy+[Capo]				
A+[Capo]	%A+	A+	% A+	
V+[Capo]	V= V+[Obstulerunt (sic)]⊂R+[partuntuntuntur]	V+	V+	
R+[Capo]		R+	R Aut duos pullos	
O+[Capo]%	O+[maiestatem tuam suplices]%	O+	O+%	
→ e IV	→ e IV	XVII	→ g XII	
		A+	%A+	%A+[omnis (sic) discipuli]
		V+	V+	V+
		R+[prius videret]	R+[prius videret]	R+

	VENEZIA 79	VENEZIA 91	MARIANO DA SIENA	CAPODILISTA
	O Domine Iesu Christe consolatur omnium et redemptor	O+	O Esto Domine plebi tue sanctifichator	
			II	
			Ps David. Fundamenta eius in montibus sanctis etc. b I < g12	
С	[Peregrinationes que sunt in Bethania]		Et in su' levare del sole fummo in Bettania	Longi da Bethfage meglio uno e mezo si trova Bethania
c1	In domo Symonis leprosi			
	A Cum autem esset Iesus in Bethania	A+		A Mulier que erat in civitate peccatrix
	V Quid molesti estis huic mulieri	V+		
	R Bonum enim opus operata	R+		
	O Fac nos quesumus Domine exemplo beate Marie Magdalene	O+		O Precamur te, mitissime Deus, qui Mariam Magdalenam
				I
c2	Ad sepulchrum Lazari			
	Hy Iste confessor	Ну+		
	A Iesus ergo rursum fremens in semetipso venit	A+	A Domine si fuisses hic Lazarus non esset mortuus	A Lazarus amicus noster dormit, eamus ut a somno excitemus eum
	V Hec cum dixisset voce magna clamavit	V+	V Diligebat Yhesus Martam	
	R Lazare veni foras	R+	R Et Maria sororem eius et Lazarum	

BRASCA	M. DA FIGLINE	PERNOUD	RINUCCINI	DINALI
		O+	O+[- redem- ptor]%	O+%
		XVIII	→ g XIII	→ d IV
Et così montati in su l'asino facessemo la volta verso Bethania	Et di poi n'andamo verso Bettania		arrivammo alla chasadi sancta Martha e a Betha- nia	andamo a visi- tare el castello di Bethania
A+[Capo]	A+[Capo]	A+	A+	A+
		V+	V+	V+[huic mulie-ris]
		R+	R+	R+
O+[Capo]	O+[Capo]	O+[Deus exemplo]	O+	O+
Ι	I	I	I	I
		Ну+		Ну+
A+[Capo]	A+[Capo]	A+	A+[semet ipso (sic)]	A+
		V+	V Hoc cum	V+
		R+	R Voce magna clamavit: Lazare veni foras	R+

	VENEZIA 79	VENEZIA 91	MARIANO DA SIENA	CAPODILISTA
	O Omnipotens clementissime Deus qui mundum innumerabilibus renovas beneficiis	O+	O Beatiximarum sororum Marthe et Marie Magdalene quesumus Domine	O Beati Lazari famuli tui, marie magdalene et Marthe precibus, quem ab inferis resuscitasti, Domine
			I	II
c3	In ecclesia beate Marie Magdalene			
	Hy Nardi Maria pistici Sumpsit	Ну+		
	V Optimam partem elegit sibi Maria	V+		
	R Que non auferetur ab ea in eternum	R+		
	O Beate Marie Mag- dalene quesumus Domine suffragis	O+		
c4	In domo Marthe			
	A Intravit Iesus in	A+		
	hoc castellum			
	V Marta, Marta solicita es	V+		
	R Et turbaris erga plurima	R+		
	O Dulcissime Domine Iesu Christe qui pro tua summa pietate	O+		

BRASCA	M. DA FIGLINE	PERNOUD	RINUCCINI	DINALI
	O+[Capo]	O+[innu- merabilibus mundum]	O+[mirabili- bus renovas]	O+[Omnipotens et clementissime]
	II	II	II	II
		Ну+		
		A Congratu- lamini mihi omnes qui diligitis Dominum	A+[Pernoud]	
		V+	V+	
		R+	R+	
		O+	O+	
II		III	III	
		Hy Jesu corona virginum		
		A+	A+	
		V+	V+	
		R+	R+	
		O+[Deus Yhesu Christe]	O+	
		IV	IV	

	VENEZIA 79	VENEZIA 91	MARIANO DA SIENA	CAPODILISTA
c5	Ubi Christus stetit quando Martha dixit Domine etc.			
	A Nondum venerat Iesus in hoc castellum	A+		
	V Dixit Martha sorori sue	V+		
	R Magister adest et vocat te	R+		
	O Consolator optime Iesu Christe benigne	O+		
d	[Peregrinationes Sacri Montis Oliveti]		si è una via et è tucta uno saxo che va suso al piano del monte Oliveto	Poy ascendendo in monte Oliveto
d1	Bethfage ubi Christus in die palmarum sedit asello Hierosolymam ingressurus			
	A Cum appropin- quasset Iesus Hiero- solymis et venisset Bethfage	A+		%A Ierusalem, gaude, ecce rex tuus
	V Si quis vobis aliquid dixerit dicite	V+		
	R Quia his Dominus opus habet	R+		
	O Omnipotens sempiterne Deus, qui Dominum nostrum Iesum Christum	O+		O Imploramus Domine omnipotentiam tuam%
				→ i VI

BRASCA	M. DA FIGLINE	PERNOUD	RINUCCINI	DINALI
		A+	A+	A+[in hic castel-lum]
		V+	V+	V+
		R+	R+	R+
		O+	O+[- Chirste]	O+
		V	V	III
A Cum appropinquasset Iesus Hierosolymis et venisset Bethfage etc.	A Ierusalem ghaude, ecce rex tuus venit etc.			
c III < d1	c III < e1			
Poi descendendo in monte Oliveto	Et di poi, andando verso el monto Oliveto			Alquanto più sul monte Oliveto
%A+[Capo]		A+	A+	
		V+	V+[nobis aliquid]	
		R+	R+	
O+[Capo]%		O+	O+	
→ c III		I	I	

	VENEZIA 79	VENEZIA 91	MARIANO DA SIENA	CAPODILISTA
d2	Ubi beata Maria virgo pausabat revisendo sacra loca montis Oliveti			
	A Que est ista qui ascendit sicut aurora	A+		
	V Dignare me laudare te virgo sacrata	V+		
	R Da mihi virtute contra hostes tuos	R+		
	O Respice quesumus Domine oculo tue pietatis	O+		
d3	Ubi Christus docebat discipulos orare et potissimum			
	A Pater noster	A+		
	V Et ne	V+		
	R Sed libera	R+		
	V Domine exaudi orationem meam	V+		
	R Et clamor meus ad te veniat	R+		
	V Dominus vobiscum	V+		
	R Et cum spiritu tuo	R+		
	O Deus qui culpa offenderis penitentia	O+		O Da nobis Pater omnipotens veram notitiam et sapientiam
				IV
d4	Ubi Christus predixit finale iudicium discipulis suis			
	A Sedente Iesu super hoc Monte Oliveti	A+		

BRASCA	M. DA FIGLINE	PERNOUD	RINUCCINI	DINALI
		A+	A+	
		V+	V+	
		R+	R+	
		O+	O+	
		VI	V	
		A+	A+	
		V+	V+	
		R+	R+	
		V+	V+	
		R+	R+	
		V+	V+	
			R+	
O+[Capo]	O+[Capo]	O+	O+	
IV	IV	V	IV	
		A+[supra	A+	
		montem Oliveti]	Λ+	

	VENEZIA 79	VENEZIA 91	MARIANO DA SIENA	CAPODILISTA
	V Surget enim gens in gentem et regnum in regnum	V+		
	R Et pestilentie et fames et terremotus per loca	R+		
	O Presta nobis Domine Iesu Christe pater futuri seculi	O+		
d5				
d6	Ubi Christus ascendit in celum			
	Hy Iesu nostra redemptio Amor et desiderium	Ну+		Hy+
	A O rex glorie Domine virtutum Qui triumphator	A+	A Elevata est magnificentia tua super celos Deus	
	V Ascendit Deus in iubilatione	V+	V Ponis, Domine, nubem ascensum	V+
	R Et Domini sancti voce tube	R Et Dominus in voce tube	R Qui ambulas super pennas ventorum	R+[MdS]

BRASCA	M. DA FIGLINE	PERNOUD	RINUCCINI	DINALI
		V+[Consurget enim]	V+[Pernoud]	
		R+[Et erunt pestillentie]	R+[Pernoud]	
		O+	O+[ut tuis sacris actionibus eruditi]	
		IV	III	
		Sepolcro di Santa Pellagia		
		A Pellagia meretrix quadam nocte penitentia ducta		
		V Ora pro nobis, beata Pellagia		
		O Exaudi nos, Deus, salutaris noster		
		II		
Ну+	Ну+	Hy+[- amor et deside- rium]		Ну+
		A+[Deus virtutum qui]	A+	A+
V+	V+	V+	V+	V+
R+[MdS]	R+[MdS]	R+[MdS]	R+	R+[MdS]

	VENEZIA 79	VENEZIA 91	MARIANO DA SIENA	CAPODILISTA
	O Concede quesumus omnipotens Deus ut qui de hoc loco unigenitum	O+	O+[- de hoc loco]	O+[MdS]
			II	II
d7			Casa di Marco	
			V Confirma hoc Deus	
			R Quod operatus es in nobis	
			O Da nobis, quesumus, om- nipotens Deus, fidey spei et caritatis augmentum	
			III	
d8				Santa Maria Egiptiaca
				A Specie tua et pulcritudine tua Intende
				O Omnipotens Deus per vere contrionis libamenta corda tuorum fidelium emunda
				III
d9	Ubi angelus palmam dedit beate Marie			
	A Palma quam ange- lus beate virgini de celo portavit	A+		
	V Accipe ramum palme virgo gloriosa	V+		
	R Quem de paradiso ad te attuli	R+		
	O Deus, pudicitie ac puritatis amator	O+		
d10	Ubi Christus flevit super civitatem			

BRASCA	M. DA FIGLINE	PERNOUD	RINUCCINI	DINALI
O+[MdS]	O+[MdS]	O+[sacratis- simo loco]	O+[Per]	O+[de hoc loco, ut unigenitum]
II	II	III	II	III
O+[Capo]	O+[Capo]			
III	III			
		A+		A+
		V+		V+
		R+		R+
		O+		O+
		VII		II

	VENEZIA 79	VENEZIA 91	MARIANO DA SIENA	CAPODILISTA
	A Cum appropinquisset Iesus Hierusalem videns civitatem flevit super illam	A+		
	V Non relinquent in te lapidem super lapidem	V+		
	R Eo quod non cognoveris tempus visitationis tue	R+		
	O Inclina Domine aurem tuam precibus supplicantium	O+		O Suppliciter exposcimus clementiam tuam, Domine Iesu Christe
d11	Ubi tribus assumptis apostolis Christus dixit: vigilate hic et orate			
	A Assumpto autem Iesus Petro et duobus filiis Zebedei: cepit contristari et mestus esse	A+		
	V Et reversus ad discipulos suos ait Petro	V+		
	R Non potuisti una hora vigilare mecum	R+		
	O Dulcissime Domine Iesu Christe	O+		
d12	Ubi Christus captus fuit			
	A Dederat autem eis traditor signum dicens	A+	A Traditor autem dedit eis signum	
	V Dicit Iesus tradenti se	V+	V Homo pacis mee, in quo sperabam	
	R Juda osculo filium hominis tradis	R+	R Qui edebat panes meos	

BRASCA	M. DA FIGLINE	PERNOUD	RINUCCINI	DINALI
		A+[Cum appropin- quaret]	A+[Cum appropin- quaret]	A+[Cum appropin- quasset]
		V+	V+	V+
		R+[non noveris]	R+	R+
O+[Capo]	O+[Capo]	O+	O+	O+[precibus nostris]
Ι	I	VIII	VI	I
		A+	A+	
		V+	V+	
		R+	R+	
		O+[Deus Iesu Christe]	O+	
		IX	VII	
		A+	A+	
		V+	V+	
		R+	R+	

	VENEZIA 91	MARIANO DA SIENA	CAPODILISTA
O Domine Iesu Christe humani generis benignius redemptor	O+	O Domine Yhesu Christe qui in hoc loco tuo traditori	
		I	
[Peregrinationes infra Ierusalem civitatem]		Da poi, chominciamo la sancta processione per la sancta Città	E giungti su la via per la qual si va dreto a essa porta, appellata via Croce, gli furono mostrati li enfrascripti luoghi
Ante porta auream			
A Hierusalem ecce rex tuus venit tibi	A+		
V Aperite mihi portas iusticie	V+		
R Et ingressus in eas confitebor Domino	R+		
O Clementissime Domine Christe qui die palmarum fidelissima populorum in te credentium	O+		
	[Peregrinationes infra Ierusalem civitatem]  Ante porta auream A Hierusalem ecce rex tuus venit tibi  V Aperite mihi portas iusticie R Et ingressus in eas confitebor Domino O Clementissime Domine Christe qui die palmarum fidelissima populorum in te	Christe humani generis benignius redemptor  [Peregrinationes infra Ierusalem civitatem]  Ante porta auream  A Hierusalem ecce rex tuus venit tibi  V Aperite mihi portas iusticie  R Et ingressus in eas confitebor Domino  O Clementissime Domino O+  O Clementissime didelissima populorum in te	Christe humani generis benignius redemptor  I  [Peregrinationes infra lerusalem civitatem]  Ante porta auream A Hierusalem ecce rex tuus venit tibi  V Aperite mihi portas iusticie R Et ingressus in eas confitebor Domino O Clementissime Domine Christe qui die palmarum fidelissima populorum in te

BRASCA	M. DA FIGLINE	PERNOUD	RINUCCINI	DINALI
		O+[benigne redemptor]	O+	
		X	VIII	
				Tunc relicto Iesu omnes discipuli eius fugierunt etc. d IV < b 22
Et gionti su la via per la quale si va dritto a essa porta, apellata Via Croce, ne fuorno mostrati li infrascripti luochi	el dì sequente di continuo seguitando di visitare quelli sancti luoghi			andamo a visi- tar li sancti luogi che sono fuori de la ierosolomi- tana cità.
	%A Ierusalem ghaude, ecce rex tuus venit	A+	A+	
		V+	V+	
		R+	R+	
	O Imploramus Domine omnipresenti a tuam (sic)%	O+[Deus Christe]	[O]+	
	→ c III	I	I	

	VENEZIA 79	VENEZIA 91	MARIANO DA SIENA	CAPODILISTA
f	[Peregrinationis Vallis Iosaphat]		Chome s'escie a questa prima porta, si scende per una ripida viache si chiamava trans torentem Cedron et valle di Yosafat	Poy usciando per dicta porta de santo Stephano, se intra in la valle de Josophat
f1				Sepultura di Iosaphat
				A Cum venerit filius hominis in sede maiestatis sue
				O Respice in nos, pijssime Deus
				II
f2	Ubi Christus ter oravit			
	A Dominus Iesus Christus mundi redemptor facta cum discipulis cena venit	A+		
	V Factus est autem sudor eius	V+	R Im monte hic Aliveti (sic) oravit ad patrem	
	R Tamquam gutte sanguinis decurrentis in terra	R+	V Vigilate et orate ut non intretis in temptatione	
	O Dulcissime Domine Iesu Christe qui antequam patereris	O+	O Domine Iesu Christe qui acerbixime pactionis tempore iminente patrem tuum celeste invochasti	
			III	
f3	Ubi beata virgo Maria sepulta fuit			
	Hy O gloriosa Domina Excelsa super sidera	Ну+		
	A O gloriosa femina Assumpta super sydera	A+	A Assunta est Maria in celum Hic gaudent	A Maria virgo assumpta est ad etereum thalamum

BRASCA	RASCA M. DA FIGLINE		RINUCCINI	DINALI
Uscendo per dicta porta de San Stephano se descende in la valle de Iosaphat	L'altro di sequente, seguitando di vicitare la sancta valle di Yosaphat et visitando di fuora della porta di sancto Stephano		incomincia- mo a fare le cerche delle nostre indulgentie, inchomincian- do dalla lapidatione di sancto Stephanoet conseguente- mente tutto monte Uliveto	Uscendo fuori per la sopradicta porta de San Stephano se vede la via che mena nella valle di Iosaphat
A+[Capo]	A+[Capo]			A+[Capo]
	11.[Supo]			11.[oupo]
O+[Capo]	O+[Capo] [inno (sic) pijssime]			O+[Capo]
II	I			I
		A+[acta (sic)]	A+	
		V+	V+	
		R+	R+	
		O+[Deus Iesu Christe]	O+	
		I	I	
		Hy+[- excelsa super sydera]		Ну+
A+[Capo]	A+[Capo]	A+	[A]+	A+

	VENEZIA 79	VENEZIA 91	MARIANO DA SIENA	CAPODILISTA
	V Exaltata es sancta Dei genitrix	V+	V+	V+
	R Super choros angelorum ad celestia regna	R+	R+	R+
	O Famulis tuis quesumus Domine celestis gratie munus	O+	O Concede quesumus, omnipotens Deus, fragilitati nostre presidium	O Famulorum tuorum, quesumus, Domine
			II	III
f4	Ubi sanctus Stephanus fuit lapidatus			
	A Lapidaverunt hic Stephanum Iudei invocantem	A+	A Stephanus autem plenus gratia et fortitudine facebat signe et prodigia	A Lapidabant Stephanum et ipse invocabat Dominum
	V Stephanus vidit celos apertos	V+	V+[hinc celos apertos]	
	R Vidit et introivit beatus homo cui celi patebunt	R+	R+	
	O Omnipotens sempiterne Deus qui primitias martyrorum in beati levite	O+	O Da nobis quesumus, Domine, imitari quod colimus ut dischamus	O Phrotomartiris tui Stephani, Domine
			I	I
	[Peregrinationes infra Jerusalem civitatem]			
e2	In ecclesia sante Anne in qua nata est beata virgo Maria			
	A Gloriose virginis Marie nativitatis locum devotissime visitemus	A+	A Nativitas tua hic, Dei genetrix virgo	A Nativitas gloriose virginis Marie
	V Hic nata est sancta Dei genitrix	V+	V Nativitas fuit hic sancte Marie virginis	V Nativitas est hodie sancte Marie virginis
	R Cuius vita inclyta cuncta illustrat ecclesias	R+	R+[cuntas (sic) illustrat]	R+

BRASCA M. DA FIGLINE		M. DA FIGLINE PERNOUD		RINUCCINI	DINALI	
V+	V+	V+	V+			
R+	R+	R+	R+			
O+[Capo]	O+[Deus O+ celestis]		O+			
II	III	II	II			
A+[Capo] [ipse invocaba (sic)]	A+	A+[-Iudei]	A+			
	V+[- celos apertos]		V+			
	R+	R+[- beatus homo cui celi patebunt omnes]	R+			
O+[Capo]	O+[MdS] [Deus]	O+[MdS]	O+			
VII	II	IV	III			
A+[Capo]	A+		A+			
V+[Capo] [me (sic) virginis ]	V+		V+			
R+[MdS]	R+		R+			
	V+  R+  O+[Capo]  II  A+[Capo] [ipse invocaba (sic)]  VII  VII  A+[Capo]  V+[Capo]  V+[Capo] [me (sic) virginis]	V+	V+			

### Elena Niccolai

	VENEZIA 79	VENEZIA 91	MARIANO DA SIENA	CAPODILISTA
	O Famulorum tuorum quesumus Domine delictis ignosce	O+	O Famulis tuis, quesumus Domine, celestis gratie munus impartire	O+[Mds]
			II	VI
e3			Tempio di Dio/Salomone	
			A Domus mea domus orationis vochabitur	A In domum Domini ibimus
				Ps Letatus sum in his que dicta
			V Vere locus iste sanctus est	
			R In quo orat sacerdos pro delictis et peccatis populi	
			O Adesto Domine piis invo- chationibus nostris ut tem- plum	
			III	V

BRASCA	M. DA FIGLINE	PERNOUD	RINUCCINI	DINALI
O+[Mds]	O+[MdS] [famulus tuus (sic)]	O+[Deus]		O+
VI	VI	III		
A+[Capo]	A+[Capo]			
Ps+[Capo]	Ps+[Capo]			
V	V			

# Antifonari francescani di Terrasanta (1431-1492)

# 2. Santo Sepolcro, Siloe, Montana Giudea, Ebron, Fiume Giordano, Joppe, Nazareth, Damasco

#### Martina Cita

Università di Ferrara

#### Abstract

Based on 9 Franciscans antiphonaries dating back to the years between 1431 and 1492, the article provides useful data for classification and dating of undated

antiphonaries on the following places: the Holy Sepulchre, Siloam, Montana Judea, Hebron, River Jordan, Joppe (Jaffa), Nazareth, Damascus.

Come spiega Elena Niccolai, in questo stesso volume, anch'io ho accettato volentieri l'invito di Paolo Trovato di costruitre una sinossi dei processionali in uso in Terrasanta tra il 1431 e il 1489-90. Perché l'impresa riuscisse di qualche utilità il corpus dei testi e i criteri adottati sono quelli già esposti da Niccolai all'inizio del suo contributo. Le cerche da me analizzate sono quelle del Santo Sepolcro, di Siloe, Montana Giudea, Ebron, Fiume Giordano, Joppe, Nazareth e Damasco.

#### Legenda

-	+	Il segno + (per es. A+, V+ ecc.) indica la coincidenza delle lezioni di ciascun testimone, riguardo all'antifona A, al versiculus V ecc., con quelle di Ve79 (Fig. 1).
	+[]	Se il segno /+/ è seguito dalla sigla di uno dei testimoni posta fra parentesi quadre (per es. A+ [Capo] indica invece la coincidenza in lezione col testimone siglato (nell'esempio, Capodilista).

ita nos corporis e faguis tui facra mysteria venera ri:vt redemptionis tue fructu in nobis ingiter fen tiamus. Qui viuis 7 regnas in fecula feculoză ame Cibi christus laur pedes discipulozum suoz. Ant. Clos vocatis me magister z one: z bene vicitis: sum etenim: Si ego laui pedes ueftros dominus a magi fter:z vos debetis alter alteri lauare pedes. 10. Exè plu enim vedi vobis. Ralt quemadmodum ego fe citta 2 vos faciatis. Dremus. Dzatio. Rex regum omnipotens z infinite bonitatis Domine iefu christe: qui in boc facro loco mo tis fyon tua profundifima bumilitate precinctus litheo: z flexis genubus vignatus es pedes viscipu log tuog tuis facris manibus lauare tergere z mun pare:concede propitius: vt nos fecibus z maculis feridos z immundos aqua tue affluentissime mise rationis z grane mundare: abluere:z pealbare pi gneris z tuam bumilitatem vice ad moztem fine offenfa fectantes cum fanctis tuis z electis i glozia premiari z exaltari mereamur.Qui vinis z regnas in vnitate fos fancti deus per oia fecula feculozu. Ame. Ubi descedit spiritus sanctus super apostolos Eni creator spiritus mentes tuorum visita im

ple superna gratia q tu creasti pectoza. Q ui paraclytus diceris donum dei altissimi sons viuus ignis caritas: ? spiritalis úctio. Mu septisozmis mu nere dextre dei tu digitus tu rite promissum patris sermone ditans guttura. Accende lumen sensibus infunde amorem cordibus infirma nostri corporis virtute sirnans perpetim. A ostem repellas longi

Fig. 5. Peregrinationes Terre Sancte, Venezia, Wild [1479 circa], c. b4v.

-	Laddove la coincidenza fra lezioni sia soggetta a inversione, modifica o omissione (indicata col segno -) di una o due parole, al segno +, eventualmente affiancato dalla sigla del testimone in esame, seguono le parentesi quadre recanti l'innovazione al loro interno.
С	Per evidenziare l'aggregazione di due elementi della serie antifonale si è inoltre aggiunto il segno di inclusione $\subset$ al segnale di coincidenza in lezione (ad es., $V = V$ [Cap] $\subset$ R [Cap]).
< >	Tra parentesi uncinate, invece, si indicano le integrazioni congetturali (ad es., nell'oratio di o2 si integra la maiuscola di <i><b>enigne</b></i> ).
[ ]	Altre informazioni non derivate dai testimoni sono state poste all'interno di parentesi quadre, come nel caso di assenza delle diciture per le antifone o orationes.
%,→	La diversa collocazione di un singolo luogo offerta da un testimone in esame rispetto a Ve 79 è stata segnalata ponendo il segno % all'inizio e alla fine della serie antifonale e aggiungendo l'indicazione della posizione assunta nel testimone in esame tramite il segno → seguito dalla lettera della cerca e dall'ordine di successione indicato con numeri romani (ad es., se in Pernoud il luogo b18 appare come il quarto luogo della cerca <i>Peregrinationes infra Jerusalem civitatem</i> (e), l'indicazione posta sotto la serie antifonale sarà la seguente: →e IV).
<	La presenza nelle singole cerche di luoghi attribuiti da Ve 79 a circuiti diversi è stata segnalata registrando, dopo le prime parole della serie antifonale e i'ordine di apparizione (segnalato dalla lettera minuscola che individua la cerca più un numero romano), il simbolo < e l'indicazione del luogo secondo Ve 79 (ad es,. se il luogo g12 appare nel viaggio di Mariano da Siena come il primo della cerca del Monte Syon (b), nella riga che chiude la cerca appare la seguente dicitura <i>Ps David. Fundamenta eius in montibus sanctis etc.</i> bI < g12).

## Ricorro inoltre alle seguenti abbreviazioni:

A	Antifona
at	alio tempore
Cant	Canticus
Cap	Capitulum
Capo	Capodilista
Hy	Hymnus
MdS	Mariano da Siena
O	Oratio
Per	Pernoud
Ps	Psalmus
R	Responsio
tp	tempore Paschali
V	Versiculus
Ve 71	Venezia 71
Ve 91	Venezia 91

	VENEZIA 79	VENEZIA 91	MARIANO DA SIENA	CAPODILISTA
g	Processio peregrino- rum in ecclesia San- cti Sepulchri nostri Iesu Christi		el guardiano del sacro monte Syon ci ragunò tucti in sulla piaza della chiesa del Sepulcro et poi fummo tutti anovarati e messi dentro et inserati.	Et ogniuno, preparate le cosse necessarie se aviarono verso la chiesa del Sanctissimo Sepul- chro
g0	Ante ecclesiam Sancti Sepulchri in capella beate virginis cantando		Capella S.S.	
	A Cum ergo vidisset Iesus	A+	A O quam metuendus est lochus iste Vere non est hic, aliud Nisi domum Dey	A Mulieres sedentes ad monumentum
				Ps Deus, Deus meus, respice in me
	V Deinde dicit di- scipulo	V+	V Domum tuam, Domine, decet santitudo	V In pace in idipsum dormiem et requiescam
	R Ecce mater tua	R+	R In longitudinem dierum	
	O Beate Marie sem- per virginis quesu- mus Domine nos tibi comendet	O+	O Deus qui in hoc sacratissimo locho filium tuum dulciximum crucifigi	O Deus qui unigenitum tuum mortis supplitia
	In ecclesia Sancti Sepulchri			
g1	Et primo congregati omnibus proceditur ad capellam beate virginis cantando			
	[A] Salve regina	[A]+	[A] Regina Celi	
	V Ora pro nobis sancta Dei genetrix	V+		
	R Ut digni efficia- mur promissionibus Christi	R+		

BRASCA	M. DA FIGLINE	PERNOUD	RINUCCINI	DINALI
a intrare in la chiesia del Sancto Sepulchro preparate le cose necessarie se aviasse- mo verso dicta chiesa.	Così piaccia a Dio possa alla mia entra- ta che io fo in que- sto punto del Sancto Sepolchro	In ecclesia Sancti Sepul- cri.	tutti di bella brighata en- tramo nella chiesa del Sancto Sepol- cro	Dopo cena si apparechiò ciaschuno per andare a visitar el Sancto Sepulcro
		%A+		
		V Et ex illa hora		
		R Accepit eam discipu- lus in suam		
	O O Domine Yhesu Christe adoro te in sepulchro positum	O+[Deus]%		
		→ e V →ripetuto dopo g1 in S. S.		
		Hy=[A]	Hy=[A]	Hy=[A]
			Hy tp Regina celi letare	
		V+	V+	V+
		R+	R+	R+

	VENEZIA 79	VENEZIA 91	MARIANO DA SIENA	CAPODILISTA
	O tp Deus qui per unigeniti filii tui Domini nostri Iesu Christi	O tp+[- Domini nostri]		
	O at Concede nos famulos tuos quis Domine Deus per- petua	O at+ [que- sumus]		
			I	
g2	Pro columna flagel- lationis			
	A Apprehendit Iesum Pilatus	A+	A+	A Portemus in memoria Pennas et obpropria Christi
	V Vere langores nostros ipse tulit	V+[langu- ores]	V+[pertulit]	
	R Et dolores nostros ipse portavit	R+	R+	
	O Adesto nobis Christe Salvator per tuam penalem flagellationem	O+	O+	O Domine Iesu Christe qui hora matutinali pro nobis
			II	III
g3	Ad locum in quo Christi apparuit Marie Magdalene cantando litanias usque tantum: propi- tius esto. Cum vero perventum fuerit ad locum dicatur omis- sis letaniis			
	A Surgens Iesus mane prima sabbati	A+	A+[primo mane]	A+[-mane]
	V Maria noli me tangere	V+	V+	V Tulerunt Dominum meum
	R Nondum ascendi ad patrem meum	R+	R+[Nondum enim]	R Et nescio ubi posuerunt eum
	O Benignissime Domine Iesu Christe alpha et omega	O+	O+	O Beatissime resurrectionis tue
			III	II
g4	Ad carcerem Christi			

BRASCA	M. DA FIGLINE	PERNOUD	RINUCCINI	DINALI
		O tp+	O at+	O tp+[- Domini Christi]
		O at+[-quis Domine deus perpetua]	O tp+	
		I	I	I
A+[Capo]	A+[Capo] [oprobria et Christi]	A+	A+	A+
		V+	V+	V+
		R+	R+	R+
O+[Capo]	O+[Capo]	O+	O+[noster]	O+
I	I	III	П	II
A+	A+[-mane]	A+	A+	A+
V+[Capo]	V+[Capo]	V+	V+	V+
R+[Capo]	[mundum] R+[Capo]	R+	R+	R+
O+[Capo]	O+[Capo] [Eatissime (sic)]	O+	O+	O+
II	II	IV	III	III
11	II	1V	1111	1111

	VENEZIA 79	VENEZIA 91	MARIANO DA SIENA	CAPODILISTA
	A Ego te eduxi de captivitate Egypti	A+	A+	
	V Dirupisti vincula mea	V+	V+[Dirupuisti Domine]	
	R Tibi sacrificabo hostiam laudis	R+	R+	
	O Domine Iesu Christe angelorum decor	O+	O+	
			IV	
g5	Ad locum divisio- nis vestimentorum Christi			
	A Milites postquam crucifixerunt Iesum acceperunt vestimenta	A+	A Erat autem tunicha inconsutilis et dixerunt: sortiamur eam cuius sit	
	V Diviserunt sibi vestimenta mea	V+	V+[sibi hic]	
	R Et super vestem meam miserunt sortem	R+	R+[hic miserunt]	
	O Benigne Iesu Christe qui pro nostra redemptione ab indignis	O	O+[Benignixime]	
			V	
g6	Ad locum inventionis sancte crucis in descensu cantetur sequens hymnus			
				[A] Ecce lignum crucis
	Hy O crux ave spes unica Hoc inventionis tempore	Ну+		Hy Arbor decora et fulgida Ornata regis purpura
	A Orabat Iudas: Deus, Deus meus, ostende mihi lignum sancte crucis	A+	A+[hic Yudas]	
	V Hoc signum crucis erit in celo	V+	V+	V+[- erit in celo]

BRASCA	M. DA FIGLINE	PERNOUD	RINUCCINI	DINALI
		A+	A+	A+
		V+	V+	V+
		R+	R+	R+
		O+	O+	O+
		V	IV	IV
		A+	A+	A+
		A+	A+	A+
		V+	V+	V+
		R+	R+	R+
		O+	O+[Benignis- sime Iesu]	O+[Christe]
		VI	V	V
[A]+[Capo]	A+[Capo]			
Hy+[Capo]	Hy+[Capo]	Ну+	Hy+[passionis tempore]	Ну+
		A+	A+	A+
V+	V+	V+	V+	V+

	VENEZIA 79	VENEZIA 91	MARIANO DA SIENA	CAPODILISTA
	R Cum Dominus ad iudicandum venerit	R+	R+[ad iudichandum]	R+
	O Deus qui hic in perclara salutifere crucis inventione passionis tue	O+	O+	O Adesto, Domine Deus noster ut quos sancte crucis inventione
			VII	IV
g7	Ad capellam sancte Helene cantando sequentem hymnum			
	Hy Huius obtentu Deus	Ну+		
	A Helena Costantini mater Ierosolymam petiit	A+	A+	
	V Ora pro nobis beata Helena	V+	V+	
	R Ut digni efficia- mur promissionibus Christi	R+	R+	
	O Deus qui inter cetera potentie tua miracula	O+	O Deus qui omnes sanctos et electos pro suis meritis	
			VI	
g8	Ad columna coro- nationis cantando hymnum			
	Hy O crux ave spes unica Hoc a passionis tempore	Ну+		
	A Ego dedi tibi sceptrum regale Et tu meo capiti spineam coronam imposuisti	A+	A Ego dedi te scetrum reghale Et tu posuisti capiti meo spinam coronam	
	V Posuisti Domine super caput eius	V+	V Gloria et honore choronasti eum, Domine	
	R Coronam de lapide precioso	R+	R Et constituisti eum super opera manum tuarum	

BRASCA	M. DA FIGLINE	PERNOUD	RINUCCINI	DINALI
R+	R+	R+	R+	R+
O+[Capo]	O+[Capo]	O+		O+
III	III	VII	VI	VIII
		Hy+[et Gloria Patri]		Ну+
		A+	A+	A+
		V+	V+	V+[sancta Helena]
		R+	R+	R+
		O+	O+	O+
		VIII	VII	VII
		Ну+		
		A+[capiti imposuisti spineam coronam]	A+[- tibi]	A+
		V+[Deus]	V+	V+
		R+	R+[ligno spinoso]	R+

	VENEZIA 79	VENEZIA 91	MARIANO DA SIENA	CAPODILISTA
	O Domine Iesu Christe qui humano generi condolens coronam spinarum	O+	O+	
			VIII	
g9	Ad monte Calvarie cantando hymnum			
	Hy Vexilla regis	Ну+	Hy+	Hy O crux, ave sanctissima
	A Ecce locus ubi salus mundi pependit venite adoremus	A+		
	V Adoramus te Christe Et benedicimus tibi	V+	V= A	V Dominus vobiscum
	R Quia per crucem tua Redimisti mundum	R+	R Venite adoremus	R Et cum spiritu tuo
				V Sursum corda
				R Habemus ad Dominum
				V Gratias agamus Domino Deo nostro
				R Vere dignum et iustum est
				O Da nobis, quesumus, omnipotens Deus
	O Domine Iesu Christe fili Dei vivi qui hunc sacratissimum locum pro salute hu- mani generis	O+	O+	O Respice, quesumus, super hanc familiam tuam
			IX	I
g10	Ad locum unctionis cantando hymnum			
	Hy Pange lingua gloriosi prelium certaminis	Ну+	Ну+	
	A Unguentum effusum nomen tuum	A+		
	V Dilexisti iusticiam et odisti iniquitatem	V+	V Proprio filio non pepercit Deus	
	R Propterea unxit te Deus Deus tuus	R+	R Sed pro nobis tradidit illum	

BRASCA	M. DA FIGLINE	PERNOUD	RINUCCINI	DINALI
		O+	O+	O+
		IX	VIII	VI
Hy+[Capo] [O crus]	Hy+[Capo]	Ну+	Hy+	Hy+
		A+	A+	A+
V+[Capo]	V+[Capo] [Amen Dominus]	V+	V+	V+[benecimus (sic)]
R+[Capo]	R+[Capo]	R+	R+[sanctam crucem]	R+
V+[Capo]	V+[Capo]			
R+[Capo]	R+[Capo]			
V+[Capo]	V = V+[Capo]⊂R +[Capo] [-vere]			
R+[Capo]				
O+[Capo]	O+[Capo] [A nobis (sic)]			
O+[Capo]	O+[Capo][Espice (sic)]	O+	[O]+	O+
IV	IV	X	IX	IX
		Ну+		Hy+
		A+	A+	A+
		V+[Dilesti (sic)]	V+	V+
		R+	R+	R+[- Deus tuus]

	VENEZIA 79	VENEZIA 91	MARIANO DA SIENA	CAPODILISTA
	O Dulcissime Iesu Christe qui in tuo sacratissimo corpore tuorum condescen- dens devotioni fide- lium	O+	O+	
			X	
g11	Ad Sanctum Sepul- chrum pergitur can- tando hymnum			
	Hy Ad cenam agni providi Et stolis albis candidi	Ну+	[Hy]+[A cenam]	
	A Quem totus mundus non capit	A+	A+	
	V Surrexit Dominus de hoc sepulchro	V+	V+	
	R Qui pro nobis pependit in ligno	R+	R+	
	O Domine Iesu Christe qui hora diei vespertina de cruce depositus	O+	O+	
			XI	
g12	Extra ecclesiam Sancti Sepulchri versus Montem Syon in loco ubi Christus apparuit tribus Mariis			
			%Ps David. Fundamenta eius in montibus sanctis	
	A Jesus autem occurrit illis dicens: Avete	A+	A Circumdate Syon et compectimi	
	V Tunc ait illis Iesus	V+	V Micte Domine auxilium	
	R Nolite timere	R+	R Et de Syon tuere eos	

BRASCA	M. DA FIGLINE	PERNOUD	RINUCCINI	DINALI
		O+	O+	O+[condescens]
		XI	X	X
		Hy+[- et stolis albis candidi]		Ну+
		A+	A+	A+
		V+	V+	V+
		R+	R+[nobis peccatoribus]	R+
		O+	O+	O+
		XII	XI	XI
		%A+		
		V+		
		R+		

	VENEZIA 79	VENEZIA 91	MARIANO DA SIENA	CAPODILISTA
	O Concede quesumus Domine Iesu Christe ea nos tue resurrectionis leticia perfrui	O+	O Adesto Domine, piis invochationibus nostris ut sicut montem Sion%	
			→ b I	
g13				Pilastro di San Pantaleone
				O Presta, quesumus, omnipotens Deus, ut beati Panthaleonis martiris
				V
g14				Dove Santa Maria Egiptiaca fece penitenza
				A Diffusa est gratia in labijs
				O Largire, quesumus, Domine beate Marie Egiptiace
				VI
e4				Chiesa Santa Maria dello
				O Adiuvet nos, quesumus, Do- mine apud tuam clementiam
				I
e5			Casa di Pilato	
				Hy Tu qui velatus facie fuisti
			R Circumdederunt me hic viri	V Collaphisabant Dominum
			V Quoniam tribulatio proxima	R Verberibus flagellatum

BRASCA	M. DA FIGLINE	PERNOUD	RINUCCINI	DINALI
		O+%		
		→ e VI		
0.101	0.101			
O+[Capo]	O+[Capo]			
V	V			
A+[Capo]	A+[Capo] [est gratia plena]			
O+[Capo]	O+[Capo]			
VI	VI			
			A Postquam impleti sunt dies purgationis g XII < b21	
			A Tunc relicto Iesu omnes discipuli eius fugierunt etc. g XIII < b22	
O+[Capo]	O+[Capo] [Adveniat (sic)]			
I	I			
Hy+[Capo]	Hy+[Capo]			
				A = Hy [Capo]
V+[Capo]	V=V+[Capo]⊂R +[Capo]			V+[Capo]
R+[Capo]				R+[Capo]

	VENEZIA 79	VENEZIA 91	MARIANO DA SIENA	CAPODILISTA
			O Domine Yhesu Christe, qui hora diey prima hic coram	O Domine Iesu Christe, qui tempore tue
			I	II
e6	Ad probaticam piscinam in Hierusalem			
	A Erat autem quidam homo ibi triginta et octo annos	A+		A Angelus Domini descendebat de celo movebatur aqua
	V Surge tolle grabatum tuum et ambula	V+		
	R Et statim sanus factus est homo	R+		
	O Infirmitates nostras respice Domine Iesu Christe et gratia	O+		O Tu, Domine, qui in figura baptismatis probaticam piscinam
				III
				Hy Nunc dimitis servum tuum,  Domine etc. e IV < b21
h	[Peregrinationes vallis Syloe]		scendendosi viene nella valle di Syloe	A pie' del dicto monte con- tigua la val de Iosophat è la valle de Sylloe
h1				Dove Cristo apparve a San Giacomo minore
				O Tua nos, Domine, misericordia circumveniet
				I

BRASCA	M. DA FIGLINE	PERNOUD	RINUCCINI	DINALI
O+[Capo]	O+[Capo]			O+[Capo]
II	II			I
		A+		
		V+		
		R+		
O+[Capo]	O+[Capo]	O+		
III	III	IV		
		A Cum ergo vidisset Iesus etc. e V < Ante eccl. S.S.		
		A Jesus autem occurrit illis dicens: Avete etc. e VI < g 12		
Hy Nunc dimitis servum tuum, Domine etc. e IV < b21	Hy Nunc dimitis servum tuum, Domine etc. e IV < b21	A Tradent enim vos in conciliis et in synagogis suis etc. e VII < b5		
A pie' del dicto monte conti- gua alla val de Iosophat è la valle de Sylloe	Di poi discendi di monte al fine della valle di Yosaphat et comincia la valle di Siloe		andamo a fare la cercha della valle di Syloe	Non molto discosto di qua si trova la valle Syloe
O+[Capo]	O+[Capo] [circumveniat]			
I	I			

	VENEZIA 79	VENEZIA 91	MARIANO DA SIENA	CAPODILISTA
h2	In campo sancto empto precio venditionis Christi			
	A Principes sacerdotum acceptis argenteis dixerunt: Non licet mittere	A+		
	V Consilio autem inito emerunt ex illis	V+[ex illis agrum]		
	R In sepulturam peregrinorum	R+		
	O Omnipotens clementissime Deus qui ut mundum primorum parentum lapsu perditum redimeres	O+		O Altissime Deus Domine Iesu Christe qui tui sacratissimi sanguinis
				III
h3	Ubi apostoli latue- runt tempore pas- sionis			
	Hy Tristes erant apostoli De nece sui Domini	Ну+		
	A Vos omnes scandalum patiemini in me in nocte ista	A+		
	V Omnes amici mei derelinquerunt me	V+		
	R Dominus autem assumpsit me	R+		
	O Benigne ac semper dulcissime Iesu Chri- ste delinquentium spes	O+		
h4	Ubi Isayas sectus fuit medius			

BRASCA	M. DA FIGLINE	PERNOUD	RINUCCINI	DINALI
		A+	A+[dixerunt pretium sanguinis est]	A+
		V+	V+[- autem]	V+
		R+	R+	R+
O+[Capo]	O+[Capo] [Domine Christe Iesu]	O+	O Omnipotens sempiterne Deus qui ut mundum redimeres	O+
III	III	I	I	II
		Hy+[- aposto- li de nece sui Domini]		
		A+	A+	
		V+	V+	
		R+	R+	
		O+	O Benignis- sime Domine Iesu Christe ac semper delinquentium spes	
		II	II	

	VENEZIA 79	VENEZIA 91	MARIANO DA SIENA	CAPODILISTA
	A Isayas in Hierusalem nobili genere natus	A+		
	V Ora pro nobis beate Isaya	V+		
	R Ut digni et cetera	R+[digni efficia- mur]		
	O Deus qui beatum Isayam prophetici	O+		
h5	Ad natatoria Syloe			
	A Expuit Iesus in terram et fecit lutum ex sputo	A+		A Magister quis peccavit aut hic aut parentes eius, ut cecus nasceretur?
	V Abiit ille	V+		
	R Et lavit et vidit	R+		
	O Deus cui nihil impossibile sed solo sermone restauras	O+		O Fiat super nos lumen vultus tui
				II
i	[Peregrinationes que sunt in Montana Judee]		ci partimo di Becthelehem in su' levar del sole et andamo in Montana Yudee	Volendo tornare verso Ierusa- lem per visitare li altri sanctis- simi lochi, si trova Montana Iudee
i1	In ecclesia sancte crucis extra Hieru- salem			

BRASCA	M. DA FIGLINE	PERNOUD	RINUCCINI	DINALI
		A+		
		V+		
		R+[Ve91]		
		O+		
		III		
A+[Capo]	A+[Capo]	A+	A+	A+
		V+	V+[ergo]	V+
	R Yhesus ne qui hic peccavi	R+	R+	R+
O+[Capo]	O+[Capo] vulnus (sic)]	O Deus qui nihil impossi- bile sed solo verbo	O+[Pernoud]	O+[Pernoud]
II	II	IV	III	I
				A Hic impetum Iudei in Domini nostri Iesu Christi etc. h III < b17
				A+[Petrus testari et] etc. h IV < b18
Visitate le devotione predite prendessemo lo camino verso Montana Iudea	io non vi potetti andare, come dissi di sopra, in montana Iudea		montando su gli asini, andamo a fare la cercha di Montana Iudee	partendoci da Bethleem verso li montuosi luoghi di Giudea

	VENEZIA 79	VENEZIA 91	MARIANO DA SIENA	CAPODILISTA
	Hy O crux ave spes unica Hoc inventionis tempore	Ну+		
	A O crux splendidior cunctis astris mundi celebris	A+		
	V Hoc signum crucis erit in celo	V+		
	R Cum Dominus ad iudicandum venerit	R+		
	O Deus qui mira lignorum varietate dilecti filii tui	O+		
i2	In ecclesia sancti Ioannis Baptiste ubi natus est			
	Hy Ut queant laxis Resonare fibris	Ну+		
	A Ex utero senectutis et sterili hic Ioannes natus est precursor Domini	A+		
	V Fuit homo missus a Deo	V+		
	R Cui nomen erat Ioannes	R+		
	O Tibi Domine Iesu Christe illius	O+		
i3	In ecclesia Sancti Zacharie ascenditur primo superius ubi idem Zacharias canticum Benedictus dicitur conposuisse cantando			

BRASCA	M. DA FIGLINE	PERNOUD	RINUCCINI	DINALI
		Ну+		Hy+[Passionis tempore]
		A Super omnia ligna cedrorum tu sola fuisti excelsior		A+
		V+		V+
		R+		R+
		O+		O+
		I		IV
		Hy+[- resona- re fibris]		Ну+
		A+	A+	A+
		V+	V+	V+
		R+	R+	R+
		O Deus qui populum tuum in na- vitate beati Iohannis	O+	O+
		II	I	III

	VENEZIA 79	VENEZIA 91	MARIANO DA SIENA	CAPODILISTA
	A Zacharias autem pater eius inpletus Spiritu Sancto pro- phethavit dicens: Benedictus Dominus Deus Israel	A+	A Puer qui natus est hic	A Iohannes est nomen eius
				Ps Benedictus Dominus Deus Israel
	V Apertum est illico os eius et lingua eius	V+	V Iste puer magnus coram	V = V + [MdS]
	R Et loquebatur benedicens Deum	R+	R Nam et manus eyus	R = R+[MdS] [etsi manus]
	O Deus qui beatum Zachariam sacerdo- tem tuum	O+	O Deus qui presentem diem honorabilem nobis	O Magnificentiam tuam Domine imploramus
			II	II
i4				Dove nacque il legno su cui Pilato scrisse I.N.R.I.
				A Protege Domine plebem tuam Per signum sancte crucis
				V Per signum crucis Dej
				R De inimicis nostris libera nos, Deus noster
				O Perpetua nos, quesumus, Domine, pace custodi
				III
i5	Ad locum visitatio- nis sancte Marie ad Helisabeth cantando psalmus			
			Cant Magnificat anima mea	Cant+[MdS]
				Hy Parentes pluris temporis
	Ps Magnifichat anima mea	Ps+		Ps Magnificat anima mea
	A Exurgens Maria abiit in Montana cum festinatione in civitate Iuda	A+	A+	

BRASCA	M. DA FIGLINE	PERNOUD	RINUCCINI	DINALI
A+[Capo]	A+[Capo]	A+	[A]+	A+
Ps+[Capo]				
V = V+[MdS]	V= V+[MdS]	V+	V+	V+
R = R+[MdS] [etsi manus]	R= R+[MdS]	R+	R+	R+
O+[Capo]	O+[Capo]	O+	O+	O+
II	П	III	II	П
A+[Capo]	A+[Capo]			
V+[Capo]	V+[Capo] [Dei inimicis nostris]			
R+[Capo]	R+[Capo] [- De inimicis nostris]			
O+[Capo]	O+[Capo]			
III	III			
Cant+[MdS]		Cant+[MdS]	Cant+[MdS]	Cant+[MdS]
	Ps+[Capo]			
		A+	[A]+[Montana et intravit in domum Zaccharie et salutavit Helisabeth]	A+[in civitatem]

	VENEZIA 79	VENEZIA 91	MARIANO DA SIENA	CAPODILISTA
	V Benedicta tu in mulieribus	V+	V Et factum est ut audivit salutationem Marie Helisabeth	
	R Et benedictus fructus ventris tui	R+	R Exultavit in gaudio infans in utero eius	
	O Omnipotens senpiterne Deus qui ex habundantia cari- tatis beatam Mariam tuo filio	O+	O+[caritatis tue]	O+[eterne]
			I	I
i6	Ad fontem in qua Philippus baptizavit eunuchum			
	A Aperiens autem Philipphus os suum evangelizavit	A+		A Euntes in mundum universum
	V Dixit autem Philipphus	V+		V Philippe qui videt me
	R Si credis ex toto corde licet	R+		R Videt et patrem meum
	O Deus qui diver- sitatem gentium in confessione tui	O+		O Iugum legis tue, Domine
				IV
i7				Cavea Leonis
				A Istorum est enim regnum celorum
				V Letamini in Domino Et exultate iusti
				R Et gloriamini omnes recti corde
				O Deus qui nos concedis sanctorum martirum tuorum
				V
				A Ierusalem, gaude, ecce Rex tuus etc. VI < d1
	1		l	1.2.4.1

BRASCA	ASCA M. DA FIGLINE		RINUCCINI	DINALI
		V+	V+	V+
		R+	R+	R+
O+[Capo]	O+[Capo]	O+	O+	O+
I	I	IV	III	I
	Et di poi, in una valleta, trovamo la fonte di sancto Filippo			
A+[Capo]	%A+[Capo]	A+		
V+[Capo]	V= V+[Capo] [qui vide me]⊂R+[Capo]	V+		
R+[Capo]		R+		
O+[Capo]	O+[Capo] [tue mentibus]%	O+		
IV	→ prima di 4	V		
A+[Capo]				
V+[Capo]				
R+[Cap – Et]				
O+[Capo]				
V				

	VENEZIA 79	VENEZIA 91	MARIANO DA SIENA	CAPODILISTA
1	[Peregrinationes in Ebron idest in convallem Mambre]			Possa si va in Ebron
11	In Ebron ubi sepulti fuerunt Adam Abra- ham Ysac et Jacobus			
	A Deus locutus est patribus nostris Abraham	A+		
	V Letamini Domino Et exultate iusti	V+		
	R Et gloriamini omnes recti corde	R+		
	O Deus qui de pa- triarcharum semine universis gentibus redemptore dedisti	O+		O Deus qui sanctis tuis patriarchis Adam, Isach et Iacop
				I
12	Ubi tres viri apparuerunt Abraham et unum adoravit			
				Hy O lux beata trinitas
	A Apparuit autem Dominus Abraham in convallem	A+		
	V Tres vidit	V+		V Tres sunt qui testimonium dant in celo
	R Et unum adoravit	R+		R Pater verbum et Spiritus Sanctus
	O Omnipotens senpiterne Deus qui dedisti	O+		O Omnipotens senpiterne Deus qui sancte trinitatis fidem
				II
13	In agro Damasceno			
	A Formavit igitur Dominus Deus	A+		
	V Omnia subiecisti sub pedibus eius	V+		
	R Oves et boves universas insuper et pecora campi	R+		

BRASCA	M. DA FIGLINE	PERNOUD	RINUCCINI	DINALI
Puoi caminando circa miglia quatro si va in Ebron				
		A+		
		V Letamini in Domino		
		R+		
		O+		
		I		
		A+		
		711		
		V+		
		R+		
		O+		
		II		
		A+		
		V+		
		R+		

	VENEZIA 79	VENEZIA 91	MARIANO DA SIENA	CAPODILISTA
	O Omnipotens senpiterne Deus qui post cunctarum crea- tione rerum Adam	O+		
14	In deserto sancti Ioannis Baptiste			
	A In diebus autem illis venit Ioannes Baptista	A+		
	V Vox clamantis in deserto: parate viam Domini	V+		
	R Recta facite semi- tas eius	R+		
	O Concede nobis quesumus Domine Iesu Christe ut qui arduam precursoris tui penitentiam	O+		
15	In alio deserto san- cto Ioannis Baptiste in Montana Iudee			
	A Puer autem crescebat et confortabatur spiritum	A+		
	V Inter natos mulierum Non surrexit maior	V+		
	R Iohanne Baptista	R+		
	O Concede nobis quesumus	O+		
4				verso el Giaffo, si trova una cità chiamata Achoronivi è anche una chiesia nel qual loco lo angelo prese Ababuch pro- pheta per li capelli et portollo in Babilonia

BRASCA	M. DA FIGLINE	PERNOUD	RINUCCINI	DINALI
		O+[- post]		
		III		
		1111		
		A+		
		V+		
		R+		
		IN+		
		O+		
		IV		
		A+		
		37. [		
		V+[non inventus est major]		
		R+		
		O+[quesumus nobis]		
		V		

	VENEZIA 79	VENEZIA 91	MARIANO DA SIENA	CAPODILISTA
				O Imprimatur, Domine, mentibus nostris fidei tue prudentie magnitudo
				III
m	[Peregrinationes fluminis Jordanis]		in sul vesparo montamo ad asino per andare al fiume Yordano	dove si prende el camino per andare verso el fiume Zordano
m1	Ad vasta solitudinem sancti Hieronymi			
	A Quotiens ego ipse in heremo constitutus	A+		
	V Ora pro nobis beate Hieronyme	V+		
	R Ut digni efficiamur et cetera	R+		
	O Omipotens senpiterne Deus qui beati Hieronymi	O+		
m2	Ad flumen Iorda- nis dicitur sequens hymnus			
	Hy Lavacra puri gurgitis Celestis agnus	Ну+		
	A Baptizat miles regem Servus Dominum suum Ioannnes salvatorem	A+	A+[hic]	A = V+[MdS]
				Ps In exitu Israel de Aegypto
	V Vox Domini super aquas	V+	V Hodie cieliesti sponso yun- cta est eclesia	V= A
	R Deus maiestatis intonuit	R+	R Quoniam in Yordane lavavit Christus eius crimina	

BRASCA	M. DA FIGLINE	PERNOUD	RINUCCINI	DINALI
e quivi prendessimo ordine de andare al fiume Iordano	tutte le peregrina- tioni del paese sono deschripte in una tavoletta di legno; come le peregrina- tioni del fiume Gior- dano		inanzi il giorno circha di horearri- vamo al fiume Giordano	
		A+		
		V+		
		R+		
		O Omnipotens sempiterne Deus, qui per (sic)		
		I		
		Hy+[-celestis agnus]		
A = V + [MdS]	A = V+[MdS]	A+		
D. IC. a.l-W. A	D. [C]			
Ps+[Capo]⊂V= A	Ps+[Capo]	V+		
		R+		

	VENEZIA 79	VENEZIA 91	MARIANO DA SIENA	CAPODILISTA
	O Animarum Deus omnium conditor et redemptor	O+	O Tibi Domine Yhesu Christe nos illius horatio reddat	O Deus cuius unigenitus in substantia nostre carnis
			I	II
m3				Chiesa di San Giovanni Battista dove abitò Iosimas
				O Beati precursoris Iohannis Baptiste ac sanctissimi abbatis et confessoris
				III
m4	Ad montem Quadra- gentane			
	A Ductus est Iesus in desertum	A+	A+	A+
	V Et ecce angeli accesserunt	V+	V Ecce elonghavi fugens	V Angelis suis Deus mandavit
	R Et ministrabant ei	R+	R Et mansi in solitudine	R Ut custodiant te in omnibus vijs suis
	O Dulcissime Iesu Christe Deus eterne	O+	O Da fidelibus tuis quesumus in tua fide	O Devotionem nostram quesumus Domine benignus intende
			п	ı
n	[Peregrinationes de Joppem usque Jeru- salem]		II	I

BRASCA	M. DA FIGLINE	PERNOUD	RINUCCINI	DINALI
O+[Capo]	O+[Capo]	O+		
II	II	II		
O+[Capo]	O+[Capo]			
	O Quorum vita et confessione			
III	III			
A+	A+	A+		
V+[Capo]	V+[Capo]	V+[-ecce]		
R+[Capo]	R+[Capo]	R+		
O+[Capo]	O+[Capo]	O+		
		BIS		
		A Iterum assumpsit eum dyabolus in montem		
		V Mane nobiscum, Deus		
		R Quoniam advesperascit		
		O Pastor bone et infi- nite clementie Domine		
I	I	III		

	VENEZIA 79	VENEZIA 91	MARIANO DA SIENA	CAPODILISTA
n1	In Emaus ubi disci- puli cognoverunt Dominum in fractio- ne panis			
	A Incipiens autem Iesus a Moyse et omnibus prophetis	A+		
	V Mane nobiscum Domine	V+		
	R Quoniam advesperascit	R+		
	O Pastor bone ac infinite clementie Domine Iesu Christe	O+		
n2	In ecclesia sancti Georgii apostolum Rhamam		andamo per una grande pianura di longa da Rama tre miglia	
	A Hic est vere martyr Qui pro Christi	A+	%A Beatus vir qui suffert temptacionem	
	V Ora pro nobis beate Georgi	V+	V+	
	R Ut digni efficiamur promissionibus	R+	R Ut digni efficiamur gratia	
	O Deus qui nos beati Georgi martyris tui meritis	O+	O= O+⊂R+%	
			→ prima di 1	
О	[Peregrinationes Nazareth et loca circa]			si torna verso Ierusalem per sequire el peregrinazo verso Samaria et lo mare de Galilea.
o1	In Elbir ebraice lati- ne cisterna ab Hieru- salem distante dece milibus versus Sichar ubi beata virgo et Joseph cognoverunt puer Iesus			
	A Cum factus esset Iesus annorum duodecim	A+		

BRASCA	M. DA FIGLINE	PERNOUD	RINUCCINI	DINALI
		A+		
		V+[nobiscum Deus]		
		R+		
		O+		
		V		
		V		
		A+		
		V+		
		R+		
		O+		
		IV		
		1		

	VENEZIA 79	VENEZIA 91	MARIANO DA SIENA	CAPODILISTA
	V Fili quid fecisti nobis sic	V+[- nobis]		
	R Ego et pater tuus dolentes quereba- mus te	R+		
	O Concede nos famulos tuos	O+		
				Sichar
				A Aquam quam ego dedero Qui Bibet ex ea Non sciciet unquam
				O Piissime Domine Ihesu Criste, qui in exemplum nostre fragilitatis
				I
o2	In Samaria ad pu- teum Samaritane			
	A Mulier si scires donum Dei	A+		
	V Domine da mihi hanc aquam	V+		
	R Ut non sitiam amplius	R+		
	O <b>enigne mundi redemptor Domine Iesu Christe</b>	O+		
о3	In Sebastem civitate Samarie ubi Iohan- nes Baptiste decolla- tus fuit			Samaria, rovine del palazzo di Herode
	A Misso Herodes spiculatore precepit amputari caput	A+		A Misso Herodi spiculatore amputari precepit caput
	V Domine mi rex da mihi in disco	V+		
	R Caput Iohannis Baptiste	R+		
	O Sancti Iohannis Baptiste et martyris tui	O+		O Sancti martiris tui Iohannis Baptiste, quesumus, Domine, veneranda decolationis
				II

BRASCA	M. DA FIGLINE	PERNOUD	RINUCCINI	DINALI

	VENEZIA 79	VENEZIA 91	MARIANO DA SIENA	CAPODILISTA
o4	In Zanim ubi Christus mundavit decem leprosos			
	A Cum ingrederetur Iesus quoddam ca- stellum	A+		
	V Iesus autem dixit	V+		
	R Ite et ostendite vos sacerdotibus	R+		
	O A cunctis nos quis Domine peccatorum langoribus	O+		
05				Castello di Naim
				A Ego resurrectio et vita; qui credidit In me
				O Deus noster Ihesu Christe, qui ex vera vita viventium
				III
06				Castello di Zafran
				A Vocavit Ihesus Iacobum et Iohannem filios Zebedei
				O Beatorum fratrum et apostolorum tuorum
				V
о7				Dove Cristo tramuta l'acqua in vino
				A Hoc est preceptum meum ut diligatis invicem
				O Beatorum apostolorum tuo- rum Symonis et Nathanaelis
				VI
08				Dove nacquero Sant'Anna e Gioacchino
				A Diffusa dei gracia Anne replevit viscera
				VII
09	In civitate Nazareth ubi beata virgo Ma- ria nunciata fuit			

BRASCA	M. DA FIGLINE	PERNOUD	RINUCCINI	DINALI

	VENEZIA 79	VENEZIA 91	MARIANO DA SIENA	CAPODILISTA
	Hy Ave Maris stella Dei mater alma Atque semper virgo	Ну+		
	A Missus est angelus Gabriel	A+	A+	A+
	V Ecce ancilla Domini	V+	V Angelus Domini nunptiavit hic Marie	V+[MdS] [- hic]
	R Fiat mihi secundum verbum tuum	R+	R Et concepit de Spiritu Sancto	R+[MdS]
	O Deus qui de beate Marie virginis utero	O+	O+	O+
			I	VIII
o10	In monte Tabor ubi Christus transfigura- tus est coram tribus discipulis			
	A Assumpsit Iesus Petrum et Iacobum et Iohannem	A+	A = V	A = V
	V Visionem quam vidistis Nemini dixeritis	V+	V = A	
	R Donec a mortuis resurgat fiulius ho- minis	R+	R Et tranfiguratus est	
	O Deus qui fidei sacramenta in unigeniti filii tui	O+	O Exaudi nos quaesumus omnipotens Deus	O Exaudi nos omnipotens et misericors Deus
			II	IV
o11	Ad mare Tyberiadis			
	A Ascendente Iesu in naviculam secuti	A+		
	V Domine salva nos perimus	V+		
	R Quid timidi estis modice fidei	R+		
	O Domine Iesu magister bone	O+		O Maiestatem tuam, Domine suppliciter exoramus ut sicut ecclesie tue
				IX

BRASCA	M. DA FIGLINE	PERNOUD	RINUCCINI	DINALI

# Martina Cita

	VENEZIA 79	VENEZIA 91	MARIANO DA SIENA	CAPODILISTA
p	[Peregrinationes que sunt prope Dama- scum et in civitate Damasci]			
p1	Apud Damascus in ecclesia sancti Pauli apostoli ubi voce Christi territus fuit			
	A Et cum Paulus iter faceret	A+		
	V Quis est tu Do- mine	V+		
	R Ego sum Iesus Nazarenus quem tu persequeris	R+		
	O Deus qui universum mundum beati Pauli apostoli	O+		
p2	In domo Iude descendit per aliquot gradus in cappellam ubi Paulus stetis tribus diebus non videns			
	A Surrexit autem Saulus de terra apertisque oculis	A+		
	V Tu es vas electionis sancte Paule apostole	V+		
	R Predicator veritatis in universo mundo	R+		
	O Domine Iesu Christe Deus omnipotens	O+		
р3				poco longi, suxo uno mon- ticulo, si trova una chiesia che si chiama Cavea Sancte Marie. Miglia vii longi si trova el castello dei peregrini, et già si chiamò petra Incisa
				A Hec virgo sapiens et una de numero prudentium

BRASCA	M. DA FIGLINE	PERNOUD	RINUCCINI	DINALI
		A+		
		V+[Deus]		
		R+[- quem tu persequeri]		
		O+		
		I		
		A+		
		V+		
		R+[Predicator Verbi]		
		O+		
		II		

# Martina Cita

	VENEZIA 79	VENEZIA 91	MARIANO DA SIENA	CAPODILISTA
				O Indulgentiam nobis, Domine, beata Euphemia
				X
p4			Quando si partono e' peregrini di Terra Sancta	
			A Gloria tibi Trinitas equalis	
			V Sit nomen Domini benedic- tum	
			R Ex hoc nunc et usque in seculum	
			O Domine Yhesu Christe qui de immensa tua misericordia	

BRASCA	M. DA FIGLINE	PERNOUD	RINUCCINI	DINALI

# La parte di Boiardo: il caso del volgarizzamento della *Pedìa de Cyro*\*

## Valentina Gritti

Università di Ferrara

#### Abstract

This article examines how Boiardo's vernacular translation of the *Pedìa de Cyro* offers insight into the Count of Scandiano's *modus operandi*: whilst being somewhere between the draft and polishing stage, the Boiardo text reveals various degrees of translation.

The vernacular translation presents a narrative far from the more dialogical structure of the original work and reproposed by Poggio Bracciolini in his translation. In fact, Boiardo's work appears to be more light and free and places action at its core. Moreover, the presence of a number of entirely rewritten passages allows one to view the way in which Boiardo intervened

on his Secretary's translation, amplifying it in detail with a Boccaccio-like style, resulting in a more chivalrous tone. The Count of Scandiano's Pedia de Cyro reveals his exposure to various kinds of classical narrative and provides some sense of the Ferrarese cultural setting in which experimentation with narrative was encouraged. In short, Boiardo attempts to fuse elements of the classical and vernacular tradition bringing together high and low culture in a narrative context. He also favors a more pathetic and moralizing tone rather than one of humor and wit present in Poggio's translation of Xenophon's Cvropaedia.

Come è ben noto, il poeta dell'*Inamoramento de Orlando* e degli *Amorum libri*, ha dovuto nell'arco della sua vita volgarizzare un buon numero di opere storiche (tra le quali la *Ciropedia*) non tanto per interesse personale, quanto per venire incontro alle richieste del suo signore, Ercole d'Este. La *Pedìa de Cyro*, non paragonabile per qualità ai capolavori, ma certo non priva di interesse, offre un osservatorio privilegiato

<sup>\*</sup> L'articolo riprende e sviluppa con più luoghi esemplificativi un mio precedente lavoro (Gritti 2014b).

<sup>1</sup> Tincani, 1894; Reichenbach 1929; Fumagalli 1988; Acocella 1991; Carrai 1998.

sul lavoro versorio di Boiardo in quanto l'opera è stata lasciata, per lunghezza e per vicissitudini compositive, ad uno stadio intermedio tra la limatura definitiva e l'abbozzo. La composizione del volgarizzamento senofonteo si collocherebbe negli anni 1469-1471, proprio a ridosso della presa del potere da parte di Ercole, avvenuta alla fine di agosto del 1471 (immediatamente dopo la morte di Borso): presumibilmente, nel corso dell'anno 1469 sarebbe stata composta una prima traduzione letterale, mentre della prima metà del 1470 sarebbe l'intervento di revisione, non completato, perché Ercole ne avrebbe sollecitato l'invio a Ferrara. Nell'estate-autunno del 1471 Boiardo l'avrebbe, infine, ripreso in mano per completarne la divisione in capitoli e aggiungervi le poche rubriche tràdite, lasciando però un testo, non del tutto limato, su cui non sarebbe più intervenuto, preso da impegni letterari ben più rilevanti (gli *Amorum libri*, l'*Inamoramento de Orlando*, gli *Epigrammata*).

Pur non avendo, dunque, una veste definitiva, la *Pedìa de Cyro* ha però una forma sufficientemente leggibile per un lettore non particolarmente esigente, ottemperando nella sostanza alle richieste del futuro duca di Ferrara che voleva una traduzione il più possibile letterale, rispettosa del significato originale del testo. <sup>4</sup> Boiardo non conosceva il greco così bene da poter affrontare la traduzione di testi lunghi direttamente dalla lingua originale e per la *Ciropedia* si è appoggiato alla mediazione latina della *Historia de Cyri vita* di Poggio Bracciolini. <sup>5</sup>

### 2 Gritti 2014a.

<sup>3</sup> Sin dai Carmina e dai Pastoralia la stesura delle opere encomiastiche e dei volgarizzamenti di Cornelio Nepote e di Senofonte per Ercole «appare come un atteggiamento politico abbastanza concreto e preciso in appoggio al giovane governatore di Modena, tanto più se si considera la posizione non irrilevante di un feudatario come il signore di Scandiano, e contemporaneamente come esplicito riconoscimento di un'affinità sentimentale, di una profonda amicizia tra il giovane poeta e il futuro duca, rapporto che illumina l'ulteriore sviluppo del percorso anche letterario del Boiardo» (Praloran 1994, p. 218). Per la storia del volgarizzamento boiardesco e il suo fine politico si rinvia all'Introduzione dell'edizione critica, Gritti 2014a, pp. 17-27.

<sup>4</sup> Per il desiderio di Ercole di avere traduzioni *ad verbum* si rinvia a Fumagalli 1988, pp. 96-97, Zampese 1994, p. 31 e Acocella 1991, p. 67 che cita una lettera di Battista Guarino del 1479 e un passo del *Prologo* dello Pseudo-Probo, dove Boiardo rassicura in proposito il suo signore: «dal parlare di cui [di Cornelio Nepote] mi scostarò mancho che fia posibile, studiandomi più de essere fidele interprete che eloquente».

<sup>5</sup> Si offre il testo della *Historia de Cyri vita* (d'ora in poi sempre *Historia*) secondo il ms. siglato V (Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, *Vaticanus latinus* 1802, esc.

1. In generale, al confronto con la *Ciropedia* e con la traduzione latina di Poggio Bracciolini la *Pedia de Cyro* è il risultato di un notevole sfrondamento testuale (una già energica riduzione si era avuta nella versione latina di Poggio, non a caso tacciata da Francesco Filelfo di essere un *compendium* del testo senofonteo). Boiardo punta a mettere al centro del racconto l'azione, mentre pone in secondo piano le riflessioni filosoficopolitiche, sulla strategia, ecc., seguendo in questo un procedimento già attuato nella versione latina dove la cospicua presenza di dialoghi conviviali di tipo socratico viene ridotta a veloci scambi riassuntivi dell'argomento toccato. Nella *Pedìa* scompare, dunque, tutto ciò che rallenta la narrazione: digressioni, precisazioni all'interno di un discorso o quanto appare ridondante o superfluo anche in un singolo periodo. In generale, gli interventi più massicci del conte di Scandiano toccano alcuni passi notevoli dei libri I e VI e buona parte dei libri III e V.8 Per tentare di chiarire il modo con cui lavorava, proviamo a darne qualche esempio.

A II xxI Ciro, alleatosi con gli Armeni, prepara l'assalto ai Caldei, che sono presentati come i *più franchi bataglieri de tuti l'altri homini* (37) per la sterilità della regione in cui vivono, che li costringe a invadere terre più fertili; subito dopo questa annotazione si descrive l'attacco degli Armeni contro di loro:

XV), che appare essere il più vicino a quello letto dal volgarizzatore (in merito si veda la *Nota al testo* in Gritti 2014a, pp. 57-58). Si evita di citare l'originale di Senofonte perché non è punto di riferimento diretto del volgarizzamento ma, per una migliore comprensione dell'evoluzione storica dell'opera, si offre comunque il rinvio al testo greco della *Ciropedia* e la sua traduzione in italiano secondo l'edizione di Ferrari 1995 (2001).

<sup>6</sup> Poggio riduce il testo di Senofonte da otto a sei libri, riassumendo i dialoghi e i discorsi di Ciro ed eliminando dal racconto principale tutte le digressioni (in merito si rinvia a Marsh 1992, p. 118; Resta 1986, p. 34; Fiaschi 2007, p. 85 e per il confronto con Boiardo a Gritti 2005 e alle *Tavole sinottiche* dell'edizione critica, pp. 91-98). Ma il lavoro versorio di Poggio a volte rende l'argomentazione in modo poco intellegibile. Si tenga poi presente che il testo latino nel ms. seguito dal volgarizzatore si presenta piuttosto corrotto e di non facile lettura.

<sup>7</sup> Per l'abitudine alla semplificazione del testo d'origine si ricorda anche quanto detto per il più studiato tra i volgarizzamenti boiardeschi, quello apuleiano, da Fumagalli 1988, pp. 114-123 e Aprile 2012, p. 124.

<sup>8</sup> In proposito si veda Gritti 2014a, p. 41 nonché le già citate *Tavole sinottiche*.

Caldei e quilli che inabitano quella Chaldei et qui eam oram incolunt haregione sono reputati più franchi ba- bentur omnium bellicosissimi mercede taglieri de tuti l'altri homini. 38E se al- insuper siquis conduxerit militantes; cuno per mercede li conduce al soldo <sup>287</sup>strenui et enim sunt bello; <sup>288</sup>et suo, valentissimi ne le bataglie e fideli se rerum inopia (est nam omnis monratrovano. <sup>39</sup>Per la acerba povertade di tuosa regio ac sterilis) urgerentur ob rapina vivere li conviene, però che tuta eamque rem carent pecunia. la loro regione è sterile e montuosa e per questo sono abisognosi del più de le cosse.

<sup>40</sup>Li Armenii, a li qualli era comesso che enanti li nemici assalissero, come prima forno a fronte cum li Caldei e loro cum strecta schiera secundo il suo costume se li aventarno adosso, subito cum la usata fuga se redussero a la schiera di Ciro che quivi era propinqua. (Pedìa, II xxi 37-40)

<sup>37</sup>Portavano um scudo e dui dardi li <sup>286</sup>Gestabant scutum et iacula duo

<sup>289</sup>Oui cum Cyro erant fastigio montium appropinquantibus, Tigranes ex templo (nam in Armeniis parum presidium foret) pugnam conferendam censet. 290Cyrus se ob eam causam paratos ad presens certamen Persas habere respondit qui Chaldeos persequerentur.

<sup>291</sup>Armenii quibus erat ut priores lacesserent hostem perceptum ubi ad conspectum Chaldeorum venere cum illi agmine facto in eos suo impetum more fecissent ad aciem Cyri (et ea propinqua erat) solita sese fuga receperunt. (Historia de Cyri vita, II 286-291)

<sup>7</sup>L'armatura dei Caldei consisteva in uno scudo di vimini e due giavellotti. Si dice che di quella regione siano la popolazione più bellicosa: occasionalmente militano al soldo di chi abbia bisogno dei loro servigi, dal momento che sono tanto pugnaci quanto poveri, e questo per la natura prevalentemente montuosa del loro paese, molto avaro di aree fruttifere. 8Mentre i soldati di Ciro si avvicinavano sempre più alla sommità, Tigrane, che procedeva accanto a Ciro, gli disse: «Ti rendi conto, o Ciro, che noi stessi fra pochissimo dovremo batterci in battaglia? Certo gli Armeni non potranno resistere all'attacco nemico». Ciro replicò di esserne consapevole e immediatamente raccomandò ai Persiani di tenersi pronti: «Ben presto» – aggiunse – «dovremo metterci all'inseguimento dei nemici non appena gli Armeni con la loro fuga li avranno attirati nelle nostre vicinanze». Dunque gli Armeni procedevano in testa e al loro appressarsi i Caldei che erano lì appostati si gettarono su di essi, secondo il loro costume, con alte grida di guerra e gli Armeni, anch'essi secondo il loro costume, non ressero all'assalto. (Ciropedia, III 11 7-9)

Come si ricava dal raffronto che precede, nella *Historia de Cyri vita* tra questi due momenti della narrazione vi era un rallentamento dell'azione, dovuto ad uno scambio di opinione tra Tigrane e Ciro sulla preparazione

dell'esercito e sulla strategia da seguire nell'assalto, già compendiato rispetto alla Ciropedia senofontea e che verrà depennato nel volgarizzamento (289-290). Nel prosieguo, poi, si può già vedere come Boiardo innovi rispetto al testo poggiano più aderente, invece, all'originale greco.

Ancora a IV XL il taglio boiardesco cade all'interno del conflitto tra Persiani e Babilonesi e colpisce l'accordo fatto tra Ciro e il re degli Assiri perché i coltivatori delle terre in cui si sta svolgendo la guerra non vengano puniti con saccheggi e devastazioni:

<sup>21</sup>E giunti da poi al luocho dove fu com- <sup>75</sup>Profecti dehinc ad locum ubi cerbatuto e sepulti e morti corpi de soi, lar- tatum fuerat cadaveribus suorum segamente dentorno guastarno quella re- pultis omnes eam regionem late popugione e, rimenatane grandissima preda, lati sunt abductaque preda ingenti in nel tenitorio di Gadata se ne tornarno.

agrum Gadate redeunt.

<sup>76</sup>Hic advertens Cyrus eos qui ad se descivissent cum propinqua esset Babylonia multa mala si ipse abesset longius passuros remissis quos ceperat ad Assyrium captivus per praeconem illi nuntiavit velle se cultoribus agri parcere neque ullis damno esse si ipse quoque ab eorum qui ad se desciverant spoliis iniuriisque abstineret id fore in rem suam maxime cum et sue ditionis agricole plures essent ac ditiores quam qui ad se defecissent et agrorum fructus si bellum fuerit victoris si vero pax sui essent futuri si quis quid alteri subripuerit eum affici paena oportere. <sup>77</sup>Quibus regi nunciatis persuaserunt Assyrii ut eas quo minora belli essent detrimenta acciperet conditiones. 78Rex seu amicorum verbis seu sponte motus foedus in eam sententiam sanxit pacem agricolis esse inter armatos bellum.

alimenta ex agro hostili rapta solere videri suaviora. (Historia, IV 75-79)

<sup>22</sup>E quivi fermato il campo, per ogni <sup>79</sup>Cyrus amicis deducere quenque iugiorno facea correrie da ogni parte, re- menta in sui agri pascua permisit, menando preda da li nemici aciò che più exercitui vero praedas undecunque iocunda e piacevole fusse la faticha de quo levior ac iocundior esset milil'arme, emperoché le cosse guadagnate tandi labor ex hostibus agere nam et da nemici sogliono parere più suave che eadem etiam otiosis ac nullas praedas se anchore ordinariamente nel campo agentibus manere militibus pericula et fussero stribuite. (*Pedìa*, IV xL 21-22)

<sup>23</sup>Così si misero in marcia e giunti sul posto diedero sepoltura ai Cadusi morti e razziarono il territorio. Poi fecero ritorno alle terre di Gadata portando con sé i viveri saccheggiati sul suolo nemico. <sup>24</sup>Ciro, riflettendo che gli abitanti delle campagne vicine a Babilonia che erano passati dalla sua parte sarebbero stati oggetto di rappresaglie se egli non fosse rimasto ininterrottamente nella zona, incaricava tutti i nemici, che via via rilasciava, di riferire al re assiro (per altro egli stesso gli mandò un araldo col medesimo messaggio) che era pronto a lasciare tranquilli, senza far loro alcun male, i lavoratori della terra se anch'egli avesse consentito a coloro che erano passati dalla sua parte di svolgere in pace il proprio lavoro. <sup>25</sup> «Tieni conto – gli fece sapere – che il numero di coloro a cui tu potresti impedire il lavoro è scarso perché scarso è il territorio appartenente a coloro che sono passati dalla mia parte, mentre vasta è la terra che io consentirei di coltivare per te. E per quanto riguarda i raccolti, se ci sarà la guerra immagino che finiranno nelle mani del vincitore, ma se ci sarà la pace andranno evidentemente a te. Se poi uno dei miei prenderà le armi contro di te o uno dei tuoi contro di me, li puniremo congiuntamente, io e tu, nella misura del possibile». <sup>26</sup>Dunque mandò l'araldo con queste istruzioni e gli Assiri, ascoltate le proposte di Ciro, fecero di tutto per convincere il loro re ad accettarle limitando al minimo i danni della guerra. <sup>27</sup>E in effetti il re le ratificò sia perché sollecitato dai connazionali sia per suo autonomo impulso. Si stipulò pertanto un accordo in base al quale vigesse la pace per i lavoratori delle campagne, la guerra per gli uomini in armi. <sup>28</sup>Una volta che furono sancite queste condizioni relative ai coltivatori, Ciro invitò i suoi amici a far pascolare i loro armenti, se volevano, sulle terre passate sotto il suo controllo; intanto si continuava a depredare dovunque si potesse le proprietà dei nemici così da rendere più gradevole la spedizione agli alleati. (Ciropedia, V IV 23-28)

Il latino (76-78) è evidentemente percepito come una digressione inutile che spezza il filo della narrazione, pertanto Boiardo procede ad eliminarlo rabboccando i due periodi che lo precedono e lo seguono con una breve stringa («E quivi fermato il campo, per ogni giorno facea correrie da ogni parte») che sostituisce l'inizio del par. 79 riallacciando in modo logico il discorso.

Analoga considerazione si può fare per l'espunzione del paragrafo in cui si parla del destino delle città-stato non rette dalla monarchia («etenim civitates quae absque unius imperio reguntur dum sequuntur principum consilia nequaquam coguntur hostibus obtemperare» 15), che appare un'inutile divagazione all'interno del discorso di Crisanta dedicato alle capacità di governo di Ciro e pertanto alla necessità di obbedirgli incondizionatamente:

<sup>16</sup>Ma nui, che libertade meritiamo, do- <sup>14</sup>Nos aut siquidem libertatem mevemo voluntariamente al nostro prin- remur sponte decet parere principi. cipe obedire. <sup>17</sup>Adunque, secondo che <sup>15</sup>Etenim civitates quae absque unius esso ne conforta, frequentemo la corte, imperio reguntur dum sequuntur prinexercitiamossi in quelle arte che per in- cipum consilia nequaquam coguntur sino adesso gioato ne hano, obidiamo hostibus obtemperare. <sup>16</sup>Igitur prout a Ciro in qualunque cossa di nui li fia Cyrus suadet frequentemus regiam mistieri, perché sapere dobiamo tuti exerceamur in iis artibus quae nobis quanti niuna cossa poterne essere utile profuerunt pareamus presentes Cyro che da la utilitade sua disgiunta sia, si quid opis egeat nostrae. <sup>17</sup>Hoc autem però che de ciascuno è una medesima e sciendum est omnibus nihil nobis utile solla utilitade, sendo quelli amici e quei esse posse quod sit a Cyri utilitate senemici medeximi a lui che sono a noi» iunctum nam eadem utrisque utilitas (*Pedìa*, VI LIX 16-17).

est iidem hostes iidem amici. (Historia. VI 14-17)

<sup>4</sup>Noi, se è vero che presumiamo di essere uomini liberi, dobbiamo eseguire volentieri ciò che ci sembra meritare il nostro impegno. Scoprirete – aggiunse- che anche tra gli stati che non sono sotto un regime monarchico corre meno rischi di cadere sotto la soggezione altrui l'uomo in cui sia più radicato l'ossequio ai magistrati. <sup>5</sup>Dunque ritroviamoci, come Ciro ci prescrive, presso questo palazzo del governo, attendiamo a quelle attività che meglio ci consentiranno di conservare ciò che ne vale la pena, mettiamoci a disposizione di Ciro ogni volta che avrà bisogno di noi. Dobbiamo essere convinti che Ciro non potrà mai escogitare qualcosa che torni a suo esclusivo vantaggio, visto che noi e lui abbiamo gli stessi interessi e gli stessi nemici. (Ciropedia, VIII i 4-5)

2. Al di là di queste amputazioni (sicuramente imputabili alla mano boiardesca perché vanno tutte nella medesima direzione: verso una narrazione meno lenta, più spigliata e quindi più godibile), è visibile nel volgarizzamento una stratificazione di interventi successivi che, come si è anticipato, hanno portato la *Pedìa de Cyro* ad assumere una forma intermedia tra l'abbozzo, in alcuni passi, e la versione compiuta in altri. Nel testo coesistono stadii di elaborazione diversa che ci permettono di avanzare qualche ipotesi sull'impegno con cui Boiardo ha affrontato il suo lavoro di traduttore.

A titolo esemplificativo provo (con tutti i limiti di un tale sbrigativo attribuzionismo) a suggerire come sia possibile disaggregare, nel libro V, la massiccia stratificazione degli interventi sul testo distinguendo, capitolo per capitolo e paragrafo per paragrafo, quanto pertiene verosimilmente alla mano boiardesca, quanto a quella di chi traduce, quanto a una zona grigia, allo stato attuale delle ricerche, di incerta attribuzione. Si segnala, quindi, con un solo asterisco la stesura letterale, da imputare verosimilmente a chi stende il brogliaccio, con due asterischi lo stadio della elaborazione di dubbia paternità e con tre asterischi più la sottolineatura quanto sembra dovuto alla penna di Boiardo.

XLIX  1 * 2 ** 3 * 4 *** 5 ** 6-13 *** 14 * 15 ** 16-22 * 23 ** 24 * 25 ** 26-31 *	L 1-3 * 4-8 ** 9-10 * 11-16 ** 17 *** 18* 19-20 *** 21-22 * 23-28 *** 29-32 ** 33-39 *** 40-42 **	1-8 * 9-14 ** 15 * 16 *** 17-18 ** 19-20 ** 21-24 * 25 *** 26-31 ** 32 *** 33-34 * 35-41 ** 42-53 * 54 ** 55-56 ** 57 ***	LII 1-2 * 3-31 *** 32-34 ** 35 *	LIII 1-5 * 6 *** 7-8 * 9-10 ** 11-14 * 15 ** 16-20 * 21-22 ** 23-27 * 28 *** 29-30 ** 31 * 32 ** 33 * 34 *** 35-42 ** 43 *
LIV 1-22 ***	1V 1 *** 2 ** 3-8 * 9 *** 10 * 11-12 ** 13-15 *** 16-19 ** 20 *** 21-22 ** 23-24 * 25-27 ** 28-30 *	1 ** 2-5 *** 6-7 ** 8-11 *** 12 ** 13-17 *** 18-19 ** 20-21 *** 22 ** 23-24* 25 *** 26 ** 27-28 *** 29-30 ** 31-32 *** 33-35 * 36-39 ***	1VII 1-4 *** 5 ** 6-7 * 8-9 ** 10-12 * 13 ** 14-16 * 17-20 ** 21-30 * 31 *** 32-35 * 36 ** 37 * 38 *** 39-42 * 43-45 *** 46-56 *	LVIIII  1 ** 2-7 * 8 ** 9-19 * 20 ** 21-30 * 31 ** 32-34 *

<sup>9</sup> Sarebbe interessante potere avviare sui volgarizzamenti boiardeschi una ricerca di tipo stilometrico sulla stregua di quelle proposte in Canettieri 2014, in particolare pp. 193-195 (ma si veda anche Canettieri 2012).

3. Dati i non pochi casi di errore o di traduzione frettolosa, possiamo a buon diritto concordare con studiosi come la Tissoni Benvenuti e la Acocella nel ritenere che queste traduzioni non siano opera del conte di Scandiano, che, buon conoscitore della migliore poesia latina e compositore raffinato dei Pastoralia e dei Carmina in Herculem, mai avrebbe fatto errori del tipo di quelli individuabili nella Pedìa, dove troviamo località inesistenti come Iturea a IV XLVII 12 ed Epathmo a VI LXXII 5 o storpiamenti e fraintendimenti di nomi propri (Abradata nominato sempre Abratada; Panthea chiamata Susida a III xxxII 20, con scambio dell'agg. 'di Susa' per il nome proprio). 10 Altri casi più macroscopici denotano in chi ha volgarizzato il testo una conoscenza del latino appena appena scolastica e una fretta pressante nell'allestimento del canovaccio, cui è stato presumibilmente obbligato da Boiardo, che voleva rivederlo e consegnarlo al più presto al suo signore.

Vi sono inoltre casi di rovesciamento di senso, diamone uno per tutti: a III xxxvII 15, dove, nel tentativo di trarre dalla propria parte l'eunuco Gadata, si fa un complesso ragionamento su quanto giovi in guerra, da parte di un amico, simularsi nemico. Subito dopo, l'argomentazione propone il caso opposto di quanto possa nuocere, invece, un nemico che invece passi per amico («neque magis nocere hostem quam cum amicus putaretur» Historia, III 389). Il volgarizzatore si imbroglia e inverte i termini di paragone:

<sup>15</sup>Comesseli Ciro che, quando il tempo <sup>388</sup>Tum Gobriam petiit numquid extioportuno li paresse, che vedesse de tro- maret eunuchum illum prout ante varlo [Gadata] e temptare l'animo suo dixerat odio regis suas partes secuse per l'odio del re la sua amicicia acer- turum. <sup>389</sup>Cum ille annuisset multa chare volesse, ma che principalmente nam ambos secretiora invicem collohavesse cura che questo ad ogni homo cutos saepius iussit eum cum tempus secreto fusse, emperoché magiormente opportunum videretur convenire eunon poteva gioare uno amico ne la nuchum illiusque animum tentare si guerra come quando enemicho se simu- suam appetere amiciciam curandum in

<sup>10</sup> Iturea è un nome inesistente, dovuto alla cattiva e frettolosa lettura del part. fut. «iturasque» (corrotto forse in ituraeque), che, non riconosciuto, per la vicinanza del successivo nome geografico «Thymbreos», viene interpretato come un toponimo. Analogamente, il nome di Epathmo forse è sorto nella mente del volgarizzatore per ricordo di Pathmos (una delle isole Sporadi dove fu esiliato Giovanni, come ricordato in Apocalisse, I 9) e si è incrociato con «apud Ebatanos» (Historia, VI 420), che è traduzione di ἐν Ἐκβατάνοις (Ciropedia, VIII vi 22).

lasse, né più nocere potea uno amico primis ut id lateret omnes neque nam come quando nemicho era raputato, posse magis prodesse amicum quam se (Pedìa, III xxxvII 15)

hostem fingeret, neque magis nocere hostem quam cum amicus putaretur. (Historia, III 388-389)

<sup>8</sup>Ciro [...] prese da parte Gobria e gli disse: «Ascoltami! Non eri tu a dirmi di ritenere che il principe mutilato dal re assiro potrebbe essere dei nostri?» «Non credo di poter nutrire dubbi: spesso in passato ci siamo scambiati liberamente le nostre opinioni.» 9«E allora, quando ti sembrerà il momento, va' da lui, ma prima provvedi che siate voi soli, a sapere quel che ti dirà. Poi, quando lo incontrerai, se avrai l'impressione che sia intenzionato a passare dalla nostra parte, dovrai pensare a come tener segreta la sua amicizia: in guerra non si può far del bene agli amici meglio che fingendo di esser loro nemici, né si può danneggiare il nemico meglio che facendogli credere di essere amici.» (Ciropedia, V III 8-9)

4. Risulta, insomma, altamente probabile che Boiardo si sia fatto approntare per propria comodità da un segretario la prima stesura del volgarizzamento. A dimostrazione si presentano contrastivamente alcuni casi significativi dell'azione versoria dell'uno e dell'elaborazione letteraria dell'altro. Nel tentativo di descrivere i vari stadi del processo di volgarizzazione si fa ricorso alla terminologia degli studiosi di teoria della traduzione: in particolare *calco* (che traspone nel testo d'arrivo, d'ora in poi TA, gli elementi del testo di partenza, d'ora in poi TP, in modo da riprodurne gli aspetti semantici e lessicali), traduzione parola per parola (che traspone nel TA gli elementi del TP senza modificarne l'ordine sintattico) o letterale (che rispetta le particolarità formali del TP, ma grammaticalmente è più vicino alla sintassi e al lessico della lingua d'arrivo), traduzione fedele (in cui il contenuto viene rielaborato attraverso un lessico attualizzante e una sintassi sciolta dalla lingua del TP), libera (che riproduce il contenuto senza la forma dell'originale) o adattamento (che mette in atto una strategia traduttiva impostata in funzione del lettore del TA e della più completa ricezione degli elementi presenti nel TP), ed infine rielaborazione o riscrittura (in cui il contenuto del TP offre lo spunto per la creazione di un nuovo TA).11

Per gli studi di traduttologia si vedano Newmark 1981 (1988), p. 46; Bassnett-McGuire 1980 (1993), pp. 137-148; Lefevere 1992 (1998), pp. 3-39 e Faini 2004, p. 13. Per gli studi di storia della traduzione, umanistica e non, Folena 1991 (1994), p. 55 e Cortesi 1995, p. 145.

Come già per i volgarizzamenti ducenteschi e trecenteschi, il nostro volgarizzamento presenta un lessico e una prosa di genere ormai stereotipati a quest'altezza cronologica, pertanto le parti di traduzioni *letterali*, spesso al limite del *calco* in molti casi di trasposizione *parola per parola* della *Historia de Cyri vita* e mostrano una conoscenza scolastica del latino da parte di chi era al servizio del conte di Scandiano.<sup>12</sup>

A livello lessicale, numerosissimi, come del resto ci si aspetterebbe, sono i calchi latini; eccone una breve lista: acinace 'scimitarra' V LVI 38 («acinace» Historia, V 284), caduceatore 'araldo' II xix 38 («caduceatore» Historia, II 198), copie 'truppe' IV XL 14 («ab copiis» Historia, IV 67), debaccare 'imperversare senza ritegno' III xxxvi 7 («debacchatus fuisset» Historia, III 372), dissensione 'discordia' VI LXXIII 11 («qua dissensio» Historia, VI 445), ebrietade 'ebbrezza' III xxvII 56 («ebrietatem» Historia, III 136), excusatione 'scusa' II xvi 41 («nulla umquam excusatione» Historia, II 98), falange 'schieramento compatto di armati' I XIII 30 («in falangem» Historia, I 300), fonditori 'soldati armati di fionda' I VIII 8 («funditores» Historia, I 208), gubernatore 'timoniere' I XII 6 («gubernatori» Historia, I 271), internunctio 'delegato' III xxxvII 10 («per internuntium» Historia, III 385), litare 'ottenere presagi favorevoli' V XLIX 1 («cum lictasset» Historia, V 1), magistrato 'magistratura' I II 56 («magistratus» Historia, I 70), operarii 'addetti alle vettovaglie' IV XLI 5 («operariosque omnis» Historia, IV 101), paccato 'tranquillo', 'pacifico' II XXIII 12 («in pacato» Historia, II 350), palestra 'lotta' I XIII 11 («in palestra» Historia, I 286), essere pretermesso 'essere tralasciato' V LVII 18 («pretermitti» Historia, V 310), primipilo 'soldato che guida la prima centuria' II xvi 11 («primipilo» Historia, II 69), propugnaculo 'baluardo' III xxxvII 17 («propugnaculum» Historia, III 390), essere publicato 'essere confiscato' IV XLVIII 22 («publicari» Historia, IV 297), raptore 'ladro' I IV 10 («raptori» Historia, I 114), signifero 'alfiere', 'vessillifero' II xvi 10 («signifero» Historia, II 68), subsidiarii 'soldati di riserva', 'ausiliari' II xvII 30 («subsidiarios» Historia, II 126), suspicione 'dubbio' IV XLII 9 («suspitio» Historia, IV 127), toracha 'corazza' I II 47 («thorace» Historia, I 60), torque 'collana mediana' I III 5 («torque» Historia, I 80), vacatione 'mancanza' V LVII 12 («vacatio» Historia, V 302), vigilie 'veglie' IV xxxvIII 39 («vigilias» Historia, IV 28) ecc. La maggior parte appartiene al lessico militare o a terminologia poco attestata nel Quattro-

<sup>12</sup> Mi limito a richiamare gli studi fondamentali e più noti in merito: Segre 1963 (1991); Rinoldi, Ronchi 2005; Romanini 2007; Zaggia 2009.

cento volgare (come *pac(c)ato*, *palestra* per es.); fanno eccezione le parole che sono entrate da tempo in volgare come tecnicismi per lo più giuridici (*magistrato*, *publicare* per es.) o i sostantivi che discendono dai tipi in *-as*, *-atis*, e *-io*, *-ionis*.

I calchi vengono talvolta sostituiti da adattamenti di genere e lessico attualizzante, come imperator 'comandante' tradotto con barone a II xx 9 o capitano a I viii 5, I xi 17, II xvi 25, IV xxxix 3, IV xivii 5 ecc., oltre che con imperatore a II xiv 21, III xxxiv 16, IV xxxix 4 ecc.; lictor 'ufficiale adibito ad assistere le alte cariche dello Stato' con macieri a VI ixiv 27, oltre che con lictore a V ivii 5; milites con cavalieri a I xi 13, II xx 28, II xxi 17, IV xivi 29, VI ixx 16 ecc., con homini d'arme I xii 1, II xv 23, III xxv 47, con giente d'arme a II xviii 13, oltre che con soldati I xi 24 e 26, II xiv 21, II xv 2 ecc.; commilitones con compagni di guerra a I ix 1, II xxiv 15, oltre che con commilitoni a II xix 9, II xxi 28, III xxvii 51 ecc.; pedites 'fanti' con gente da piedi a I xi 5, III xxx 36, con fanti a piedi IV xxxix 29, con homini a piedi V ivi 22, oltre che con pedoni a I vi 1, I xiii 30, II xiv 7, III xxxi 8 ecc.; venenum con toxicho a I iii 20, oltre che con veleno a I iii 18; e così via. Un lessico prossimo per 'vischiosità' a Tp che sarebbe troppo azzardato assegnare alla penna dell'uno o dell'altro.

Nei brani, invece, in cui la traduzione passa ad uno stadio più raffinato, pur nel rispetto e nella fedeltà al contenuto della *Historia de Cyri vita*, entrano in gioco parole e locuzioni d'uso corrente e una sintassi più sciolta, che bene interpretano secondo le strutture della lingua volgare l'ordine frasale e il lessico del latino. Per riprendere le fortunate formule di Newmark, tali passi appaiono al confine tra la traduzione semantica e quella comunicativa.<sup>13</sup>

Sempre nel lessico va segnalato in primo luogo l'uso esteso della dittologia sinonimica a chiarimento del concetto espresso dalla parola latina, riprodotta come *calco* o *adattamento* e a cui si affianca un sinonimo volgare esplicativo: per es. «assai roci e rencrescevoli» (*Pedìa*, II xvi 1) per «admodum difficiles» (*Historia*, II 60), «on deserti e santia [= 'senza'] habitatori» (*Pedìa*, II xxi 23) per «an hominibus deserta» (*Historia*, II 273), «romore e questione» (*Pedìa*, V LVII 5) per «contentio» (*Historia*,

<sup>«</sup>La traduzione semantica mira a rendere l'esatto significato contestuale dell'originale, con tutta la fedeltà consentita dalle strutture semantiche e sintattiche dell'originale. [...] Di norma il passaggio alla traduzione comunicativa rende il testo più scorrevole, più agile, più idiomatico, e di più facile lettura. La sintassi viene ricreata e si cercano le collocazioni più comuni e le parole più usate», Newmark 1981 (1988), p. 79 e p. 88.

V 295), e così via. In altri casi ne arricchisce il significato, come per es. in «li più prestanti di facione e di ben formata persona» (*Pedìa*, V xxxı 28) per «praestantiores forma» (Historia, III 260) o in «per la fede e prova che l'um de l'altro cognosciuta haveti» (Pedìa, V LI 6) per «fides est invicem perspecta» (Historia, V 75), ancora in «quello in loro possancia et arbitrio havessero posto» (Pedìa, V xxxx 37) per «quod esset in eorum potestate situm» (Historia, V 105). Interessante anche la presenza di un certo tipo di endiadi («al studio et a l'arte de la guerra», Pedìa, II xv 14, per «ad studium gerendi belli», Historia, II 48; «Adimanda [...] e fa vedere », *Pedia*, VI Lx 11 per «sciscitatur», *Historia*, VI 44 ecc.) o di riduzione delle dittologie originali («da excitare rumore», Pedìa, IV xxxix 13 per «timorem ac tumultum excirent», Historia, IV 39; «niuna cossa dispiacevole», Pedia, IV XLVII 28 per «nil iniucundum... aut grave», Historia, IV 285; «sono honorati grandementi» Pedia, VI LXI 16 per «colunt atque observant», Historia, VI 103 ecc.). Questi stilemi, come le dittologie, hanno la medesima funzione chiarificatrice e sono tutti espressione di un modo di tradurre invalso fin dai volgarizzamenti due-trecenteschi.

Per contrario, si può credere che i brani in cui sono presenti lessico boiardesco e stilemi di tradizione letteraria risalgano alla penna dello Scandianese. Così parole di prima attestazione boiardesca come *valentigia* a I xi 5, *piumagio* a V l 28, o l'agg. *iscuncio* a VI lx 32, che richiama *Inf.* XIX 131 e *Inamoramento*, II xix 11; le locuzioni *gitar vampa* a III xxxiii 20 e *andar al fondo* a V liii 22 (rispettivamente in *Inamoramento*, I ii 45, I v 40 ecc. e in *Pastorali*, I 170); le formule *cum cotanto fracasso* a IV xlvii 18 (simili in *Inamoramento*, I iv 77, II xiv 30, II xvi 25 ecc.), e *aeterna primavera* a VI lxxii 6 (petrarchismo presente anche negli *Amorum Libri*, II 22, 40, iterato a 41); l'accoppiata *cavalieri e pedoni* a I vi 1 (*Inamoramento*, I vi 62, x 23 ecc.); l'immagine di stampo cavalleresco del popolino che accompagna la partenza di Ciro a I vii 6 (*Inamoramento*, I ii 34); o infine, la ripresa dello stilema boccacciano *alti pianti* a III xxv 45 (*Teseida*, XI 87).<sup>14</sup>

Sul piano sintattico, numerosissimi sono i casi di traduzione *letterale* o *parola per parola* che in alcuni punti giungono addirittura a rispettare l'ordine frasale della lingua di partenza a scapito di quella d'arrivo.

<sup>14</sup> Si citano l'Inamoramento de Orlando e gli Amorum libri rispettivamente secondo le edizioni Tissoni Benvenuti, Montagnani 1999 e Zanato 2012, mentre il *Teseida* di Boccaccio secondo Limentani 1964.

Altro dato significativo, l'abitudine a trasferire in modo implicito nel TA le subordinate complesse del TP, come le protasi delle ipotetiche, il cum + congiuntivo ecc. Basti ricordare pochi esempi:

<sup>1</sup>Adimandando a li optimati alcuna <sup>60</sup>Aliquando cum optimates interrovolta Cyro se quelli che non erano cum gasset numquid qui non eadem qua quella medexima arte che loro, li pares- ipsi disciplina essent educati videseno niente adestrarsi on farsi pegiori rentur eis deteriores aut vite institusì ne la institutione de la vita come ne tione aut disciplina belli. (Historia, II l'arte de la guerra. (*Pedìa*, II xvi 1)

60)

Nel brano la relativa («qui non eadem qua ipsi disciplina essent educati») viene traslata nel rispetto della disposizione latina delle parole («quelli che non erano cum quella medexima arte che loro» 'coloro che non erano stati educati nella medesima disciplina'), mentre la subordinata retta da *cum* ed espressa al congiuntivo («Aliquando cum optimates interrogasset»), come spessissimo nel volgarizzamento, viene tradotta in modo implicito («Adimandando a li optimati alcuna volta»).

<sup>17</sup>Lui rispose sé fare il dovere, però che <sup>76</sup>At ille iuste a se id agi respondit, nam il più de le volte era da stimare mancho sepius minoris ducendum eum esse qui colui che aducea li animi al riso che ad risum quam qui ad fletum amicos quello che a pianto li comovea e che esso moveret ipsum centurionem si recte centurione malle potea questo negare sentiret minime id negaturum cum quando il vero confessare volesse, empe- et fletu a patribus filii erudirentur ad roché cum pianto a la virtude da li patri virtutem et ad doctrinam pueri a presono e figlioli amaestrati et a la doctrina ceptoribus legibus etiam per fletum de li preceptori e fanciuli e de lege per institui ad iustitiam cives; risum vero pianto sono instituiti a la iusticia e nostri neque ad valitudinem neque ad mores citadini; ma il riso né a la sanitade né aut domi aut foris conferre. (Historia, a li bom costumi né a casa né di fori è II 76) convenevole. (Pedìa, II xvi 17)

Si noti in questo caso la resa parola per parola, con calco anche del verbo, di «legibus etiam per fletum institui ad iustitiam cives» in «de lege per pianto sono instituiti a la iusticia e nostri citadini», mentre la marca versoria del *nam* latino (in questo caso di «nam sepius minoris ducendum eum esse [...]») è qui, come altrove, data da però che e simili, a introduzione della subordinata «però che il più de le volte era da stimare mancho [...]».

Si possono notare poi casi di mantenimento degli accordi morfologici latini che rendono il discorso ambiguo in italiano, come il seguente:

<sup>25</sup>Stimando Cyro essere anchor digni <sup>58</sup>Estimante Cyro dignos quoque illos de honore quisti homini, per le man honore esse qui exercitus ministeria de qualli pasassero molti ministerii del obirent, fidum enim sibi eiusmodi campo, e pensavassi che anche li bi- genus hominum reddendum putabat sognava havere questa generatione de peritum insuper rerum bello utilium homini fidele e perita de le cosse utile prudens solicitum velox animo queto a la guerra, prudente, presta e solicita, iisque ornatum rebus, que ad bonum d'animo quieto et ornata di quelle parte pertinerent virum, ita preterea eruche a bono homo debono apertenire e ditos ut nullum demandatum recusì eruditi anchora che non recusando santes opus prompti essent ad prinalcuna comandata opera a le parole de cipum verba. (Historia, II 58) principi prompti se ratrovano. (Pedìa, II xv 25)

Il capoverso, qua e là sbilenco (e sì eruditi anchora è riferito a homini, quando tutti gli agg. precedenti sono accordati a questa generatione), rispetta alla lettera il testo lat. anche in questa sconcordanza.

In altri casi, la concordanza ad sensum di soggetto pl. («la malitia e cativeria») e verbo sing. («è seguita»), non inusuale nel volgare medio e cancelleresco, è dovuta all'attrazione del verbo sing. della relativa a fronte di «nam malitiam atque improbitatem propter voluptates quas in presentia ostentat ac pollicetur multos segui» (92):

<sup>34</sup>Ma spesse volte accade che li homini <sup>92</sup>Sepius aut accidere ut improbos tristi siano seguiti da magior copia che viros facinorososque sectetur maior li boni, emperoché la malitia e cativeria hominii copia quam bonos, nam maper li apiaceri che ella dimostra di pre- litiam atque improbitatem propter sente, è seguita da molti. (Pedìa, II XVI voluptates quas in presentia ostentat 34)

ac pollicetur multos segui. (Historia, II 92)

All'interno delle strutture latine si giunge, talvolta, al mantenimento perfino dell'infinito storico; così per es. a II xvi 7 («Lui, simulando il tussire, a pena dal riso essersi contenuto, havendo li altri tuti ariso al parlare di costui») il predicato essersi contenuto va letto 'si fu contenuto' perché riproduce tale e quale l'infinito storico lat. di «se vero tussim simulantem vix continuisse risum cum ceteri adrisissent» (Historia, II 65).

Accanto a questi tipi di traduzione, che tramandano una versione incerta e fanno pensare che mai sia stato ricontrollato il testo latino, altri passi sembrano garantire un intervento dello Scandianese sul lessico e la sintassi.

Un bell'esempio sicuramente boiardesco è quello, già commentato nell'edizione critica, relativo al motto di spirito di Ciro per raccomandare ai propri soldati cura di sé e delle proprie armi in vista della partenza per la guerra:

<sup>14</sup>le lime e li istrumenti da aguciare <sup>287</sup>Qui noverit iaculum acuere ait aut dover essere portate per ciascun soldato ferrum limam portet, nam qui hastam (e colui che tiene acute e forbite l'arme acuere assuevit et animum quoque sue si debbe vergognare de havere l'a- acuet, erubescet enim qui didicerit nimo ruginoso). (*Pedìa*, IV XLVIII 14)

ferrum acuere ebetem habere animum. (Historia, IV 287)

<sup>32</sup>Chi ha imparato a levigare il giavellotto non si scordi una pialla, ed è bene portare anche una lima: <sup>33</sup>chi acumina la punta della sua asta affila anche la sua anima dal momento che è più che mai vergognoso che si dimostri vile chi impugna un'asta ben appuntita. (Ciropedia, VI II 32-33)

La formula animo ruginoso rende il neutro «ebetem animum» attraverso un procedimento di dislocazione metaforica dell'effetto, per cui l'aggettivo ruginoso con doppio valore, lett. 'arrugginito' e metaforico 'infiacchito', gioca il doppio senso che invece in Poggio (come del resto in Senofonte) cadeva sul verbo acuere. 15

5. Nella *Pedìa* esiste, infine, uno stadio versorio, in cui un presumibile intervento sulla traduzione ricrea il testo trasformandolo in qualcosa di nuovo (Newmark parlerebbe di *riscrittura*) ed è, pertanto, attribuibile con buona probabilità all'autore dell'Inamoramento de Orlando. 16 In particolare, vengono ritoccati episodi di caccia e scene di guerra, assecondando gli interessi cavallereschi di un lettore come Ercole. Tra i passi attribuibili a Boiardo, come già accennato, la descrizione del primo scontro con gli Assiri a III xxv, la maggior parte del l. V dove si narrano la battaglia finale contro gli Assiri, la conquista di Sardi e quella di Babilonia (dove compare l'episodio della tragica morte di Abratada e Pantea), infine la celebrazione del trionfo e della vita regale di Ciro nel l. VI. In alcuni di questi brani, soprattutto negli affreschi di guerra, dove si descrivono enfaticamente combattimenti, devastazioni e i loro effetti psicologici, che

<sup>15</sup> Gritti 2014a, p. 40; Faini 2004, p. 88.

<sup>16</sup> Analogo comportamento ha Boiardo nel Riccobaldo (Rizzi 2003, pp. 150-155 e Rizzi 2008, pp. LXXIV-LXXXI).

avvincono ed emozionano sempre più il lettore, il processo rielaborativo si fa così minuzioso che ogni periodo è accresciuto di precisazioni nuove e di glosse, amplificato con dovizia di particolari.

La sapiente organizzazione in capitoli tematicamente coesi (che sa anche sospendere e riprendere la narrazione, accendendo e placando l'attenzione del pubblico) richiama, in qualche modo, la tecnica narrativa dell'entralacement, contemporaneamente sperimentata nel poema. In effetti, rispetto ai testi senofonteo e poggiano, la cui suddivisione è limitata ai libri, Boiardo preferisce ripartire ulteriormente il testo in unità compiute: alla stregua della disposizione della materia cavalleresca nei canti dell'Inamoramento, i capitoli (preceduti fino a metà circa del l. IV da brevi rubriche esplicative) scandiscono la narrazione secondo temi ben precisi (orazioni ai soldati prima della battaglia per es. a I IX, III XXXIV, incontri con personaggi rilevanti come Gobria a III xxxII, o Gadata a III XXXVII, o ancora Creso a V LIII ecc.) o vengono sospesi all'improvviso (emblematico il caso della presentazione di Panthea alla fine di III xxxII la cui vicenda verrà narrata solo a IV XLV 16-28).<sup>17</sup>

Piuttosto interessante il modo in cui Boiardo opera nella riscrittura degli scontri militari della Ciropedia. Prendiamo il caso di V LII dove si narra arricchendola di particolari, per mettere in luce anche la tragica vicenda di Abratada, la ferocia della battaglia tra Persiani e Assiri. Leggiamo il capitolo, piuttosto lungo, dividendolo in brani significativi:

<sup>1</sup>Ma Croeso, stimando la phalange di <sup>127</sup>At vero Cresus existimans Cyri Ciro già essere assai propinqua, a soi fice phalangem iam satis propinquam comandare che più oltra non stendessero mandavit suis ne ulterius protendele corna, ma verso e nemici le repigassero rent cornua et in hostem verterentur. e come a lo oposito contro a le schiere di 128Ut vero ex opposito contra Cyri Ciro furno ravolti, cum le trombe li diete aciem stetere pugne dedit. 129 Tribus il segno. <sup>2</sup>In tre luochi ad um tracto se simul locis proelium est commissum apiciò la bataglia, da la fronte e da l'uno e a fronte et utroque cornu; <sup>130</sup>qua ex l'altro corno, per la qual cossa non pocho re non parum timoris Cyri militibus di paura a quilli di Ciro soprastava, però est iniectus, nam veluti paruum vas che come um picholo vaso intra uno in magno situm, ita Cyri exercitus grande raposto, cussì lo exercito di Ciro undique ab hostium multitudine da la multitudine de nemici da ogni canto circundabatur, exceptis iis qui posteera circundato, excepto quilli che l'ultima riorem aciem obtinebant. schiera teneano.

<sup>17</sup> Gritti 2005, p. 103.

<sup>3</sup>Era per tuto um silentio, stando <sup>131</sup>Ut autem Cyrus innuit sui omnes ogn'homo suspexo a lo evento de la ba- in hostes versi sunt. 132 Erat ubique sitaglia et a la ubidentia de conductieri. lentium omnibus ad pugne eventum <sup>4</sup>Ciro, come il tempo li parbe, diette il suspensis. <sup>133</sup>Cyrus ut tempus posegno chiamando Marte cum grandis- scere visum est, peana coepit canere, sima voce et adriciò cum impeto furioso e quae vox ab reliquis excepta est, cavaleri soi nel lato de nemici, a le spalle deinde magna Martem voce appelde qualli, seguendo, e pedoni turbarno da lans duxit equites in hostium latus, quel canto li Assirii.

<sup>5</sup>La phalange anchora, adriciata ne l'altro <sup>134</sup>Phalanx quoque in cornu hostium corno, cum tal forcia li diete de urto, invecta est adeo validis viribus ut stando lei nel suo ordine rastrecta, che gli terga dare cogerentur. feci voltare le spalle.

<sup>6</sup>Ma come Artagersa cognoscete Ciro ne <sup>135</sup>Ut novit autem Artagersa pula bataglia essere intrato, lui anchora ne gnam inisse Cyrum et ipse in sinila sinistra parte, sì come havea comis- stram partem secundum Cyri iussa sione, menò e camelli per lo aspecto de camelos deduxit quibus ut mos est qualli - come è de usancia e di natura - equi hostium perterriti partim fugere e cavalli de nemici ismariti, parte a non partim versi occursantesque invicem volere andare inanti per alcuna forcia di alter alteri impedimento esse. speroni, parte al dispecto de cavalieri ravoltandossi adietro e scontrandossi l'un l'altro, ogni parte de disordinato inpedimento ramescolata haveano.

<sup>7</sup>Artagersa, conducendo e soi in schiera, <sup>136</sup>Artagersa in ordine ducens suos non li lassava repigliare campo. 8Le carrete turbatis instabat, currus tum in dexor da l'una or da l'altra banda gli transco- trum tum in levum cornu traducens reano, davanti da le qualli fugendo, molti quos multi fugientes ab iis qui in corda quilli che stavano ne le torre veniano nibus erant interficiuntur, plures eos ucisi e molti anchora de quilli che davano qui in cornua pugnabant declinantes luocho a coloro che combateano ne le a curribus conterebantur. (Historia, corne, da le carrete veniano conculcati e V 127-136). morti. (Pedìa, V LII 1-8)

quem et pedites secuti hostes undique turbabant.

<sup>23</sup>Terminata la rassegna Ciro passò sul fianco destro. Intanto Creso ritenendo che il centro del proprio schieramento, al cui interno egli stesso procedeva, si trovasse ormai troppo vicino al nemico rispetto alle ali che si andavano spiegando, fece alzare il segnale che queste ultime non procedessero ulteriormente, ma eseguissero sul posto una conversione verso l'interno. Quando, compiuta la conversione, si fermarono avendo in faccia l'armata di Ciro, diede l'ordine di avanzare contro i nemici. <sup>24</sup>Si mossero così su tre linee di battaglia (una frontale, le altre due rispettivamente sulla destra e sulla sinistra), per cui tutto l'esercito di Ciro fu invaso dal panico: in effetti, come un rettangolo più piccolo iscritto in uno più grande, così esso si trovò circondato su ogni lato, tranne che da tergo, dai cavalieri, dai fanti, dai peltasti, dagli arcieri e dai carri nemici. <sup>25</sup>Però, quando Ciro diede il segnale, operarono una conversione generale fino a trovarsi in posizione frontale rispetto al nemico. Scese su tutti un grande silenzio nell'attesa inquieta degli eventi. Ciro, quando gli parve giunto il momento, intonò il peana e l'intero esercito gli fece eco. <sup>26</sup>Poi tutti insieme levarono l'alalà in onore di Enialio e Ciro balzò in avanti, prese immediatamente di traverso i nemici coi suoi cavalieri e accese la mischia con la massima celerità possibile. I fanti schierati con lui lo seguirono prontamente e si strinsero intorno dall'uno e dall'altro fianco consentendogli il grosso vantaggio di attaccare un'ala in formazione compatta. Così sull'altro fronte si determinò in breve tempo una fuga rovinosa. <sup>27</sup>Artagerse, come si accorse che Ciro era entrato in azione, partì a sua volta all'attacco dell'ala sinistra avversaria dopo aver spinto innanzi, secondo l'ordine di Ciro, i cammelli. I cavalli non ne sostennero la vista fin da quando erano ancora ben lontani e così alcuni si volsero in fuga terrorizzati, altri si impennarono o si urtarono, ché tale è l'effetto prodotto dai cammelli sui cavalli. <sup>28</sup>Così Artagerse piombò sui nemici in preda al disordine tenendo i suoi a ranghi ben serrati e lanciando i carri all'attacco sulla destra come sulla sinistra, per cui in molti, cercando di scansare i carri, finivano uccisi da coloro che sopraggiungevano di fianco e in molti, cercando di sfuggire a questi ultimi, erano travolti dai carri. (Ciropedia, VII i 23-28)

Il tono del racconto rispetto al greco e al latino, molto più asciutti, diviene in volgare più vicino allo stile cavalleresco. Boiardo procede per sostituzione e accrescimento: locuzioni ed intere frasi latine vengono rimpiazzate da corrispettivi volgari che spesso hanno tradizione nel linguaggio epico cavalleresco. Notevole per es. l'adattamento di «peana cepit canere» (133) nel più attuale «diette il segno» (4) o ancora la sostituzione del generico «turbatis instabat» (136) con il più pregnante «non li lassava repigliare campo» (7), con locuzione invalsa nel linguaggio canterino. In altri casi, per assecondare il gusto del suo pubblico, il conte di Scandiano aggiunge elementi che meglio rendano la descrizione della battaglia (utilizzando per questo tecnicismi militari come rastrecto in «stando lei nel suo ordine rastrecta» a 5 oppure circostanziando con frasi intere come «a non volere andare inanti per alcuna forcia di speroni» a 6) o la psicologia dei combattenti (per es. «stando ogn'homo suspexo a lo evento de la bataglia et a la ubidentia de conductieri» a 3 amplifica «omnibus ad pugne eventum suspensis», 132; analoga funzione hanno le aggiunte del sintagma cavalleresco «cum impeto furioso» a 4 o di «al dispecto de cavalieri» a 6). Boiardo ama arricchire il tessuto narrativo di particolari che rendano maggiormente realistico e interessante l'assalto agli occhi di chi, come gli Estensi, era tanto appassionato di caccia e dell'arte della guerra: ecco per es. sostituire «undique» (133) con «da quel canto» (4), di diverso significato, ma più utile a creare un affresco dettagliato (analogo scopo hanno precisazioni come «cum le trombe» a 1 e «de urto» a 5).

Nucleo epico ed emotivo della battaglia è l'eroica morte di Abratada, il re di Susa, la cui amicizia Ciro si è conquistata grazie all'intercessione della di lui moglie, Pantea, sua prigioniera:

<sup>9</sup>Abratada senza alcuna indusia e chia- <sup>137</sup>Abradatas nil moratus sed suos mando e soi cum grande voce che lo magna voce ut se sequerentur comseguissero, aspregiati robustamente e pellans equis acriter agitatis in hostes soi cavalli, ne li nemici da fronte fu por- fertur superansque hostium aciem ad tato e passata la prima schiera, quella Egyptios pervenit. 138Hunc tamen prada li lungi iscudi, nel megio de li lan- eter eos qui proximiores erant nulli alii ciatori egiptii se rivolsse. 10Ma niuno alia ex causa secuti sunt. de soi, excepti pochi, in cotale luocho il seguirno per diverse casone, secundo quello che di poi allegavano.

<sup>11</sup>Quivi si puotè vedere sì come in molte <sup>139</sup>Cum multis in rebus tum ibi maxime cosse niuno più fermo subsidio on più conspectum est nullum esse praestansecuro essere che quello degli amici, tius firmiusque subsidium quam quod emperoché alcuni amici soi che furno ex amicis constat, nam amici quique pochi et allevati ne la caxa sua, sempre ex domesticis aderant pugnanti astine la bataglia gli sterno a lato. 12Li altri terunt. 140Reliqui aurige ut Egyptios carratieri, come gli Egiptii videro che firmo agmine pugnantes conspexere aperti da l'uno et a l'altro lato cum le ad fugientes declinarunt currus. lunge lancie feriano a cavalli et a combatenti, in fuga se ravoltarno.

<sup>13</sup>Ma quilli che erano cum Abratada <sup>141</sup>Qui cum Abradata erant quosdam urtarno per furia de correnti cavalli a stantes equorum impetu averterunt terra alcuni che davanti gli s'erano pa- cadentes una cum armis a curribus rati e quilli, cadenti cum tute l'arme, da obteriti sunt. 142 Falces quoque omnia le rótte de li impetuosi carri erano fra- tum arma tum corpora praecidebant, cassati; <sup>14</sup>le falce *crudelmente* tuti gli ta- hoc pugnae turbine super cadaverum gliavano e passando cum questa ruina acervos saliente Abradate curru, et sopra e sanguinosi corpi de li aterrati ipse et qui cum eo certabant e curribus Egiptii, Abratada fu cum le lancie gi- prolapsi sunt, qui omnes ut viros stretato per forcia dal carro e quivi, come nuos decet viriliter pugnantes cesi ocvaloroso et ardito combatente adiffen- cubuere. (Historia, V 137-142) dendosi, a piedi fu ociso cum alcuni de soi che per aiutarlo erano smontati de carri e non lo potendo campare, gli ferno a la morte animosa compagnia. (*Pedìa*, V LII 9-14)

<sup>29</sup>Allora Abradata ruppe gli indugi e gridando «Amici, seguitemi!» si scagliò in avanti senza risparmiare i cavalli ma facendo schizzar loro il sangue sotto il pungolo violento della sua sferza, e con lo stesso impeto partirono anche gli altri conducenti. Subito i carri nemici si volsero in fuga e solo alcuni raccolsero il rispettivo combattente. 30 Ma Abradata, superandoli in linea retta, si getta sulla massa degli Egiziani insieme con quanti erano disposti più vicino a lui. Come tante altre volte anche in questa occasione si vide chiaramente che non c'era nerbo più saldo di quello costituito da un gruppo di amici fidati: non a caso tutti coloro che gli erano compagni e commensali mossero insieme alla carica mentre gli altri conducenti, non appena si accorsero che gli altri Egiziani resistevano compatti, deviarono in direzione dei carri in fuga e presero a inseguirli. <sup>31</sup>Invece Abradata e i suoi fedeli, poiché nel punto in cui essi facevano irruzione gli Egiziani non riuscivano ad aprirsi un varco per la resistenza opposta da una parte e dall'altra dai loro stessi compagni, ecco che alcuni, che erano ancora in piedi, li urtavano con l'urto dei cavalli atterrandoli, altri, nel momento in cui stramazzavano al suolo, li stritolavano con gli zoccoli e con le ruote, loro e le loro armi. E tutto ciò che venisse a tiro delle falci era fatto a pezzi violentemente, armi e corpi. <sup>32</sup>Nel mezzo di questo inenarrabile scompiglio per il balzare delle ruote cozzanti contro mucchi d'ogni genere Abradata e altri che partecipavano alla carica furono sbalzati dal carro e tutti, nonostante il loro eroismo, vennero fatti a pezzi e massacrati sul posto. (Ciropedia, VII i 29-32)

Anche in questo caso il procedimento con cui Boiardo lavora alla riscrittura è il medesimo che si è visto nei passi precedenti, con aggiunte e precisazioni che colorano il campo di battaglia di dettagli minuti: i nemici o si dividono tra la «prima schiera, quella da li lungi iscudi» (9, con anticipazione degli «scuta oblonga» di Historia 145) e i «lanciatori» (9, quando in latino si parla genericamente di hostes ed Egypti, 137), oppure attaccano «cum le lunge lancie a cavalli et a combatenti» (12, mentre nel latino si dice solo che questi ultimi combattono in «firmo agmine», 140), gli amici di Abratada sono «pochi et allevati ne la caxa sua» (11, invece del semplice «ex domesticis», 139), ancora i cavalli divengono correnti, i carri impetuosi (13 a fronte dei generici equi e currus, 141), l'assalto si svolge crudelmente, i corpi degli Egizi aterrati sono sanguinosi (14, di contro al sintetico «super cadaverum acervos», 142). È, invece, il solo capitano ad essere sbalzato dal carro, quando sia in Senofonte (32) sia in Poggio (142) frana a terra tutto il suo gruppo: con effetto di zoom Boiardo porta il lettore a puntare l'attenzione solo sul condottiero amico di Ciro. 18 Non ultimo, il testo viene arricchito di glosse a chiarimento di

<sup>18</sup> Si noti tra l'altro la precisione del latino di Poggio che traduce con il termine militare *prolapsi* 'sbalzati' (TLL, s. v. *prolabor*, 2.b) il greco εκπίπτει, riferito al primo dei due soggetti della principale.

qualche passo poco chiaro: ad es. Abratada muore perché pochi giungono in suo soccorso e non si capirebbe perché se gli altri non si giustificassero «secundo quello che di poi allegavano» (10).

A livello narrativo, tuttavia, vi è un cambiamento notevole: se in Poggio (142) Abratada nel combattimento finale e nella morte è confuso tra i compagni, in Boiardo invece appare solo mentre combatte eroicamente «a piedi» (14) in mezzo ai nemici, raggiunto troppo tardi da uno sparuto drappello di compagni venuti a dargli man forte (si veda la glossa « cum alcuni de soi che per aiutarlo erano smontati de carri [...] gli ferno alla morte animosa compagnia» a 14). A differenza del latino (e dell'originale greco) nel quale tutti indifferentemente stanno combattendo «ut viros strenuos decet viriliter» (142), solo Abratada si difende «come valoroso et ardito combatente» (14). Solo lui è l'eroe, il perfetto cavaliere, che tanto piace al lettore estense.

Passiamo alla continuazione della battaglia e all'intervento di Ciro, altro momento di esaltante comportamento cavalleresco:

Abratada havea combatuto, reinfre- pugnaverat proelium instaurantes scano la bataglia, ma li Egiptii che Egyptios cedunt; alibi Egyptii (plurimi quivi molti erano e valenti, li regitarno enim erant) reiiciunt Persas. adietro. <sup>16</sup>Asprissima era quella mescia <sup>144</sup>Asperum erat certamen, pugnabatur per il grande avantagio che haveano gli longis hastis gladiis iaculis. 145 Numero Egiptii ne l'arme sue, emperoché egli Egyptii armisque superabant, utuntur haveano davanti uno ordine de scutati enim nunc etiam lanceis paervalidis che da li ochii in giuso tuti gli tenea longisque scuta oblonga ultra quam cuperti e l'ordine che seguia de lancie thorax aut parvum scutum ut pote ab oltra ad ogni costume lungissime ar- humeris demissa et corpus regunt et mato si stava a la offesa.

<sup>17</sup>Cussì procedendo avanti, sempre to- <sup>146</sup>Itaque scutis recti procedentes proleano terreno a Persiani, come quelli pellebant Persas qui cum obsistere che stare non poteano loro a facia per nequirent ut qui parva haberent scuta la curtecia de l'arme, ma a pocho a pedetentim cedebant retro quoad mapocho cedevano a dietro per insino che chinis appropinguarent, quo ubi pera le machine se aproximavano e quivi ventum est rursus Egyptii ab iis qui giunti, molto erano danegiati li Egiptii erant in curribus cedebantur. 147At ii da quilli che sopra le torre, traendo gladiis fugam suorum cohibebant codardi e saette e saxi di frombe, gli of- gentes redire in proelium tum sagittafendeano. 18 Ma gli soi prefecti adietro rios tum iaculatores. non lassavano li Egiptii tornare, caciandosseli avanti cum le spade e facendoli a suo malgrado tenire quello campo che

<sup>15</sup>Li Persiani, rastrecti insieme dove <sup>143</sup>Persae facto globo qua Abradatas

impellunt hostes.

prexo haveano, cussì gli Persi erano anchor forciati a star saldi. 19Davanti era fermata la grave armatura e gli electi valent'homini, che loro chiamano optimati e dietro lanciatori e sagitarii.

<sup>20</sup>Quivi sotto le torre era la *smisurata* <sup>148</sup>Plurima pugnantium strages erat, ruina de combatenti, quivi il strepito strepitus armorum telorumque omnis de l'arme horrendo e lo effuso ispargi- generis varius. 149 Clamor quoque inmento di sangue, gli cridi grandissimi gens tum cohortantium tum nomine anchora sì de quilli che se confortavano appellantium invicem tum implorane per nome se chiamavano l'un l'altro, sì tium deorum opem. de quilli che lo aiuto degli dei in quello tumulto pauroso adimandavano.

qualli da prima afrontato se era, al soc- congressus erat hostibus suis accurrit corso de soi venne et vedendoli mossi quos cum loco motos aspiceret addi luocho assai se ne dolsse, vedendossi modum doluit. pore l'aquistata victoria in questione. <sup>22</sup>Ma stimando de non potere in alcun <sup>151</sup>Verum cum aestimaret nullo pacto modo più facilmente levare de schiera e facilius pelli hostes loco posse quam nemici che se a le spale li assalisse, cum si eos a tergo adoriretur cum agmine la squadra de soi *electi* atraversando de suorum circumvectus de improviso improviso saltò intra quilli di dietro et aggreditur ucisine molti.

<sup>23</sup>Sentendo li Egiptii per li cridori de <sup>152</sup>Cum sensissent tandem Egyptii ulsoi li ultimi essere combatuti, già cum timos praemi ad clamorem ac vulnera mancho ardire e quasi che confusi a suorum conversi iam confusa acie quilli davanti resisteano.

<sup>24</sup>Ma in questo sendo il cavallo di Ciro <sup>153</sup>Suppeditatus quidam a Cyri equo passato per li fianchi e caduto a terra, ventrem gladio transfodit, equus vulse potè vedere quanto possi gioare uno neribus impatiens Cyrum excussit. principe da li subditi essere amato e da 154Hinc nosci potuit quantum prosit li soldati um capitano. <sup>25</sup>Encontanenti principem a subditi amari, a militibus a la caduta del cavallo, levato grandis- imperatorem. 155 Ad equi casum susimo crido, tutti quanti per la salute di blato statim clamore omnes pro Cyri Ciro impetuosamente se trassero avanti salute accurrentes acriter pugnabant et combatendo aspramente, urtavano impellebant hostes impellebanturque e nemici et erano urtati loro, ucideano cedebant ac cedebantur mutuis vulneet erano ucisi, però che galiardamente ribus certabant donec unus ex domeresisteano li Egiptii, stimando ne la vita sticis ex equo cum descendisset Cyrum di Ciro la victoria contenersi, insino a super imposuit. (Historia, V 143-155) tanto che, smontato, uno de quilli de casa sua lo rimesse a cavallo. (Pedìa, V LII 15-25)

<sup>21</sup>Intratanto Ciro, caciati quilli cum e <sup>150</sup>Interea Cyrus fugatis quibus cum

postremos multisque interfectis.

pugnabant.

<sup>32</sup>I Persiani che li seguivano si tuffarono nell'apertura prodotta dall'irruzione di Abradata e dei suoi fidi e fecero strage dei nemici allo sbando, ma nei punti in cui non avevano subito danni gli Egiziani, ed erano molti, mossero alla riscossa. <sup>33</sup>Allora si accese una zuffa inaudita di aste, di giavellotti, di sciabole, ma gli Egiziani ebbero il sopravvento grazie al loro numero e alle armi impiegate. In effetti le loro aste sono ancor oggi solide e lunghe, mentre i loro scudi coprono la persona assai meglio delle corazze e degli scudi di vimini e, poggiando sulle spalle dei combattenti, contribuiscono a spingere indietro i nemici. Dunque venivano avanti con gli scudi serrati e premevano. 34I Persiani, coi loro scudi di vimini sorretti con la punta delle dita, non riuscivano a sostenere l'urto e retrocessero passo a passo continuando a sferrare e a ricevere colpi fin quando si trovarono al riparo delle macchine da guerra, ché giunti colà gli Egiziani furono accolti dai tiri provenienti dalle torri. Gli "ultimi" inibivano ad arcieri e lancieri qualsiasi accenno di fuga, costringendoli con le spade sguainate a tirar d'arco e a lanciare i giavellotti. 35Vi fu una grande carneficina d'uomini, un grande fracasso d'armi e di proiettili vari, un immane scontro di voci fra chi implorava soccorso, chi spronava alla lotta, chi invocava gli dei. <sup>36</sup>In quel mentre sopraggiunse Ciro, impegnato a incalzare i nemici che gli erano stati dirimpetto. La vista dei Persiani respinti dalla loro postazione lo angustiò, ma rendendosi conto che il mezzo più efficace per bloccare l'avanzata avversaria era quello di prendere i nemici alle spalle, ordinò ai suoi fidi di seguirlo e si portò dietro di essi. Piombano loro addosso, li colpiscono mentre guardano in altra direzione e molti ne uccidono. <sup>37</sup>Gli Egiziani, come se ne accorsero, urlarono di avere i nemici alle spalle e sotto la gragniuola di colpi cercarono di voltarsi per averli di fronte. Così si determinò una mischia confusa di fanti e cavalieri e un soldato, che era stramazzato sotto il cavallo di Ciro e ne veniva calpestato, trafigge con la spada il ventre dell'animale che, per il colpo, ha un sussulto e sbalza via Ciro. <sup>38</sup>E allora sì che chiunque, assistendo alla scena, avrebbe capito quanto sia importante per un principe l'affetto dei suoi: ché tutti i seguaci di Ciro levarono un grido all'unisono, si gettarono nella mischia, respinsero e furono respinti, colpirono e furono colpiti; finalmente un aiutante smontò dal suo cavallo per farvi salire Ciro. (Ciropedia, VII i 32-38)

Anche qui la descrizione è arricchita di particolari: Boiardo dà enfasi ricorrendo ad aggettivi e avverbi che qualificano in modo superlativo e macabro lo scontro: i nemici sono *valenti* (15) e le lance da loro usate sono «oltra ad ogni costume lungissime», la mischia è *asprissima* (16), lo strepito è *horrendo* e vi si lega un «effuso ispargimento di sangue» (20), il grido che si leva alla caduta di Ciro è *grandissimo* e i soldati che accorrono in suo aiuto si muovono *impetuosamente*, come gli Egizi che resistono lo fanno *galiardamente* (25). Lasciando al corsivo nel testo l'indicazione degli altri luoghi in cui più è intervenuto, limitiamoci a porre l'attenzione su alcune glosse che dimostrano come lo Scandianese sia molto attento a palesare il pensiero dei combattenti e la strategia che vi è dietro l'azione

(tratti del tutto assenti invece in Poggio e in parte anche in Senofonte): all'inizio intuiamo che gli Egizi stanno vincendo «per il grande avantagio che haveano» (15), ma poi veniamo a sapere che la reazione della truppa persiana si fa presto sentire, subito ostacolando i nemici in modo tale che «gli Persi erano forciati a star saldi» (18); mentre è palese l'apprensione di Ciro per l'esito della battaglia «vedendossi pore l'aquistata victoria in questione» (21), gli Egizi si rendono conto che sta solo «ne la vita di Ciro la victoria contenersi» (25). In sostanza, la presenza di queste frasi è necessaria nella struttura narrativa per una migliore comprensione degli avvenimenti, quasi Boiardo si renda conto, di fronte all'eccessiva sintesi latina del testo greco, che sono saltati in molti casi i passaggi logici della narrazione. Procedendo in tal modo Boiardo giunge infine a narrare l'esito della battaglia e la resa degli Egizi:

Egiptii ad essere taliati e rotti. <sup>27</sup>Hi- Egyptiis cedit Histaspa enim Chrysanstaspa già cum gente nova e Chrisanta taque iam advenerat cum equitibus cum tuta l'altra cavalaria era arivato, persis; <sup>157</sup>prohibuit eos Cyrus ex pro-<sup>28</sup>Non volsse Ciro che dapresso fussero pinquo oppugnari sed procul iaculis combatuti, ma da largo cum dardi e appeti ac sagittis permisit. cum sagitte li facea danegiare. <sup>29</sup>Et ve- <sup>158</sup>Dehinc cum advenissent machinae nute da poi le machine, montò sopra turrim ascendit inspecturus sicubi ad una torre per vedere se altrove che praeterquam apud Egyptios reseaprovo agli Egiptii se batagliasse e vite disset pugna tum vidit late viris equis largamente tuta la campagna ricoperta curribus tum fugientibus tum persede homini e cavalli e de carrete e chi ca- quentibus tum vincentibus tum victis ciare e chi fugire, da vinti e da vincitori refertum campum; ogni cossa ramescolata.

<sup>30</sup>Solamente apresso a li Egiptii durava <sup>159</sup>penes Egyptios tantum pugnaanchore la bataglia, e qualli, diffidan- batur qui iam viribus suis diffisi verdossi di più potere, haveano di le lor tuntur in orbem fessi hastisque opschiere facta larga corona et dintorno, positis tecti scutis omisso certamine coperti de scudi, straccati, senza offesa sedebant multis quoque vulneribus teneano le lancie a terra. <sup>31</sup>Ma continua- lacessebantur. mente loro pioveva adosso grandissima copia di sagitte e de lanciati dardi.

<sup>32</sup>Di costoro *havendo* Ciro *misericordia* <sup>160</sup>Hos misertus Cyrus egreque ferens e parendoli male che quei valent'homini viros fortis ac strenuos perire omite galiardi cossì manchassero, comandò tere pugnam suos imperat, Egyptios a soi che lasciassero la bataglia e feci quoque per praeconem interrogat malper il trombetta adimandare li Egiptii se lent ne pro suis desertoribus interire an per coloro che abandonati gli haveano, salvos ab eo fieri cui sua salus propter volean morire on essere scampati da eorum virtutem cordi esset. 161 Nam colui a chi la sua salute per la lor vir- cum liceret illos perdere malle tamen

<sup>26</sup>Alora incomentiarno da ogni lato gli <sup>156</sup>Tum conspectis palam undique

tude fusse a core, emperoché, potendoli esse salvos traderent igitur arma et in tuti fare ucidere, più assai gli piacea de farli salvi. <sup>33</sup>Rendessero, adunque, ché magior soldo da lui receveriano, per il tempo che la guerra durasse, che da li Assyrii recevuto non haveano e ché, constituita che la pace fusse, citade ad habitare e terreni e servi gli concederia. (*Pedia*, V LII 26-33)

<sup>39</sup>Il quale, una volta in sella, poté constatare che gli Egiziani erano ormai da ogni parte alla mercé dei colpi avversari anche perché erano già sopraggiunti Istaspa coi cavalieri persiani e Crisanta. Ma a questo punto vietò loro di caricare il fronte egiziano e ordinò invece di scagliare frecce e di lanciare giavellotti da lontano. Poi aggirò la mischia e si spinse a cavallo fino alle macchine da guerra, dove pensò bene di raggiungere la cima di una torre per osservare se scorgesse in qualche punto nuclei di nemici che continuavano a resistere e a combattere. <sup>40</sup>Quando fu salito gli si aprì lo spettacolo della pianura gremita di cavalli, di uomini, di carri, di fuggiaschi, e di inseguitori, di vincitori e vinti, né poté notare alcun focolaio di resistenza se non da parte degli Egiziani: i quali, per altro, ridotti alle strette, si erano disposti lungo un cerchio completo (tanto che se ne potevano vedere solo le armi) e sotto la protezione dei propri scudi opponevano una resistenza passiva che costava loro perdite rovinose. <sup>41</sup>Ciro, ammirando tanta tenacia e impietosito all'idea che uomini così valorosi finissero uccisi, fece retrocedere tutti coloro che premevano contro il cerchio e ordinò la cessazione delle ostilità, poi mandò un araldo agli Egiziani a domandare se preferissero morire in massa per difendere chi li aveva abbandonati o salvarsi conservando fama di valorosi. «E c'è un modo – risposero – di non perdere l'onore avendo salva la vita?» <sup>42</sup>Ciro replicò: «Certamente, in quanto noi constatiamo che pur essendo rimasti soli opponete resistenza e volete continuare a battervi». «E dunque - chiesero gli Egiziani - quali sono i comportamenti non disonorevoli a cui potremmo ricorrere per salvarci?» E Ciro: «Potrete salvarvi senza tradire alcun commilitone e senza consegnarci le armi ma diventando alleati di chi ha scelto di risparmiarvi mentre potrebbe annientarvi». <sup>43</sup>Allora rivolsero un'altra domanda: «Se diventeremo tuoi amici, che trattamento ci riserverai?» «Vi farò del bene e ne riceverò da voi.» «Quale bene?» «Vi darò per tutta la durata della guerra un soldo superiore a quello che avete fin qui riscosso; poi, tornata la pace, a chiunque fra voi vorrà restare con me regalerò terre e città e donne e servi.» (Ciropedia, VII i 39-43)

Senza dilungarsi ulteriormente nell'analisi, ci si sofferma in quest'ultimo passo solo sulla notevole precisione con cui si descrivono gli Egizi, ormai arresi: a differenza del latino in cui la resa è data dal fatto che insanguinati siedono senza ritegno per terra (159), nel volgare i nemici

dei Persiani più dignitosamente tengono solo le lance abbassate (30), nonostante su di loro continui a cadere una gragniuola di frecce e lance (160); solo l'intervento "misericordioso" di Ciro (32) permetterà la loro salvezza. Ancora una volta Boiardo diverge dalla descrizione di Poggio e pone invece l'attenzione narrativa sulla dignità cavalleresca dei combattenti durante la ferocia della battaglia per dare maggior valenza al gesto cortese di Ciro, che da imperatore clemente chiude in modo incruento la guerra.

Come abbiamo accennato, numerosi sono i prelievi dal lessico cavalleresco: «gagliardi» della dittologia «quei valent'homini e galiardi» (32), che traduce «viros fortis ac strenuos» (160), è tipico del genere cavalleresco (per es. *Spagna ferrarese*, II 20; *Morgante*, I 29, XXV 90, XXVIII 74; *Inamoramento*, I vii 5, I xvi 6, I xxvii 3, II vii 22 ecc.), anche «ismariti» (6), che traduce «perterriti» (135), si ritrova nella *Spagna ferrarese* (XXXI 40) e nell'*Inamoramento* (I iii 5, I xx 39, II xv 2, II xxiii 23), «taliati e rotti» (26) è nella *Spagna ferrarese* (tagliati, V 30, XXI 26 ecc. e rotti, IX 4, XXXII 29) e anche nell'*Inamoramento* (tagliati, I xix 34, II xxiii 23 e rotti, II vi 65, II viii 10 ecc.), così pure «de correnti cavalli» (13), che amplifica «equorum» (141), è formula cavalleresca invalsa (per es. *Spagna ferrarese*, VIII 22; ma soprattutto in *Amorum Libri*, II L 9 e *Inamoramento*, I XI 11). <sup>19</sup>

Grande forza alla rappresentazione della battaglia acquistano, in particolare, per la loro costante presenza i precedenti boccacciani o le coesistenze pulciane: <sup>20</sup> i sostantivi *combattente* («combatenti» 12 e 20; già *Filocolo*, I 21, I 26, IV 144, V 19; *Teseida*, VIII 91; *Morgante*, XXIII 37, XXV 106; anche *Inamoramento*, II xxxi 16; *combatatanti* in *Spagna ferrarese*, IX 9) o *cortezza* («curtecia» 17; *Teseida*, X 1), il verbo *allegare* con il significato di 'riferire' («allegarno» 10; *Filocolo*, IV 19 e *Morgante*, XIII 37, XVII 22 ecc.), l'avverbio *robustamente* (9; *Filocolo*, V 75 e *Amorosa visione*, redazione A XII 10), la locuzione *da fronte* (2; anche *Morgante*, IX 17, XIX 55 ecc. e *Inamoramento*, II III 5), gli stilemi «aquistata victoria» (21; *Filocolo*, II 42 e II 58), «aspregiati i cavalli» (9; *Teseida*, VIII 53), «grandissima voce» (4; *Filocolo* III 61), «ispargimento di sangue» (20; *Comedia delle ninfe fiorentine*, XXXVIII 20; *Ninfale fiesolano*, 244), «per diverse casone» (10; *Comedia delle ninfe fiorentine*, XXIX 3, *Fiam*-

<sup>19</sup> Si citano la Spagna ferrarese nell'edizione Gritti, Montagnani 2009 e il Morgante secondo il testo stabilito da Ageno 1955.

<sup>20</sup> Donnarumma 1992 e Donnarumma 1995.

metta, III v 1 e Inamoramento II xVIII 12), «più fermo» (11; Filocolo, IV 20, IV 53 e Filostrato, VIII 32), «prima schiera» (9; Filocolo, I 26; Morgante, XXV 176, XXVI 8; anche Inamoramento, I xVI 28, II VI 62, ecc.) e «strepito de l'arme» (20; già Filocolo, I 17). Non si dimentichino i verosimili ricordi danteschi di «questa ruina» (14; già Inf. XII 32), per «hoc pugne turbine» (142), e di «gente nova» (27; già Inf. XVI 73).

Rimarchevole, come in parte detto, è la presenza costante di aggettivi, di participi, di locuzioni e di stilemi comuni al poema: la contemporanea composizione dell'*Inamoramento* sembra consentire al conte di Scandiano di creare una lingua tutta nuova per il volgarizzamento, travasando materiale linguistico dall'uno all'altro e inestandolo sul substrato volgare inerte del suo segretario. Troviamo aggettivi, participi come «adriciata» 'scagliatasi' (5), «ramescolata» (6 e 8), «suspexo» 'in ansia' (3), o avverbi, locuzioni e stilemi come «crudelmente» (14), «se apiciò la bataglia» (2, che adatta «proelium est commissum», 129), «da quel canto» 'da quella parte' (4), «de urto» (5), il dantismo «gente nova» (27 al posto di «cum equitibus persis», Historia, V 156), «in cotale luocho» (10) assai comuni nell'Inamoramento (adriciarsi è a I vi 46, III v 52 e 57, ramescolato è a I VII 5, II xxx 55, III VIII 50, sempre in clausola; sospeso è a I II 60, I xxiv 15, senza scomodare le numerose occorrenze in Dante e Boccaccio; crudelmente presenta ben 10 occorrenze nell'Inamoramento in contesti analoghi; apizare la battaglia è a II vi 36, II xxix 58, III iii 6; da quel canto è a I xi 19, I xxiii 14, II xxx 19; de urto è a II xx 19, II xxiv 32, III viii 45; gente nova è a I xix 50, II i 40, II xxii 29, sempre in clausola, ma è presente anche nelle Pastorali, X 57; in cotal loco è a I xvIII 51, II III 17).<sup>22</sup> Interessante la presenza anche di qualche tratto lessicale comune agli Amorum libri, per quanto non rilevante: «adriciò» (4) è anche in Amorum libri, I xv 68, come «de usancia» nella dittologia esplicativa «de usancia e di natura» (6) per «ut mos est» (135) è anche in Amorum libri, II xxvII 4 e infine «tuta la campagna» (29) per «campum» (158), è clausola petrarchesca (Triumphus mortis I, 74) che ricorre anche in Amorum Libri, I xv 42.23

<sup>21</sup> Delle opere di Boccaccio si citano rispettivamente l'*Amorosa visione* secondo Branca 1974, la *Comedia delle ninfe fiorentine* secondo Quaglio 1964, l'*Elegia di Madonna Fiammetta* secondo Delcorno 1994, il *Filocolo* secondo Quaglio 1967, il *Filostrato* secondo Branca 1964 e il *Ninfale fiesolano* secondo Balduino 1974.

<sup>22</sup> Si veda anche Trolli 2003, s.vv. adrizare, apiciare, gente, ramescolato, rotto, sospeso, tagliato, urto.

<sup>23</sup> I riferimenti ai *Triumphi* petrarcheschi seguono l'edizione Santagata 1996.

Se lo si osserva bene, il volgarizzamento si diversifica anche per altri aspetti dalla Ciropedia di Senofonte e dalla mediazione latina di Poggio, che ne aveva per lo più mantenuto il lato divertente e lepido. La riscrittura boiardesca ne ha, invece, eliminato il tono comico-allegro a favore di un timbro patetico e moraleggiante.

Emblematica del primo caso è la vicenda della morte di Pantea (V LIV 3-22). Massacrato dagli Egizi l'amatissimo marito Abratada nella battaglia finale contro gli Assiri, la pudica Pantea ne piange il cadavere mutilato e, dissimulando la propria intenzione, finge di accettare da Ciro la sua protezione in ricordo del marito sacrificatosi per la vittoria del re persiano; ma lasciata sola, la donna si trafigge il petto con la spada:

<sup>3</sup>Ma poi che egli vite la donna dal do- <sup>207</sup>Ut vero mulierem humi sedentem lore straccata e squalida sedere et il conspexit iacentem autem defunctum, morto corpo di quello che fu cotanto "O quam bona ac fida nobis anima ardito giacersi a la terra, lassata grande nos reliquisti!" obortis lachrimis ait copia di lacrime, a pena puotè dire: et simul dexteram mortui manu cepit, <sup>4</sup>«Ahi, come, bona anima et a nui fidele, quae cum a corpse securis ictu ab lasciati ce hai!». 5E cum queste parole Egyptiis esset praecisa, Cyrum secuta aprese la dextra mano del suo uciso est. 208Quare multo magis ingemuit amico, la qualle, essendo da uno colpo Cyrus. 209 Mulier autem cum ad hoc di secure da li Egiptii tagliata, seguite eiulasset receptam viri a Cyro manum ispicata al tirare di Ciro; 6il che assai exosculata iterum in suo loco collogli agiunse de adispiacere. <sup>7</sup>Et havendo cavit, asserens et reliquas, quas non a cotal acto la dona gitato um crido la- esset opus aspicere, ita esse concisas mentevole, ripresa la tagliata mano da corporis partes scire et se et Cyrum Ciro e basatala più volte, nel suo loco illius causam mortis extitisse; suasisse la ripose, affirmando molte altre parte et enim viro semper se ut ea ageret de la persona, le quale mestiere non quibus Cyri videretur amicicia dignum fusse a riguardare, cossì anchore essere ipsum vero tali fuisse animo ut grada le ferite divise, sé savere de la sua tiam amoremque Cyri omnibus perimorte essere stata principale cagione, culis anteferret, itaque sine cuiusque como quella che sempremai confortato quaerela illum opperisse mortem se lo havea a fare quelle cosse per le qualle hortatricem viventem sedere. [...] degno aparesse de la aquistata amicicia di Ciro e che la gratia e lo amore di Ciro dovesse a tuti li periculi pore davante, sì che dolere non se potea se quella morte se havea lui guadagnata, però che essa, che quinci viva se sedea, ne era stata consapevole e confortatrice. [...]

eunuchi insino a tanto che la cruda morte quo ad viri modo suo defleret mortem del suo caro marito solleta piangere si abscendere eunuchis solam advocatam potesse, chiamata cum siecho l'anticha nutricem eadem se post obitum cum sua nutrice, li comette che poi che morta viro veste contegere praecipit. <sup>215</sup>Nusia, sott'a una veste cum il suo marito la trix illam ut vitae parceret lachrimis ricopra. <sup>15</sup>La misera vechia cum molte supplex orabat sed ut vidit nihil pralacrime la pregava, tenendoli abraciate le eces proficere quin potius molestas zenochia, che la sua bella giovenecia cum esse flens assedit. <sup>216</sup>Panthia se ipsam la vita insieme non volesse crudelmente assumpto gladio confodiens posito finire. <sup>16</sup>Ma poi che cognobe nulla di gio- supra viri pectus capite expiravit. amento porgere cotal pregi, ma impor- 217Cum territa exclamasset nutrix tarli molestia e disperatione, piangendo ambos eodem ut mandarat Panthia dirotamente, da lato se pose. <sup>17</sup>Panthea, vestimento contexit. (Historia, V 207per se stessa caciata la spada del marito 209 e 214-217) doppo alcuna piatosa paroletta a cotal morte conveniente, se passò per il pecto e posto il viso suo apresso a quello che cotanto amava, parve che dolcemente expirasse. <sup>18</sup>Ismarita, la vechia nutrice encomenciò cum alti bianti a mandare fuora *voce dolorosa* et ambidui, sì come Panthea comandato havea, coperse de uno palio sollo. (*Pedìa*, V LIV 3-7 e 14-18)

<sup>14</sup>Ma Panthea, facto da sé dilungare tuti li <sup>214</sup>At vero Panthia iussis ab se paulum

<sup>8</sup>Quando vide la donna seduta in terra e il cadavere disteso scoppiò in lacrime per lo strazio ed esclamò: "Oh, anima valorosa e fidata, ci vuoi davvero abbandonare?", e quando volle stringere nella sua destra la destra del morto questa la seguì: era stata mozzata dagli Egiziani con un colpo di scimitarra. 9Questa visione acuì la sua angoscia. La donna emise un singhiozzo, riprese da Ciro la mano staccata, la bació e cercò di ricomporla come meglio poteva dicendo: <sup>10</sup>"Anche il resto del corpo, o Ciro, è nelle medesime condizioni: a che vale che tu guardi? So bene che questa sorte l'ha sofferta per causa mia, ma, forse, non meno per causa tua, o Ciro, perché io, insensata, non facevo che spronarlo a dimostrarsi un amico degno di te; e so anche che non rifletté mai a ciò che gli sarebbe potuto succedere, ma solo a come conquistarsi la tua gratitudine. Ecco perché egli è morto eroicamente e io, che l'ho mandato a morire, siedo viva accanto a lui" [...] Pantea invitò gli eunuchi a ritirarsi ("finché – aggiunse – io lo abbia pianto quanto desidero"), ma ordinò alla nutrice di trattenersi e le ingiunse, una volta che fosse morta, di avvolgere lei stessa e il marito in un unico drappo. La nutrice la scongiurò a lungo di non darsi la morte ma poi, quando vide che ogni tentativo era vano e che la padrona incominciava a incollerirsi, restò seduta in lacrime. Pantea estrasse un pugnale che da lungo tempo teneva pronto e si sgozzò, poi posò la testa sul petto del marito e spirò. La nutrice levò alti lamenti e avvolse entrambi nello stesso drappo secondo l'ordine della padrona. (Ciropedia, VII III 8-10 e 14)

Già ad una prima occhiata la traduzione risulta caratterizzata da una tendenza all'amplificazione in chiave patetica. Sullo scheletro del racconto senofonteo, pur ridotto da Poggio, che mantiene la sua impronta epica anche nella rappresentazione del lamento funebre (dal *plancuts* al discorso della lamentazione, sottolineato dal gesto rituale della donna che guida il pianto collettivo tenendo tra le braccia la testa dell'amato, sull'esempio iliaco del compianto di Andromaca per Ettore),<sup>24</sup> Boiardo innesta il linguaggio romanzesco del più moderno Boccaccio.<sup>25</sup> Il tono elegiaco di cui è rivestito il racconto rispetto al testo d'origine sposta l'attenzione da Abratada a Pantea in modo da accentuarne la magnanimità, quale exemplum cui guardare con ammirazione. 26 Il procedimento retorico che porta a tale risultato parte dalla semplice aggiunta di aggettivi all'interno del racconto come per «mortui» (207) che diviene «del suo uciso amico» (5) oppure «nutricem» (214) che diventa «l'anticha sua nutrice» (14), per arrivare allo sdoppiamento semantico della parola latina, come in «la sua bella giovenecia cum la vita insieme» (15) per «vitae» (215), in «molestia e disperatione» (16) a sostituzione di «molestas» (215), o infine per giungere all'ampliamento di stringhe come «supplex» (215) che passa a «tenendoli abraciate le zenochia» (15). Per Boiardo è essenziale l'abbondanza dei dettagli per spiegare sempre nei mimini meccanismi l'espressione del dolore: così per es. «reliquas... corporis partes» (209) diviene «molte altre parte de la persona» (6) oppure «lachrimis» (215) passa a «con molte lacrime» (15) o ancora «mulierem humi sedentem» (207) si trasforma in «la donna dal dolore straccata e squalida sedere» (3) o infine «super viri pectus» (216) viene sostituito da «apresso a quello che cotanto amava» (17) in virtù dello stilema petrarchesco cotanto amavi (RVF xci La bella donna che cotanto amavi), presente anche nell'Inamoramento (I xv 19, I xvII 48, II vIII 52, II xxvi 35), anche lì spesso a fine verso.<sup>27</sup>

<sup>24</sup> De Martino 1958 (1975), p. 179. Nella letteratura in volgare le formule della tradizione classica e popolare che traducono lo smarrimento e il dolore autentico del lutto vengono assimilate, pur in un'ottica cristiana, soprattutto nei generi epico, agiografico e novellistico (Infurna 1993, p. 177). Significativi anche i saggi sul dolore della perdita, d'ambito laudistico mariano e lirico, di Bettarini 1983 e Bertolini 2004.

<sup>25</sup> Bruni 1990, pp. 115-227.

<sup>26</sup> Su Boccaccio elegiaco si veda Carrai 2003, pp. 13-14; su Boiardo si vedano sempre nello stesso volume Vecchi Galli 2003, in particolare pp. 66-68 sul dialogismo elegiaco boiardesco, e tangenzialmente Tissoni Benvenuti 2003.

<sup>27</sup> I Rerum vulgarium fragmenta (RVF) sono citati secondo l'edizione Contini 1966 (1998).

Pure l'introduzione di aggettivi o avverbi che marcano in senso enfatico e patetico l'azione del verbo si colloca in questa direzione: così «preces» (215) viene ampliato in «cotal pregi» (16), che richiama cotali prieghi della Fiammetta (II 10), «vite parceret» (215) passa a «non volesse crudelmente finire» (15), «flens» (215) diviene «piangendo dirottamente» (16; a ricordo del dirotto pianto di Filocolo, III 18.1) ed «expiravit» (216) è tradotto «parve che dolcemente expirasse» (17). Nel sintagma «seguite ispicata al tirare di Ciro» (5) viene aggiunto nel TA rispetto al TP «Cyrum secuta est» (207) il participio ispicata che, indicando un'amputazione netta (nella tradizione letteraria precedente è usato in un buon numero di casi per indicare il taglio di un pezzo di carne: si vedano gli esempi di Decameron, VI IV in cui è una delle cosce della gru di Chichibio ad essere spiccata, ma anche VII II e Morgante XIX 68), accentua in modo macabro e patetico il racconto.

In molti casi si è visto che l'aggettivazione mirante a enfatizzare la sofferenza della donna e i suoi sentimenti si accompagna a stilemi bocacciani, in questo caso per lo più di stampo elegiaco (non a caso tratti prevalentemente dalle opere minori). Vediamone altri: «la cruda morte del suo caro marito» (14) innesta sulla traduzione del semplice «viri mortem» (214) ben due stilemi boccacciani cruda morte (Filocolo, V 55) e caro marito (presente in 13 occ. della Fiammetta, V 15, 19, VI 5, 7, 14, 16, 19, 20, 21, 22 [2 occ.], VII 5, VIII 13; e in 2 occ. del *Filocolo*, I 29). Ancora, a partire dalla subordinata «cum ad hoc eiulasset» (209) vengono inseriti nel tessuto della traduzione stilemi come il «crido lamentevole» (7) che emula la *lamentevole voce* del *Filocolo* (I 1, ma si vedano anche al plurale III 20, V 22), rintracciabile anche in Amorum libri II LV 20, e «cotal acto» che si appropria, invece, di cotal atto del Filostrato (I 56 e VI 29) e del Filocolo (II 14), ripreso anche nell'Inamoramento (II xix 50, III v 9, III vii 29). La «misera vechia» (15) recupera lo stilema boccacciano della *Fiam*metta (VI 20, ma soprattutto VII 8) e del Filocolo (III 25) a sostituzione del innocuo «nutrix» (215); come poi il verbo latino «exclamasset» (217) viene rielaborato nella stringa «encomenciò cum alti pianti a mandare fuora voce dolorosa» (18) dove «cum alti pianti» riprende *Teseida* (XI 87) e «voce dolorosa» sempre *Teseida* (XI 4), ma anche *Filocolo* (IV 127 e V 6). La stringa «il morto corpo di quello che fu cotanto ardito» (3), che riscrive «defunctum» (207), fa propri rispettivamente il morto corpo del Filocolo (I 11 e V 76) e del Teseida (XI 29 e XII 14) e coltanto ardito del Filocolo (III 7) e del Decameron (IV IX 5, VII VIII 19) ripreso anche nell'Inamoramento (I xviii 32, I xxiii 44, I xxviii 14, II iii 38, II xi 25 ecc.).

Infine, gran copia (Comedia delle ninfe fiorentine, XXVI 7, Decameron, I introduz. 12, III introduz. 2) permette di trasformare «obortis lacrimis» (207) in «lassata grande copia di lacrime» (3).<sup>28</sup> In sostanza, Boccaccio si presenta come indispensabile riferimento della linea romanzesca presente nel volgarizzamento perché fondatore di una «retorica stilistica e narrativa» dell'amore elegiaco-patetico necessaria a rendere pregnante la vicenda di Pantea.<sup>29</sup> Anche là dove compare una dittologia a rendere più significativo il concetto espresso dal latino Boiardo fa ricorso a termini boccacciani: per es. nel passo «ne era stata consapevole e confortatrice» (7), che sviluppa «se hortatricem» (209), consapevole nel senso di 'complice' viene dalla Fiammetta (II 13, III 1, IV 3, VI 3) e dal Decameron (IV VI 22), sebbene presente pure nell'epistolario boiardesco (lett. 630 del 28 giugno 1494).

Interessante per indicare il tono del discorso amoroso anche la ripresa del diminutivo boccacciano: per es. nell'agg. soletta (14), a sostituzione del generico «modo suo» (214), in appoggio a un particolare stato d'animo femminile di dolorosa sofferenza interiore legata all'amore (come già in Fiammetta, I 15; Filostrato, II 68, 1; Filocolo, III 51)<sup>30</sup> o ancora nell'aggiunta boiardesca «doppo alcuna piatosa paroletta a cotal morte conveniente» (17) dove il diminutivo dantesco-boccacciano paroletta (si veda «per le sorrise parolette brevi», Paradiso, I 95; «seco nel cor ciascuna paroletta / rivolvendo», Filostrato, II 68, 2-3; «con alcuna dolce paroletta», Filocolo, I 25) assieme al particolare della spada (in luogo dell'originario pugnale; ma il cambiamento era già avvenuto in Poggio) serve a richiamare alla memoria la morte di Didone, così descritta «Dixerat, atque illam media inter talia ferro / conlapsam aspiciunt comites ensemque cruore / spumantem sparsasque manus» (Aen. IV, 663-665), secondo quella tecnica contemporaneamente collaudata nell'Inamoramento per cui «elementi descrittivi boccacciani [...] sono innestati entro uno schema narrativo virgiliano; in tal modo l'epos eneadico è completamente riassorbito nel meraviglioso romanzesco».31

<sup>28</sup> I riferimenti al Decameron seguono l'edizione Branca 1974.

<sup>29</sup> Donnarumma 1992, p. 519.

<sup>30</sup> Ma si veda anche l'*Amorosa visione*, 4 occ., il *Ninfale fiesolano*, 3 occ., il *Teseida*, 4 occ. e ancora *Filostrato*, *Filocolo*, *Comedia delle ninfe fiorentine* e *Fiammetta*, 2 occ. per ciascuna opera (BibIt).

<sup>31</sup> Donnarumma 1992, p. 553. La *Comedia* dantesca è citata nell'edizione Sanguineti 2001, l'*Eneide* virgiliana in quella di Paratore 1978-1983.

Nel volgarizzamento anche a livello strutturale al centro dell'attenzione è sempre Pantea, che spinge il marito a far prevalere l'affetto di Ciro sul pericolo, mentre sia in Poggio («ipsum vero tali fuisse animo ut gratiam amoremque Cyri omnibus periculis anteferret» 209) sia in Senofonte («e so anche che non riflettè mai a ciò che gli sarebbe potuto succedere, ma solo a come conquistarsi la tua gratitudine» VII III 10) è il carattere di Abratada a essere posto in luce. In Boiardo, che vuole accentuare la magnanimità della donna nel suo tragico sacrificio, Pantea si prende tutta la responsabilità della morte del marito (9), mentre in Poggio anche Ciro viene chiamato in causa («asserens... scire et se et Cyrum illius causam mortis extitisse» 209), come a sua volta in Senofonte («So bene che questa sorte l'ha sofferta per causa mia ma, forse, non meno per causa tua, o Ciro, perché io, insensata, non facevo che spronarlo a dimostrarsi un amico degno di te» VII III 10).

Se guardiamo alla reazione di Ciro alla tragedia di Pantea – non meno rilevante dell'episodio stesso agli occhi di un lettore estense – ci appare anche questa soffusa di patetismo, per quanto più pacata rispetto ai passi analizzati in precedenza:

<sup>8</sup>Tacendo alquanto Ciro, come quello <sup>210</sup>Cyrus aliquantisque silens cum illache dal lacrimare era impedito, di poi chrimasset iterum "o mulier" ait "opdisse: 9«Custui, o madona, aventuroso timum sortitus est finem! In victoria fine e beato ha preso in sorte, empe- enim occubuit. 211Et simul ornamenta roché egli è morto ne la victoria». 10 Et funeris nam Gobrias et Gadatas multa in questo gli donava li ornamenti de le ferentes advenerant dedit nec caeteris exequie, emperoché già Gobria cum le in rebus funus ignobile futurum spocomesse cosse era venuto, prometendoli pondit, sed monumentum viro dignum anchore di fare hedificio de uno monu- extructurum se plurimasque iugulamento a cotale homo condegno e de iu- turum hostias pro mortui dignitate gulare grandissima quantitade de hostie illam vero minime passurum se deper la dignitate del morto corpo e che sertam aut derelictam fore sed in honon patiria che lei deserta on lassata nore virtutis probitatisque sue gratia chiamare se potesse, ma che in merito habiturum curaturumque ut quo de la sua virtude e probitade sempre mallet educeretur. 212 Ad haec Panthia in honore la teria, facendola condure non se illum celaturam dixit ad quem dove più li piacesse. <sup>11</sup>A questo rispose locum vellet deduci. <sup>213</sup>Exinde abiit Panthea che nascoso non gli teria dove Cyrus utriusque sortem miseratus et volesse essere conducta. <sup>12</sup>Di poi se par- mulieris quae tali privata esset viro et tite Ciro, havendo cordial pietade a la defuncti qui talem uxorem non esset sventura de entrambi: <sup>13</sup>e de la donna amplius visurus. [...] che di talle marito privata fosse e de il morto che cotal moglie usare più non

potesse. [...]19Di questo caso assai se 218Hoc ut novit Cyrus stupens facto maravigliò Ciro, poi che l'hebe inteso e ex templo si quid auxilii afferre posset corsevi incontinenti se alcuno aiuto gli accurrit. <sup>219</sup>Eunuchi ut defunctam dohavesse potuto porgere. <sup>20</sup>Li Eunuchi, minam viderentur acceptis ut consticome la sua madona vitero morta, pi- tuerant ensibus se ipsos interficiunt. gliate le spade, se stessi ucisero. [...] [...]

<sup>22</sup>Ciro, laudato lo amore de quella ani- <sup>221</sup>Cyrus ut appropinguavit mosa donna, piangendo a Sardi fece ri functis laudata muliere rediit plotorno, havendo grandissima cura che ne rans curansque precipue ut eis le loro exeguie il dovuto honore fusse meritus in funere haberetur honor celebrato e che il monumento sopra la utque grandecia de tuti li altri che se trovas- supra sero fabricato fusse. (Pedia, V LIV 8-13, (Historia, V 210-213, 218-219, 221) 19-20, 22)

monumentum magnitudinem ceterorum.

<sup>11</sup>Ciro pianse per qualche tempo in silenzio, infine pronunciò queste parole: "Ma lui, o donna, ha trovato la fine più bella: è morto da vincitore. Ora tu prendi questi doni e adornalo con essi da parte mia (erano già arrivati Gobria e Gadata e avevano portato molti e splendidi gioielli), e sappi che non gli mancherà nessun altro onore; molte braccia gli erigeranno un monumento funebre degno di noi e in suo onore saranno immolate tutte le vittime che si addicono a un valoroso. <sup>12</sup>Né tu, aggiunse, resterai abbandonata: non solo io ti onorerò per la tua pudicizia e per tutte le altre tue virtù, ma ti affiderò a qualcuno che ti condurrà là dove ti piacerà andare: basterà che tu mi dichiari presso chi vuoi essere condotta." <sup>13</sup>Rispose Pantea: "Non temere, o Ciro: non ti terrò celato chi desidero raggiungere." <sup>14</sup>Dopo questo incontro Ciro si allontanò colmo di pietà per la donna privata di un tale sposo e per l'uomo che non avrebbe più rivisto una tale sposa. [...]<sup>15</sup>Ciro appena sa del gesto di Pantea, accorre sconvolto nella speranza di prestare soccorso. Intanto i tre eunuchi, alla vista di un tale spettacolo, estraggono anch'essi i loro pugnali e si scannano lì dove la padrona aveva ordinato loro di ritirarsi. [...] Accostatosi a quel luttuoso scenario, Ciro provò intensa ammirazione per la donna e dopo aver pianto su di lei si allontanò. E, come si conveniva, si prese cura che ai corpi dei defunti fosse tributato ogni onore funebre, e fu eretto per loro un monumento funebre, a quel che si dice gigantesco.(Ciropedia, VII III 11-14, 15)

Da segnalare anche qui il ricorso all'accentuazione del dolore attraverso stilemi di derivazione boccacciana come grandissima quantitade (10, che richiama Filocolo, I 27, III 11, III 45, III 56, Decameron, II III 4, IV III 7 ecc.) o morto corpo (10, già di Filocolo, I 11, V 76, Teseida, XI 29, XII 14, Decameron, II v 52 ecc.) oppure grazie all'ampliamento di stringhe come «laudata muliere» (221) che diviene «laudato lo amore de quella animosa donna» (22), per enfatizzare la partecipazione emotiva al coraggio della moglie di Abratada. Stessa funzione assumono gli aggettivi cotale/tale, anche questi spesso in tessere boccacciane (cotal homo di 10

si avvicina a tal uomo di Filostrato II 42; talle marito di 13 è già nella Comedia delle ninfe fiorentine, XXXII 9, XXXVIII 10 e nella Fiammetta, I 1). Notevole, infine, l'hapax cordial pietade (12), che amplifica il semplice «miseratus» (213) ricorrendo ad un aggettivo fortemente empatico nel suo significato etimologico 'con sentimento che viene dal cuore' (DELI, s. v.). Concorre anche il Canzoniere a fornire materiale per la riscrittura: per es. la clausola degli Amorum Libri, I XII 14, beato fine, ricompare nel sintagma «aventuroso fine e beato» (9) rendendo bene «optimum... finem» (210). Lo scopo ultimo di tutta l'intensificazione emotiva è ancora una volta mettere in buona luce Ciro, la cui cortesia passa anche attraverso la sua empatia per il comportamento eroico di Pantea e di Abratada.

Si deve aggiungere che il volgarizzamento ricorre in alcuni passi addirittura alla censura. Al di là dei brani, già presi in esame nell'edizione critica, che sono stati oscurati perché incresciosi per chi governa uno stato, <sup>32</sup> prestiamo attenzione in particolare a due casi interessanti perché sottolineano l'importanza per chi governa di circondarsi di un seguito cortese.

Il primo, piuttosto breve, eclissa un'antica usanza persiana per sottolineare come la moralità dei cavalieri si accompagni necessariamente ad origini nobili:

erano facti cavalieri, sì come in honore nebant equites pro modo facultatum li altri precedeano, cussì di virtude, de quibus in bello uterentur nutrire ad animositade e di galiardia a li altri an- custodiam vero electi si quando padare davanti; 35 adesso coqui e fornari, tria tutanda esset mercede militare. maestri di bagno e unguentarii dagli re 550Nunc autem lanitores coqui pistores sono facti cavalieri, e qualli, se pure alla pincerne lictores unctores cubicularii guerra sono conducti, più di dano agli ministri mercennarii fiunt equites a resoi importano che a li nemici. (*Pedìa*, VI gibus. (*Historia*, VI 549-550) LXXIV 34-35)

<sup>34</sup>Erano consueti colloro che dal re <sup>549</sup>Consueverant qui agros a rege te-

<sup>20</sup>Mentre una volta era abituale che i proprietari terrieri fornissero, nell'ambito dei loro possedimenti, una leva di cavalieri capaci di partecipare, in caso di necessità, alle spedizioni militari (solo i soldati di guarnigione alle frontiere percepivano un soldo regolare), ora i potenti offrono come cavalieri, per lucrare sul soldo riscosso da questi, i propri portieri, panificatori, vivandieri, coppieri,

Si toccano problemi religiosi (come l'ipotesi della mortalità dell'anima a VI LXXIII 41-42), sociali (come la schiavitù a VI LX 49) o politici (si parla di intrighi di palazzo a VI LXIII 4-5 e di comportamenti dispotici di Ciro a VI LX 10).

bagnini e i servi addetti ad apparecchiare e a sparecchiare la tavola, a svegliarli e a metterli a letto nonché gli estetisti deputati a bistrare l'occhio, a imbellettare il viso e a trattare il resto del corpo. (Ciropedia, VIII VIII 20)

Si sposta sul piano etico il discorso relativo a un aspetto socio-economico della politica persiana: in Senofonte e in Poggio si afferma che al tempo di Ciro ogni proprietario terriero manteneva economicamente un certo numero di cavalieri per eventuali campagne militari o per difesa dell'impero, pertanto i prescelti dovevano essere i migliori; quest'usanza decade, poi, sotto il regno del figlio. L'aspetto socio-economico viene totalmente eliminato nella *Pedìa* per mettere in rilievo esclusivamente la nobiltà morale di coloro che un tempo erano nominati cavalieri, di contro ai successivi, provenienti dalle classi più basse. Per Boiardo, e per Ercole, l'ethos è parte della nobiltà di sangue; fanno capolino ancora una volta in questo binomio i cavalieri cortesi dell'Inamoramento.

Il secondo caso, più ampio e interessante, riguarda, invece, la riscrittura della seduzione forzosa di Araspa, amico d'infanzia di Ciro, a danno di Pantea. Vediamone il racconto:

<sup>17</sup>Era accaduto che, apresso oltro a <sup>227</sup>Acciderat nam ut mulieris amore modo de lo amore di quella donna che captus stupri illam appellare cogea sua guardia era comessa, [Araspa] fu retur, at illa fidem viro quem amabat forciato a notificargelo cum sue propie unice licet absenti servans eam abnuit parole. <sup>18</sup>Ma lei, servando fede al suo consuetudinem neque enim de ea re marito, anchor che absente fusse, il Cyro quicquam ab ipsa ad evitandum qualle unicamente amava, spreciava e inter eos odium innotuit. dolci priegi di Araspa, né però di questo feci sentire a Ciro alcuna cossa aciò che odio intra di loro non nasciesse.

<sup>19</sup>Ma il gioveneto, ogn'hor più ardendo, <sup>228</sup>Araspas cupiditati indulgens mulieri rafiutando lei la sua conversatione, adulterium aspernanti vim se allagli minaciò forcia. <sup>20</sup>Il che temendo la turum minatus est, quod verita mulier donna, non gli parendo più la cossa da Cyro per eunuchum necque nam id tenire oculta, per um suo eunucho a amplius occultandum videbatur rem Ciro la fice manifesta.

<sup>21</sup>Ciro, ridendossi di colui che cotanto <sup>229</sup>Cyrus ridens eum qui se ab amore galiardo contro a lo amore se facea, invictum profitebatur mittit ad Araremandò cum lo eunucho indietro Ar- spam cum eunucho Arthabasum qui thabazo, il qualle vietasse ad Araspa far vetaret eum inferre tali vim mulieri, forcia a cotal donna, cum dirli ciò che persuadere autem illi quod optaret, si entravenire gli potea quando da ciò non posset, non prohibere. (Historia, IV se abstenisse. (*Pedìa*, IV XLV 17-21)

aperuit.

227-229)

<sup>31</sup>Ecco ciò che gli era accaduto. Sopraffatto dalla passione per la donna, si sentì spinto irresistibilmente a farle delle proposte perché si concedesse a lui. <sup>32</sup>Ella rifiutò serbandosi fedele al marito, che amava intensamente benché assente; tuttavia non aveva denunciato Araspa a Ciro, trattenuta dallo scrupolo di guastare le relazioni fra due amici. <sup>33</sup>Ma quando Araspa, illudendosi di contribuire al successo delle sue mire, ricorse alle minacce dicendo alla donna che, se non lo avesse accontentato spontaneamente, l'avrebbe costretta con la forza, allora, per paura di subire una violenza, mise da parte ogni reticenza e mandò il suo eunuco da Ciro con l'incarico di raccontargli tutto. <sup>34</sup>E Ciro, udito il resoconto, si mise a ridere dell'uomo che si era dichiarato capace di dominare la passione d'amore e insieme con l'eunuco gli inviò Artabazo con l'incarico di riferirgli che gli vietava di far violenza a una tale donna anche se, ove fosse riuscito a persuaderla, non lo avrebbe ostacolato. (*Ciropedia*, VI I 31-34)

Nel volgarizzamento il tentativo di seduzione adulterina viene ricoperto di un velo di decoro perché non venga esplicitamente imputato ad uno stretto collaboratore di Ciro un atto moralmente riprovevole, facendo ricadere su quest'ultimo la colpa di circondarsi di individui poco raccomandabili (non consigliabile ad un uomo di governo). Boiardo procede nell'operazione di riscrittura in modo analogo a quanto fa per i passi del libro V relativi ad Abratada e Pantea. Ricorrendo al linguaggio di Boccaccio, in particolare quello amoroso, attenua le azioni di Araspa da un lato, prospettandole come un mero corteggiamento amoroso, e accentua, invece, la saldezza morale della donna susiana: così per es. in «spreciava e dolci priegi di Araspa» (18) lo stilema boccacciano dolci priegi (Filocolo, IV 14 e 45) rende il comportamento del Medo più tollerabile rispetto a «eam abnuit consuetudinem» (227). Per lo stesso motivo il conte di Scandiano ricorre all'eufemismo nei sintagmi «rafiutando lei la sua conversatione» (in luogo di «mulieri adulterium aspernandi», 229) o «fu forciato a notificargelo cum sue propie parole» (in luogo di «stupri illam appellare cogeretur», 227), che velano l'azione più esplicita e diretta del tentato traviamento (raccontata nel testo greco e in quello latino), ricordando invece al lettore il primo grado del corteggiamento, quello del colloquio.

Se volgiamo poi l'attenzione alla reazione di Araspa di fronte alla propria condanna e all'importante colloquio tra lui e Ciro, ancora una volta ci accorgiamo che il testo volgare si discosta dal latino nella descrizione delle possibili conseguenze del suo comportamento, prospettando un'eventuale punizione, perché rifugga da comportamenti moralmente non edificanti, pena l'esclusione dalla cerchia eletta di Ciro («cum dirli ciò che entravenire gli potea quando da ciò non se abstenisse», 21), là dove

Poggio – in accordo con Senofonte (VI I 34) – invece lascia intendere si tratti non di divieto, ma di dissuasione («persuadere autem illi quod optaret, si posset, non prohibere», 229). L'amico di Ciro nel volgarizzamento sembra pentirsi di quanto ha fatto:

<sup>22</sup>Acerbamente lo ritrovò Arthabazo, in- <sup>230</sup>Quem ut convenit Arthabasus cusandolo cum agre parole de la pocha acriter impietatem eius perfidiam et fede verso Ciro e de la incontinentia incontinentiam erga mulierem suae inver de la donna a la sua guardia aco- tutelae demandatam incusat adeo ut mandata, in modo che per grande noia illi plurimae prae dolore ac molestia e dolore grosse lacrime gli cadeano dal lacrimae manarent. <sup>231</sup>Confusus enim viso. <sup>23</sup>Eli era per vergogna confuso e erat verecundia timore autem territus per paura smarito che la penna del co- ne errati ab eo poena expeteretur. messo male non gli fusse imposta.

mare Araspa e parlandoli a solo, «io cari iussit; <sup>233</sup>solusque solum allocutus te vegio» disse «per tema invilito, ma "video te" ait " et timore mei et vequesta paura voglio che da te tuta recundia perterrefactum sed absit a te quanta dilungi.<sup>25</sup> Io certamente ho udito timor omnis. <sup>234</sup>Ego nam et deos ab gli dei da lo amore essere vinti e molti amore victos audio et homines scio homini sacio anchore, che prudenti qui sint habiti prudentissimi cessisse fûor tenuti, havere cesso a lo amore e, amori. 235 Ego quoque me ipsum nocognoscendome per me stesso, per non scens ne amore caperet pulchrorum essere preso ho sempre fugito la compa- semper consuetudinem respui. <sup>236</sup>Sed gnia de belli. <sup>26</sup>Ma io de questo male te ego tibi huius extiti mali causa qui te som stato casone, havendote oposto ad rei inexpugnabili addixerim". una cossa inexpugnabile».

<sup>27</sup>Alora Araspa Ciro esser solo a se me- <sup>237</sup>Tum Araspas Cyrum sui similem dexmo simile dicea di mansuetudine esse restatus est mansuetum et erratis e misiricordia e di sapere a falimenti veniam dantem caeteros omnis se ad perdonare, tuti li altri haverlo posto in maestitiam impulisse inimicos nam ea desperatione, e soi nemici di cotal cossa re letatos ab amicis ut meritam caveret ralegrati, da li amici admonito che si poenam admonitum tamquam maximi guardasse da la meritata penna, sì come sceleris reus. (Historia, IV 230-237). colpevole di grandissima sceleritade. (Pedìa, IV XLV 22-29).

<sup>24</sup>Sapiuto questo, Ciro fice a sé chia- <sup>232</sup>His Cyro relatis Araspam ad se vo-

<sup>35</sup>Arrivato presso Araspa, Artabazo lo redarguì aspramente definendo la donna un deposito sacro e sottolineando la sue empietà, la sua iniquità, la sua incontinenza, tanto che Araspa scoppiò in lacrime dirotte per il dolore, credette di sprofondare per la vergogna e si sentì morire per la paura di essere punito da Ciro. <sup>36</sup>Questi, come ne fu informato, lo fece chiamare e a tu per tu gli disse: «Vedo, Araspa, che hai paura di me e che ti senti travolto dalla vergogna. Sta' tranquillo! Ho udito narrare di divinità sopraffatte dall'amore e so di esseri umani che, pur stimati per la loro saggezza, soffrirono amaramente per causa dell'amore. Io stesso sono consapevole che non avrei la forza di restare indifferente alla bellezza di una persona con cui dovessi convivere, e quanto a te sono io responsabile di tutta quanta la faccenda per averti chiuso nello stesso carcere insieme con questa creatura insuperabile in battaglia». <sup>37</sup>Allora Araspa: «Anche in questa occasione, o Ciro, tu dimostri, come sempre, la tua dolcezza e la tua comprensione per le debolezze umane; tutti gli altri, invece, mi fanno sprofondare sotto terra dall'angoscia se è vero che, da quando si è sparsa la voce del mio incidente, i miei nemici esultano e i miei amici vengono a consigliarmi di togliermi di mezzo se non voglio essere punito da te per l'enorme sopruso commesso». (*Ciropedia*, VI I 35-37)

Vanno in questa direzione, di accentuare in definitiva la sua capacità di redimersi, gli stilemi *per grande noia* (*Pedìa*, IV XLV 22), che enfatizza il semplice «molestia» del latino (230) ed è diffusissimo nella letteratura di tono medio, nonché in Boccaccio (*Filostrato*, IV 78 e *Decameron*, III VIII 235, IV III 284, VIII IV 525, X VIII 678 e x 707), e *grosse lacrime*, che amplifica l'asettico «lacrimae» (230) ed è anch'esso assai frequente in opere di tono medio-basso (per es. *I fatti di Cesare*, V 13 e VII 62 o la *Deca prima di Tito Livio*, VIII 33; *corpus* OVI). Pure l'invalsa formula *pocha fede* (*Deca prima di Tito Livio*, II 7; *Filocolo*, V 8 e 45 ecc.; *corpus* OVI) di 22 viene utilizzata per smorzare l'indegno atteggiamento di Araspa rispetto alla dittologia latina «impietatem eius perfidiamque» (231).

In parallelo, Boiardo sottolinea la clemenza di Ciro verso l'amico, ricordata da Araspa stesso quando afferma «Ciro esser solo a se medexmo simile di mansuetudine e misiricordia e di sapere a falimenti perdonare» (27); l'aggiunta del sostantivo *misiricordia* (che già abbiamo visto espressa nei confronti dei nemici sconfitti a V LII 32) implica nel principe persiano l'esistenza di quella virtù che Seneca considera essenziale per un buon re e che, invece, nel testo latino non compare affatto («Cyrum sui similem esse restatus est mansuetum et erratis veniam dantem», 237).

In conclusione, la riscrittura di Boiardo, al di là del suo fascino narrativo (costruito grazie ad una prosa che si modella costantemente sul linguaggio di Boccaccio, ricorrendo ai suoi più diffusi stilemi), aveva un fine ben preciso, quello di generare un'opera consona all'interesse del futuro duca di Ferrara, dove maggiormente fosse messa in luce, in pace come in guerra, la cortesia come somma di virtù imprescindibili per chi frequenta la corte, e della quale l'autore dell'*Inamoramento* riveste il protagonista e chi gli sta vicino (Abratada, Pantea, e a suo modo Araspa) in modo tale che Ercole e i suoi cortigiani possano immedesimarsi in Ciro, principe cortese, e nel suo scelto *entourage*.

## **Bibliografia**

- Acocella 1991 = Maria Antonietta Acocella, *Alcune considerazioni su Boiardo traduttore*, «Schifanoia», 11 (1991), pp. 63-79.
- Ageno 1955 = Luigi Pulci, *Morgante*, a cura di Franca Ageno, Napoli, Ricciardi, 1955.
- Aprile 2012 = Marcello Aprile, *Matteo Maria Boiardo traduttore di Apuleio*, in *Boiardo a Scandiano. Dieci anni di Studi*, a cura di Andrea Canova e Gino Ruozzi, Novara, Centro Studi Matteo Maria Boiardo-Interlinea, 2012, pp. 119-135.
- Balduino 1974 = Giovanni Boccaccio, *Ninfale fiesolano*, a cura di Armando Balduino, in *Tutte le opere di Giovanni Boccaccio*, vol. 3, Milano, Mondadori, 1974.
- Bassnett-McGuire 1980 (1993) = Susan Bassnett-McGuire, *Translation studies*, London-New York, Methuen, 1980, traduzione italiana di Genziana Bandini: *La traduzione. Teorie e pratica*, a cura di Daniela Portolano, Milano, Bompiani, 1993.
- Bertolini 2004 = Lucia Bertolini, «Oi»: la «voce» del pianto, «Lingua e stile», 29 (2004), 1, pp. 149-156.
- Bettarini 1983 = Rosanna Bettarini, *Lo stilema della derelitta*, «Studi di Filologia Italiana», 41 (1983), pp. 5-16.
- BibIt = Biblioteca Italiana, al sito www.bibliotecaitaliana.it.
- Branca 1964 = Giovanni Boccaccio, *Filostrato*, a cura di Vittore Branca, in *Tutte* le opere di Giovanni Boccaccio, vol. 2, Milano, Mondadori, 1964.
- Branca 1974 = Giovanni Boccaccio, *Amorosa visione*, a cura di Vittore Branca, in *Tutte le opere di Giovanni Boccaccio*, vol. 3, Milano, Mondadori, 1974.
- Branca 1976 = Giovanni Boccaccio, *Decameron*, edizione critica secondo l'autografo hamiltoniano a cura di Vittore Branca, Firenze, Presso l'Accademia della Crusca, 1976.
- Bruni 1990 = Francesco Bruni, *Boccaccio*. *L'invenzione della letteratura mezzana*, Bologna, il Mulino, 1990.
- Canettieri 2012 = Paolo Canettieri, *Il testo e la mente*, «Critica del testo», 15 (2012), 3, pp. 297-333.
- Canettieri 2014 = Paolo Canettieri, *The author's fingerprint. A computerised attribution method*, «Archeologia e calcolatori», 6 (2014), pp. 191-202.
- Carrai 1998 = Stefano Carrai, *La formazione di Boiardo. Modelli e letture di un giovane umanista*, «Rinascimento», 38 (1998), pp. 345-404.
- Carrai 2003 = Stefano Carrai, *Appunti sulla preistoria dell'elegia volgare*, in Comboni, Di Ricco 2003, pp. 1-15.
- Carrai, Riccucci 2006 = Matteo Maria Boiardo, *Pastorali*, introduzione di Stefano Carrai, Commento e Nota al testo di Marina Riccucci, Parma, Fondazione Pietro Bembo-Guanda, 2006.
- Comboni, Di Ricco 2003 = Andrea Comboni, Alessandra Di Ricco, *L'elegia nella tradizione poetica italiana*, Trento, Editrice Università degli Studi di Trento, Dipartimento di Scienze Filologiche e Storiche, 2003.

- Contini 1966 (1998) = Francesco Petrarca, *Canzoniere*, introduzione di Roberto Antonelli, testo critico e saggio di Gianfranco Contini, note al testo di Daniele Ponchiroli, Torino, Einaudi, 1998 (1966¹).
- Corpus OVI = Banca dati del Vocabolario Italiano, centro del C.N.R. Opera del Vocabolario Italiano presso l'Accademia della Crusca (www.ovi.cnr.it).
- Cortesi 1995 = Mariarosa Cortesi, La tecnica del tradurre presso gli umanisti, in The classical tradition in the Middle Ages and Renaissance. Proceeding of the first European Workshop on «The Reception of Classical Texts» (Florence, Certosa del Galluzzo, 26-27 June 1992), edited by Claudio Leonardi - Birger Munk Olsen, Spoleto-Firenze, Centro Italiano di Studi sull'Alto Medioevo-SISMEL, 1995, pp. 143-168.
- Delcorno 1994 = Giovanni Boccaccio, *Elegia di madonna Fiammetta*, a cura di Carlo Delcorno, in *Tutte le opere di Giovanni Boccaccio*, vol. 5.2, Milano, Mondadori, 1994.
- DELI = Il Nuovo Etimologico. Dizionario della lingua italiana di Manlio Cortelazzo e Paolo Zolli, seconda edizione a cura di Manlio Cortelazzo e Michele A. Cortelazzo, Bologna, Zanichelli, 1999.
- De Martino 1958 (1975) = Ernesto De Martino, Morte e pianto rituale. Dal lamento funebre antico al pianto di Maria, Torino, Bollati Boringhieri, 1975 (1958¹).
- Donnarumma 1992 = Raffaele Donnarumma, *Presenze boccacciane nell'*Orlando Innamorato, «Rivista di letteratura italiana», 10 (1992), 3, pp. 513-597.
- Donnarumma 1995 = Raffaele Donnarumma, *Boiardo e Pulci. Per una storia dell'«Innamorato»*, «Giornale storico della letteratura italiana», 173 (1995), pp. 161-212.
- Faini 2004 = Paola Faini, *Tradurre. Manuale teorico e pratico*, Roma, Carocci, 2004.
- Ferrari 1995 (2001) = Senofonte, *Ciropedia*, introduzione, traduzione e note di Franco Ferrari, Milano, Rizzoli (BUR), 2001<sup>3</sup> (1995<sup>1</sup>), 2 voll.
- Fiaschi 2007 = Silvia Fiaschi, Filelfo e i 'diritti' del traduttore. L'auctoritas dell'interprete e il problema delle attribuzioni, in Tradurre dal greco in età umanistica. Metodi e strumenti. Atti del Seminario di studio, Firenze, Certosa del Galluzzo, 9 settembre 2005, a cura di Mariarosa Cortesi, Firenze, Sismel-Certosa del Galluzzo, 2007, pp. 79-138.
- Folena 1991 (1994) = Gianfranco Folena, Volgarizzare e tradurre, Torino, Einaudi, 1994 (1991).
- Fumagalli 1988 = Edoardo Fumagalli, Matteo Maria Boiardo volgarizzatore dell'«Asino d'oro» di Apuleio. Contributo allo studio della fortuna di Apuleio nell'Umanesimo, Padova, Antenore, 1988.
- Gritti 2005 = Valentina Gritti, Ercole d'Este come Ciro: un modello di buon governo, in Il Principe e la Storia. Atti del Convegno di Scandiano 18-20 settembre 2003, a cura di Tina Matarrese e Cristina Montagnani, Novara, Interlinea, 2005, pp. 99-122.
- Gritti 2014a = Matteo Maria Boiardo, *La Pedia de Cyro. (da Senofonte)*, a cura di Valentina Gritti, Novara, Centro Studi Matteo Maria Boiardo-Interlinea, 2014.

- Gritti 2014b = Valentina Gritti, Come lavorava Boiardo volgarizzatore. Il caso della Pedia de Cyro, «Ticontre. Teoria Testo Traduzione», 2 (2014), pp. 149–165.
- Gritti, Montagnani 2009 = Spagna ferrarese, a cura di Valentina Gritti e Cristina Montagnani, Novara, Centro Studi Matteo Maria Boiardo-Interlinea, 2009.
- Infurna 1993 = Marco Infurna, Planctus *romanzi*, in «*Il mio nome è sofferenza*». *Le forme e la rappresentazione del dolore*, a cura di Fabio Rosa, Trento, Dipartimento di Scienze Filologiche e Storiche, 1993, pp. 167-188.
- Lefevere 1992 (1998) = André Lefevere, Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame, London and New York, Routledge, 1992, traduzione italiana di Silvia Campanini: Traduzione e riscrittura. La manipolazione della fama letteraria, a cura di Margherita Ulrych, Torino, UTET, 1998.
- Limentani 1964 = Giovanni Boccaccio, Teseida o delle nozze d'Emilia, a cura di Alberto Limentani, in Tutte le opere di Giovanni Boccaccio, vol. 2, Milano, Mondadori, 1964.
- Marsh 1992 = David Marsh, Xenophon, in Catalogus Translationum et Commentariorum: Medieval and Renaissance Latin Translations and Commentaries. Annotated lists and guides, vol. VII, editor in chief Virginia Brown, associate editors Paul Oskar Kristeller and F. Edward Cranz, Washington, D. C., The Catholic University of America Press, 1992, pp. 75-196.
- Newmark 1981 (1988) = Peter Newmark, Approaches to Translation, Oxford, Pergamon press, 1981, traduzione italiana di Flavia Frangini: La traduzione: problemi e metodi. Teoria e pratica di un lavoro difficile e di incompresa responsabilità, Milano, Garzanti, 1988.
- Paratore 1978-1983 = Publio Virgilio Marone, *Eneide*, a cura di Ettore Paratore, traduzione di Luca Canali, 6 voll., Milano, Fondazione Lorenzo Valla / Arnoldo Mondadori Editore, 1978-1983.
- Praloran 1994 = Marco Praloran, *Matteo Maria Boiardo*, in *Storia di Ferrara*, vol. VII *Il Rinascimento*. *La letteratura*, coordinamento scientifico di Walter Moretti, Ferrara, Librit srl, 1994, pp. 215-64.
- Quaglio 1964 = Giovanni Boccaccio, Comedia delle ninfe fiorentine, a cura di Antonio Enzo Quaglio, in *Tutte le opere di Giovanni Boccaccio*, vol. 2, Milano, Mondadori, 1964.
- Quaglio 1967 = Giovanni Boccaccio, Filocolo, a cura di Antonio Enzo Quaglio, in Tutte le opere di Giovanni Boccaccio, vol. 1, Milano, Mondadori, 1967.
- Reichenbach 1929 = Giulio Reichenbach, *Matteo Maria Boiardo*, Zanichelli, Bologna 1929.
- Resta 1986 = Gianvito Resta, Francesco Filelfo tra Roma e Bisanzio, in AA. VV., Francesco Filelfo nel quinto centenario della morte. Atti del XVII convegno di studi maceratesi (Tolentino, 27-30 settembre 1981), Padova, Antenore, 1986, pp. 1-60.
- Rinoldi, Ronchi 2005 = Paolo Rinoldi, Gabriella Ronchi, *Studi su volgarizzamenti italiani due-trecenteschi*, Roma, Viella, 2005.

- Rizzi 2003 = Andrea Rizzi, Riccobaldo da Ferrara e Matteo Maria Boiardo: note preliminari, in Gli Amorum libri e la lirica del Quattrocento con altri studi boiardeschi, a cura di Antonia Tissoni Benvenuti, Novara, Interlinea, 2003, pp. 137-155.
- Rizzi 2008 = Andrea Rizzi, *Introduction*, in *The 'Historia imperiale' by Riccobaldo ferrarese translated by Matteo Maria Boiardo (1471-1473)*, edited by *Idem*, Roma, Istituto Storico Italiano per il Medio Evo, 2008, pp. LXXIV-LXXXI.
- Romanini 2007 = Fabio Romanini, Volgarizzamenti dall'Italia all'Europa, in Il Rinascimento italiano e l'Europa. Vol. II Umanesimo ed educazione, a cura di Gino Belloni e Riccardo Drusi, Vicenza, Angelo Colla, 2007, pp. 381-405.
- Sanguineti 2001 = *Dantis Alagherii Comedia*, edizione critica per cura di Federico Sanguineti, Firenze, Edizioni del Galluzzo, 2001.
- Santagata 1996 = Francesco Petrarca, *Trionfi*, in *Opere italiane*, edizione diretta da Marco Santagata, vol. 2, Milano, Meridiani Mondadori, 1996.
- Segre 1963 (1991) = Cesare Segre, *I volgarizzamenti del Due e Trecento*, in *Lingua*, *stile e società*. *Studi sulla storia della prosa italiana*, Milano, Feltrinelli, 1991 (1963<sup>1</sup>), pp. 49-78.
- Tincani 1894 = Carlo Tincani, *Il Boiardo traduttore*, in *Studi su Matteo Maria Boiardo*, a cura di Giuseppe Ferrari et alii, Bologna, Zanichelli, 1894, pp. 263-307.
- Tissoni Benvenuti 2003 = Antonia Tissoni Benvenuti, *Boiardo elegiaco e Tito Vespasiano Strozzi*, in Comboni, Di Ricco 2003, pp. 81-102.
- Tissoni Benvenuti, Montagnani 1999 = Matteo Maria Boiardo, *L'inamoramento de Orlando, parte I-[II]*, edizione critica a cura di Antonia Tissoni Benvenuti e Cristina Montagnani, introduzione e commento di Antonia Tissoni Benvenuti, Milano-Napoli, Ricciardi, 1999, 2 voll.
- TLL = *Thesaurus Linguae Latinae*, editus iussu et auctoritate consilii ab academiis societatibusque diversarum nationum electi, Lipsiae, in aedibus B. G. Teubneri, MCMLXVIII on line (www.degruyter.com)
- Trolli 2003 = Domizia Trolli, *Il lessico dell'«Inamoramento de Orlando» di Matteo Maria Boiardo. Studio e glossario*, Milano, Edizioni Unicopli, 2003.
- Vecchi Galli 2003 = Paola Vecchi Galli, *Percorsi dell'elegia quattrocentesca volgare*, in Comboni, Di Ricco 2003, pp. 37-79.
- Zaggia 2009 = Filippo Ceffi, *Heroides. Volgarizzamento fiorentino trecentesco*, a cura di Massimo Zaggia, Firenze, SISMEL Edizioni del Galluzzo, 2009.
- Zampese 1994 = Cristina Zampese, «Or si fa rossa or si fa pallida la luna». La cultura classica nell'Orlando Innamorato, Lucca, Pacini Fazzi, 1994.
- Zanato 2012 = Matteo Maria Boiardo, *Amorum libri tres*, a cura di Tiziano Zanato, 2 Tomi, Novara, Centro Studi Matteo Maria Boiardo-Interlinea, 2012.

# L'Italia letteraria attraverso le Edizioni Nazionali. 1. Primi sondaggi

### Roberta Colbertaldo

Università di Ferrara

#### Abstract

This essay analyses the results of the collaboration between scholars and publishers working on the Italian critical editions called Edizioni Nazionali, which partly benefit from public fundings. Moreover, this essay looks into the relationship between these scholarly editions and the national canon of literary authors in Italy.

### 1. All'estero e in Italia

Un primo elemento evidente nel panorama dei progetti di edizioni critiche avviati in ambito europeo è l'estrema parsimonia con cui viene attribuita la definizione di Edizione Nazionale. Victor Hugo alla fine dell'Ottocento è l'unico caso francese, Charles Dickens all'inizio del Novecento è l'unico caso in lingua inglese. Negli Stati Uniti hanno goduto di questa definizione le edizioni dell'opera di Mark Twain e di Theodore Roosevelt. In Polonia si lavora per tutto il Novecento all'Edizione Nazionale dell'opera di Fryderyk Chopin, curata da illustri compositori come Jan Ekier. In Germania, oltre alla collana ottocentesca Deutsche Nationalliteratur pubblicata presso Wilhelm Spemann in 163 volumi (curata da Joseph Kürschner tra il 1882 e il 1899)¹, esiste un'Edizione Nazionale delle opere di Friedrich Schiller,² inaugurata nel 1939, di rilievo fondamentale e a cui si può riconoscere il merito di aver mantenuto attiva una collaborazione tra gli

<sup>1</sup> Kürschner 1882-99. Questa collana e *Le grands écrivains de la France* (1862-1919) erano indicate da Carducci come modelli per le Edizioni Nazionali.

<sup>2</sup> Oellers 1943-.

studiosi separati dalla guerra fredda. Varie generazioni di studiosi vi hanno lavorato e si sono confrontate con la base ideologica su cui era stata fondata. Indicativo di una delle fasi superate dall'edizione è il fatto che l'introduzione al primo volume riguardante l'opera lirica di Schiller, scritta da Friedrich Beißner nel 1942, fu rifiutata dalla casa editrice poiché conteneva affermazioni non compatibili con la stilizzazione dell'autore che si voleva mettere in atto per renderlo poeta nazionale al pari di Goethe.<sup>3</sup> Nella DDR erano vari i progetti coordinati in modo centralizzato, il più famoso dei quali consiste nell'edizione critica degli *opera omnia* di Karl Marx e Friedrich Engels. Anche in Spagna esistono alcune prestigiose collane di edizioni critiche (come quelle recenti coordinate da Francisco Rico prima per la casa editrice Crítica e poi per Galaxia Gutemberg e per la Real Academia Española), ma non vengono denominate nazionali.

In Italia, le Edizioni Nazionali hanno rappresentato fin dalle loro origini tardo ottocentesche una forma di collaborazione tra editoria e Stato volta a «valorizzare il patrimonio di pensiero e di arte comune alla tradizione culturale della nostra nazione»<sup>4</sup>. Una vera e propria normativa in questo campo esiste da poco meno di un ventennio<sup>5</sup> e affianca alle Edizioni Nazionali i Comitati Nazionali per le celebrazioni e le manifestazioni culturali, che talora collaborano con gli stessi Comitati per le Edizioni Nazionali.<sup>6</sup> Vengono definite Edizioni Nazionali le edizioni che siano state istituite ufficialmente, abbiano ricevuto

<sup>3</sup> Il saggio di Beißner è stato poi pubblicato nel 1997. Un profilo della questione politica si legge in Diel 2001 e Woesler 2007.

<sup>4</sup> Canziani 2011, p. 7.

<sup>5</sup> Si tratta delle leggi n. 420/1997 http://www.parlamento.it/parlam/leggi/97420l.htm e n. 237/1999, seguite dalla circolare «Interventi in materia di comitati nazionali per le celebrazioni, le ricorrenze o le manifestazioni culturali ed edizioni nazionali», in G.U. n. 117 del 22 maggio 2006.

Ad esempio per i lavori su Alessandro Volta (Bevilacqua *et al.*, 2002), sulla lirica delle origini, sull'opera di Pietro Metastasio e di Gaetano Donizzetti. La digitalizzazione dell'edizione di Alessandro Volta è stata sostenuta dal Comitato Nazionale per le celebrazioni voltiane (Bevilacqua-Bonera-Falomo 2002). Il *Canzoniere della lirica italiana delle origini* in 4 volumi (Leonardi 2000-01) è stato promosso dal Comitato Nazionale per le celebrazioni dell'8° centenario della nascita di Federico II nel 1999, mentre solo nel 2006 viene istituita l'Edizione Nazionale. Il Comitato Nazionale per le Celebrazioni del 3° centenario della nascita di Pietro Metastasio ha curato, sotto la direzione di Mario Valente, le edizioni critiche di alcuni libretti d'opera (documentate al sito http://www.pietrometastasio.

un finanziamento pubblico e per la realizzazione delle quali sia stato nominato un Comitato o una Commissione scientifici. Va aggiunto che nel corso dei decenni con questa denominazione si è voluta sottolineare l'"ufficialità" della lezione messa a testo e in generale stabilire che le opere dell'autore (o del gruppo di autori) fossero di interesse per la nazione. Ciononostante, lo Stato si occupa di questi progetti esclusivamente come finanziatore. Oggi più che mai sono gli istituti culturali, e gli studiosi che vi collaborano, a determinare le linee di ricerca e a richiedere finanziamenti per la realizzazione delle imprese editoriali. Sono quindi i decreti istitutivi a stabilire quali Edizioni si possano definire Nazionali, escludendo sia le edizioni scientifiche finanziate da enti privati sia quelle sostenute da altro tipo di finanziamenti statali.<sup>7</sup>

Emerge da queste prime osservazioni come il fattore economico sia dirimente per la realizzazione di progetti di raggio tanto ampio e che non da ultimo necessitano di una sapiente coordinazione. Queste pagine riportano i risultati dei primi sondaggi su quanto è stato realizzato e si sta realizzando, con un occhio di riguardo per le case editrici che dall'Unità d'Italia ad oggi, con le modalità di volta in volta ritenute opportune, si sono fatte carico degli oneri e degli onori legati a queste imprese. Si intende ripercorrere qui gli originari presupposti storici e teorici per arrivare ad analizzare in diacronia l'insieme delle edizioni in rapporto al canone letterario. Questo riesame della questione offrirà l'occasione per alcune osservazioni sulla rilevanza di tali edizioni rispetto alle edizioni critiche in generale, soprattutto in rapporto alla recente tendenza alla pubblicazione di testi singoli rispetto alla monumentalizzazione di alcuni autori.

#### 2. Stato dell'arte

Sul sito internet del Ministero dei beni e delle attività culturali e del turismo (MiBACT) sono elencate le edizioni istituite rispettivamente prima e dopo la legge n. 420 del 1° dicembre 1997, «Istituzione della Consulta dei comitati nazionali e delle edizioni nazionali» pubblicata sulla «Gaz-

com). L'edizione dell'opera di Gaetano Donizzetti è stata inaugurata in occasione delle Celebrazioni del bicentenario della nascita.

<sup>7</sup> Ad esempio le edizioni critiche pubblicate dall'Accademia della Crusca.

zetta Ufficiale» n. 284 del 5 dicembre 1997.8 Secondo questi elenchi, le edizioni istituite prima della legge del 1997 (la prima è datata al 1904) sarebbero 57, mentre dal 1997 ad oggi se ne conterebbero 49. Di queste 106, al netto delle edizioni già completate o interrotte, sono 92 gli autori o gruppi di autori per cui altrettanti Comitati scientifici stanno attualmente preparando un'edizione (critica) degli *opera omnia* (o di testi scelti, nel caso di raccolte antologiche) ufficialmente definita Edizione Nazionale. Una categoria alla quale vengono notoriamente dedicati specifici studi di critica testuale è quella dei musicisti e compositori. Le altre categorie coinvolgono tutta la storia della letteratura italiana (oltre ai classici della letteratura greci e latini) ma anche esponenti del pensiero scientifico, politico, filosofico, economico, giuridico e religioso.

Questi dati alla mano, la crescita dal punto di vista quantitativo sembrerebbe notevole a partire dal 1997. Questo squilibrio, parallelo al coevo incremento nella produzione libraria in generale, si può ricondurre a fattori quali i progressi tecnologici relativi alla stampa (come cesure degne di nota si possono indicare la linotype negli anni Trenta, la fotocomposizione negli anni Ottanta e la digitalizzazione a cavallo del nuovo secolo) e l'incremento del tasso di alfabetizzazione. Fonti diverse ridimensionano, almeno parzialmente, questa sproporzione: il computo non tiene conto infatti di alcune edizioni che per motivi vari (i più banali: per esser state ricostituite più tardi o per esser state interrotte senza risultati) non compaiono negli attuali elenchi. In un saggio del 1997, ad esempio, Gianfranco Pedullà segnala che negli anni Venti e Trenta erano state istituite anche le Edizioni Nazionali di Alfredo Oriani (curata dallo stesso Mussolini), di Johann Heinrich Pestalozzi (curata da Giuseppe Lombardo Radice) e di Ruggero Bonghi (curata da un Comitato presieduto da Gentile). In casi del genere si possono sospettare, evidentemente, interventi di tipo politico. Esempi diversi sono quelli dell'Edizione galileiana – che, ricostituita nel 2006, era in realtà stata realizzata da Antonio Favaro alla fine dell'Ottocento - e l'Edizione Nazionale dei Classici del Pensiero Italiano, che viene avviata dall'Istituto di Studi Filosofici dell'Università degli Studi di Roma nel 1942, ma istituita con D.P.R. soltanto il 12 novembre 1987: il ritardo nell'ufficializzazione dell'impresa è proba-

<sup>8</sup> Gli elenchi sono reperibili online alle pagine http://www.librari.beniculturali.it/opencms/opencms/it/ednazionali/pagina\_0002.html (dicembre 2014) e http://www.librari.beniculturali.it/opencms/opencms/it/ednazionali/pagina\_0001.html (dicembre 2014).

<sup>9</sup> Turi 1997, p. 356.

bilmente legata alla contingenza degli eventi bellici, <sup>10</sup> ed è evidente che il dato ufficiale non rende ragione del momento in cui l'interesse si è sviluppato. Il fatto che nel 2014 tale edizione venga ancora finanziata dimostra d'altra parte un interesse ancora vivo.

L'elenco che segue si basa sulla cronologia dei decreti istitutivi delle varie edizioni, che – comprese le ricostituzioni ufficiali con un nuovo piano editoriale – ad agosto 2015 ammontano a 121. Una cifra tra parentesi tonda dopo il titolo nella seconda colonna segnala le edizioni ricostituite e dotate di un nuovo piano editoriale. Sempre nella seconda colonna indico, quando possibile, un riferimento all'epoca di ideazione delle stesse, che comprende ad esempio le date in cui siano stati istituiti Comitati nazionali celebrativi che tra i loro progetti abbiano avuto anche quello della pubblicazione degli scritti. Nella terza colonna segnalo le date di eventuali ricostituzioni sancite da provvedimenti ufficiali, determinate spesso da lunghi periodi di inattività. Seguono, nell'ultima colonna, le informazioni su interruzioni e chiusura o stato attuale delle edizioni. La sigla 'N.r.' indica le edizioni per le quali non siano state reperite informazioni sullo stato attuale dei lavori. Sono preceduti da un asterisco '\*' i titoli dei progetti che ritengo pertinenti per una riflessione sul canone letterario, mentre sono separate da linea più spessa '—' le 5 sezioni a cui ci si riferirà in un articolo di prossima uscita sul rapporto tra imprese editoriali e canone.

Gran parte dei dati sono tratti dai due volumi *Storia e bibliografia delle Edizioni Nazionali* curato da Mario Scotti e Flavia Cristiano nel 2002<sup>11</sup> e *Bibliografia delle Edizioni Nazionali* curato da Silvia Chessa e Kathyrn Paoletti nel 2003.<sup>12</sup> Ulteriori informazioni sono state reperite sui siti internet degli editori, come dettagliato più sotto. Trattandosi di un primo sondaggio complessivo, relativo a imprese in gran parte in divenire, non posso escludere imprecisioni di varia natura.

D'ora in poi si farà riferimento alle singole edizioni con la sigla EN seguita dalla cifra identificativa dell'edizione riportata nella prima colonna di questa tabella.

<sup>10</sup> Scotti-Cristiano 2002, p. 352.

<sup>11</sup> Per i profili delle singole edizioni realizzate fino al 2000 si veda Scotti-Cristiano 2002.

<sup>12</sup> Per le indicazioni bibliografiche e i piani delle opere fino al 2002 si veda Chessa-Paoletti 2003.

Tabella 1. Edizioni Nazionali ordinate cronologicamente in base alla data di istituzione.

N.	Autore o gruppo d'autori. Ove possibile, data indicativa del progetto e proponente.	Data decreto (e/o even- tuale ricosti- tuzione)	Conclusione o stato attuale
1	Indici e cataloghi delle biblioteche italiane (1)	1884	Interrotta nel 1900. <sup>13</sup> Riavviata in EN16.
2	Galileo Galilei (1) – primi anni '80	20.2.1887	Conclusa nel 1909.
3	* Niccolò Machiavelli (1)	6.8.1988 (integrato il 28.2.1889)	Interrotta senza pubblicazioni.
4	Giuseppe Mazzini – dicembre 1900	13.3.1904 (Ricost. 27.9.1935 e 14.1.1937; poi 5.5.1948)	Prima serie conclusa nel 1943. Nuova serie pubblicata dal 1965 al 1998.
5	* Francesco Petrarca	11.7.1904 (Ricost. 22.8.1947; poi 2.5.1996)	In sospeso dal 1964. Pubblicato a partire dal 2005 il «Petrarca del Centenario».
6	Manoscritti e disegni di Le- onardo Da Vinci (1) – 1902 (Nunzio Nasi, Ministro della Pubblica Istruzione)	5.3.1905	Edizione in facsimile, interrotta nel 1939.
7	Alessandro Volta – Congresso internazionale degli Elettricisti e VIII Congresso internazionale di scienze storiche	12.7.1909	Conclusa nel 1929. Aggiunte nel 1966 Riavviata in EN23.
8	Carteggio di Camillo Cavour – Giovanni Giolitti, Ministro dell'Interno	26.1.1913	Prima serie conclusa nel 1954. Seconda serie conclusa nel 2012.
9	* Dante Alighieri (1) – 1913 (Società Dantesca Italiana)	19.7.1914	Interrotta. Riavviata in EN34.

<sup>13</sup> Per il punto della situazione su questa edizione prettamente bibliografica si veda Cavarra 2010.

10	Cesare Battisti – Paolo Boselli, Presidente del Consiglio dei Ministri	30.3.1917	Conclusa nel 1923.
11	Vincenzo Gioberti	16.7.1925 (Ricost. 12.11.1987)	Avviata nel 1938. Volumi esauriti.
12	* Gabriele D'Annunzio (1)	21.6.1926	Conclusa nel 1936.
13	* Classici greci e latini – 3.4.1928 (Pietro Fedele, mini- stro della Pubblica Istruzione)	10.5.1928 (Ricost. 16.05.1947; ultimo regolamento: 15.12.1959)	In corso.
14	Giuseppe Garibaldi (1)	10.7.1930	Pubblicati sei volumi dal 1932 al 1937 Riavviata in EN31.
15	* Ugo Foscolo – 1927 (Michele Barbi)	14.10.1931 (Ricost. 21.11.2008)	Conclusa nel 2011.
16	Indici e cataloghi delle biblioteche italiane (2)	1.5.1934	In corso.
17	Antonio Rosmini-Serbati – Società Filosofica Italiana di Roma, poi Istituto di Studi Filosofici	3.8.1934	In corso.
18	* Giosuè Carducci (1) – casa editrice Zanichelli	23.8.1934	Conclusa nel 1940 ad eccezione delle lettere, pubblicate tra il 1938 e il 1968 EN58.
19	* Alessandro Manzoni (1)  – Centro Nazionale di Studi Manzoniani, Giovanni Gentile	22.11.1937	Riavviata in EN70.
20	Giorgio Vasari	27.3.1939	Mai iniziata.
21	* Giuseppe Pitrè (1)	22.6.1939	Interrotta nel 1957 Riavviata in EN51.
22	* Niccolò Tommaseo	12.10.1939	Conclusa nel 1981.
23	Epistolario di Alessandro Volta	29.2.1940	Conclusa nel 1976. Digitalizzata nel 2002.

<sup>14</sup> Come risulta dalla pagina web http://www.fondazionealfieri.it/le-opere.php (agosto 2015).

24	* Vittorio Alfieri – 5.11.1937 (Centro Nazionale di Studi Alfieriani)	25.7.1941	Conclusa nel 2004, il cantiere rimane aperto per la preparazione di ulteriori volumi di «strumenti». <sup>14</sup>
25	Matteo Ricci	23.8.1941	Conclusa nel 1949.
26	Discepoli di Galilei e Accademia del Cimento (1)	23.2.1942	Pubblicato un unico volume nel 1942. Riavviata in EN38.
27	Emanuele Gianturco – 1909 <sup>15</sup>	8.10.1945	Conclusa nel 1947.
28	Girolamo Savonarola – Comitato per la celebrazione del quinto centenario della nascita di Girolamo Savonarola	25.6.1953	Conclusa nel 1999.
29	Francesco Saverio Nitti	20.10.1954	Conclusa nel 1980.
30	Angelo Mai	24.12.1954	Pubblicato un unico volume, nel 1954.
31	Giuseppe Garibaldi (2)	6.6.1956	Epistolario pubblicato dal 1973.
32	Michele Amari	27.6.1961	In corso.
33	Claudio Monteverdi (1)	9.3.1962	Interrotta senza pubblicazioni.
34	* Dante Alighieri (2)	20.3.1964	In corso.
35	Manoscritti e Disegni di Leo- nardo da Vinci (2)	14.8.1964 (Ricost. 8.5.1993 e 23.4.1994)	Conclusa nel 1998.
36	Epistolario di Ludovico Antonio Muratori – Centro di Studi Muratoriani-Aedes Muratoriana di Modena	5.6.1967	In corso.
37	Niccolò Paganini – Istituto Ita- liano per la Storia della Musica	26.2.1974	In corso.
38	Discepoli di Galilei e Accademia del Cimento (2)	12.5.1976	Interrotta nel 1984.
39	* Cesare Beccaria – 1980 (Mediobanca)	13.1.1981	Conclusa.
40	* Giuseppe Cesare Abba – Ateneo di Brescia: Accademia di Scienze, Lettere ed Arti	13.1.1981	In corso.
41	* Giovanni Verga – 1978 (Fondazione Verga)	13.1.1981	In corso.

15 La Camera dei Deputati delibera la pubblicazione dei discorsi parlamentari.

42	* Renato Serra	13.1.1981	In corso.
43	Benedetto Croce	14.8.1981	In corso.
44	* Gabriele D'Annunzio (2)	13.1.1981	In corso.
45	* Vincenzo Monti	11.10.1982 (Ricost. 2.5.1996)	Comitato sciolto senza pubblicazioni.
46	Antonio Canova	19.1.1983	In corso.
47	* Giacomo Leopardi	11.10.1983	Interrotta senza pubblicazioni nel 1996.
48	Lazzaro Spallanzani – Università degli Studi di Modena	11.7.198416	In corso.
49	* Torquato Tasso – Centro di studi tassiani di Bergamo	5.12.1984	Preventivamente realiz- zato un censimento delle edizioni. In corso.
50	Francesco De Sanctis	14.2.1985	In corso.
51	* Giuseppe Pitrè (2)	27.5.1985	In corso.
52	Paolo Giovio – 1952 (costituzione del Comitato celebrativo presso la Società storica comense)	27.5.1985	N.r.
53	* Giuseppe Gioacchino Belli	11.4.1986	N.r.
54	Carlo Cattaneo – 1945 (Comune di Milano)	17.11.1986	In corso.
55	* Giovan Battista della Porta	22.12.1986	Conclusa.
56	* Testi umanistici – SISMEL	22.12.1986	In corso.
57	* Pietro Aretino	10.2.1987	In corso.
58	* Giosuè Carducci (2)	25.6.1987	In corso.
59	Giovanni Pierluigi da Palestrina (1)	25.6.1987	Interrotta senza pubblicazioni.
60	* Classici del pensiero italiano – 1942 (Istituto di Studi Filoso- fici dell'Università degli Studi di Roma) <sup>17</sup>	12.11.1987	N.r.
61	Andrea Gabrieli – Fondazione Giorgio Cini-Istituto per la Musica	12.4.1988	In corso.

<sup>-----</sup>

<sup>16</sup> Sull'*Annuario della Reale Accademia d'Italia* del 1930-31 (Reale Accademia d'Italia, Roma 1932, 258) viene registrato un contributo di «L.8.400 (prima quota)» a favore del «Comitato per l'Edizione Nazionale delle opere di Lazzaro Spallanzani».

<sup>17</sup> Finanziata sin dall'inizio dal Ministero della Pubblica Istruzione.

62	Pirro Ligorio – 1987 (Comitato nazionale per lo studio e la valorizzazione delle opere)	18.4.1989	In corso.
63	Bernardino Telesio – Istituto Universitario di Napoli e Comitato Nazionale per le celebrazioni del IV centenario della morte	7.8.1990	In corso.
64	Salvatore Salomone Marino – Centro Internazionale di Etno- storia di Palermo e Accademia Nazionale di Scienze, Lettere ed Arti pure di Palermo	19.3.1991	In corso.
65	Claudio Monteverdi (2) – 1970 (Fondazione Monteverdi)	18.1.1992	In corso.
66	* Niccolò Machiavelli (2) – Centro 'Pio Rajna' di Roma	25.1.1993	In corso.
67	* Carlo Goldoni – Comitato nazionale celebrativo Goldoni '93 <sup>18</sup>	28.10.1993	In corso. <sup>19</sup>
68	Piero della Francesca – Comitato Nazionale per le celebrazioni del quinto centenario della morte	20.7.1994 <sup>20</sup>	N.r.
69	* Giovanni Pascoli – Acca- demia Pascoliana di San Mauro Pascoli	17.1.1996	In corso.
70	* Alessandro Manzoni (2)	21.9.1996	In corso.
71	Antonio Gramsci – Fondazione Istituto Gramsci	20.12.1996	In corso.

<sup>18</sup> Gli *opera omnia* erano stati inaugurati in concomitanza del precedente centenario della nascita, promossi dal Comitato nazionale celebrativo, curati da Giuseppe Ortolani. Si veda Scannapieco 2007, 250: «Edizione del Municipio di Venezia, 40 volumi, 1907-1960 (un volume fuori numerazione di Indici fu poi edito nel 1971 per le cura di Nicola Mangini, che aveva d'altronde già curato l'allestimento per la stampa del vol. XL, edito due anni dopo la morte di Ortolani).»

<sup>19</sup> Il progetto è affiancato a quello di pubblicazione digitale dei libretti per musica, con il finanziamento dell'ateneo patavino e del Ministero dell'Università, consultabile al sito internet www.carlogoldoni.it (settembre 2015).

Data indicata sul sito internet della Fondazione Piero della Francesca http://www. fondazionepierodellafrancesca.it/interno.php?id=98 (agosto 2015) e in Chessa-Paoletti 2003, 309. Il sito internet del Ministero indica il D.P.R. 26.2.1974 come atto fondativo.

72	Giorgio La Pira – Fondazione Giorgio La Pira	24.3.1997	N.r.
73	* Antonio Fogazzaro – Accademia Olimpica di Vicenza	24.3.1997	In corso.
74	Epistolario di San Carlo Borromeo – Accademia di San Carlo	2.6.1999	Lettere indicizzate e digitalizzate consultabili esclusivamente online: http://ambrosiana. comperio.it/edizione-na- zionale-informatica-dell- epistolario-di-san-carlo/ (luglio 2015)
75	Don Giuseppe De Luca – Associazione De Luca	2.6.1999	Pubblicazioni non ancora iniziate.
76	Giovanni Pierluigi da Palestrina (2) – Fondazione G. P. da Pale- strina-Centro Studi Palestriniani	2.6.1999	In corso.
77	Pietro Antonio Locatelli – Fon- dazione Pietro Antonio Locatelli di Cremona	2.6.1999	In corso di realizzazione un'edizione "pratica".
78	* Giuseppe Parini – Università Cattolica di Milano	2.06.1999	In corso.
79	Luigi Sturzo – Istituto Sturzo di Roma	2.06.1999	N.r.
80	Leon Battista Alberti – Centro di Studi sul Classicismo di San Gimignano	8.3.2000	In corso.
81	Vincenzo Bellini – Fonda- zione Claudio Monteverdi di Cremona	8.3.2000	In corso.
82	* Giovita Scalvini – Ateneo di Scienze Lettere ed Arti di Brescia	8.3.2000	In corso.
83	Alessandro Stradella – Società italiana di musicologia di Roma	8.3.2000	In corso.
84	Antonio Vallisneri – Centro di Studi sul pensiero filosofico del 500 e 600 in relazione ai problemi della scienza del CNR di Milano	8.3.2000	In corso.
85	* Pietro Verri – Dipartimento di Scienze della Storia e della Documentazione dell'Università di Milano	8.3.2000	In corso.

86	* Salvatore Di Giacomo	8.3.2000	Interrotta senza pubblicazioni.
87	San Giuseppe Cafasso – Arcidiocesi di Torino	16.1.2001	In corso.
88	* Luigi Capuana – Gianvito Resta	16.1.2001	In corso.
89	Gaetano Donizetti – 1988 (Fondazione Donizetti di Bergamo)	16.1.2001	In corso.
90	Diari di Angelo Giuseppe Roncalli (papa Giovanni XXIII) – Fondazione per le scienze religiose Giovanni XXIII	16.1.2001	Conclusa.
91	Ugo Spirito – Fondazione Ugo Spirito di Roma	16.1.2001	In corso.
92	* Testi Mediolatini	16.1.2001 (Ricost. 23.09.2011 per «testi mediolatini	In corso.
0.2		d'Italia»)	
93	Commenti danteschi – Centro 'Pio Rajna' di Roma	16.01.2001	In corso.
94	* Federico De Roberto	19.2.2002	N.r.
95	* Ippolito Nievo	19.2.2002	In corso.
96	Giovanni Battista Amici	7.2.2003	In corso.
97	* Flavio Biondo	7.2.2003	In corso.
98	* Ludovico Lazzarelli	7.2.2003	In corso.
99	* Lorenzo Valla	7.2.2003	In corso.
100	* Antichi volgarizzamenti dei testi latini nei volgari italiani (RCU: Il ritorno dei classici nell'Umanesimo)	7.2.2003	In corso.
101	Commenti ai testi latini di età umanistica e rinascimentale (RCU)	7.2.2003	N.r.
102	Testi della storiografia umanistica (RCU)	7.2.2003	In corso.
103	* Traduzioni dei testi greci in età umanistica e rinascimentale (RCU)	7.2.2003	In corso.
104	* Italo Svevo	8.4.2004	In corso.
105	Luigi Boccherini	27.4.2006	In corso.

106	Ruggiero Giuseppe Boscovich	27.4.2006	Edizione digitale in corso.
107	Galileo Galilei (curato da A. Favaro) (2)	27.4.2006	N.r.
108	* Angelo Poliziano	27.4.2006	Primo volume (Praelectiones. I) in preparazione presso Olschki. <sup>21</sup>
109	* Canzonieri della lirica italiana delle origini (riproduzioni fotografiche) – 1999 (Comitato nazionale per le celebrazioni dell'8° centenario della nascita di Federico II)	27.4.2006	In corso.
110	La scuola medica salernitana	27.4.2006	In corso.
111	Federigo Enriques	2.8.2007	Edizione digitale in corso: http://enriques.mat.uni- roma2.it/italiano/piano. html (agosto 2015).
112	* Carlo Gozzi	2.8.2007	In corso.
113	Antonio Labriola	2.8.2007	In corso.
114	Giacomo Puccini	2.8.2007	In corso.
115	Fonti francescane (sec. XIII- XIV) – Società Internazionale di Studi Francescani	2.8.2007	In corso.
116	Muzio Clementi	20.3.2008	In corso.
117	Luchino Visconti	20.3.2008	N.r.
118	Mathematica italiana	20.3.2008	In corso.
119	* Carlo Lorenzini – Collodi – 18.07.1962 (costituzione della Fondazione Nazionale Carlo Collodi)	9.6.2009	In corso.
120	Francesco Maurolico	9.6.2009	Edizione digitale in corso: http://www.maurolico.it/Maurolico/index.html (agosto 2015).
121	Giovan Battista Pergolesi	9.6.2009	In corso.

<sup>21</sup> Come risulta dalla pagina web www.olschki.it/catalogo/collana/enpt (luglio 2015).

### 3. Edizioni e finanziamenti

Come si è detto, l'aspetto del finanziamento non è trascurabile. Questi progetti richiedono, oltre ai fondi per la produzione libraria, quelli per il reperimento e la fotoriproduzione delle fonti e l'impiego a lungo termine di gruppi di studiosi, spese insostenibili autonomamente dagli editori. Non è quindi passata inosservata agli addetti ai lavori e alla stampa l'interruzione dei finanziamenti da parte del Ministero dal 2010 al 2013. <sup>22</sup> Mentre per il 2009 e il 2014 l'elenco delle edizioni a cui è stato elargito un contributo è consultabile online sui siti della Camera e del Ministero, <sup>23</sup> per gli anni precedenti tali informazioni risultano di difficile reperibilità. Rilevante è inoltre il ruolo svolto dal cofinanziamento privato: molti progetti vengono realizzati integrando i finanziamenti statali con il sostegno di altre istituzioni, come l'edizione delle opere di Cesare Beccaria (promossa da Mediobanca nel 1980), quella di Giovanni Verga (finanziata per diversi anni dall'istituto di credito Banco di Sicilia)<sup>24</sup> e quella di Carlo Goldoni (sostenuta dalla Cassa di Risparmio di Venezia).

Nel contempo, alcuni casi particolari, spesso di singole edizioni potenzialmente remunerative per una casa editrice, vanno proprio in direzione opposta: due esempi eclatanti sono quelli dello *Zibaldone* di Leopardi e dei *Malavoglia*. Per lo *Zibaldone* il Comitato dell'Edizione Nazionale negli anni Ottanta pensava di poter usufruire del testo critico a cui stava lavorando Giuseppe Pacella, il quale però preferì pubblicare l'edizione per i tipi di Garzanti. <sup>25</sup> Per *I Malavoglia*, l'edizione critica per le Edizioni Nazionali a cura di Francesco Branciforti è stata anticipata nel 1995 da quella a cura di Ferruccio Cecco per le Edizioni Il Polifilo, nello stesso testo che inaugurerà nel 2014 la nuova serie dell'Edizione Nazionale presso la casa editrice Interlinea.

In molti casi si nota il tentativo di coinvolgere i maggiori specialisti dell'autore considerato, con un'attenzione particolare per le conoscenze

<sup>22</sup> Nel 2011 vengono stanziati 44.790 € per le edizioni già attivate, come documentato in http://documenti.camera.it/apps/nuovosito/attigoverno/Schedalavori/getTesto. ashx?file=0362\_F001.pdf&leg=XVI.

<sup>23</sup> Pubblicate rispettivamente alle pagine web http://www.camera.it/\_dati/leg16/la-vori/AttiDelGoverno/pdf/0060\_F001.pdf e http://www.librari.beniculturali.it/opencms/opencms//it/documenti/Normativa/Contributi\_Edizioni\_Nazionali\_2014.pdf.

<sup>24</sup> Scotti-Cristiano 2002, p. 242.

<sup>25</sup> Pacella 1991.

specifiche di ognuno sui rispettivi testi; ma per alcuni autori (che normalmente rispondono agli interessi specifici della ricerca, quasi esclusivamente accademica) il lavoro di critica testuale procede anche per strade parallele che talvolta (come per Mengaldo sul *De Vulgari* dantesco e per *I Malavoglia* a cura di Ferruccio Cecco) vengono integrate nelle Edizioni Nazionali, talora rimangono invece percorsi alternativi (come per lo *Zibaldone* a cura di Giuseppe Pacella). Un episodio simile caratterizzò anche le vicende dell'edizione galileiana, già curata da Antonio Favaro alla fine del diciannovesimo secolo. Nel 1929 ci fu una ristampa per iniziativa dell'editore Barbèra, con patronato di Mussolini e del Sovrano, patrocinio del Ministero della Pubblica Istruzione, dell'Accademia dei Lincei e del Consiglio Nazionale delle Ricerche, che avvenne però, senza decreto istitutivo, <sup>26</sup> giustificando la «ricostituzione» del 2006, ma evidenziando anche, per quanto riguarda le iniziative del 1929, una fruttuosa convergenza dei progetti statali e di quelli privati.

Edizioni di tipologia esclusivamente digitale sono state scelte dai Comitati solo per autori non letterari, come Borromeo (EN74), Boscovich (EN106), Enriques (EN111), Maurolico (EN120). Al contempo per alcune edizioni, come quella di Giuseppe Mazzini (EN4), dagli anni 90 si pensa ad una digitalizzazione dei volumi prodotti nel secolo precedente.<sup>27</sup> Per l'edizione di Antonio Vallisneri (EN84) è stata pensata la duplice forma, a partire da quella informatica (consultabile al sito www. vallisneri.it). Su questo si potrebbe aprire un capitolo vastissimo, essendo il tema molto discusso anche a livello internazionale.<sup>28</sup> Assumendo lo Stato i diritti d'autore sulle opere così finanziate, la pubblicazione e la divulgazione in rete a titolo gratuito sembrerebbero dovute. D'altra parte, vanno contati tra gli svantaggi di questa operazione la scarsa leggibilità di testi lunghi e complessi a video e soprattutto i costi della rete, che non rappresentano solo costi di produzione ma anche di mantenimento, dovuti soprattutto alla rapida obsolescenza di supporti e linguaggi.<sup>29</sup>

Di seguito propongo una seconda tabella, il cui scopo è stabilire quali siano le case editrici attive nella pubblicazione di Edizioni Nazionali. Mantengo l'articolazione in cinque sezioni diacroniche della Tabella 1. I

<sup>26</sup> Scotti-Cristiano 2002, p. 43.

<sup>27</sup> Per dettagli su questo progetto si vedano Finelli 2004 e 2006.

<sup>28</sup> Si vedano ad esempio i recenti articoli Schmidt 2013 e Groddeck 2014.

<sup>29</sup> Qualche dettaglio sulla questione in Taylor 2010, pp. 98-99 e Trovato 2014, p. 160.

dati raccolti dalle bibliografie di Scotti-Cristiano e Chessa-Paoletti sono stati integrati con le informazioni dell'OPAC SBN dell'Istituto Centrale per il Catalogo Unico delle biblioteche italiane e per le informazioni bibliografiche (ICCU) e, quando disponibili online e come indicato in nota, dai cataloghi delle case editrici. <sup>30</sup> Non essendo stato possibile consultare tutti i volumi e verificare l'esattezza dei dati di quest'amplissima serie di progetti, questi vanno considerati come puramente indicativi. Le indicazioni imprecise e incomplete si giustificheranno, spero, con l'obiettivo di prima ricognizione che qui ci si pone. Il segno '>' indica le edizioni iniziate precedentemente da un'altra casa editrice. La data dell'ultima pubblicazione si trova tra parentesi segnala le edizioni ancora in corso presso l'editore. Il segno '\*' indica le edizioni su cui non sono state reperite informazioni aggiornate.

Tabella 2. Editori che entro una certa fascia temporale hanno iniziato a pubblicare una o più EN (in ordine alfabetico)

	Editori	Autori o gruppi di testi	Date delle pubbli- cazioni	Eventuali editori suc- cessivi (data)
1887- 1922	Barbèra, Firenze	Galilei (EN2)	1890- 1909	Barbèra (1929)
	Galeati, Imola	Mazzini (EN4)	1906-98	-
	Tip. della Camera dei Deputati, Roma	Gianturco (EN27)	1909	IPZS (1947)
1923- 1945	Anonima Romana editoriale, Roma	Rosmini-Serbati (EN17)	1934	Edizioni Roma (1937)
	Bemporad, Firenze	Dante (EN9)	1932	Riavviata in EN34
	Barbèra, Firenze	> Galilei (ristampa) (EN2)	1929-39	Riavviata in EN107
		> Pitrè (EN21)	1944-57	Riavviata in EN51
	Cappelli, Bologna	Garibaldi (EN14)	1932-37	Riavviata in EN31
	Danesi, Roma	Leonardo (EN6)	1923-30	IPZS (1934)

<sup>30</sup> Scotti-Cristiano 2002 e Chessa-Paoletti 2003.

1923- 1945	Edizioni Roma, Roma	Rosmini-Serbati (EN17)	1937-39	F.lli Bocca (1940)
	Fratelli Bocca, Milano	Gioberti (EN11)	1938-47	Edizioni Abete (1969)
		Rosmini-Serbati (EN17)	1940-56	CEDAM (1963)
	Hoepli, Milano	Volta (EN7)	1918-29	-
	Istituto Nazionale per la edizione di tutte le opere di Gabriele d'Annunzio	D'Annunzio (EN12)	1927-36	Riavviata in EN44
	Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato,	Classici greci e latini (EN13)	1930- (2000) <sup>31</sup>	-
	Roma/ Libreria dello Stato, Roma (d'ora in poi IPZS)	Matteo Ricci (EN25)	1942-49	-
		> Leonardo (EN6)	1934-52	Riavviata in EN35
	Le Monnier, Firenze	Cesare Battisti (EN10)	1923	-
		Foscolo (EN15)	1933- 2011	-
	Sansoni, Firenze	Petrarca (EN5)	1926- 1964	Le Lettere (1997)
		Tommaseo (EN22)	1943-81	-
	Società/Casa Editrice del Libro Italiano, Roma	Pitrè (EN21)	1940-44	Barbèra (1944)
	Vallecchi, Firenze	Classici del pensiero italiano (EN60)	1942-51	Fratelli Bocca (1955)
	Zanichelli, Bologna	Carducci (EN18)	1935-68	Riavviata in EN58
		Cavour (EN8)	1926-68	Olschki (1973)

1946- 1984	A. Belardetti, Roma	Savonarola (EN28)	1955- 2000	-
	Casa d'Alfieri, Asti	Alfieri (EN24)	1951- 2004 <sup>32</sup>	-

<sup>31</sup> http://www.lincei.it/files/commissioni/Bollettino\_Classici.pdf (luglio 2015).

<sup>32</sup> http://www.fondazionealfieri.it/assets/pdf/Elenco%20volumi%20Edizione%20Nazionale.pdf (luglio 2015).

1946- 1984	CEDAM, Padova	Rosmini-Serbati (EN17)	1963-77	-
		> Vincenzo Gioberti (EN11)	1970- (2001)	-
	Centro Internazio- nale di Studi Umani- stici, Roma	Classici del pensiero italiano (EN60)		(con Edizioni tento, Roma)
	Edizioni Abete, Roma	> Vincenzo Gioberti (EN11)	1969	CEDAM (1970)
	Flaccovio, Palermo	Michele Amari (EN32)	1969-73	Accademia nazionale (1985)
	Fondazione Claudio Monteverdi Athe- naeum, Cremona	Claudio Monteverdi (EN33)	1970- (2014) <sup>33</sup>	-
	Fratelli Bocca, Roma	Classici del pensiero italiano (EN60)	1955-57	-
	Giunti, Firenze	Piero della Francesca (EN68)	1995*	-
	Giunti-Barbera, Firenze	Leonardo (EN35)	1973-90	Giunti (1998)
		Discepoli di Galilei (EN26)	1975-84	-
	Istituto di Studi Filo- sofici, Roma; Centro Internazionale di Studi Rosminiani, Stresa; Città Nuova, Roma	Rosmini-Serbati (EN17)	1979- (2014)	-
	Istituto Italiano per la Storia della Mu- sica, Roma	Paganini (EN37)	1976- (2010) <sup>34</sup>	-
	Istituto per la Storia del Risorgimento Italiano	Garibaldi (EN31)	1973- (2009) <sup>35</sup>	-

<sup>-----</sup>

http://www.fondazionemonteverdi.it/sezioni\_it/CATALOGO\_DEFF.htm (luglio 2015).

http://www.iism.it/en/pubblicazioni\_edizioni/paganini.htm (agosto 2015).

<sup>35</sup> http://www.risorgimento.it/php/page\_gen.php?id\_sezione=4&id\_menu\_sx=27 (luglio 2015).

			1	
1946- 1984	IPZS	Paolo Giovio (EN52)	1956- (1987)*	-
1707		Gianturco (EN27)	1947	_
	Laterza, Bari	Nitti (EN29)	1958-80	-
	Le Monnier, Firenze	Cattaneo (EN54)	1956-95	-
		Angelo Mai (EN30)	1954	-
	Mediobanca, Milano	Beccaria (EN39)	1984- (2014)	-
	Mondadori, Milano	Dante (EN34)	1965-67	Le Lettere (1995)
	Morcelliana, Brescia	Abba (EN40)	1983- (2014)	-
	Mucchi, Modena	Spallanzani (EN48)	1984- (2013) <sup>36</sup>	-
	Olschki, Firenze	Cavour (EN8)	1973- 2012 <sup>37</sup>	-
		Epistolario di Muratori (EN36)	1975- (2014) <sup>38</sup>	-
	Rusconi, Milano	> Epistolario di Volta (EN23)	1964-66 (indici)	Zanichelli (1966)
	Sansoni, Firenze; Casa del Manzoni, Milano	Manzoni (EN19)	1954-61	-
	Zanichelli, Bologna	Epistolario di Volta (EN23)	1949-55 1966	Rusconi (1964)
			(ag- giunte)	

1985-	Accademia nazionale	Michele Amari (EN32)	1985-	-
2000	di Scienze, Lettere e		2002*	
	Arti, Palermo			
	Angeli, Milano	Antonio Vallisneri	1991-98	Olschki
	-	(EN84)		(2004)
	Bibliopolis, Napoli	Croce (EN43)	1991-	_
			$(2014)^{39}$	

<sup>-----</sup>

<sup>36</sup> http://www.mucchieditore.it/images/stories/schede/SchedaSpallanzani.pdf (agosto 2015).

<sup>37</sup> http://www.olschki.it/la-casa-editrice/collane-Olschki/edizioni-nazionali/epistolario-Cavour (agosto 2015).

<sup>38</sup> http://www.olschki.it/catalogo/collana/csmc/p2 (agosto 2015).

<sup>39</sup> http://www.bibliopolis.it/BC.htm (luglio 2015).

1985- 2000	Bulzoni, Roma	Pitrè (EN51)	1993	Documenta (2000)
	CEDAM, Padova	Classici del pensiero italiano (EN60)	1993- 2000*	
	Centro Nazionale di Studi Manzoniani, Milano	Manzoni (EN70)	2000- (2014) <sup>40</sup>	-
	Documenta Edizioni, Comiso RG- Ila	> Pitrè (EN51)	2000- (2007)	-
	Palma, Palermo-Sao Paulo	Salvatore Salomone Marino (EN64)	1998- (2008)	-
	Editrice Sicania, Catania	Testi umanistici (EN56)	1996	Edizioni di Storia (1998)
	Edizioni di Storia e Letteratura, Roma	> Testi umanistici (EN56)	1998- (2014) <sup>41</sup>	-
	Edizioni Scientifiche Italiane, Napoli	Giovan Battista Della Porta (EN55)	1996- (2013) <sup>42</sup>	-
	Fondazione Giorgio La Pira, Firenze	Giorgio La Pira (EN72)	1998*	-
	Giunti editore, Firenze	> Leonardo (EN35)	1998	-
	Il Mulino, Bologna	> Renato Serra (EN42)	1996- (2011)	-
	IPZS	Antonio Canova (EN46)	1994	Comitato per l'edi- zione (2014)
		Renato Serra (EN42)	1990-96	Il Mulino (1996)
		Giuseppe Gioacchino Belli (EN53)	1988-94*	-
	Le Lettere, Firenze	> Dante (EN34)	1995- (2011) <sup>43</sup>	-

<sup>40</sup> http://www.casadelmanzoni.it/pubblicazioni/edizione-nazionale.html (agosto 2015).

<sup>41</sup> http://storiaeletteratura.it/category/edizione-nazionale-dei-testi-umanistici/ (luglio 2015).

<sup>42</sup> http://www.edizioniesi.it/pubblicazioni/collane/290036/201/letteratura\_201/edizionenazionale-delle-opere-di-giovan-battista-della-porta-detail (agosto 2015).

<sup>43</sup> http://www.lelettere.it/site/e\_SuppliersList.asp?IdSupplier=38 (agosto 2015).

1985- 2000	Le Monnier, Firenze	Verga (EN41)	1986-95	Interlinea (2014)
	Marsilio, Venezia	Goldoni (EN67)	1993- (2015) <sup>44</sup>	-
	Mondadori, Milano; Il Vittoriale degli Italiani, Gardone Riviera	D'Annunzio (EN44)	1988- (2009) <sup>45</sup>	-
	Ricordi, Milano	Andrea Gabrieli (EN61)	1988- (2014)	-
		Gaetano Donizetti (EN89)	1988- (2011) <sup>46</sup>	-
	Salerno Editrice, Roma	Pietro Aretino (EN57)	1992- (2014) <sup>47</sup>	-
	Schott Musik International, Magonza-Londra	Pietro Antonio Locatelli (EN77)	1998- (2014) <sup>48</sup>	-
	SISMEL – Edizioni del Galluzzo, Firenze	I canzonieri della lirica italiana delle origini	2000- (01)	-

2001- 2015	Alexma, Nova Milanese	Boscovich (EN106)	2012	-
	Bibliopolis, Napoli	Antonio Labriola (EN113)	2012-49	-
	Centro Italiano di studi sull'Alto Me- dioevo, Spoleto	Fonti francescane (EN115)	2013-50	-

<sup>44</sup> http://www.marsilioeditori.it/catalogo/collana/2/letteratura-universale/3/carlo-goldoni-le-opere (luglio 2015).

<sup>45</sup> http://edizionedannunzio.com/edizioni-pubblicate-in-volume/ (agosto 2015).

<sup>46</sup> http://www.donizetti.org/fd/attivita/edizioni-musicali/edizione-nazionale/ (agosto 2015).

<sup>47</sup> http://www.salernoeditrice.it/Ricerca\_avanzata\_catalogo\_libri.asp?collana=18&ordina =Anno (agosto 2015).

<sup>48</sup> http://www.pietroantoniolocatelli.org/plan.html (agosto 2015).

<sup>49</sup> http://www.bibliopolis.it/PIANOLABRIOLA.htm (agosto 2015).

<sup>50</sup> http://www.sisf-assisi.it/edizione%20nazionale%20ff.htm (agosto 2015).

2001- 2015	Comitato per l'Edizione Nazionale delle Opere di Antonio Canova, Bassano del Grappa	Canova (EN46)	2014-	-
	De Luca editori d'arte, Roma	Pirro Ligorio (EN62)	2005- (2009) <sup>51</sup>	-
	Editalia, Roma (dal 1991 fa parte del gruppo Ist. Poligrafico e Zecca dello Stato)	Palestrina (EN59)	2002- (09) <sup>52</sup>	-
	Edit4, Cinisello Balsamo	Boscovich (EN106)	2008-12	Alexma (2012)
	Edizioni della Nor- male, Pisa	Mathematica italiana (EN118)	2011- (13) <sup>53</sup>	-
	Edizioni Dell'Orso	Tasso (EN49)	2002- (2012)	-
	Edizioni di Storia e Letteratura, Roma	Pietro Verri (EN85)	2003- (2015) <sup>54</sup>	-
		Italo Svevo (EN104)	2008- (2012) <sup>55</sup>	-
	EDT, Torino	Puccini (EN114)	2013-56	-
	Effatà, Torino	Giuseppe Cafasso (EN87)	2002- (2013) <sup>57</sup>	-
	ETS, Pisa	Alessandro Stradella (EN83)	2002- (13) <sup>58</sup>	-
	Fondazione Claudio Monteverdi, Cremona	Bellini (EN81)	2000- (09) <sup>59</sup>	-

<sup>51</sup> http://www.culturaimmagineroma.it/italiano/menut/pirro/edizione.htm (agosto 2015).

<sup>52</sup> http://www.palestrina-operaomnia.info/pubblicati.php e http://www.ipzs.it/docs/public/listino\_arte\_I-VIII\_1-176.pdf (agosto 2015).

<sup>53</sup> http://mathematica.sns.it/edizioni/ (agosto 2015).

<sup>54</sup> http://storiaeletteratura.it/category/edizione-nazionale-di-pietro-verri/ (agosto 2015).

<sup>55</sup> http://storiaeletteratura.it/category/edizione-nazionale-di-italo-svevo/ (luglio 2015).

<sup>56</sup> http://www.edt.it/aree/edizione-nazionale-delle-opere-di-giacomo-puccini/ (agosto 2015).

<sup>57</sup> https://editrice.effata.it/collana/edizione-nazionale-delle-opere-di-san-giuseppe-cafasso/ (agosto 2015).

<sup>58</sup> http://www.edizioniets.com/view-Collana.asp?Col=Alessandro%20Stradella%20 Opera%20Omnia (agosto 2015).

<sup>59</sup> http://www.fondazionemonteverdi.it/sezioni\_it/CATALOGO\_DEFF.htm (luglio 2015).

	1	I		
2001-	Giunti Editore,	Collodi (EN119)	2010-	-
2015	Firenze		$(12)^{60}$	
	Interlinea, Novara	> Verga (EN41)	2014-	-
	Istituto della Enci-	Gramsci (EN71)	2007-	-
	clopedia Italiana,		$(11)^{61}$	
	Roma			
	Istituto per le	Diari di Roncalli	2003-0862	_
	Scienze Religiose,	(EN90)		
	Bologna			
	Istituto Storico	Flavio Biondo (EN97)	2008-(10)	_
	Italiano per il Medio			
	Evo, Roma			
	La Nuova Italia,	Pascoli (EN69)	2001	Patròn
	Firenze			(2007)
	Le Lettere, Firenze	> Petrarca (EN5)	1997-	-
		, ,	$(2015)^{63}$	
	Le Monnier,	Cattaneo (EN54)	2001-(14)	-
	Firenze; Edizioni			
	Casagrande,			
	Bellinzona			
	Macchiaroli, Napoli	De Sanctis (EN50)	2005-	-
	Marsilio, Venezia	Carlo Gozzi (EN112)	2001-	-
		, ,	$(2015)^{64}$	
		Fogazzaro (EN73)	2012-	-
			$(2014)^{65}$	
		Nievo (EN95)	2001-	-
			$(2015)^{66}$	
	Morcelliana, Brescia	Giovita Scalvini	2012-	-
		(EN82)		

-----

<sup>60</sup> http://www.giunti.it/editori/giunti/edizione-nazionale-collodi/ (luglio 2015).

<sup>61</sup> http://www.fondazionegramsci.org/5\_gramsci/ag\_edizione/ag\_edizione\_volumi.htm (agosto 2015).

<sup>62</sup> http://www.fscire.it/it/progetti-conclusi/agende-roncalli/ (agosto 2015).

<sup>63</sup> http://www.lelettere.it/site/e\_SuppliersList.asp?IdSupplier=15 (agosto 2015).

<sup>64</sup> http://www.marsilioeditori.it/catalogo/collana/2/letteratura-universale/4/carlo-gozzile-opere (luglio 2015).

<sup>65</sup> http://www.marsilioeditori.it/catalogo/collana/2/letteratura-universale/6/antonio-fogazzaro-le-opere (agosto 2015).

<sup>66</sup> http://www.marsilioeditori.it/catalogo/collana/2/letteratura-universale/5/ippolitonievo-le-opere (agosto 2015).

2001- 2015	Mucchi, Modena	Carducci (EN58)	2000- (2014) <sup>67</sup>	-
	Nino Aragno Editore, Torino	Bernardino Telesio (EN63)	2006-	-
	Olschki, Firenze	Puccini (EN114)	2015-68	-
		Antonio Vallisneri (EN84)	2004- (13) <sup>69</sup>	-
		Poliziano (EN108)	In preparazione	-
	Pàtron, Bologna	> Pascoli (EN69)	2007-(11)	-
	Polistampa, Firenze	Alberti (EN80)	2004-(11)	-
		Lorenzo Valla (EN99)	2007-(13)	-
	Ricordi, Milano; Fondazione Pergolesi Spontini, Jesi	Giovan Battista Pergo- lesi (EN121)	2012-(13)	-
	Rubettino Editore	Ugo Spirito (EN91)	$2006-(10)^{70}$	-
	Salerno Editrice, Roma	Canova (EN46)	2002- (07) <sup>71</sup>	-
		Capuana (EN88)	2009-72	-
		Commenti danteschi (EN93)	2001-(12)	-
		De Roberto (EN94)	*	
		Machiavelli (EN66)	2001- (13) <sup>73</sup>	-
	Fabrizio Serra Editore, Pisa-Roma	Ludovico Lazzarelli (EN98)	2009-	-

<sup>67</sup> http://www.mucchieditore.it/index.php?option=com\_virtuemart&page=shop.browse &category\_id=42&Itemid=4&lang=it (agosto 2015).

<sup>68</sup> http://www.olschki.it/libro/9788822263636 (agosto 2015).

<sup>69</sup> http://www.olschki.it/collane (agosto 2015).

<sup>70</sup> http://www.fondazionespirito.it/edizionenazionale.asp (agosto 2015).

<sup>71</sup> http://www.salernoeditrice.it/Ricerca\_avanzata\_catalogo\_libri.asp?collana=29&ordina=Anno (agosto 2015).

<sup>72</sup> http://salernoeditrice.it/Ricerca\_avanzata\_catalogo\_libri.asp?collana=80&ordina=Anno (agosto 2015).

<sup>73</sup> http://www.salernoeditrice.it/Ricerca\_avanzata\_catalogo\_libri.asp?collana=27& ordina=Anno (agosto 2015).

2001-		Parini (EN78)	2011-(15)	-
2015	SISMEL-Edizioni del	Antichi volgarizza-	2009-	-
	Galluzzo, Firenze	menti dei testi latini	$(15)^{74}$	
		nei volgari italiani		
		(RCU: Il ritorno dei		
		classici nell'Umane-		
		simo) (EN100)		
		Commenti ai testi	*	-
		latini di età umanistica		
		e rinascimentale (RCU)		
		(EN101)	2006-	
		Testi della storiografia umanistica (RCU)	$(12)^{75}$	_
		(EN102)	(12)	
		Traduzioni dei testi	2001-	_
		greci in età umanistica	$(09)^{76}$	
		e rinascimentale (RCU)	( /	
		(EN103)		
		Testi mediolatini (d'I-	2001-	-
		talia) (EN92)	$(15)^{77}$	
		La scuola medica saler-	2007-	-
		nitana (EN110)	$(11)^{78}$	
	Ut Orpheus Edizioni,	Muzio Clementi	2010-	-
	Bologna	(EN116)	$(12)^{79}$	
		Luigi Boccherini	2005-(14)	-
		(EN105)		

### 4. Le origini (tra De Sanctis, la scuola storica e Croce)

La storia che ci si accinge a ricostruire vede coincidere il suo inizio con la nascita dello stato unitario ed è caratterizzata nei decenni dal reiterato richiamo, prima attraverso la retorica sabauda e fascista e poi attraverso quella repubblicana, al Risorgimento. Inevitabile, quindi, trattandosi di letteratura (ma in parte anche il discorso scientifico-teorico potrebbe trovarne riscontro), il riferimento alla desanctisiana *Storia* 

<sup>74</sup> http://www.ilritornodeiclassici.it/enav/ (agosto 2015).

<sup>75</sup> http://www.ilritornodeiclassici.it/ensu/ (agosto 2015).

<sup>76</sup> http://www-3.unipv.it/entg/pubblicazioni.html (agosto 2015).

<sup>77</sup> http://www.sismel.it/tilist.asp (agosto 2015).

<sup>78</sup> http://www.sismel.it/tilist.asp (agosto 2015).

<sup>79</sup> http://www.muzioclementi.org/pages/volumes.html (agosto 2015).

della letteratura italiana (1870): trattato che ponendosi come scopo l'individuazione dei presupposti culturali dell'unificazione<sup>80</sup> fonderà la sua idea forte della letteratura nazionale sui miti contrapposti del poeta-vate Dante e della decadenza dei secoli seguenti.<sup>81</sup>

La prima edizione che avrebbe tutte le carte in regola per annoverarsi tra le Edizioni Nazionali è quella di Machiavelli. È stata inaugurata nel 1859 da Vincenzo Salvagnoli, che faceva parte del governo provvisorio presieduto da Ricasoli ed era sostenitore dell'annessione al Piemonte. Per ovvi motivi, tuttavia, non venne né poteva ancora essere definita Edizione Nazionale.

Negli anni Sessanta divenne sempre più urgente, insieme al «problema del valore "nazionale" della lingua, intesa come simbolo dell'unità spirituale del paese» 82, la necessità di valorizzare testi letterari e scientifici rappresentativi della cultura nazionale. In che modo? Non si può non ricordare l'iniziativa di Francesco De Sanctis, promotore in qualità di ministro della Pubblica Istruzione del Regno d'Italia degli *Opera latine conscripta* di Giordano Bruno, precursori delle Edizioni Nazionali vere e proprie. 83 Nella *Storia* desanctisiana, Bruno era collocato all'inizio del capitolo *La nuova Scienza*, che nel diagramma desanctisiano è il luogo privilegiato in cui riemerge la linea dantesca, quella portatrice dei valori fondativi, nel filone, appunto, politico-filosofico-scientifico (oltre a Bruno, ne fanno parte Machiavelli, Campanella, Galilei e Sarpi). 84

Come è ben noto, la seconda metà dell'Ottocento vide contrapporsi il magistero carducciano-danconiano a quello desanctisiano. Lo sviluppo di una nuova concezione della storiografia e soprattutto della storia letteraria è documentato in primo luogo dalle critiche avanzate alle *Lezioni* settembriniane (1866-72), ad esempio da Bonaventura Zumbini e da Francesco Montefredini, la cui «attenzione appar*iva* ormai tutta rivolta

<sup>80</sup> Come illustrato in Olivieri 2004, p. 319: «De Sanctis sembra aver risolto tale dicotomia [tra arte e vita] costruendo un canone di testi italiani tutti assiati sulla forte predominanza di un'arte che si fa vita, che si fa progetto presente di un'identità nazionale costruita sulla funzione letteratura come capacità di creare attraverso la nuova scienza, la critica, una pienezza di risultati e una nazione ove «passato e presente si riconciliarono, pigliando ciascuno il suo posto nel corso fatale della storia»

<sup>81</sup> Su questo si veda Jossa 2006, pp. 61-70.

<sup>82</sup> Marazzini 2009, p. 12.

<sup>83</sup> Scotti-Cristiano 2002, p. 15.

<sup>84</sup> Come illustrato in Muñiz Muñiz 2011.

al particolare, al dato singolo, scientificamente verificato». 85 Anche il più anziano De Sanctis (1817-83), sebbene condividesse con Settembrini l'obiettivo di legare la storia letteraria italiana alla storia nazionale, denunciò il «troppo scarso lavoro di ricerca monografica dedicato ai singoli scrittori»86 indicandolo come strumento indispensabile per approntare degli studi monografici di più ampio respiro:

Mi dolgo soprattutto che presso noi sieno così scarse le monografie o gli studii speciali sulle epoche e sugli scrittori. I nostri concetti sono vasti, inadeguati alle nostre forze; e più volentieri mettiamo mano a lavori di gran mole, da cui non possiamo uscir con onore, che a lavori ben circoscritti e ben proporzionati a' nostri studii. Così niente abbiamo ancora d'importante su nessuno de' nostri scrittori, e abbiamo già molte storie della letteratura. Presso gli stranieri non ci è quasi epoca o scrittore che non abbia la sua monografia, e questo genere di lavoro vi è tenuto in grandissima stima. Cosa sappiamo noi sopra Machiavelli, o Guicciardini, o Sarpi, o Ariosto, o Folengo, o Tasso? Dello stesso Dante cosa abbiamo che sia conforme al progresso della scienza? Sono campi ancora inesplorati, dove tutto è a fare. Peggio ancora se ci volgiamo a' tempi moderni, dove viviamo di giudizi e di criterii tradizionali e mal concordi, e non sappiamo ancora chi è Foscolo, o Niccolini, o Giusti, o Berchet, o Balbo, o Gioberti, o simili. Fino de' sommi, del Manzoni e del Leopardi non si è scritto ancora uno studio di qualche valore. Quanta e quale materia per la nuova generazione!87

E come una raccolta di interventi monografici si presentava, a ben guardare, anche la sua Storia della letteratura italiana (1870), in cui il tentativo è sempre quello di mediare tra particolare filologicamente accertato e sistema generale.88 Come è stato efficacemente sottolineato da Guido Lucchini, questo testo è caratterizzato da «carenze erudite» rispetto alla scuola storica e, dominato piuttosto dal «disegno filosofico» desanctisiano, ha avuto scarsa influenza sugli ambienti accademici fino al recupero crociano.89

<sup>85</sup> Getto 1969, p. 235.

<sup>86</sup> Getto 1969, p. 238.

<sup>87</sup> De Sanctis 1869 (1965), in particolare p. 317.

Come dimostrato in Muñiz Muñiz 2011. 88

Lucchini 2008. Dopo le tre edizioni in vita di De Sanctis (1870-71; 1873; 1879) sono state effettuate varie ristampe della Storia, ma quando Croce nel 1912 ne cura l'edizione

Le Edizioni Nazionali si caratterizzarono dalle loro origini per la scelta di trattare singoli autori ma con l'obiettivo, con poche eccezioni, di ottenere e divulgare una lezione criticamente verificata del testo (valga qui esclusivamente come generica indicazione di metodo). Se queste caratteristiche si possono quindi ricondurre ai metodi della scuola storica, gli echi desanctisiani saranno da tenere in considerazione per i decenni a venire, quando, ad esempio, la collana laterziana «Scrittori d'Italia» (inaugurata da Benedetto Croce nel 1910) avrà tra le sue linee guida la rappresentazione della tradizione italiana attraverso una scelta di autori ben circoscritta, un'accurata verifica critica dei testi e l'esclusione di qualsiasi tipo di intervento ermeneutico.

### 5. Il rapporto con il canone letterario

Nel corso dei decenni una delle esigenze di cui si è fatto carico il ceto intellettuale in nome della nazione è stata quella di definire i confini nazionali anche in base ad un canone di autori e scienziati che ne facciano emergere un'immagine unitaria ma anche un insieme polifonico. Fondamentali per la ricostruzione e la divulgazione del patrimonio culturale italiano, le vicende delle Edizioni Nazionali sono legate alla storia della "scienza della letteratura" e al modo in cui essa ha stabilito un canone di autori con cui confrontarsi. Rievocate le basi teoriche su cui sono nate, si vuole ora porre l'attenzione in particolare sul loro rapporto con il canone letterario, di volta in volta cercato o riconosciuto, considerando quindi in primo luogo gli autori di opere letterarie. Questo obiettivo impone due precisazioni, che sono al contempo delimitazioni del campo di studio.

1) La scelta di limitare l'analisi allo studio delle edizioni di autori di opere letterarie non esclude criteri di classificazione convenzionali, da considerare flessibili sia per la diversa categorizzazione delle discipline nel passato<sup>91</sup> sia per i recenti studi in cui si riconosce la letterarietà nei

afferma di rivedere per la prima volta il testo «secondo la volontà dell'autore». Croce 1912 (2007), in particolare pp. 230-231.

<sup>90</sup> Su questo si veda Asor Rosa 1989.

<sup>91</sup> È noto che le categorie utilizzate sono post-illuministe, per cui è inevitabile l'imprecisione di certi tentativi tassonomici. La questione più impervia rimane comunque la necessità (imposta con buone ragioni a priori) di una selezione di autori e non di opere (cosa che rende la relazione con il canone alquanto impari), ovviata peraltro in alcuni dei più recenti progetti antologici.

discorsi scientifici e, chiaramente, filosofici. A questo proposito il canone letterario come è stato definito da De Sanctis si è rivelato costituzionalmente debole in quanto basato sull'assunto (di matrice hegeliana e sismondiana) di una fondamentale carenza della letteratura italiana in impegno e tensione etica e civile e paradossalmente caratterizzato dalla presenza di «coloro che letterati in senso proprio non sono, Savonarola, Machiavelli, Campanella, Giordano Bruno, Galileo, Vico, Giannone». Andrà ricordato infatti che la prima edizione esplicitamente dichiarata «Nazionale», pubblicata tra il 1890 e il 1909, è quella di Galileo Galilei.

2) Le Edizioni Nazionali degli scritti di personaggi politici si possono leggere per la loro funzione "monumentalizzante", e sarebbero da considerare nel dettaglio<sup>94</sup> per il rapporto in cui esse evidentemente si collocano rispetto alle scelte politiche di ogni periodo. Nonostante qualche sovrapposizione tra i due ambiti, e nonostante l'interesse insito in questo tema anche per la storia dell'editoria, non sarà possibile trattarlo sistematicamente in questo contesto.

Nella distinzione proposta da Romano Luperini, secondo cui il canone può essere considerato, semplificando, *a parte obiecti* (le opere) o *a parte subiecti* (i lettori), la scelta degli autori di cui pubblicare un'edizione critica fa riferimento alla seconda accezione, insieme ad antologie, programmi scolastici e, in generale, alla politica culturale dei governi e agli indirizzi dell'editoria. Si tratta di un canone chiaramente inteso come Biblioteca dei Classici. Uno spostamento del canone in direzione degli aspetti stilistici che caratterizzano il modello codificato in una determinata epoca, come quelli proposti da Luperini sotto il nome di canone *a parte obiecti*, farebbe convergere in questo computo tutti i testi che sono stati recepiti come modello di scrittura. L'intersezione tra le due accezioni permette di sviluppare un quadro teorico complesso, in cui la selezione di testi ed autori scelti viene messa in relazione con il ruolo che questi testi assumono nei secoli; un quadro che ad una visione dell'«interpretation as the core of literary studies» preferisce piuttosto l'analisi di «issues such as

<sup>92</sup> Si veda ad esempio Brugnolo 2001.

<sup>93</sup> Jossa 2006, pp. 61-62.

<sup>94</sup> Come è stato esemplarmente fatto da Michele Finelli in riferimento all'edizione di Giuseppe Mazzini.

<sup>95</sup> Luperini 1998, pp. 5-7.

power, ideology, institution and manipulation», <sup>96</sup> come le vicende a cui sono sottoposte le fortune degli autori.

Dato che le Edizioni Nazionali sono uno degli strumenti della politica culturale dei governi e una delle cartine di tornasole per gli indirizzi dell'editoria, per una ricognizione storico-culturale dei contesti entro cui le edizioni sono nate e sono state costituite ufficialmente è necessario guardare alla storia della critica e della storiografia. Se antologie e programmi scolastici97 sono utili a mettere in luce congruenze e dissonanze con la «biblioteca nazional-popolare» di gramsciana memoria e a costruire un quadro storico, il ruolo delle edizioni critiche in questo contesto è assolutamente peculiare. Sembra che nel discorso sul rapporto tra Edizioni Nazionali e canone (affrontato per lo più indirettamente) e in generale nei contributi divulgativi la parola chiave sia "ritardo": si dice che l'edizione di Verga avviene in ritardo rispetto alla sua ammissione nel canone, si lamenta la durata dei lavori all'edizione di Dante o di Petrarca (ben comprensibili se si pensa alle dimensioni delle rispettive tradizioni manoscritte e all'esigenza, tipica delle scuole filologiche italiane, di classificare tutti i testimoni). 98 Va ricordato però, ad un altro livello, che l'opera di conservazione e divulgazione dei testi è strettamente legata ai soggetti che di questa conservazione si fanno portavoce. Pervenire a un testo criticamente accertato è l'obiettivo condiviso dai curatori delle opere e dagli studiosi che ne fanno uso. Ma al contempo – ed è quanto si cercherà di fare nella seconda parte di questo contributo – vanno considerati alcuni elementi contingenti su cui si basa la stessa storia della critica letteraria. Si tratta del fatto evidente che i curatori dispongono di volta di possibilità tecniche particolari e offrono al lettore attraverso precise scelte critiche ed editoriali una "traduzione" e un'interpretazione dei testi. La distanza temporale tra la scrittura dei testi (o il loro ingresso nel canone) e la realizzazione di un'edizione è quindi solo uno degli aspetti da considerare se si vuole interpretare la funzione delle rispettive edizioni, prima che dei testi stessi. È significativa in questo senso l'affermazione di Daniel Javitch che sottolinea la rilevanza di fattori storico-culturali come segnali dell'av-

<sup>96</sup> Lafevere 1992, p. 2.

<sup>97</sup> Come sostiene Olivieri (2004, 315), sarebbe necessaria almeno una «ricerca sui programmi dei licei classici» per definire un canone riconosciuto dalla comunità. Su questo di veda lo studio di Marino Raicich in Raicich 1981.

<sup>98</sup> Sull'edizione del centenario di Petrarca come ragionevole soluzione ai motivati ritardi dell'EN5 si veda Bausi 2006.

venuta canonizzazione di un testo. La stessa canonizzazione dell'*Orlando Furioso* nel Cinquecento, come dimostra lo studioso, non dipende esclusivamente dal valore estetico dell'opera: «[Il fatto che] un'opera poetica div*enga* un luogo in cui la cultura dibatte questioni artistiche o altri problemi che possono essere centrali nella cultura, ma che vertono sempre meno sull'opera come tale [...] è una delle indicazioni più sicure che il poema in questione a*bbia* raggiunto lo stato canonico»<sup>99</sup>.

Ma torniamo al compito della filologia, che è quello di studiare la tradizione dei testi e fornire una base di lavoro per le altre discipline che se ne occupano: di queste ricerche le Edizioni Nazionali ambiscono, di regola, a raccogliere i risultati migliori. Da una parte, le edizioni critiche, che costituiscono la base testuale per lo studio e per i progetti di divulgazione, possono essere motivate (e lo sono state storicamente) dall'interesse già esistente per un autore. <sup>100</sup> Dall'altra parte, esiste la possibilità che un'edizione critica sia incentivata dall'interesse per lo studio di un autore che si voglia includere nel pantheon. In questo senso sicuramente vanno lette le proposte su autori "minori", o su autori assenti nelle antologie scolastiche. Al contempo, è noto come un'edizione critica non garantisca un accesso diretto al canone come potrebbero fare le antologie, scolastiche e non. Esemplare in questo senso è l'impegno e il successo di Ernesto Nathan nel 1903 (quindi prima dell'istituzione dell'Edizione Nazionale) per l'adozione scolastica dei Doveri dell'uomo di Mazzini come testo di educazione civica nelle scuole elementari e medie del Regno d'Italia. 101 D'altra parte, come ricordato da Francesco Bausi, «la tanto e da tanti dileggiata (ma da tutti utilizzata) edizione dei Lirici toscani del Quattrocento curata da Antonio Lanza [...] se non altro, [...] ci permette da oltre tre decenni di leggere poeti che altrimenti sarebbero rimasti totalmente fuori dal discorso critico e storiografico». 102 Inoltre, le condizioni materiali della tradizione o dei lasciti ricoprono un ruolo non irrilevante in queste dinamiche. L'inaugurazione dell'edizione verghiana (1981), finanziata dal Banco di Sicilia, avvenne secondo Francesco Branciforti<sup>103</sup>

<sup>99</sup> Javitch 1991, p. 12.

<sup>100</sup> Si può specificare che per interesse in

<sup>100</sup> Si può specificare che per interesse in questo primo caso si intende un interesse condiviso, e nel caso delle Edizioni Nazionali è marcatamente quello condiviso dalla nazione.

<sup>101</sup> Come attestato in Finelli 2006, p. 130.

<sup>102</sup> Bausi 2006, p. 215.

<sup>103</sup> Branciforti 1986, pp. 59-60.

in ritardo proprio rispetto al «canone», di cui Verga da decenni avrebbe fatto parte. In effetti, solo nel 1978, per merito della Regione Sicilia, il possesso dei manoscritti dello scrittore è passato dagli eredi Verga a una biblioteca pubblica. 104 Tuttavia, essendo stata affidata gran parte delle carte, negli anni Venti, ai fratelli Lina e Vito Perroni, gli eredi disponevano soltanto di una parte del materiale. Finalmente nel 2008 e poi nel 2013 è stata rintracciata e sequestrata nella casa d'aste Christie's di Milano e in una galleria di Roma una gran quantità di carte, fino a quel momento consultabile soltanto in microfilm. 105

A rendere più complessa la relazione tra Edizioni Nazionali e canone letterario è il fatto che «tra le competenze dello Stato non rientri quella di istituire edizioni motu proprio» 106. Manca – si direbbe costituzionalmente, esclusi pochi eclatanti esempi dichiaratamente volti alla costruzione di un'identità nazionale (risorgimentali ma soprattutto fascisti) – di un coerente aspetto di progettualità, che miri a un sistema, come quello che si può riscontrare nelle collane editoriali. Le collane di classici, infatti, costituiscono una cornice entro cui autori *in toto* ma anche e soprattutto testi o gruppi di testi scelti vengono proposti proprio con l'obiettivo di allargamento del canone. È affine ai criteri delle collane editoriali la scelta delle raccolte antologiche proposte negli ultimi anni come Edizioni Nazionali per i testi del Medioevo e dell'Umanesimo, in cui la definizione di un arco di tempo delimitato e circoscritto permette una giustapposizione motivata da caratteri non esclusivamente estrinseci. Il ruolo dello Stato è andato sempre più definendosi come quello di erogatore di un riconoscimento di prestigio che si concretizza a volte in «un discreto sostegno finanziario concesso ad alcune iniziative che si annunciano di particolare interesse culturale e scrupolo filologico» 107. Come si è già accennato, si

Sull'importanza dell'acquisizione ai fini dell'edizione critica si veda Branciforti 1986, p. 59: «La Fondazione Verga ha colto questo nodo fin dalla sua nascita e lo ha proposto come il primo dei suoi obiettivi istituzionali (comma 1° dell'art. 2 dello statuto), interpretandone la maturata esigenza storica, senza esaltazione per glorie nazionali o per miti letterari, ma con serietà e serenità, consapevole dell'estrema delicatezza del compito sotto il profilo scientifico e della gravosità dell'impresa sotto il profilo editoriale, richiedendo essa il concorso di esperienze metodologiche diverse e convergenti, tempi di preparazione programmati ed impegno finanziario idoneo e dilazionato nel breve e medio termine.»

<sup>105</sup> Sono ora in deposito giudiziario presso il Centro Manoscritti dell'Università di Pavia.

<sup>106</sup> Scotti-Cristiano 2002, p. 227.

<sup>107</sup> Cutinelli-Rendina 2007, p. 130.

tratta semmai di iniziative di gruppi di studiosi (spesso appoggiati da istituti di ricerca, accademie o fondazioni) che si impegnano a ideare e portare a termine un progetto specifico. Pur spettando la decisione ai decreti ufficiali, la selezione degli autori è caratterizzata da un certo grado di casualità, in quanto l'istituzione si presenta come un contenitore il più possibile inclusivo.

Considerando in prospettiva sincronica l'aspetto "accumulativo" delle edizioni, per cui edizioni istituite da decenni sono ancora in corso (con eventuali correzioni di tiro e aggiornamento delle norme) e vengono passate di decennio in decennio a nuovi studiosi, è evidente che l'obiettivo della conservazione dei beni sia essenziale per la scelta degli autori e per misurare l'impegno profuso. Questo aspetto può essere forse posto in analogia con l'originale excursus sulla toponomastica bolognese suggerito da Remo Ceserani in un contributo sul canone proposto nel 2000 per un'inchiesta di «Quaderns d'Italià» 108, da cui prende avvio per discutere alcune caratteristiche generali delle istituzioni preposte alla definizione del canone letterario italiano – tra cui, forse per il taglio generico dell'intervento, non compare quella delle Edizioni Nazionali. Anche se è ovvio, si nota qui come l'intitolazione di strade e piazze a livello municipale, proceda in modo simile alle Edizioni Nazionali e a differenza invece del processo di antologizzazione, 109 a costituire un canone di autori e non un canone di testi. Queste due attività sembrano – seppure in contesti molto diversi e con conseguenze non del tutto prevedibili – paragonabili rispetto alla modalità di costituzione di un "corpus".

#### 6. Conclusioni

Nonostante l'evidente divario tra l'ammissione di un'opera nel canone e la necessità di disporre di un testo critico accertato, le Edizioni Nazionali ambiscono a riconoscere ufficialmente un'ampia rosa di autori che riflettano gli interessi culturali della Nazione in un dato momento. La loro origine risorgimentale le lega indissolubilmente al culto dello Stato nazionale nascente e la forte presenza tra gli autori selezionati di scienziati e personaggi politici evidenzia la tendenza a ricercare delle voci che

<sup>108</sup> Antonelli et al. 1999-2000.

<sup>109</sup> Estremo è il modello continiano dei 100 autori della *Letteratura dell'Italia unita* (Contini 1969), che ha spinto i suoi critici ad un «esercizio degli inclusi ed esclusi[,] legittimo nella misura in cui si è alla ricerca di un canone» (Gorni 2004, 166).

difendano anche esplicitamente un'idea condivisa di Nazione. Non da ultimo contribuisce a questo obiettivo la *Storia* di De Sanctis, stabilendo un legame imprescindibile tra letteratura e nazione.

Dall'inizio del secolo scorso le vicende delle edizioni critiche sono caratterizzate da un serrato confronto con la disponibilità materiale dei testi tràditi, con le politiche editoriali in un mercato sempre più ampio e con l'evoluzione del modello ecdotico. Alla rilevanza che questo avrà nello sviluppo del rapporto delle Edizioni Nazionali con il canone verrà dedicato a breve un contributo in questa stessa sede.

### Bibliografia

- Antonelli et al. 1999-2000 = Roberto Antonelli, Remo Ceserani, Vittorio Coletti, Costanzo Di Girolamo, Giulio Ferroni, Romano Luperini, Vittorio Spinazzola, Mike Caesar, Riflessioni sul canone della letteratura italiana nella prospettiva dell'insegnamento all'estero, «Quaderns d'Italià», 4-5 (1999-2000), pp. 11-46.
- Asor Rosa 1989 = Alberto Asor Rosa, Centralismo e policentrismo nella letteratura italiana unitaria, in Id., Letteratura italiana. Storia e geografia. L'Italia contemporanea. Torino, Einaudi, 1989, pp. 3-74.
- Bausi 2006 = Francesco Bausi, Mito e realtà dell'edizione critica. In margine al Petrarca del Centenario, «Ecdotica» 3 (2006), pp. 207-220.
- Bevilacqua et al. 2002 = Alessandro Volta, Edizione nazionale delle opere e dell'epistolario, a cura di Fabio Bevilacqua, Gianni Bonera, Lidia Falomo Bernarduzzi, Edizione integrale digitalizzata, Milano, 2002.
- Branciforti 1986 = Francesco Branciforti, Lo scrittoio del verista, in: I tempi e le opere di Giovanni Verga. Contributi per l'Edizione Nazionale, [Palermo], Banco di Sicilia-Firenze, Le Monnier, 1986, pp. 59-170.
- Brugnolo 2001 = Stefano Brugnolo, La letterarietà dei discorsi scientifici: aspetti figurali e narrativi della prosa di Hegel, Tocqueville, Marx, Darwin, Freud, Roma, Bulzoni, 2001.
- Canziani 2011 = Guido Canziani [et al.], *Le edizioni nazionali*, «Il ponte: rivista mensile diretta da Piero Calamandrei», 4, 67 (aprile 2011), pp. 6-9, in http://www.vitapensata.eu/2011/03/08/le-edizioni-nazionali-un-patrimonio-di-tutti/ (dicembre 2014).
- Cavarra 2010 = Angela Adriana Cavarra, Uno sguardo alla collana «Indici e Cataloghi delle Biblioteche Italiane», «Accademie e biblioteche d'Italia: annali della Direzione generale delle accademie e biblioteche», a cura del Ministero della pubblica istruzione, 5, n.s., 3-4 (lug.-dic. 2010), pp. 99-101.
- Chessa-Paoletti 2003 = Silvia Chessa, Kathyrn Paoletti (a cura di), *Bibliografia delle edizioni nazionali*, Fiesole, Casalini Libri, 2003.
- Contini 1969 = Gianfranco Contini, *Letteratura dell'Italia Unita:* 1861-1968, Firenze, Sansoni, 1969.

- Croce 1912 (2007) = Benedetto Croce, Storia della letteratura italiana. Nota bibliografica (1912) in Id., Scritti su Francesco De Sanctis, Giovannini Editore, Napoli 2007, pp. 223-239.
- Cutinelli-Rendina 2007 = Emanuele Cutinelli-Rendina, *Filologia e politica nella cultura italiana tra Otto e Novecento*, «Laboratoire italien», 7 (2007), pp. 123-41, in http://laboratoireitalien.revues.org/139; DOI: 10.4000/laboratoireitalien.139 (dicembre 2014).
- De Sanctis 1869 (1965) = Francesco De Sanctis, Settembrini e i suoi critici [1869], in Id., Verso il realismo. Prolusioni e lezioni zurighesi sulla poesia cavalleresca, frammenti di estetica, saggi di metodo critico, a cura di Nino Borsellino, Torino, Einaudi, 1965, pp. 294-317.
- Diel 2001 = Marcel Diel, "Der Druck war enorm": die Schiller-Nationalausgabe als deutsch-deutsches Editionsprojekt; ein Gespräch mit Norbert Oellers, «Kritische Ausgabe», 5/1 (2001), pp. 44-49.
- Finelli 2004 = Michele Finelli, *Il monumento di carta: l'*Edizione Nazionale *degli scritti di Giuseppe Mazzini*, P.G. Pazzini, Villa Verucchio 2004.
- Finelli 2006 = Michele Finelli, *L'eredità di Mazzini: l'*Edizione Nazionale *degli Scritti*, «La Capitanata», XLIV (2006), 20, pp. 127-138.
- Getto 1969 = Giovanni Getto, Storia delle storie letterarie, Firenze, Sansoni, 1969. Gorni 2004 = Guglielmo Gorni, Letteratura dell'Italia unita e letteratura della nuova Italia, in Angelo R. Pupino, Riuscire postcrociani senza essere anticrociani. G. Contini e gli studi letterari del secondo Novecento, Atti del convegno di studi (Napoli, 2-4 dicembre 2002), Università di Napoli L'Orientale, Dipartimento di Studi Comparati 2004, pp. 157-171.
- Groddeck 2014 = Wolfram Groddeck, Geisteswissenschaftliche Editionen im Internet, «Neue Zürcher Zeitung», 27 giugno 2014, http://www.nzz. ch/feuilleton/buecher/gehoeren-geisteswissenschaftliche-editionen-insinternet-1.18331137 (dicembre 2014).
- Iermano-Sabbatino 2012 = Toni Iermano, Pasquale Sabbatino (a cura di), La nuova scienza come rinascita dell'identità nazionale. La Storia della letteratura italiana di Francesco De Sanctis (1870-2010), Napoli, Edizioni Scientifiche Italiane, 2012.
- Javitch 1991 (1999) = Daniel Javitch, Ariosto classico. La canonizzazione dell'Orlando Furioso (tit. orig. Proclaiming a Classic: The Canonization of Orlando Furioso, 1991), prefazione di Nicola Gardini, Milano, Mondadori, 1999.
- Jossa 2006 = Stefano Jossa, L'Italia letteraria, Bologna, il Mulino, 2006.
- Kürschner 1882-99 = Joseph Kürschner (a cura di), *Deutsche National-Litteratur*, Berlin-Stuttgart, Spemann, 1882-99.
- Lafevere 1992 = André Lafevere, *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*, London-New York, Routledge, 1992.
- Leonardi 2000-2001 = I canzonieri della lirica italiana delle Origini, Riproduzione fotografica, i. Il canzoniere Vaticano, ii. Il canzoniere Laurenziano, iii. Il canzoniere Palatino, iv. Studi critici, a cura di Lino Leonardi, Firenze, SISMEL-Edizioni del Galluzzo, 2000-2001.

- Lucchini 2008 = Guido Lucchini, Metodo storico e critica estetica: la scuola storica e De Sanctis, in Id., Le origini della scuola storica. Storia letteraria e filologia in Italia (1866-1883). Pisa, Edizioni ETS, 2008, pp. 7-42.
- Luperini 1998 = Romano Luperini, *Due nozioni di canone*, in «Allegoria», 29-30 (1998), pp. 5-7.
- Marazzini 2009 = Claudio Marazzini, Da Dante alla lingua selvaggia. Sette secoli di dibattiti sull'italiano, Roma, Carocci, 2009.
- Muñiz Muñiz 2011 = María de las Nieves Muñiz Muñiz, Il diagramma storicoletterario di De Sanctis e la costruzione della identità italiana, «Quaderns d'Italià», 13 (2011), pp. 43-66.
- Oellers 1943- = Noerbert Oellers (dal 1992 a cura di), *Schillers Werke*. *Nationalausgabe*, Weimar, Verlag Hermann Böhlaus Nachfolger, 1943-.
- Olivieri 2004 = Ugo Maria Olivieri, *Scrivere la modernità*. *Le storie letterarie di De Sanctis e Flora*, in Iermano-Sabbatino 2012, pp. 315-326.
- Pacella 1991 = Giacomo Leopardi, *Zibaldone di pensieri*, edizione critica e annotata a cura di Giuseppe Pacella, Milano, Garzanti, 1991.
- Raicich 1981 = Marino Raicich, Scuola, cultura e politica da De Sanctis a Gentile, Pisa, Nistri-Lischi, 1981.
- Schmidt 2013 = D. Schmidt, *The vicious lifecycle of the digital scholarly edition*, 28 maggio 2013, http://multiversiondocs.blogspot.it/2013/05/the-vicious-lifecycle-of-digital.html (agosto 2015).
- Scotti-Cristiano 2002 = Mario Scotti, Flavia Cristiano, Storia e Bibliografia delle Edizioni Nazionali, Milano, Edizioni Sylvestre Bonnard, 2002.
- Taylor 2010 = G. Taylor, *Editoria*, «Ecdotica», 7 (2010), 90-102.
- Trovato 2014 = Paolo Trovato, Everything you always wanted to know about Lachmann's method: a non-standard handbook of genealogical textual criticism in the age of Post-Structuralism, cladistic, and copy-text, con una prefazione di Michael D. Reeve, Padova, libreriauniversitaria.it, 2014.
- Turi 1997 = Gabriele Turi (a cura di), *Storia dell'editoria nell'Italia contemporanea*, Milano, Giunti, 1997.
- Woesler 2007 = Winfried Woesler, Germanistische Editionen im Spannungsfeld der deutschen Teilung. Unter besonderer Berücksichtigung der Schiller-Nationalausgabe und der beiden Heine-Ausgaben, in Annette Sell (a cura di), Editionen-Wandel und Wirkung, (Beihefte zu editio), Tubinga, Max Niemeyer Verlag, 2007, pp. 167-185.

## LIBRI RICEVUTI

- Grazia Benvenuto, «Cara, ti devo educare». Un galateo di successo del XVII secolo: la Ginipedia di Vincenzo Nolfi da Fano, Genova, De Ferrari, 2015.
- Boccaccio letterato: atti del convegno internazionale, Firenze-Certaldo, 10-12 ottobre 2013, Accademia della Crusca, Ente nazionale Giovanni Boccaccio, a cura di Michaelangiola Marchiaro e Stefano Zamponi, Firenze, Accademia della Crusca, 2015.
- Codice Rustici: Dimostrazione dell'andata o viaggio al Santo Sepolcro e al monte Sinai di Marco di Bartolommeo Rustici, saggi a cura di E. Gurrieri, edizione critica a cura di K. Olive, N. Newbigin, Firenze, Olschki, 2015, 2 voll.
- Conflict and Religious Conversation in Latin Christendom Studies in Honour of Ora Limor, I. Yuval, R. Ben-Shalom (eds.), Brepols 2014 (Cultural Encounters in Late Antiquity and the Middle Ages, 17).
- Attilio Ferrari, Donato Pirovano, Dante e le stelle, Roma, Salerno, 2015.
- Isabella Lazzarini, Communication and Conflict: Italian Diplomacy in the Early Renaissance 1350-1520, Oxford, Oxford University Press, 2015.
- Andrea Severi, Filippo Beroaldo il Vecchio: un maestro per l'Europa: da commentatore di classici a classico moderno (1481-1550), Bologna, il Mulino, 2015.



Memories of Holy Sites and the Presence of Franciscans in the Holy Land in the 14-15<sup>th</sup> Centuries. Scholarly Communis Opinio vs Pilgrims' Testimonies Beatrice Saletti

Per lo studio dei più antichi processionali francescani di Terrasanta Paolo Trovato

Antifonari francescani di Terrasanta (1431-1492). 1. Betlemme, Monte Sion, Betania, Monte Oliveto, "Peregrinationes infra Ierusalem civitatem", Valle di Giosafat

Flena Niccolai

Antifonari francescani di Terrasanta (1431-1492). 2. Santo Sepolcro, Siloe, Montana Giudea, Ebron, Fiume Giordano, Joppe, Nazareth, Damasco

Martina Cita

La parte di Boiardo: il caso del volgarizzamento della *Pedìa de Cyro* Valentina Gritti

L'Italia letteraria attraverso le Edizioni Nazionali. 1. Primi sondaggi Roberta Colbertaldo

Libri ricevuti

